

**gender** —

**dictionary**

**قاموس** —

**الجنندر**

**english**

**عربي**



gender —  
dictionary  
قاموس —  
الجندر

english — عربي



Traveling concepts and local  
usages in Lebanon.

---

مفاهيم متنقّلة واستعمالاتها  
المحلية في لبنان.

---

## تحيّة شكر وتقدير

يوّد فريق دعم لبنان أن يتوجّه بشكر خاصّ إلى الباحثين والباحثات والخبراء والخبيرات والناشطين والناشطات:

حُسن عبود، سارة أبو غزال، مايا العمّار، ليلى العلي، رودولف جبرائيل، فينسنت جيسار، ألكسندرا غيت، رائدة حاطوم، لارا جرمانوس، ديمّا قايدبي، فرانك ج. كاريوريس، فرح قبيسي، يمنى مخلوف، شربل ميدع، نويمي ميتشل، أحمد ج. صالح، فرح سلقا، كارولين سكر، ماريانا زكيجيلسكا، رلى ياسمين، منار زعيتر، منال زريقة.

## فريق العمل

### باحثات ومستشارات في دعم لبنان

أدريانا قبيعة  
دالية متري

### مترجم

جورج فريجي

### تدقيق لغوي

رندة بعث

### باحثين مساعدين

صوفيا أغوستا  
إيليا الخازن

### منسّقة البرنامج

برناديت ضو

### مديرة المحتوى والاتصالات

ليا يقين

### مديرة الأبحاث

ماري نويل أبي ياغي

### تصميم وتخطيط

باتيل تشيلنكريان

نشره مركز دعم لبنان (Lebanon Support)، بيروت، كانون الثاني 2016  
بدعم من ورشة الموارد العربية.

دعم لبنان © 2016 جميع الحقوق محفوظة.

ISBN: 978-9953-460-29-9

تعود الآراء الواردة في هذا المنشور إلى المؤلّف (ة/ين/ات)، ولا تعكس بالضرورة آراء دعم لبنان أو منظمّة دياكونيا أو أيّ من شركائها.

## Acknowledgments

The Lebanon Support team would like to particularly thank the following scholars, experts and activists:

Hosn Abboud, Sara Abou Ghazal, Maya al-Ammar, Leila el-Ali, Rodolph Gebrael, Vincent Geisser, Alexandra Ghit, Raida Hatoum, Lara Jirmanus, Dima Kaedbey, Frank G. Karioris, Farah Kobeissi, Youmna Makhoulf, Charbel Maydaa, Noémi Michel, Ahmad J. Saleh, Farah Salka, Caroline Succar, Marianna Szczygielska, Rola Yasmine, Manar Zaayter, Manal Zreika.

## Dictionary team

### Research and Lebanon Support consultants

Adriana Qubaia  
Dalya Mitri

### Translator

Georges Freiji

### Copy editor

Randa Baas

### Research assistants

Sofia Agosta  
Elia el-Khazen

### Programme coordinator

Bernadette Daou

### Content and communication manager

Léa Yamine

### Head of research (Editor)

Marie-Noëlle AbiYaghi

### Editorial designer and visual artist

Patil Tchilinguirian

Published by Lebanon Support, Beirut, January 2016  
With the support of the Arab Resource Collective (ARC)

Lebanon Support © 2016. All rights reserved.

ISBN: 978-9953-460-29-9

The views expressed in this publication are solely those of the author(s), and do not necessarily reflect the views of Lebanon Support, Diakonia, nor its partners.

To Bassem Chit,  
To all feminists and activists in Lebanon.

---

إلى باسم شيت،  
إلى النسويين والنسويّات في لبنان.

---

	<b>Foreword</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>مقدمة</b>
	<b>Words</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>كلمات</b>
<b>A</b>	Aesthetic standards	<b>7</b>	<b>8</b>	المعايير الجمالية
<b>C</b>	Cisgender	<b>13</b>	<b>14</b>	الهوية الجندرية المعيارية
<b>F</b>	Feminism	<b>17</b>	<b>18</b>	النسوية
<b>G</b>	Gender	<b>23</b>	<b>24</b>	النوع الاجتماعي/ الجندر
<b>H</b>	Heteronormativity	<b>27</b>	<b>28</b>	المعيارية على أساس الفيرية الجنسية
	Hormones	<b>31</b>	<b>32</b>	الهرمونات
	Hymen	<b>35</b>	<b>36</b>	غشاء البكارة
<b>I</b>	Intersectionality	<b>39</b>	<b>40</b>	التقاطعية
<b>L</b>	LGBTIQ	<b>43</b>	<b>44</b>	المثليون والمثليات وثنائيو وثنائيات الميل الجنسي والمتحولون والمتحوللات جنسيًا وحاملو وحاملات صفات الجنسين والكوير LGBTIQ
<b>M</b>	Masculinity	<b>53</b>	<b>54</b>	الذكورة
	MSM: Men who have sex with men	<b>57</b>	<b>58</b>	الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال MSM
<b>N</b>	NGOization	<b>61</b>	<b>62</b>	الأُنجزة (فرض نهج المنظمات غير الحكومية)
<b>O</b>	Orgasm	<b>69</b>	<b>70</b>	الرعشة الجنسية
<b>P</b>	Patriarchy	<b>73</b>	<b>74</b>	النظام البطريركي/ البطريركية
	Power	<b>79</b>	<b>80</b>	السلطة
<b>Q</b>	Queer	<b>85</b>	<b>86</b>	الكوير
<b>R</b>	Reproductive Health/Rights	<b>89</b>	<b>90</b>	الصحة / الحقوق الإنجابية
<b>S</b>	Sex and bodily rights	<b>95</b>	<b>96</b>	الجنس والحقوق الجسدية
	Sex roles	<b>99</b>	<b>100</b>	الأدوار الجنسية
	Sexuality	<b>105</b>	<b>106</b>	الجنسانية
	Sex work	<b>109</b>	<b>110</b>	العمل في الجنس
	Social justice	<b>113</b>	<b>114</b>	العدالة الاجتماعية
	STD / STI	<b>117</b>	<b>118</b>	الأمراض المنقولة جنسيًا/ الإصابات المنقولة جنسيًا
<b>V</b>	Violence	<b>121</b>	<b>122</b>	العنف
<b>W</b>	Work	<b>127</b>	<b>128</b>	العمل
	<b>Selected bibliography</b>	<b>135</b>	<b>136</b>	<b>مراجع مختارة</b>

## Foreword

Lebanon Support launched its Gender Equity and Information Network, part of the Civil Society Knowledge Center, in 2013. The main purpose of this knowledge production and sharing initiative is to bring together civil society organizations, researchers, practitioners and experts working together to enhance the development of, and access to knowledge and evidence-based research, information and literature on gender issues and concerns. Research findings as well as roundtable discussions all seemed to converge on an important knowledge gap in gender literature in Lebanon: a reflection and knowledge production on concepts and terms related to gender in Arabic was quasi non-existent. Practitioner's initiatives do exist, but seem to either cover specific areas of focus often limited to gender based violence, or - if conceptualized more broadly - are displayed as glossaries.

This dictionary, that we have envisioned as a practical bilingual tool based on theoretical debates and empirical findings, aims to achieve at least the following objectives: to gather, in Arabic and English, original multidisciplinary research on gender and sexuality concepts and terms, from a feminist perspective and in a user and reader friendly format. Our aim is to look at the localized usages of the terms and concepts, examining their history and the contexts in which they have emerged, and how these concepts have "traveled", transnationally, but also between the different spheres of activism, expertise or academia.

The bilingual dictionary is constituted of 25 entries, organized in alphabetical order with their equivalent and definitions in both Arabic and English. The terms and concepts have been selected based on a series of consultations with gender academics, experts and practitioners as well as activists in Lebanon. They cover established terms and concepts along with emerging ones, in an attempt to highlight the diversity of schools of thought, of paradigms and practices.

Each entry or definition proposes a general presentation of the term, a synthetic overview of its inherent debates with a focus on its local usages and understandings. This bilingual dictionary is the result of a long and intense journey for the Lebanon Support team; we thank all experts, activists, and academics who have contributed at all stages of its inception and production and hope it contributes to creating a space and opportunity for discussions among all actors in Lebanon and the region.

## مقدمة

أطلق مركز دعم لبنان شبكة معلومات العدالة الجندرية في العام 2013 كجزء من بوابة المعرفة للمجتمع المدني. يتمثل الغرض الرئيسي من هذه المبادرة للإنتاج والتبادل المعرفيين في الجمع بين منظمات المجتمع المدني والباحثين والباحثات والمزاويلين والمزاولات والخبراء والخبيرات يدًا بيد للدفع قدمًا في سبيل الوصول إلى المعارف والأدبيات والأبحاث والمعلومات المستندة إلى الأدلة عن قضايا النوع الاجتماعي، وتطويرها. وقد بدأ أُنّ نتائج البحوث ونقاشات الطاومات المستديرة تلتقي على وجود فجوة معرفية في أدبيات النوع الاجتماعي في لبنان، إذ يكاد يندم وجود أيّ تفكير وإنتاج معرفي حول المفاهيم والمصطلحات المتعلقة بالنوع الاجتماعي في اللغة العربية. صحيح أنّ مبادرات عددٍ من المزاويلين والمزاولات موجودة بالفعل، لكن يبدو أنّها إقًا تغطّي مجالات اهتمام محددة، غالبًا ما تقتصر على العنف القائم على النوع الاجتماعي، أو أنّها ترد - إذا ما تمّت صياغة مفاهيمها بشكلٍ أوسع - كمجرّد مسارد.

إدًا، يهدف هذا القاموس الذي تصوّرناه أداةً عمليةً ثنائية اللغة تستند إلى المناقشات النظرية والنتائج التجريبية إلى تحقيق هدف واحد على الأقل، وهو جمع البحوث الأصلية المتعددة الاختصاصات حول مفاهيم النوع الاجتماعي والجنسانية ومصطلحاتهما باللغتين العربية والإنكليزية، من وجهة نظر نسوية وتصميم سهل الاستخدام والقراءة. ويكمن قصدنا من هذا القاموس في النظر إلى الاستعمالات المحلية للمصطلحات والمفاهيم، عبر دراسة تاريخها والسياقات التي انبثقت فيها، وكيف "انتقلت" هذه المفاهيم عابرة الحدود الوطنية لا بل أيضًا مختلف الأوساط الناشطة أو الخيرة أو الأكاديمية.

ويتألف القاموس الثنائي اللغة من 25 مدخلًا، تمّ تبويبها حسب الترتيب الأبجدي مع مُقابل كلّ مصطلح وتعريفه باللغتين العربية والإنكليزية. وقد اختيرت المصطلحات والمفاهيم استنادًا إلى سلسلة من المشاورات مع الأكاديميين والأكاديميات والخبراء والخبيرات والمزاويلين والمزاولات الأخصائيين جميعًا في النوع الاجتماعي، فضلًا عن مشاورات مع الناشطين والناشطات في لبنان. ويشمل القاموس المصطلحات والمفاهيم الراسخة منها والمستجدة، في محاولة لتبسيط الضوء على تنوّع مدارس الفكر والنماذج والممارسات.

يقدم كلّ مدخل أو تعريفٍ عرضًا عامًا للمصطلح ولمحةً تركيبيةً عن المناقشات الملازمة له مع التركيز على استعمالاته وأوجه فهمه المحلية. هذا القاموس الثنائي اللغة هو إدًا ثمرة رحلة طويلة وحافلة انطلق فيها فريق دعم لبنان. نتوجّه بأحرّ الشكر إلى كافة الخبراء والخبيرات والناشطين والناشطات والأكاديميين والأكاديميات الذين ساهموا في جميع مراحل جمع هذا القاموس وإخراجه، آمليين أن يساهم في خلق مساحة وإتاحة فرصة لإجراء المناقشات بين الأطراف الفاعلة كلّها في لبنان والمنطقة.



## Aesthetic standards

Market forces, modern imperialism and notions of beauty derived from the academic field of aesthetics for the past three centuries are shaping global constructions of gendered beauty norms. Feminist scholars and activists have analyzed beauty standards as oppressive, as limiting freedom, and conducive to an unhealthy rapport with one's body. They have also showed that the discussion about beauty, and especially feminine beauty, requires a corresponding "rhetoric about feminine ugliness"<sup>1</sup>, a feature which only reaffirms institutionalized or hegemonic aesthetics. Historians have shown how the philosophical discourse of aesthetic judgment – preoccupied with beauty, taste and what is beautiful in art – was influenced by Enlightenment notions of racial difference and hierarchy<sup>2</sup>.

Beauty was not a central discussion issue in postwar European and American feminist thought<sup>3</sup>. This changed in the 1990s, as evidenced by the "Beauty Myth" (1991) a bestseller by liberal, "third wave", feminist journalist Naomi Wolf. The book argued that – what she terms – the "beauty myth" is partly responsible for women's inability to achieve equality with men<sup>4</sup>. Other commentators have claimed that representations created by the ever-expanding beauty industry, the media, and even institutions, do create hegemonic beauty standards which dominate and oppress. On the one hand, feminist thinkers and activists connecting "the personal to the political" pointed out that feminine beauty standards are often profoundly internalized. On the other hand, some recent analyses have tackled the concept of agency as exercised through previously criticized beauty rituals, suggesting that women participate with their bodies in the social construction of beauty in a way that can turn their bodies into sources of empowerment<sup>5</sup>.

Internalized beauty standards are involved in the construction of body images and are based on heteronormative gender ideals (see heteronormativity). They offer narrow images of masculinity and femininity, with the latter constructed around notions of heterosexual male desire. Sexism and oppression created a need for women to control and discipline their own bodies (through diets, hair taming, body hair removal, etc). Some of the consequences of conforming to these standards are the cost of cosmetic maintenance, the risks to physical and mental health, the links to consumerism and perpetuation of a system rooted in inequalities and discriminations such as ageism, classism and racism. The "beauty myth" functions as a type of social pressure meant to keep women and non-normative bodies subordinate, since models of feminine beauty take time and energy that could be devoted to other forms of self-development<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Anne Anlin Cheng, "Wounded Beauty: An Exploratory Essay on Race, Feminism, and the Aesthetic Question", *Tulsa Studies in Women's Literature*, 2000, p. 191, available online at <http://www.jstor.org/stable/464426> [Last accessed 20.10.2015].

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 192.

<sup>3</sup> Carolyn Korsmeyer, "Feminist Aesthetics", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* Winter 2012 Edition, Edward N. Zalta (ed.), available online at <http://plato.stanford.edu/archives/win2012/entries/feminism-aesthetics/> [Last accessed 19.10.2015].

<sup>4</sup> Naomi Wolf, *The Beauty Myth: How Images of Beauty are Used Against Women*, New York, Harper Collins, 2002 [1991].

<sup>5</sup> Josée Johnston, Judith Taylor, "Feminist Consumerism and Fat Activists: A Comparative Study of Grassroots Activism and the Dove Real Beauty Campaign", *Signs*, 2008, Vol. 33, No. 4, p. 942.

<sup>6</sup> Mona Chollet, *Beauté fatale. Les nouveaux visages d'une aliénation féminine*, Paris, Zones, 2012.

<sup>1</sup> Anne Anlin Cheng, "Wounded Beauty: An Exploratory Essay on Race, Feminism, and the Aesthetic Question", *Tulsa Studies in Women's Literature*, 2000, p. 191, available online at <http://www.jstor.org/stable/464426> [الزيارة الأخيرة في 20/10/2015].

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. 192.

<sup>3</sup> Carolyn Korsmeyer, "Feminist Aesthetics", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Winter 2012 Edition, Edward N. Zalta (ed.), available online at <http://plato.stanford.edu/archives/win2012/entries/feminism-aesthetics/> [الزيارة الأخيرة في 19/10/2015].

<sup>4</sup> Naomi Wolf, *The Beauty Myth: How Images of Beauty are Used Against Women*, New York, Harper Collins, 2002 [1991].

<sup>5</sup> Josée Johnston, Judith Taylor, "Feminist Consumerism and Fat Activists: A Comparative Study of Grassroots Activism and the Dove Real Beauty Campaign", *Signs*, 2008, Vol. 33, No. 4, p. 942.

<sup>6</sup> Mona Chollet, *Beauté fatale. Les nouveaux visages d'une aliénation féminine*, Paris, Zones, 2012.

## المعايير الجمالية

في القرون الثلاثة المنصرمة، تصوغ قوى السوق والإمبريالية الحديثة ومفاهيم الجمال المستقاة من حقل الجماليات الأكاديمي، التصورات العالمية لمعايير الجمال القائمة على أسس جنسية. وقد اعتبر الباحثون والباحثات والناشطون والناشطات النسويون والنسويات أنّ معايير الجمال قمعية، وأنها تحدّ من الحرية وتؤدّي إلى علاقة غير صحية بين المرء وجسده. وقد أظهروا أيضًا أنّ النقاش حول الجمال، وبخاصة الجمال الأنثوي، يتطلّب في المقابل "حديثًا عن القبح الأنثوي"<sup>1</sup>، وهو أمر لا يفيد سوى في إعادة التأكيد على علم الجمال ذي الطابع المأسوس أو المهيم. وقد أوضح المؤرخون كيف أنّ الخطاب الفلسفي عن الأحكام الجمالية – التي تنصرف إلى الجمال والذوق وما يعدّ جميلًا في الفنّ – متأثرٌ بمفاهيم عصر التنوير حول الاختلافات والهرمية العرقية<sup>2</sup>.

لم يكن الجمال مسألةً أساسيةً في الفكر النسوي ما بعد الحرب في أوروبا وأميركا<sup>3</sup>. ولكن تبدّلت الحال في تسعينيات القرن العشرين، وهو ما يبرهنه كتاب "أسطورة الجمال" (1991)، وهو أحد الكتب الأكثر مبيعًا، كتبه الصحافية الليبرالية التي تنتمي إلى الموجة النسوية الثالثة ناعومي وولف. يحاجج الكتاب بأنّ ما تسمّيه وولف اصطلاحًا بـ"أسطورة الجمال" هو أحد أسباب عجز النساء عن تحقيق المساواة مع الرجال<sup>4</sup>. وزعم معقبون آخرون أنّ التصورات التي تنتجها صناعة الجمال التي لا تنفكّ تتوسّع والوسائل الإعلامية وحتى المؤسسات إنّما هي تصوراتٌ تفرز معايير جمال مهيمنة تمارس السيطرة والقمع من جهة، أشار المفكرون والمفكرات والناشطون والناشطات النسويون والنسويات الذين يربطون "الجانب الشخصي بالسياسي" إلى أنّ معايير الجمال الأنثوي غالبًا ما تكون ذاتيةً بشدّة. ومن جهةٍ أخرى، تناول بعض التحليلات الحديثة مفهوم التحكّم الذي يُمارس عبر شعائر جمالية كانت خاضعة للنقد سابقًا، وافتترضت هذه التحليلات أنّ المرأة تساهم عبر جسدها في بناء مفهوم الجمال اجتماعيًا بطريقةٍ قد تحوّل جسدها إلى مصدرٍ لتمكينها<sup>5</sup>.

ويتمّ استحضار معايير الجمال الذاتية في بناء صور الجسد، وهي تستند إلى المثّل الجندرية المعيارية على أساس الغيرية الجنسية (انظر تعريف المعيارية على أساس الغيرية الجنسية). وتقدّم هذه المعايير صورًا محدودة عن الذكورة والأنوثة، علمًا أنّ الأخيرة تُبنى على رغبة الذكور الغيريين الجنسية. وقد فرضت التفرقة الجنسية والقمع على المرأة أن تتحكّم بجسدها وتطوّعه (من خلال الحمية وتسريح الشعر وإزالة شعر الجسم، إلخ). ومن جملة التبعات المترتبة عن الامتثال لهذه المعايير كلفة إجراءات التجميل والمخاطر على الصحة الجسدية والعقلية والروابط بالنزعة الاستهلاكية وإدامة نظام متجذّر في اللامساواة والتفرقة على أساس العمر والطبقة والعرق. وتعمل "أسطورة الجمال" كنوع من أنواع الضغط الاجتماعي الرامي إلى مواصلة إخضاع النساء والأجساد غير المعيارية، نظرًا إلى أنّ نماذج الجمال الأنثوي تتطلّب وقتًا وطاقة يمكن استغلالهما لتطوير الذات بطريقةٍ أخرى<sup>6</sup>.

Much of the feminist theorizing of “beauty” and “aesthetic standards” has had an implicit white, middle class bias<sup>7</sup>. Questions of race, (dis)ability, fatness, and sexuality further complicate this discussion. Considering a modern history where being black was associated by dominant groups with being ugly, Anne Cheng summarizes the political dilemma: “between a feminist critique of feminine beauty and a racial denial of nonwhite beauty, where does this leave the woman of color? It is unclear whether assenting to the prospect of a ‘beautiful woman of color’ would be disruptive of racist discourse or complicit with gender stereotypes”<sup>8</sup>. The new field of corpulence studies draws on queer theory to deconstruct the binaries of thin-successful vs. fat-oppressed and pushed for thinking critically about how body weight becomes incorporated in beauty standards<sup>9</sup>. In addition, some gender queer (see LGBT) activists have disrupted beauty norms by addressing the way in which the global cosmetic industry constructs gender through beauty products addressed to either women or men – by for instance, pairing images of flawless feminine makeup with neatly-trimmed facial hair<sup>10</sup> (see Gender).

## A

Beauty standards change throughout history, cultures, consumption patterns, and personal attitudes. The currently globally dominant standard has been constructed since the 19th century around ideals of European whiteness: tall, young, fair skin, able bodied, and possessing long silky hair are considered superior bodily features. The exportation of this beauty ideal – through colonialism, cultural imperialism, and the global market – touches Lebanon too: fairness, thinness, ultra-feminine features, make-up and disciplined body hair are unspoken rules for the appropriate (classed) performance of femininity<sup>11</sup>.

In certain contexts, feminist activists have opposed diets arguing they are manifestations of patriarchy directed towards taming women’s bodies – for instance through the “riots, not diets!” activism campaign<sup>12</sup>. They also rejected plastic surgery or other aesthetic modifications of natural bodies. In addition, new expressions of feminism have re-emerged recently that embrace symbols of femininity, fight against misogyny, and explore the cultural messages of make-up<sup>13</sup> and other potentially liberating aspects of beauty symbols. Lastly, the performance of normative beauty standards by bodies considered fat and/or non-normative can also have a subversive effect that directly challenges binary and oppressive standards of beauty<sup>14</sup>.

<sup>7</sup> Anne Anlin Cheng, *op.cit.*, p. 191.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 192.

<sup>9</sup> Josée Johnston, Judith Taylor, “Feminist Consumerism and Fat Activists: A Comparative Study of Grassroots Activism and the Dove Real Beauty Campaign”, *Signs*, Vol. 33, No. 4, 2008, p. 945.

<sup>10</sup> Rodhanti Tzanelli, “Conchita’s Eurovision: On aesthetic standards and transphobia battles”, *Open Democracy Website*, 2014, available online at <https://www.opendemocracy.net/can-europe-make-it/rodhanti-tzanelli/conchita%E2%80%99s-eurovision-on-aesthetic-standards-and-transphobia-ba> [Last accessed 19.10.2015].

<sup>11</sup> Melissa Tabek, “Lebanese Women Feel Inner Beauty Not Enough”, *Al-Monitor*, 12 March 2015 available at: <http://www.al-monitor.com/pulse/originals/2015/02/lebanon-beauty-standards-women-plastic-surgery.html#> [Last accessed 19.10.2015]

<sup>12</sup> Kjerstin Gruys, “Can a Feminist Diet?”, *Sociological Images Weblog*, 14 July 2011, available online at <http://thesocietypages.org/socimages/2011/07/14/can-a-feminist-diet/> [Last accessed on 19.10.2015].

<sup>13</sup> Middle Eastern Women’s Rights Knowledge Base, “About”, *Red Lips High Heels Webpage*, 2015, available at <http://www.redlipshighheels.com/about/> [Last accessed 19.10.2015].

<sup>14</sup> Josée Johnston, Judith Taylor, *op.cit.*, p. 942.

Anne Anlin Cheng, المرجع نفسه, p.191.<sup>7</sup>

<sup>8</sup> المرجع نفسه، ص. 192.

<sup>9</sup> Josée Johnston, Judith Taylor, “Feminist Consumerism and Fat Activists: A Comparative Study of Grassroots Activism and the Dove Real Beauty Campaign”, *Signs*, Vol. 33, No. 4, 2008, p. 945.

<sup>10</sup> Rodhanti Tzanelli, “Conchita’s Eurovision: On aesthetic standards and transphobia battles”, *Open Democracy Website*, 2014, متاح عبر الرابط: <https://www.opendemocracy.net/can-europe-make-it/rodhanti-tzanelli/conchita%E2%80%99s-eurovision-on-aesthetic-standards-and-transphobia-ba> [الزيارة الأخيرة في 19/10/2015]

<sup>11</sup> Melissa Tabek, “Lebanese Women Feel Inner Beauty Not Enough”, *Al-Monitor*, 12/03/2015. متاح عبر الرابط: <http://www.al-monitor.com/pulse/originals/2015/02/lebanon-beauty-standards-women-plastic-surgery.html#> [الزيارة الأخيرة في 19/10/2015]

<sup>12</sup> Kjerstin Gruys, “Can a Feminist Diet?”, *Sociological Images Weblog*, 14 July 2011, متاح عبر الرابط: <http://thesocietypages.org/socimages/2011/07/14/can-a-feminist-diet/> [الزيارة الأخيرة في 19/10/2015]

<sup>13</sup> Middle Eastern Women’s Rights Knowledge Base, “About”, *Red Lips High Heels Webpage*, 2015, متاح عبر الرابط: <http://www.redlipshighheels.com/about/> [الزيارة الأخيرة في 19/10/2015]

<sup>14</sup> Josée Johnston, Judith Taylor, المرجع نفسه، p. 942.

لقد كان معظم التنظير النسوي لـ “الجمال” و “المعايير الجمالية” متحيزًا ضمنيًا للبيض والطبقة الوسطى<sup>7</sup>. وتزيد المسائل المتعلقة بالعرق والإعاقة والبدانة والجنسانية هذه المسألة تعقيدًا. وبالاستناد إلى التاريخ الحديث حيث كانت المجموعات المهيمنة تربط بين البشرة السوداء والقبح، تلخّص آن تشينغ المعضلة السياسية: “بين النقد النسوي للجمال الأنثوي والنكران العنصري لأي جمال غير أبيض، أي مكانة المرأة ذات البشرة الملونة؟ من غير الواضح إذا كان تقبّل احتمال أن تكون امرأة ذات بشرة ملونة جميلة” نقضًا للخطاب العنصري أم امتثالًا للقوالب النمطية الجندرية<sup>8</sup>. وقد استند مجال دراسات البدانة الحديث إلى نظرية الكوير لتفكيك ثنائيتي النحافة - النجاح والبدانة - الظلم، وشجّع على التفكير نقدًا في كيفية اندماج وزن الجسم في معايير الجمال<sup>9</sup>. بالإضافة إلى ذلك، يتحدّى بعض الناشطين والناشطات من الكوير (انظر تعريف مصطلح المثليين والمثليات وثنائيتي وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا (LGBT) معايير الجمال جندريًا عبر تناول الطريقة التي تبني بها صناعة التجميل العالمية النوع الاجتماعي من خلال مستحضرات التجميل المخصصة إما للنساء أو للرجال – وذلك على سبيل المثال من خلال دمج صور لمستحضرات تجميل نسائية مثالية مع تشذيب بارعٍ لشعر الوجه<sup>10</sup> (انظر تعريف النوع الاجتماعي).

تتغيّر معايير الجمال عبر التاريخ وباختلاف الثقافات وأنماط الاستهلاك والسلوكيات الشخصية. وقد بُني المعيار الحالي المهيمن عالميًا منذ القرن التاسع عشر استنادًا إلى مثل الأوروبيين البيض؛ فالطول واليافعة والبشرة الفاتحة والرشاقة البنية والشعر الطويل الحريري تُعتبر كلّها سماتٍ جسدية متفوّقة. ويطال تصدير هذا المثال – عبر الاستعمار والإمبريالية الثقافية والسوق العالمية – لبنان أيضًا: فالبشرة الفاتحة والنحافة والسمات الشديدة الأنوثة ومستحضرات التجميل وإزالة شعر الجسد كلّها قواعد ضمنية لإبداء الأنوثة على نحو ملائم (بالاستناد إلى أساس طبقي)<sup>11</sup>.

في بعض السياقات، عارضت الناشطات النسويات الحميات الغذائية، وحاججن بأنّها تمظهرات للبطريركية تهدف إلى ترويض أجسام النساء – ومن بين الأمثلة على ذلك حملة “نعم للابتهاج، لا للحمية!”<sup>12</sup> (“riots, not diets!”). ورفضت الناشطات النسويات أيضًا الجراحة التجميلية أو غيرها من التعديلات التجميلية للأجسام الطبيعية. بالإضافة إلى ذلك، برزت مجددًا في الآونة الأخيرة أشكال تعبير جديدة عن النسوية، تتبنّى رموز الأنوثة وتناضل ضدّ كراهية النساء وتستكشف الرسائل الثقافية لمستحضرات التجميل<sup>13</sup> وغير ذلك من الجوانب التحريرية المحتملة لرموز الجمال. أخيرًا، تجدر الإشارة إلى أنّ تطبيق معايير الجمال عن طريق أجسام تُعتبر بدنية و/أو غير معيارية قد يحمل بدوره أثرًا هذا كما يتحدى معايير الجمال الثنائية والقمعية بشكل مباشر<sup>14</sup>.



## Cis-gender

Cisgender or cis is a relatively new term that was popularized only in the last twenty years. Thus, The mainstream definition of cis-gender is as follows: a cis-gender person is someone whose gender identity matches the sex he or she was assigned at birth; meaning, a person born as a female and who identifies as a woman is cisgender. The term is sometimes replaced by “cis-sexual” which specifically refers to one’s sex identity matching one’s biological “morphology”<sup>1</sup>. The term “cis” has a Latin origin meaning “same side as” while “trans” shares the Latin origin and means “opposite side as”. It was first used in a 1991 paper written by the German psychologist Volkmar Sigusch and later popularized in the United States mainstream discourse<sup>2</sup>. It was added to the Oxford dictionary only in 2015<sup>3</sup>.

The political power in using cisgender as an identity category for the majority of the population is to reveal the inherent and largely invisible privilege of possessing a normative gender identity and appearance for those who do. Oftentimes positions of privilege remain unnamed and thus become normalized and transparent. Possessing cisgender privileges include for example, navigating services and spaces such as public bathrooms without the threat of questioning or policing, or navigating checkpoints with a lower likelihood of arrest due to non-normative gender appearance or mismatch of the stated sex on one’s identity card and their gendered self-presentation. Navigating daily life in Lebanon for visibly trans\* women poses a higher risk than for persons with a normative gender appearance (cisgender), some of this difficulty lies in the fact that these women are more harassed and questioned specifically due to their transgender identities and self-presentation<sup>4</sup>. This type of policing and lack of “cisgender privilege” falls into widespread patterns of state policing of non-normative genders and sexualities (see definitions for Gender, Sex, Hymen).

Despite the term’s important political intervention in naming the norm and specifying it, it is critiqued for establishing a falsely coherent binary between trans\* and non-trans\*. Further, the term has been critiqued for replicating the gender binary, and for reaffirming essentialist positions through building on an assumption that one’s gender identity can be static, stable or coherent (meaning that a person possesses a cisgender position that has not changing since their birth) as opposed to their gender being a result of performative embodied practices that are shaped by class, race, and a range of temporal factors. In this sense, the transgender versus cisgender binary functions similarly to the heterosexual-homosexual binary: while it is politically important to offset the marginalization and the associated

<sup>1</sup> Julia R. Johnson, “Cisgender Privilege, Intersectionality, and the Criminalization of CeCe McDonald: Why Intercultural Communication Needs Transgender Studies”, *Journal of International and Intercultural Communication*, March 2013, Volume 6, Issue 2, pp. 135-144.

<sup>2</sup> Leela Ginelle, “The Word ‘cisgender’ is now in the Oxford Dictionary”, *Bitch Media*, 1 July 2015, <https://bitchmedia.org/post/the-word-cisgender-is-now-in-the-oxford-english-dictionary>, [Last accessed 6.9.2015].

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, “Transwomen’s Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

Julia R. Johnson, “Cisgender Privilege, Intersectionality, and the Criminalization of CeCe McDonald: Why Intercultural Communication Needs Transgender Studies”, *Journal of International and Intercultural Communication*, March 2013, Volume 6, Issue 2, pp. 135-144.

Leela Ginelle, “The Word ‘cisgender’ is now in the Oxford Dictionary”, *Bitch Media*, 1 July 2015, <https://bitchmedia.org/post/the-word-cisgender-is-now-in-the-oxford-english-dictionary>, [الزيارة الأخيرة في 06/09/2015]

<sup>3</sup> المرجع نفسه.

Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, “Transwomen’s Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

## الهوية الجندرية المعيارية

الهوية الجندرية المعيارية مصطلح جديد نسبياً لم يَشع إلا في السنوات العشرين الماضية. وهكذا، يكون التعريف السائد بالهوية الجندرية المعيارية على النحو الآتي: ذو الهوية الجندرية المعيارية شخصٌ تطابق هويته/ هويتها الجندرية الجنس الذي عُيّن له/ لها عند الولادة. وهذا يعني أنّ شخصاً وُلد أنثى ويرى نفسه كذلك هو شخصٌ ذو هوية جندرية معيارية. ويُستبدل المصطلح أحياناً بمصطلح “الهوية الجنسية المعيارية” الذي يشير تحديداً إلى هوية المرء الجنسية المطابقة لـ “مورفولوجيته” البيولوجية. ولكلمة “cis” (معيارية) أصل لاتيني يعني “الجانب نفسه”، في حين تعني كلمة “trans” (متحوّل) بأصلها اللاتيني “الجانب المعاكس”. وتجدر الإشارة إلى أنّ المصطلح استُخدم للمرة الأولى في بحثٍ أعدّه عالم النفس الألماني فولكمار سيغوش في العام 1991، ثمّ شاع استخدامه في الخطاب السائد في الولايات المتحدة<sup>2</sup>، ولم يُضف إلى قاموس أكسفورد حتى العام 2015<sup>3</sup>.

والسلطة السياسية، في استخدامها هذا المصطلح كفتوةٍ من فئات الهوية بالنسبة إلى غالبية السكان، تكشف للامتياز المتأصل وغير البادي للعيان إلى حد كبير، المتمثّل بامتلاك هويةٍ وهيئةٍ جندريتين معياريتين. غالباً ما تبقى مواقع الامتياز من دون أن تُسمّى، وتسمي بالتالي طبيعية وشفافة. وتشمل امتيازات حياة هوية جندرية معيارية على سبيل المثال الاستفادة من عددٍ من الخدمات والمساحات، كالحمامات العامة، من دون أن يحيق بك خطر الاستجواب أو المراقبة. ومن الامتيازات أيضاً عبور نقاط التفتيش مع احتمال أقلّ بأن يتمّ اعتقالك بسبب المظهر الجندري غير المعيارية أو عدم تطابق الجنس المذكور على بطاقة الهوية مع تقديم الذات القائم على النوع الاجتماعي. ويطرّح قضاء حياة يومية في لبنان بالنسبة إلى المرأة المتحوّلة\* على نحوٍ باذٍ للعيان خطراً أكبر مقارنةً بالأشخاص ذوي المظهر الجندري المعيارية (ذوي الهوية الجندرية المعيارية). ويكمن جزءٌ من هذه الصعوبة في حقيقة أنّ هؤلاء النساء أكثر تعرّضاً للمضايقات والاستجوابات، تحديداً بسبب هويتهنّ وتقديمهنّ لذواتهنّ اللذين يعكسان تحوّلهنّ الجنسي<sup>4</sup>. ويقع هذا النوع من المراقبة، معطوفاً على غياب “الامتياز الناجم عن الهوية الجندرية المعيارية”، في خانة الأنماط الواسعة النطاق للمراقبة التي تمارسها الشرطة على الأنواع الاجتماعية والجنسانية غير المعيارية (انظر تعريفات النوع الاجتماعي والجنس وغشاء البكارة).

وعلى الرغم من التدخّل السياسي المهمّ الذي يضطلع به المصطلح في تسمية المعيار وتحديد، إلاّ أنّه موضع انتقاد لتكوينه ثنائية متماسكة زوراً بين المتحوّلين\* وغير المتحوّلين\*. علاوةً على ذلك، انتقد المصطلح بوصفه تكراراً للثنائية الجندرية، ولإعادة تأكيده على المواقف القائمة على النظرية الجوهرانية، وذلك من خلال البناء على الافتراض بأنّ هوية المرء الجندرية يمكن أن تكون ثابتة ومستقرّة ومتماسكة (بمعنى أنّ الشخص يحتلّ موقفاً جندرياً معيارياً لم يتغيّر منذ ولادته)، بعكس حقيقة أنّ نوعه الاجتماعي هو نتيجة الممارسات المُجسّدة الأدائية التي تتشكّل وفقاً للطبقة والعرق ومجموعةٍ من العوامل الزمنية. بهذا المعنى، تعمل الثنائية القائمة بين متحوّل/ متحوّلة جنسياً وذي/ ذات هوية جندرية معيارية على غرار الثنائية القائمة بين الغيري/ الغيرية والمثلي/ المثلية. وفي حين أنّه من المهمّ سياسياً معالجة التهميش

violence against otherness by making the norm specific, the same impetus risks erasing a plethora of expressions that fall between the two ends of an allegedly coherent binary.

The term remains relatively unused in mainstream Lebanese outlets that are concerned with gender issues, perhaps owing to the fact that trans\* issues, communities, and activism are not structured the same way as they are in the United States and Western European countries<sup>5</sup>.

Transgender persons – who use the label “trans”, “transsexual”, “shemale” and “ladyboy” when speaking about themselves or others – often use “normal” to describe a non-trans person, and in some cases also using “straight” to communicate the same meaning (as in, a normative gender identity and not only a sexual orientation). Yet, some local uses of the term in activist circles also points to an alteration in the meaning, wherein cisgender is employed as a slur when referring to straight feminine women who display a “normative” gender presentation.

<sup>5</sup> Despite the new introduction of the term in certain activist and academic circles in Lebanon who have access to feminist literature in those countries.

<sup>5</sup> على الرغم من الإدخال الجديد للمصطلح في أوساط أكاديمية وناشطة معيّنة في لبنان، قادرة على الوصول إلى الأدب النسوي في تلك الدول.

والعنف المرتبط به الذي يستهدف الآخر عبر جعل المعيار محددًا، قد يؤدّي الرّخم عينه إلى محو عددٍ كبير من التعبيرات التي تقع بين طرفي ثنائية يُزعم أنّها متماسكة.

ويظلّ المصطلح غير مستخدم نسبيًا في الأوساط اللبنانية السائدة المعنية بالقضايا الجندرية، وربما يعود ذلك إلى حقيقة أنّ قضايا المتحولين/ المتحوّلات\* ونشاطهم/ نشاطهن ومجتمعاتهم/ مجتمعاتهن غير منظمّة كما هي عليه في الولايات المتحدة ودول أوروبا الغربية<sup>5</sup>. وغالبًا ما يستخدم الأشخاص المتحوّلون جنسيًا – الذين يعتمدون تسمية “المتحوّل” و “المتحوّل جنسيًا” و “شيميل/shemale” و “لايدي بوي/ladyboy” عند الحديث عن أنفسهم أو عن الآخرين – كلمة “طبيعي” لوصف شخص غير متحوّل، ويستخدمون في بعض الحالات أيضًا كلمة “قويم” لإيصال المعنى نفسه (كما هو الحال في الهوية الجندرية المعيارية، لا في التوجّه الجنسي فحسب). وعلى الرغم من ذلك، يشير بعض استخدامات المصطلح المحلية في أوساط الناشطين/ الناشطات إلى تغيير في المعنى، حيث يُستخدم مصطلح “الهوية الجندرية المعيارية” كعبارة تحقيرية عند الإشارة إلى المرأة اللّثى القويمة التي تُظهرُ عرضًا جندريًا “معياريًا”.

## Feminism

"Feminism" is an umbrella-term for an array of global social movements and schools of thought with significant political impact since the early 19th century. Historically, different feminist movements have been shaped by (and shaped) political ideologies such as liberalism, socialism and recently, Islamism. These multiple feminisms converged around agendas for action against gender oppression, for gender equality and increasingly nowadays, sexual liberation.

From the perspective of social movements, a significant development in the past two decades is the global spread of the Anglo-American version of liberal feminism through international organizations such as the UN, and its institutionalization through NGOization (see NGOization). At the same time, autonomous or semi-autonomous feminist movements that are based on more radical or local critiques, have also witnessed a certain level of globalized travel in the past few decades<sup>1</sup>, including for example women's fights against war and for indigenous rights (see Social Justice). Further, deconstructivist approaches as well as post-colonial and intersectional perspectives have increased in visibility within feminism as an intellectual current in the past twenty years. While European and American academic and militant feminists have cultivated significant transnational connections, the frequent divergence between scholarly work and grassroots realities and struggles (at least in settings where gender and feminist studies are highly institutionalized) cannot be ignored.

A canonized way of narrating the history of modern feminism in Europe and the United States is also to divide it into three waves: the "first wave" spans the end of 19th to the middle of the 20th, the "second wave" unfolded in the 1960s and 1970s and the "third wave" began in the 1990s until nowadays. In the 1960s, distinct movements and feminist theories were born out of competing opinions about the manifestations of oppression and discrimination as well as about the best ways to address them. According to this meta-narrative, the main currents were: liberal feminism (claiming that gender inequality is based on cultural beliefs and social constructs that are easy to change), Marxist feminism (linking capitalism and women's oppression), radical feminism and lesbian feminism. Radical feminism critiques the violence of male domination through familial structures and control on sexuality, and lesbian feminism is seen to have brought in an analysis of heterosexuality as a tool of patriarchy used to dominate women and queer persons (see patriarchy).

In Lebanon, the history of feminist movements can be - and has been -

<sup>1</sup> Sonia E. Alvarez, "Beyond NGOization? Reflections from Latin America", In *Theorizing NGOs: States, Feminism and Neoliberalism*, Durham, NC, Duke University Press, 2015, pp. 285-300.

Sonia E. Alvarez, "Beyond NGOization? Reflections from Latin America", In *Theorizing NGOs: States, Feminism and Neoliberalism*, Durham, NC, Duke University Press, 2015, pp. 285-300.

Rita Stephan, "Four Waves of Lebanese Feminism." *E-International Relations*. 7 Nov. 2014.

## النسوية

"النسوية" مصطلح شامل لمجموعة من الحركات الاجتماعية العالمية والمدارس الفكرية، ذات تأثير سياسي كبير منذ أوائل القرن التاسع عشر. وقد تشكلت مختلف الحركات النسوية تاريخيًا بفعل الأيديولوجيات السياسية (وشكّلتها) كالليبرالية والاشتراكية ومؤخرًا الإسلامية. وتلاقحت هذه الحركات النسوية المتعدّدة حول أجنداتٍ لمكافحة القمع القائم على أساس النوع الاجتماعي، والعمل على تحقيق المساواة الجندرية، والتحرّز الجنسي على نحو متزايد في الوقت الحاضر.

من منظور الحركات الاجتماعية، تمثّل التطوّر الكبير في العقدين الماضيين بالانتشار العالمي للنسخة الأنغلو-أميركية من النسوية الليبرالية عبر المنظمات الدولية كالأمم المتحدة، ومأسسة هذه النسخة عن طريق الأنجزة (راجع تعريف الأنجزة). وفي الوقت عينه، شهدت الحركات النسوية المستقلة أو شبه المستقلة، القائمة على نقد أكثر راديكالية أو محلية، درجةً معيّنة من التوسّع المُقولّم في العقود القليلة المنصرمة<sup>1</sup>، لتشمل مثلاً نضال المرأة ضدّ الحرب ونصرة حقوق السكان الأصليين (راجع تعريف العدالة الاجتماعية). علاوةً على ذلك، تبيّدت مقاربات التفكيكية ومنظورات التقاطعية وما بعد الاستعمار بوضوح أكبر في الحركة النسوية بوصفها تيارًا فكريًا في السنوات العشرين الأخيرة. وفي حين أنّ النسويات الأكاديميات والمناضلات، الأوروبيات منهّن والأميركيات، أقمّن اتصالاتٍ عبر وطنية مهمة، إلّا أنّه لا يمكن تجاهل التباعد المتكرّر بين العمل الأكاديمي من جهة والحقائق والنضال على مستوى القاعدة الشعبية من جهة أخرى (أقلّه في المجالات التي تتّسم فيها الدراسات النسوية والجندرية بدرجةٍ عالية من المأسسة).

أمّا الطريقة المعتمدة في سرد تاريخ الحركة النسائية الحديثة في أوروبا والولايات المتحدة، فتقضي بتقسيمها إلى ثلاث موجات: "الموجة الأولى" التي امتدّت من نهاية القرن التاسع عشر إلى منتصف القرن العشرين، و"الموجة الثانية" التي تكشّفت في ستينيات القرن العشرين وسبعينياته، و"الموجة الثالثة" التي بدأت في تسعينيات القرن الماضي ولا تزال مستمرة حتى اليوم. في الستينيات، وُلدت حركاتٍ ونظرياتٌ نسويةٌ مميّزة من رحم الآراء المتعارضة بشأن تمظهرات القمع والتفرقة وأفضل السبل لمعالجتها. ووفقًا لهذه السردية الوصفية، كانت التيارات الرئيسة هي النسوية الليبرالية (التي تزعم أنّ اللامساواة الجندرية تستند إلى المعتقدات الثقافية والبنى الاجتماعية التي يسهل تغييرها)، والنسوية الماركسية (التي تربط الرأسمالية بقمع المرأة)، والنسوية الراديكالية (التي تنتقد العنف الذي تمارسه الهيمنة الذكورية من خلال البنى العائلية والتحكّم بالجنسانية) وأخيرًا النسوية المثلية (التي ينظر إليها بوصفها قدّمت تحليل الغيرية الجنسية للبطريركية كأداةٍ تستخدمها للهيمنة على المرأة والكوير (راجع تعريف البطريركية)).

وفي لبنان، يمكن - وتمّ بالفعل - وصف تاريخ الحركات النسوية أيضًا باعتماد التصنيف إلى موجات، لكنّه يشتمل على أربع مراحل (أو "موجات")<sup>2</sup>، أثار فيها كلّها الإرث ما بعد الاستعماري ومرحلة إلغاء الاستعمار، واتّسمت أيضًا بالتحولات التنظيمية. فقد رُبطت "الموجة الأولى" بالكفاح الوطني في سبيل الاستقلال

described also using the wave categorization, but includes four stages (or “waves”<sup>2</sup>). The four periods were influenced by the legacy of post-colonialism, decolonization, and also characterized by organizational transformations. The “first wave” was tied with the national struggle for independence in 1943 and concentrated on claims for women’s political rights as well as questions of national identity. The second generation of feminists expressed their ideas and demands within an emerging Arab left, and thus within the broader socialist movements in the 1960s<sup>3</sup>. The third wave emerged in a post-civil war era and in a rapidly NGOized context<sup>4</sup>. The Conference on Women’s Rights in Beijing in 1995 was a key event for introducing gender activism vocabulary to the civil society and its multiplying organizations.

The feminist movement that shaped the most recent, fourth, wave in Lebanon tackled the social role of gender, the struggle against male oppression and patriarchy, and is rooted in local LGBT activism<sup>5</sup> (see LGBT). These groups, activists, and NGOs raised issues that were not addressed previously such as questions of sexual identity, bodily rights, women’s right to pass on their nationality, but also domestic violence and abuse of female domestic workers (see Work, Sex and Bodily Rights). These movements also stressed the need to relate more to local contexts and drew heavily on postcolonial feminism, as well as academic debates on gender and sexuality (see Sexuality).

In general, historians have attempted to add a more complex view of the waves system of categorization. They argued that in “first wave” feminism, the movements were concerned with obtaining basic political rights for women; while the “second wave” were more radical and demanded gender equality and women’s liberation; and “third wave” feminism placed identity (sexual, racial, social class) at the center of gender struggle, in a context of post-colonial and neoliberal globalized societies. In addition, historians such as Linda Nicholson critiqued the metaphor of the “wave” arguing that it is “historically misleading and not helpful politically” because it imposes a false homogeneity within “waves”, thereby obscuring forms of activism occurring “between waves”<sup>6</sup>. This critique can also be applied to classifications of feminist activism in Lebanon, especially for the period of the civil war. In general, the waves approach can be critiqued for universalizing a US-centric chronology and model of women’s activism. In this way, most of the 20th century grassroots women’s activism and militancy occurring under the banner of anti-colonial movements, from Palestine to Nicaragua to Rojava, ends up discarded since it does not fit neatly into the three wave classification<sup>7</sup>. Postcolonial and intersectional<sup>8</sup> approaches have been some of the key conceptual and methodological interventions in academic feminism

<sup>2</sup> Rita Stephan, “Four Waves of Lebanese Feminism,” *E-International Relations*, 7 November 2014.

<sup>3</sup> Bernadette Daou, “Feminism in Lebanon: after proving loyalty to the ‘Nation’, will the ‘body’ rise within the ‘Arab Spring’?”, *Civil Society Review*, Issue 1, January 2015

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Marie-Noëlle AbiYaghi, *L’altermondialisme au Liban : un militantisme de passage. Logiques d’engagement et reconfiguration de l’espace militant (de gauche) au Liban*, Université de Paris 1-La Sorbonne, doctorat de science politique, 2013.

<sup>6</sup> Linda Nicholson, “Feminism in ‘waves’: Useful Metaphor or Not?” in Carole R. McCann and Seung-Kyung Kim (Eds.) *Feminist Theory Reader: Local and Global Perspectives*, New York, Routledge, 2013, p.50.

<sup>7</sup> Sonia E. Alvarez, *op.cit.*; Islah Jad, “The NGO-ization of Arab Women’s Movements” in *Feminisms in Development: Contradictions, Contestations and Challenges*, London, Zed Books, 2007, pp. 177-90.

<sup>8</sup> Kimberle Crenshaw, “Mapping the margins: Intersectionality, identity politics, and violence against women of color”, *Stanford Law Review*, Vol.43, No.6, 1991, pp. 1241-1299; Patricia Hill Collins, “Learning from the outsider within: The sociological significance of black feminist thought”, *Social problems*, Vol. 33, No. 6, 1986, pp.514-532.

Bernadette Daou, “Feminism in Lebanon: after proving loyalty to the ‘Nation’, will the ‘body’ rise within the ‘Arab Spring’?”, *Civil Society Review*, Issue 1, January 2015

<sup>4</sup> المرجع نفسه.

Marie-Noëlle AbiYaghi, *L’altermondialisme au Liban : un militantisme de passage. Logiques d’engagement et reconfiguration de l’espace militant (de gauche) au Liban*, Université de Paris 1-La Sorbonne, doctorat de science politique, 2013.

Linda Nicholson, “Feminism in ‘waves’: Useful Metaphor or Not?” in Carole R. McCann and Seung-Kyung Kim (Eds.) *Feminist Theory Reader: Local and Global Perspectives*, New York, Routledge, 2013, p.50.

Sonia E. Alvarez, *op.cit.*; Islah Jad, “The NGO-ization of Arab Women’s Movements” in *Feminisms in Development: Contradictions, Contestations and Challenges*, London, Zed Books, 2007, pp. 177-90.

Kimberle Crenshaw, “Mapping the margins: Intersectionality, identity politics, and violence against women of color”, *Stanford Law Review*, Vol.43, No.6, 1991, pp. 1241-1299; Patricia Hill Collins, “Learning from the outsider within: The sociological significance of black feminist thought”, *Social problems*, Vol. 33, No. 6, 1986, pp.514-532.

في العام 1943 وتمحورت حول المطالب المناهضة بحقها السياسية وحول المسائل التي تطرحها الهوية الوطنية. أما نسويات الجيل الثاني، فأعربن عن أفكارهنّ ومطالبهنّ في إطار اليسار العربي الناشئ، وبالتالي في إطار الحركات الاشتراكية الأوسع التي برزت في ستينيات القرن المنصرم<sup>3</sup>. ثمّ ظهرت الموجة الثالثة في مرحلة ما بعد الحرب وفي سياق سريع الأنجزة<sup>4</sup>. وتجدر الإشارة إلى أنّ المؤتمر العالمي الرابع المعني بحقوق المرأة الذي عُقد في بيجينغ في العام 1995، شكّل حدثًا رئيسًا لتعريف المجتمع المدني ومنظّماته الآخذة في الازدياد بمصطلحات النشاط في قضايا النوع الاجتماعي.

أما الحركة النسوية التي شكّلت الموجة الرابعة والأحدث في لبنان، فتناولت الدور الاجتماعي الذي يؤديه الجندر والنضال ضدّ القمع الذكوري والنظام البطريركي، وهي الموجة المتجدّرة محليًا في نشاط المثليين والمثليات وثنائيي وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا<sup>5</sup> (راجع تعريف المثليين والمثليات وثنائيي وثنائيات الميل الجنسي والمتحوّلات جنسيًا). وأثارت هذه المجموعات والمنظمات غير الحكومية وهؤلاء الناشطون القضايا التي لم يتم تناولها في السابق، كمسائل الهوية الجنسية والحقوق الجسدية وحقوق المرأة في منح جنسيتها، بالإضافة إلى العنف المنزلي وإساءة معاملة العاملات في المنازل (راجع تعريف العمل والجنس والحقوق الجسدية). وقد أكدت هذه الحركات أيضًا على الحاجة إلى الركون بشكل أكبر إلى السياقات المحلية، وبنيت إلى حد كبير على نسوية ما بعد الاستعمار وعلى المناقشات الأكاديمية حول النوع الاجتماعي والجنسانية (انظر تعريف الجنسانية).

عمومًا، حاول المؤرخون/ المؤرخات أن يضيفوا وجهة نظر أكثر تعقيدًا عن نظام التصنيف إلى موجات. فجادجوا بأنّ الحركات كانت معنيةً بالحصول على الحقوق السياسية الأساسية للمرأة في “الموجة النسوية الأولى”، في حين أنّ نسويات “الموجة الثانية” كنّ أكثر راديكاليةً وطالبن بالمساواة الجندرية وبتحرّر المرأة، بينما وضعت “الموجة النسوية الثالثة” الهوية (الجنسية والعرقية والطبقية الاجتماعية) في قلب النضال في مسائل النوع الاجتماعي، في إطار مجتمعات مقلّمة ونيوليبرالية في مرحلة ما بعد الاستعمار. بالإضافة إلى ذلك، انتقد بعض المؤرخين/ المؤرخات مثل ليندا نيكولسون استعارة “الموجة”، معتبرين أنّها “مضلّلة تاريخيًا وغير مفيدة سياسيًا”، إذ تفرض تجانسًا كاذبًا ضمن “الموجات”، ما يعتم بالتالي على أشكال من النشاط برزت “بين الموجات”<sup>6</sup>. ويمكن أيضًا إسقاط هذا النقد على تصنيف النشاط النسوي في لبنان، ولاسيما في فترة الحرب الأهلية. يمكن بصورة عامة نقد المقاربة المعتمدة على التصنيف إلى موجاتٍ لأنّه يعمم تاريخيًا للنشاط النسائي ونموذجًا عنه يتمحور كلاهما حول الولايات المتحدة. فبهذه الطريقة، ينتهي الحال بأنّ يتمّ إهمال معظم نشاط نساء القاعدة الشعبية ونضالهنّ في القرن العشرين تحت راية الحركات المناهضة للاستعمار، من فلسطين إلى نيكاراغوا ومرورًا بکردستان السورية، إذ إنّ نشاطًا ونضالًا كهذين لا يمكن ضمّهما بشكل تام إلى التصنيف إلى ثلاث موجات<sup>7</sup>. شكّلت مقاربتنا ما بعد الاستعمار والتقاطعية<sup>8</sup> جزءًا من التداخلات المفاهيمية والمنهجية الرئيسة في النسوية، حركة أكاديمية وممارسة ناشطة (راجع تعريف

and feminist activist practice (see Intersectionality). “Doing” postcolonial feminism entails including ethnicity, race and an awareness of colonial pasts and postcolonial contexts in feminist knowledge production. In this sense, feminist approaches have been a central foundation to postcolonial theory. They aim to highlight the effect of colonialism and racism, and ultimately to end an imperialist, universalizing concept of sisterhood among women. Postcolonial academic feminism has also exposed the inability of white middle class feminism to properly hear the experiences of women living in postcolonial environments<sup>9</sup>. For example, in her article on the topic, Chandra Talpade Mohanty pointed to the transformation of so-called ‘Third World’ women within feminist discourses into “objects” of representation, which enables European and North American feminists to turn themselves into self-representing “subjects”, clearly maintaining unequal power relations<sup>10</sup>.

Another critique to mainstream North American and European feminism has been posed through Islamic feminism. First discussed by Iranian intellectuals in the 1990s, this form of women’s activism has been branded by Stephanie Latte Abdallah as a “post-ideological” movement<sup>11</sup>. Valentine Moghadam has argued that it represents an indigenous inflection of feminism, able to counter cultural relativist arguments which deemed the criticism of certain inequitable gender practices as a foreign imposition, but also capable of affirming the benign character of practices such as veiling, often discussed by secular feminists as a discriminative practice<sup>12</sup>. In the U.S. context, “post-feminism” is a theoretical and activist position gaining a growing interest. According to Misha Kavka, post-feminism denotes an abandonment of women and even gender as privileged categories of feminist scholarship while producing knowledge that is informed by previous “feminist waves”, and doing so in a way that “redefines universalism itself”<sup>13</sup>.

Feminist activism in Lebanon – whether through NGOs, underground or above ground queer and feminist groups, or through public protests – continues especially in the wake of the Arab revolt and the subsequent political conditions. Various calls for the end to the patriarchal-sectarian system persist, for example through the most recent organizing of a feminist bloc as part of the protests taking place against corruption and the garbage crisis in Beirut. The bloc is not only bringing to light how the corrupted sectarian system is inherently based on patriarchal discrimination – evident for example in the group’s adoption of slogans such as “the patriarchal system is a killer” – but is also challenging sexual harassment and violence against women within the garbage crisis movement itself and its street protests<sup>14</sup>.

<sup>9</sup> Danielle Haase-Dubosc, Maneesha Lal, “De la postcolonie et des femmes : apports théoriques du postcolonialisme anglophone aux études féministes”, *Nouvelles Questions Féministes*, Vol. 25, No.3, 2006, pp. 32-54.

<sup>10</sup> Chandra Talpade Mohanty, “Under Western eyes: Feminist scholarship and colonial discourses”, *Boundary*, Vol. 2, 1984, pp.333-358.

<sup>11</sup> Stephanie Latte Abdallah, “Islamic Feminism Twenty Years On: The Economy of A Debate and new Fields of Research”, translated by Ethan Rundell, *Cairn info*, available at [http://www.cairn-int.info/article.php?ID\\_ARTICLE=E\\_CRIL\\_046\\_0009](http://www.cairn-int.info/article.php?ID_ARTICLE=E_CRIL_046_0009) [Last accessed 1.11.2015].

<sup>12</sup> Valentine Moghadam, “Islamic Feminism and Its Discontents: Toward a Resolution of the Debate”, *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, Vol. 27, No. 4, 2002.

<sup>13</sup> Misha Kavka, “Introduction” in Misha Kavka and Elisabeth Bronfen (eds.) *Feminist Consequences: Theory for the New Century*, New York, Columbia University Press, 2001, pp. ix-xxvi.

<sup>14</sup> Sawt al-Niswa, “Man Yakhaf min al-Tawtheeq?” [Who is Afraid of Documentation?], *Sawt al-Niswa*, available at: <http://sawtalniswa.com/article/520> [Last accessed 3.10.2015].

<sup>9</sup> Danielle Haase-Dubosc, Maneesha Lal, “De la postcolonie et des femmes : apports théoriques du postcolonialisme anglophone aux études féministes”, *Nouvelles Questions Féministes*, Vol. 25, No.3, 2006, pp. 32-54.

<sup>10</sup> Chandra Talpade Mohanty, “Under Western eyes: Feminist scholarship and colonial discourses”, *Boundary*, Vol. 2, 1984, pp.333-358.

<sup>11</sup> Stephanie Latte Abdallah, “Islamic Feminism Twenty Years On: The Economy of A Debate and new Fields of Research”, translated by Ethan Rundell, *Cairn info*, available at: [http://www.cairn-int.info/article.php?ID\\_ARTICLE=E\\_CRIL\\_046\\_0009](http://www.cairn-int.info/article.php?ID_ARTICLE=E_CRIL_046_0009) [الزيارة الأخيرة في 01/11/2015]

<sup>12</sup> Valentine Moghadam, “Islamic Feminism and Its Discontents: Toward a Resolution of the Debate”, *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, Vol. 27, No. 4, 2002.

<sup>13</sup> Misha Kavka, “Introduction” in Misha Kavka and Elisabeth Bronfen (eds.) *Feminist Consequences: Theory for the New Century*, New York, Columbia University Press, 2001, pp. ix-xxvi.

<sup>14</sup> صوت النسوة، “من يخاف التوثيق؟”، صوت النسوة، متاح عبر الرابط: <http://sawtalniswa.com/article/520> [الزيارة الأخيرة في 03/10/2015]

التقاطعية). ف “ممارسة” نسوية ما بعد الاستعمار تستلزم ضمّ الإثنية والعرق وامتلاك وعي بالماضي الاستعماري وسياقات ما بعد الاستعمار في إنتاج المعرفة النسوية. بهذا المعنى، شكّلت المقاربات النسوية أساسًا بالغ الأهمية لنظرية ما بعد الاستعمار، وهي مقاربات تهدف إلى تسليط الضوء على تأثير الاستعمار والعنصرية، وإلى القضاء على المفهوم الإمبريالي والتعميمي للأخوة بين النساء. كذلك، كشفت الحركة النسوية الأكاديمية في مرحلة ما بعد الاستعمار عجز نسويات الطبقة الوسطى البيض عن الاستماع على الوجه الصحيح إلى تجارب النساء اللواتي يعشن في بيئات ما بعد الاستعمار<sup>9</sup>. على سبيل المثال، أشارت المنظرة النسوية شاندر تالبيد موهانتني، في مقال تناولت فيه هذه المسألة، إلى تحوّل نساء ما يُسمّى بـ “العالم الثالث” في الخطابات النسوية إلى “أغراض” تمثيلية، ما يتيح للنسويات الأوروبيات والأمريكيات الشماليات تحويل أنفسهنّ إلى “أفراد” يمثلون أنفسهن، وهذا يبقى بوضوح على علاقات القوة غير المتكافئة<sup>10</sup>.

وقد تمّ توجيه نقد آخر للنسوية الأوروبية والأمريكية الشمالية السائدة، وذلك من خلال النسوية الإسلامية، وهي نظرية صاغتها أولًا المفكرات الإيرانيات في تسعينيات القرن العشرين، ووصفتها ستيفاني لاتي عبد الله بأنها حركة “ما بعد أيديولوجية”<sup>11</sup>. وحاجبت الكاتبة فالتين مقدم بأنّ النسوية الإسلامية تمثّل تحوّلًا محليًا في النسوية، قادرًا على مواجهة الحجج النسبوية الثقافية التي اعتبرت أنّ انتقاد بعض الممارسات الجندرية غير المتكافئة إنّما هو نوعٌ من فرضٍ أجنبي. كذلك، رأت مقدم أنّ النسوية الإسلامية قادرةٌ على تأكيد الطابع الحميد لعددٍ من الممارسات كارتداء الحجاب الذي غالبًا ما ترى فيه النسويات العلمانيات ممارسةً تفريقية<sup>12</sup>. وفي السياق الأميركي، يُعدّ الموقف “ما بعد النسوي” موقفًا نظريًا وناشطًا يكتسب اهتمامًا متزايدًا. ووفقًا لميشا كافكا، تدلّ الحركة ما بعد النسوية على العدول عن اعتبار النساء والنوع الاجتماعيّ فئتين تتمتّعان بامتيازٍ خاص في البحوث النسوية. بالإضافة إلى ذلك، تنتج ما بعد النسوية معرفةً تسترشد بـ “الموجات النسوية السابقة”، وذلك بطريقة «تعيد تعريف الكونية نفسها»<sup>13</sup>.

أمّا النشاط النسوي في لبنان – سواء عبر الاحتجاجات العلنية أم عبر المنظّمات غير الحكومية والمجموعات النسوية ومجموعات الكوير، السرية منها وغير السرية – فيتابع مسيرته، وبخاصّةٍ غداة الانتفاضة العربية والظروف السياسية اللاحقة. ولا تزال دعواتٌ مختلفة تنادي بوضع حدٍ للنظام البطريركي – الطائفي، كما هي الحال على سبيل المثال مع تشكيل كتلةٍ نسويةٍ مؤخرًا شاركت في الاحتجاجات الجارية ضدّ الفساد وأزمة النفايات في بيروت. تسلّط الكتلة الضوء على كيفية قيام النظام الطائفي الفاسد بطبيعته على التفرقة البطريركية – وهو ما تبدّى جليًا في اعتماد المجموعة مثلًا على بعض الشعارات، ومنها “النظام الأبوي قاتل” – لا بل إنّها تعرّض أيضًا على التحرش الجنسي والعنف بحق المرأة داخل الحركة التي نشأت بفعل أزمة النفايات وفي الاحتجاجات التي عمت الشوارع<sup>14</sup>.



## Gender

Until the middle of the 20th century, “gender” was used to name only the grammatical category that classifies nouns into feminine, masculine and neuter or distinguishes animate from inanimate objects. Currently, “gender” is used when referring to social identities such as “woman”, “trans”, “man” or “other”. Although the same word “jins” is used to denote both gender and sex in Arabic (as well as “sexual act”), the modern differentiation between sex (male-female; مؤنث - مذكر) and gender (man-woman; رجل - امرأة) exists today.

In English, a common way to define gender is by distinguishing it from sex: whereas sex is understood as biological, gender is socially constructed. Overall, the differentiation between biological sex and constructed gender is problematic. Recent research has argued that so-called “biological sex” is also gendered. For instance, Anne Fausto-Sterling points out that there is enough evidence in biology that suggests that sex is a spectrum of possibilities, rather than a solid male-female binary, which is also argued by Intersex persons. Assumptions about gender have shaped scientific research so that a male-female binary system is imposed on a far greater variety of configurations in humans, animals and plants<sup>1</sup>.

Debates about “gender” (and its relation to “sex” and sexuality) are central to feminist theory. The term “gender” was popularized in the 1970s in the United States and Europe in order to combat biological determinism – claims that women’s social subordination was rooted in their physical “otherness” (i.e. that because they are female, they are inferior). Such claims were equally widespread across the Middle East and a fight against the naturalization of women’s subordination was led by renowned feminists such as Nawal al-Saadawi in Egypt<sup>2</sup>, and the feminists of the second wave in Lebanon who contended the normalization of gender roles الأدوار الاجتماعية. In the North American academy, Marxian feminists like Shulamith Firestone and Gayle Rubin claimed that “gender” referred to social conceptions about masculinity and femininity that built on an exaggeration of biological differences between women and men. They defined “gender” as a historically variable social construction<sup>3</sup>. Their insights were incorporated into psychoanalytical approaches and constructivist theories which highlight the importance of early childhood socialization for subordinating women to men and creating normative masculinities and femininities. All three stances support the idea that women and men exist as groups and that certain experiences and social expectations bind some persons into the category “women”. Because of this, they have been termed “gender realist” approaches. The political implications of the realist definition of “gender” is that claims for gender

<sup>1</sup> Joy L. Johnson and Robin Repta, “Sex and Gender,” *Designing and Conducting Gender, Sex, and Health Research*, 2012, p. 20.

<sup>2</sup> Nawal al-Saadawi, *Al-mar’ah wa al-jins* [Women and Sex], Cairo, al-Mustaqbal Publishing, fourth edition, 1990 (1969).

<sup>3</sup> Jane Pilcher and Imelda Whelehan, *50 Key Concepts in Gender Studies*, Sage, 2004, p. 56.

Joy L. Johnson and Robin Repta, “Sex and Gender,” *Designing and Conducting Gender, Sex, and Health Research*, 2012, p. 20.

<sup>2</sup> نوال السعداوي، المرأة والجنس، القاهرة، دار ومطابع المستقبل، الطبعة الرابعة، 1990 (الطبعة الأولى 1969).

Jane Pilcher and Imelda Whelehan, *50 Key Concepts in Gender Studies*, Sage, 2004, p. 56.

## النوع الاجتماعي / الجندر

حتى منتصف القرن العشرين، كان مصطلح “النوع الاجتماعي” يُستخدم فحسب للدلالة على الفئة النحوية التي تصنف الأسماء بين مؤنث ومذكر وما ليس أيًا منهما، أو تميّز بين الأشياء الحيّة وتلك الجامدة. حاليًا، يُستخدم تعبير “النوع الاجتماعي” عند الإشارة إلى الهويات الاجتماعية كـ “المرأة” أو “المتحوّل/ة جنسيًا” أو “الرجل” أو “غير ذلك”. وعلى الرغم من أنّ كلمة “جنس” عيّنًا تُستخدم للدلالة على كل من النوع الاجتماعي والجنس في اللغة العربية (وعلى “الفعل الجنسي” كذلك)، إلّا أنّ التفريق الحديث بين الجنس (مذكر - مؤنث) والنوع الاجتماعي (رجل - امرأة) قائم اليوم.

أمّا في اللغة الإنكليزية، يُعدّ التمييز بين النوع الاجتماعي والجنس طريقةً شائعةً لتعريف النوع الاجتماعي؛ ففي حين يُفهم الجنس في إطار بيولوجي، يُبنى النوع الاجتماعي على أساس اجتماعي. وعمومًا، يُعدّ التفريق بين الجنس البيولوجي والنوع الاجتماعي المبني إشكاليًا. وقد حاجت البحوث التي أُجريت مؤخرًا بأنّ ما يُسمّى بـ “الجنس البيولوجي” قائمٌ هو أيضًا على أساس النوع الاجتماعي. على سبيل المثال، تشير آن فاوستو - ستيرلينغ إلى أنّه ثمة أدلة كافية في علم الأحياء تشير إلى أنّ الجنس هو مجموعةٌ من الاحتمالات، وليس عبارة عن نتائجٍ صلبةٍ قوامها الذكور والإناث، وهذه هي أيضًا الحجة التي يقيمها حاملو/ حاملات صفات الجنسين. وقد بلورت الافتراضات حول الجنسين البحوث العلمية بحيث يتم فرض نظام ثنائي ذكري أنثوي على مجموعة متنوّعة وأكبر بكثير من التكوينات لدى البشر والحيوانات والنباتات<sup>1</sup>.

يُعدّ الجدل حول “النوع الاجتماعي” (وعلاقته بـ “الجنس” و “الجنسانية”) مركزيًا بالنسبة إلى النظرية النسوية. فقد شاع مصطلح “gender” (النوع الاجتماعي) في سبعينيات القرن العشرين في الولايات المتحدة وأوروبا لمكافحة الحتمية البيولوجية، أيّ الزعم بأنّ تبعية المرأة على الصعيد الاجتماعي متجذّرة في “تغايرها” الجسدي (أي أنّها أدنى لأنتها أنثي). وكان هذا الزعم منتشرًا بصورة متساوية في جميع أنحاء الشرق الأوسط، وقد قادت الكفاح ضدّ تطبيع تبعية المرأة نسويات شهيرات مثل نوال السعداوي في مصر<sup>2</sup>، ونسويات الموجة الثانية في لبنان اللواتي تصدّين لتطبيع الأدوار الاجتماعية. وفي الأوساط الأكاديمية في أميركا الشمالية، حاجت نسويات ماركسيات مثل شولاميث فايرستون وغايل روبن بأنّ “النوع الاجتماعي” يشير إلى مفاهيم اجتماعية حول الذكورة والأنوثة استندت إلى مبالغة في الاختلافات البيولوجية بين المرأة والرجل. عرّفت النسويات الماركسيات “النوع الاجتماعي” باعتباره بناءً اجتماعيًا متغيّرًا عبر التاريخ<sup>3</sup>، وأدرجت وجهات نظرهنّ في مقاربات التحليل النفسي والنظريات البنوية التي تسلط الضوء على أهمية التنشئة الاجتماعية في مرحلة الطفولة المبكرة بغية إخضاع المرأة للرجل وضوِّع أنماطٍ معيارية من الذكورة والأنوثة. وتدعم المواقف الثلاثة كلها فكرة أنّ النساء والرجال يوجدون كمجموعات، وأنّ بعض التجارب والتوقعات الاجتماعية يأسر بعض الأشخاص في فئة “المرأة”. وبسبب ذلك، وُصفت هذه المقاربات بالـ “واقعية جندريًا”؛ أمّا الآثار السياسية الناجمة عن التعريف الواقعي بالـ “نوع الاجتماعي”، فهي أنّ المطالبة بالعدالة بين الجنسين يمكن أن تتمّ باسم

justice can be made in the name of “women” as a group (which is the main premise of second wave feminism, and continues to be relevant today in fighting gender based discrimination)<sup>4</sup>.

Gender can also be understood as performance. Most famously, Judith Butler has argued that gender must be “repeated” continuously in order to exist. In her 1990 book *Gender Trouble*, Butler used the notion of performativity to contradict some key assumptions of second wave feminism. She argued that when some feminists claim that “women” are oppressed by patriarchy, they create an implicit and fixed definition of what “women” are, which serves to continue this very binary without breaking it. Instead of the identity politics of gender realists, Butler advocates a politics that constantly questions and subverts any definition of gender, especially one based on identity. Her stance has been influential in queer activism and the development of queer theory<sup>5</sup>. In a 2014 interview, Butler has clarified that “gender performativity” does not imply that gender is always fluid or should be. Rather, she stated that *Gender Trouble* was meant to emphasize the possibilities beyond gender binaries and the importance of self-definition. This position fully supports recognizing transgender persons’ experiences and identifications, and makes an ethical commitment to destigmatizing their choices about gender presentation and sex reassignment surgeries<sup>6</sup>.

“Gender” is replacing “sex” in common speech, while نوع إجتماعي and/or جندر is increasingly replacing “jins” in Lebanese activist speech and publications specifically as part of gender mainstreaming efforts that are intimately linked with rising NGOization, institutionalization of feminist and women’s movements, and overall professionalization of activists and women’s issues. In particular, fourth wave feminists in Lebanon have taken “gender” out of its binary (or often singular) meaning and engaged with the queer feminist reconceptualizations outlined above which expand the term’s reference beyond cisgender women. European and American grassroots LGBT and queer activism – and to some extent local Lebanese activism – have countered the same binary popular confusion through gender-bending performances such as drag, and the visible embracing of identities such as genderqueer<sup>7</sup>. What such performances accomplish is the challenging of the gender binary as something natural and coherent, and reveal that all gender self-presentation can be/is performative.

<sup>4</sup> Mari Mikkola, “Feminist Perspectives on Sex and Gender,” in *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, ed. Edward N. Zalta, Fall 2012, available at: <http://plato.stanford.edu/archives/fall2012/entries/feminism-gender/> [Last accessed 03.09.2015].

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Judith Butler, “Gender Performance: The TransAdvocate interviews Judith Butler”, *The TransAdvocate*, 1 May 2014, available at: [http://www.transadvocate.com/gender-performance-the-transadvocate-interviews-judith-butler\\_n\\_13652.htm](http://www.transadvocate.com/gender-performance-the-transadvocate-interviews-judith-butler_n_13652.htm) [Last accessed 02.09.2015].

<sup>7</sup> University of Wisconsin LGBT Campus Center, *Trans, Genderqueer, and Queer Terms Glossary*, available at: [https://lgbtwisc.edu/documents/Trans\\_and\\_queer\\_glossary.pdf](https://lgbtwisc.edu/documents/Trans_and_queer_glossary.pdf) [Last accessed 02.09.2015].

<sup>4</sup> Mari Mikkola, “Feminist Perspectives on Sex and Gender,” in *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, ed. Edward N. Zalta, Fall 2012, available at: <http://plato.stanford.edu/archives/fall2012/entries/feminism-gender/> [الزيارة الأخيرة في 03/09/2015]

<sup>5</sup> المرجع نفسه.

<sup>6</sup> Judith Butler, “Gender Performance: The TransAdvocate interviews Judith Butler”, *The TransAdvocate*, May 1 2014, متاح عبر الرابط: [http://www.transadvocate.com/gender-performance-the-transadvocate-interviews-judith-butler\\_n\\_13652.htm](http://www.transadvocate.com/gender-performance-the-transadvocate-interviews-judith-butler_n_13652.htm) [الزيارة الأخيرة في 02/09/2015]

<sup>7</sup> University of Wisconsin LGBT Campus Center, *Trans, Genderqueer, and Queer Terms Glossary*, متاح عبر الرابط: [https://lgbtwisc.edu/documents/Trans\\_and\\_queer\\_glossary.pdf](https://lgbtwisc.edu/documents/Trans_and_queer_glossary.pdf) [الزيارة الأخيرة في 02/09/2015]

“النساء” كمجموعة (وهذا هو المنطلق الرئيس للموجة النسوية الثانية، ولا يزال ذا صلة اليوم في مكافحة التفرقة القائمة على النوع الاجتماعي)<sup>4</sup>.

يمكن أيضًا أن يُفهم النوع الاجتماعي بوصفه أداءً، وتُعدّ جوديث بتلر أشهر من حاجج بأنّ النوع الاجتماعي ينبغي أن “يتكرّر” بشكل مستمر حتى يبقى موجودًا. ففي كتابها *Gender Trouble* (مشكلة النوع الاجتماعي) الذي نشرته في العام 1990، لجأت بتلر إلى مفهوم الأدائية لتدحض بعض الافتراضات الرئيسة التي أوجدتها الموجة النسوية الثانية. وحاججت هذه الفيلسوفة الأميركية بأنه عندما يدعي بعض النسويات أنّ النظام البطريركي يجمع “المرأة”، فإنّهن يصغن تعريفًا ضمنيًا وثابتًا لماهية “المرأة”، وهذا يؤدي إلى الاستمرار باعتماد هذه الثنائية عينها من دون تحطيمها. وعض سياسة الهوية التي ينتهجها الواقعيون جنديًا، تؤيد بتلر سياسة تشكك على الدوام بأيّ تعريف للنوع الاجتماعي وتقوّضه، وبخاصةً التعريف القائم على الهوية. كان موقف بتلر مؤثرًا في نشاط الكوير وتطویر نظرية الكوير<sup>5</sup>، وفي مقابلة أجريت معها في العام 2014، أوضحت أنّ “الأدائية الجندرية” لا تعني ضمناً أنّ النوع الاجتماعي مرثٌ دائمًا أو ينبغي أن يكون كذلك. بدلاً من ذلك، ذكرت بتلر أنّ الهدف من كتابها مشكلة النوع الاجتماعي هو التأكيد على الاحتمالات الكامنة خلف الثنائيات الجندرية وعلى أهمية التعريف الذاتي. ويؤيد هذا الموقف تأييدًا كاملاً الاعتراف بتجارب الأشخاص المتحوّلين جنسيًا وتحديده هوياتهم، ويلتزم أخلاقياً بنزع وصمة العار عن خياراتهم بشأن عرض النوع الاجتماعي والعمليات الجراحية لإعادة تحديد الجنس<sup>6</sup>.

لقد أصبح مصطلح “النوع الاجتماعي” يحلّ محلّ مصطلح “الجنس” في الخطاب الشائع، في حين يحلّ مصطلح “النوع الاجتماعي” و/أو الجندر على نحو متزايد محلّ مصطلح “الجنس” في خطاب الجمعيات اللبنانية الناشطة ومنشوراتها، وتحديداً كجزء من الجهود المبذولة لتعميم مراعاة المنظور الجندي، وهي جهود ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالأُنجزمة المتزايدة، ومأسسة التيارات النسوية والنسائية، والتوجه عمومًا نحو الاحترافية في عمل الناشطين/ الناشطات والمسائل المتعلقة بالنساء. وقد أخرجت نسويات الموجة الرابعة في لبنان على وجه الخصوص “النوع الاجتماعي” من معناه الثنائي (أو الفردي غالبًا)، واشتركن في إعادة صياغة المفاهيم النسوية للكوير المُبيّنة أعلاه والتي توسّع مرجعية المصطلح لتتخطى النساء ذوات الهوية الجندرية المعيارية. واجهت الجمعيات الأوروبية والأميركية، الناشطة على مستوى القاعدة الشعبية في سبيل قضايا المثليين والمثليات وثنائيي وثنائيات الميل الجنسي والمتحوّلين والمتحوّلات جنسيًا – وإلى حدّ ما الجمعيات الناشطة اللبنانية المحلية –، هذا الخلط الثنائي الشائع من خلال ضروب الأداء التي توطّر النوع الاجتماعي، كارتداء ملابس الجنس الآخر والاحتضان الهادي للعيان لبعض الهويات كالكوير جنديًا<sup>7</sup>. أمّا إنجازات ضروب الأداء هذه، فتمثّل بتحدّي الثنائية الجندرية التي تُعتبر أمرًا طبيعيًا ومتماسكًا، وبكشف أنّ العرض الذاتي القائم على جميع الأنواع الاجتماعية يمكن أن يكون/ هو عرضٌ أدائي.

## Heteronormativity

The term heteronormativity is composed of both terms “heterosexual(ity)” and “normativity”, and refers to a social order in which heterosexuality is preferred, celebrated, and therefore normalized as a default sexual system. In this system, heterosexuality is institutionalized in social, legal, political and cultural aspects, thereby leading to the privileging of heterosexuality and the marginalization and stigmatization of non-heterosexual practices and relationships. The term was first coined in 1991 by Michael Warner and has become a central concept in Queer Theory (See Queer) namely because it reveals heterosexuality not only as an already-assumed sexual orientation, but also as a sociopolitical structure that organizes desires, practices, and persons unequally.

Crucially, the system of heteronormativity relies on maintaining the gender and sex binary (male/female, man/woman) as social constructs that classify sex, identity, and gender roles into either end, and in a hierarchical manner (i.e. male as superior to female). By reaffirming the gender binary, heterosexuality is rendered normative, and sexual orientation becomes understood only as attraction between the two opposite genders/sexes. In this sense, the heteronormative system permeates and organizes all walks of life: from the ideal of a nuclear heterosexual family, to the institution of marriage, to acceptable gender roles, to the enforcement of sex segregation in schools, etc. The impact is the marginalization of all non-normative genders and sexualities.

In the United States and Western Europe, a history of a violent heteronormativity is evident in the forced heterosexualization of society, including through medical interventions such as forced lobotomies and electroshocks for persons identified as homosexual prevalent in the 1930s, 40s and 50s. Today, despite changes in institutional norms, several heterosexist policies continue to marginalize LGBTIQ-identified persons, such as the denial of marriage equality and same-sex adoption, continuous policing of non-normative genders and persons, and the export of violent “conversion therapy” practices from U.S. evangelicals to countries like Uganda that are taking new and severe measures in criminalizing same-sex attraction and homosexuality.

Heteronormativity also informs LGBTIQ politics, rights, and demands. A prime example are the top demands from the gay rights movement in the U.S. which mirror heterosexual structures: the right to marriage to form a nuclear family, the right to adopt children, and the right to serve in the military. The newly coined term “homonormativity” from theorist Lisa Duggan aims

## المعيارية على أساس الغيرية الجنسية

يتألف مصطلح “المعيارية على أساس الغيرية الجنسية” من مصطلحي “الغيري(ة)” و “المعيارية”، وهو يشير إلى نظام اجتماعي تُفَضَّل فيه الغيرية الجنسية ويُحْتَفَى بها، وبالتالي تكون معيارية بوصفها نظامًا جنسيًا تلقائيًا. في هذا النظام، تُمأسَس الغيرية الجنسية في الجوانب الاجتماعية والقانونية والسياسية والثقافية، ما يؤدي بالتالي إلى منح الغيرية الجنسية امتيازات خاصة بها، بينما تُهمَش وتوصم العلاقات والممارسات اللاعقورية. نحت مايكل وارنر المصطلح في العام 1991، فأصبح مذكًا مفهوماً مركزيًا في نظرية الكوير (انظر تعريف الكوير) لأنها تعزّي الغيرية الجنسية لا بوصفها ميلًا جنسيًا مُفترَضًا مسبقًا فحسب، بل بوصفها أيضًا هيكلًا اجتماعيًا وسياسيًا يُنظّم الرغبات والممارسات والأشخاص بشكل غير متساو.

ومن المهم أن نذكر بأنّ نظام المعيارية على أساس الغيرية الجنسية يعتمد على الحفاظ على الثنائية الجندرية والجنسية (ذكر/ أنثى، رجل/ امرأة) باعتبارها مجموعة من التراكيب الاجتماعية التي تصنّف الجنس والهوية وأدوار النوع الاجتماعي في أحد طرفي هذه الثنائية وبطريقة هرمية (أي اعتبار الذكر متفوقًا على الأنثى). وعبر إعادة التأكيد على الثنائية الجندرية، تمسي الغيرية الجنسية معياريةً والميل الجنسي مفهومًا على أنه انجذاب بين الجنسين/ النوعين الاجتماعيين المتعاكسين. بهذا المعنى، يتغلغل النظام المعياري على أساس الغيرية الجنسية في مناحي الحياة جميعها وينظّمها، ومنها المثل الأعلى أي الأسرة الغيرية النواتية، ومؤسسة الزواج، وأدوار النوع الاجتماعي المقبولة، وتطبيق الفصل بين الجنسين في المدارس، وغير ذلك. ويتجلى عندها أثر هذه المعيارية بتهميش كافة الجنسانيات والأنواع الاجتماعية غير المعيارية.

في الولايات المتحدة وأوروبا الغربية، يتجلى تاريخ المعيارية على أساس الغيرية الجنسية بشكل عنيف في إضفاء الطابع الغيري قسرًا على المجتمع، وذلك يتم أيضًا من خلال التدخلات الطبية كعمليات فصل فص المخ الجبهي والصعق بالكهرباء للأشخاص الذين اعتُبروا مثليين، وقد شاعت مثل هذه التدخلات الطبية في ثلاثينيات وأربعينيات وخمسينيات القرن العشرين. أمّا اليوم، وعلى الرغم من التغييرات في المعايير المؤسسية، لا تزال سياسات كثيرة منحازةً إلى الغيرية الجنسية تُهمَش من تمّ تحديدها مثليًا أو مثلية أو ثنائي أو ثنائية الميل الجنسي أو متحوّلًا أو متحوّلةً جنسيًا أو حامل/ حاملة صفات الجنسين أو الكوير، ومنها مثلاً رفض المساواة في الزواج، ومنع تبني الأزواج من الجنس نفسه للأطفال، والاستمرار بمراقبة الأنواع الاجتماعية والأشخاص غير المعياريين، فضلًا عن تصدير ممارسات “العلاج التحولي” العنيفة من الإنجلييين الأميركيين إلى دول كأوغندا باتت تتخذ تدابير جديدة وشديدة تجرّم الانجذاب لشخص من الجنس نفسه والجنسية المثلية.

وتصبّ المعيارية على أساس الغيرية الجنسية في سياسات وحقوق ومطالب المثليين والمثليات وثنائي وثنائيات الميل الجنسي والمتحوّلين والمتحوّلات جنسيًا وحاملي/ حاملات صفات الجنسين والكوير. ومن أبرز الأمثلة على ذلك المطالب الأولى التي تنادي بها حركة حقوق المثليين في الولايات المتحدة، وهي مطالب تعكس الهياكل الغيرية، كالحق في الزواج لتشكيل أسرة نواتية، والحق في تبني

to conceptualize such influence of heteronormative constructs (monogamy, procreation) on homosexual identities and politics, which often come at the expense of marginalizing other groups and individuals, especially trans\* demands such as access to hormone therapy and overall proper medical care, continuous police harassment, and killings of trans\* women of color. Additional related concepts include cis-heteronormativity, which refers to a set of norms “that favor cis-gendered self-identification and opposite-sex orientation” (see Cisgender).

Examples of heteronormativity are prevalent across the region and in Lebanon. For example, the favoring of the heterosexual “family” as the main social unit of Lebanese society structures desires in a way that clearly favors inter-sectarian marital heterosexuality (as opposed to cross-sectarian, non-marital heterosexuality, or civil marriage, which is currently not possible in Lebanon). Lastly, homonormative attitudes or self-presentation can also be observed among certain practices by gay and queer men in Beirut. Terms such as “straight acting” or “masculine looking” show a preference for a form of heteronormative masculinity which eases daily navigation of the heterosexual structure at work. Likewise, the sub-category of “bear” which is used among some circles of queer and gay men in Beirut falls into ways of negotiating one’s manhood in accordance with societal heteronormativity.

الأطفال، والحق في الخدمة العسكرية. يهدف مصطلح “المعيارية على أساس التماثل الجنسي”، الذي نحتته المنظرة ليزا دوغان حديثاً، إلى تصوّر مفهوم لهذا التأثير الذي تضطلع به التركيبات التي تكتسب الصفة المعيارية على أساس الغيرية الجنسية (الزواج الأحادي والإنجاب) في الهويات والسياسات المثلية التي غالباً ما تأتي على حساب تهميش مطالب الجماعات والأفراد وبخاصة المتحولين والمتحولات\*، ومنها الحصول على العلاج الهرموني، والرعاية الطبية المناسبة والشاملة، والتخلّص من مضايقات الشرطة المستمرة، ووضع حدٍ لقتل النساء المتحولات\* ذوات البشرة الملونة. وتشمل المفاهيم الإضافية ذات الصلة إكساب الصفة المعيارية على أساس الغيرية الجنسية والهوية النمطية، وهو إكسابٍ يحيل إلى مجموعة من المعايير “تفضّل تعريف الذات بهوية جنسية معيارية وميل إلى الجنس الآخر” (انظر تعريف الهوية الجندرية المعيارية).

وتسود أمثلة عن المعيارية على أساس الغيرية الجنسية في جميع أنحاء المنطقة وفي لبنان. على سبيل المثال، يُهيكلُ تفضيلُ “العائلة” الغيرية، باعتبارها الخلية الاجتماعية الأساسية في بنيت المجتمع اللبناني، الرغبات بطريقتي تحيّد بوضوح العلاقة الغيرية في إطار الزواج داخل الطوائف (بخلاف الغيرية غير الزوجية بين الطوائف، أو الزواج المدني غير الممكن حالياً في لبنان). أخيراً، يمكن أيضاً ملاحظة العرض الذاتي أو المواقف المعيارية على أساس التماثل الاجتماعي في بعض ممارسات الرجال المثليين أو الكوير في بيروت. وتظهر مصطلحات من قبيل “السلوك القويم” أو “ذي هيئة ذكورية” تفضيلاً لشكلٍ من أشكال الذكورة المعيارية على أساس الغيرية الجنسية، ما يُسهّل الحياة اليومية للمنتمين إلى البنية الغيرية في مكان العمل. كذلك، تُستخدم الفئة الفرعية “الدب / bear” (أي الرجال الشعرايين الذين يقدّمون صورة الذكورة القوية) في بعض أوساط الرجال الكوير والمثليين في بيروت، وهي فئة فرعية تلجأ إلى التفاوض حول رجولة امرئ ما وفقاً للمعيارية المجتمعية على أساس الغيرية الجنسية.

## Hormones

Hormones are chemical substances produced by glands for the purpose of regulating the body's physiological and behavioral activities. Sex hormones are essential for the development of the reproductive system as well as some secondary physical and bodily characteristics. Sexual hormones are usually divided into three main classes: estrogen (estradiol, estrone, estriol), progestogens (progesterone) and androgens (testosterone, androstenedione)<sup>1</sup>. All bodies have all these hormones, but in different amounts. Hormonal levels change either through regular bodily functions including puberty, menstruation, pregnancy, menopause, changes in digestive functions, and hormonal irregularities such as the Poly Cystic Ovarian Syndrome [PCOS] which is present in nearly 10% of women<sup>2</sup>, among other factors.

Hormone levels can also be altered through medical interventions such as in the case of hormonal therapy, birth control and the contraception pill, infertility treatment, and hormone replacement therapy (in menopause, but also in the case of transgender persons who would like to transition). Transgender persons' access to hormone therapy is legal and possible in Lebanon, but it requires a number of visits to numerous doctors first which can render it inaccessible due to the associated high costs<sup>3</sup>. Thus, some trans\* persons resort to buying hormones in the informal market and self-medicate.

Several common social misunderstandings and myths surround hormones. For example, sex hormones do not only regulate sexual and reproductive functions, but also have multiple functions in the body including for example some digestive roles and body fluid regulation<sup>4</sup>. Further, hormones are often wrongly used to justify women's difference from men, and their subsequent dismissal from positions of power and public life. One of the ways in which this is evident is the social use of the Premenstrual Syndrome (PMS) as a tool for questioning women's competencies, abilities, and opposing opinions. Such attitudes are also practiced in the medical field, where feminist medical practitioners have long argued that classifying PMS as an illness is anti-women because "it is a way to deny normalcy to [menstrual] cycle changes"<sup>5</sup> thereby maintaining men's bodily functions as the norm. This does not mean that PMS does not exist – indeed, PMS physical and psychological symptoms do vary significantly among women. Rather, these symptoms should not be used as a ground for dismissing women or justifying discrimination against them.

In feminist studies, hormones fall into a wider debate over the social use and misuse of biological sex difference(s), and the long history of justifying

<sup>1</sup> Susan Knowlton, "List of Human Hormones and Their Importance", Health Guidance, [no date], available at: <http://www.healthguidance.org/entry/15893/1/List-of-Human-Hormones-and-Their-Importance.html> [Last accessed 27.10.2015].

<sup>2</sup> Polycystic Ovary Syndrome (PCOS) Fact Sheet, *Women's Health*, [no date], available at: <http://www.womenshealth.gov/publications/our-publications/fact-sheet/polycystic-ovary-syndrome.html> [Last accessed 28.10.2015].

<sup>3</sup> Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, "Transwomen's Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study", *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

<sup>4</sup> Nina S. Stachenfeld, "Sex Hormone Effects on Body Fluid Regulation", *US National Library of Medicine, National Institutes of Health*, 6 April 2010, available at: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2849969/> [Last accessed 28.10.2015].

<sup>5</sup> Esther Rome, "Premenstrual Syndrome (PMS) Examined Through a Feminist Lens", *Health Care for Women International*, Vol. 7, Issue 1-2, 1986.

Susan Knowlton, "List of Human Hormones and Their Importance", Health Guidance, [تاريخ النشر غير مذكور]، متاح عبر الرابط: <http://www.healthguidance.org/entry/15893/1/List-of-Human-Hormones-and-Their-Importance.html> [الزيارة الأخيرة في 27/10/2015]

Polycystic Ovary Syndrome (PCOS) Fact Sheet, *Women's Health* [تاريخ النشر غير مذكور]، متاح عبر الرابط: <http://www.womenshealth.gov/publications/our-publications/fact-sheet/polycystic-ovary-syndrome.html> [الزيارة الأخيرة في 28/10/2015]

Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, "Transwomen's Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study", *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

Nina S. Stachenfeld, "Sex Hormone Effects on Body Fluid Regulation", *US National Library of Medicine, National Institutes of Health*, 6/4/2010, متاح عبر الرابط: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2849969/> [الزيارة الأخيرة في 28/10/2015]

Esther Rome, "Premenstrual Syndrome (PMS) Examined Through a Feminist Lens", *Health Care for Women International*, Vol. 7, Issue 1-2, 1986.

Rachel Liebert, "Feminist Psychology, Hormones and the Raging Politics of Medicalization", *Feminism Psychology*, Vol. 20, No. 2, 2010, pp.278-283.

Anne Fausto-Sterling, *Sexing the body: gender politics and the construction of sexuality*, Basic Books, 2000.

## الهرمونات

الهرمونات مواد كيميائية تفرزها الغدد من أجل ضبط وظائف الجسم الفيزيولوجية والسلوكية. وتُعد الهرمونات الجنسية ضروريةً لنمو الجهاز التناسلي وبعض الخصائص الفيزيائية والجسدية الثانوية أيضًا. تنقسم الهرمونات الجنسية عادةً إلى ثلاث فئات أساسية، وهي: الأستروجين (الإسترايول والإسترون والإستريول) والبروجستوجينات (البروجسترون) والأندروجينات (التستوستيرون والأندروستيرون)<sup>1</sup>. تفرز جميع الأجسام هذه الهرمونات لكن بنسب متفاوتة، إذ تختلف مستويات الهرمونات إما بسبب وظائف الجسم العادية، بما في ذلك مظهرات سن البلوغ والطمث والحمل وانقطاع الطمث والتغيرات في وظائف الجهاز الهضمي، أو بسبب اختلال التوازن الهرموني، مثل متلازمة تكيس المبايض التي تعاني منها نسبة 10 في المئة من النساء تقريباً<sup>2</sup>، من بين عوامل أخرى.

وقد تتغير مستويات الهرمونات من خلال التدخلات الطبية، كما في حالة العلاج الهرموني ومنع الحمل وجوب منع الحمل وعلاج العقم والعلاج الهرموني البديل (في مرحلة انقطاع الطمث ولكن أيضًا في حالة المتحولين والمتحولات جنسيًا الذين يرغبون في التحول). ويُعد حصول المتحولين والمتحولات جنسيًا على علاج هرموني أمرًا قانونيًا وممكنًا في لبنان، لكنه يتطلب زيارات كثيرةً لعدد كبير من الأطباء في البداية، ما قد يجعله صعب المنال بسبب كلفته المرتفعة<sup>3</sup>. لذلك، يلجأ بعض المتحولين والمتحولات إلى شراء هرمونات من الأسواق السوداء وإلى المداواة الذاتية.

تحيط بالهرمونات مفاهيم خاطئة وخرافات اجتماعية شائعة كثيرة. مثلاً، لا تنظم الهرمونات الجنسية الوظائف الجنسية والتناسلية فحسب، بل تؤدي وظائف عدة في الجسم، منها مثلاً بعض الأدوار الهضمية وتنظيم السوائل الجسدية<sup>4</sup>. كذلك، غالبًا ما تُستغل الهرمونات على نحو خاطئ لتبرير اختلاف المرأة عن الرجل ومنعها إثر ذلك من تولي المناصب في السلطة والحياة العامة. ومن جملة الطرق التي يتجلى فيها هذا الاستغلال، نذكر استغلال المجتمع لمتلازمة ما قبل الطمث كوسيلةٍ للتشكيك في كفاءات المرأة وقدراتها وآرائها المعارضة. ويشهد القطاع الطبي مواقف كهذه أيضًا، إذ حاجت مزاوالت الطب النسويات منذ زمن طويل بأن تصنيف متلازمة ما قبل الطمث كمرضٍ إنما هو معارٍ للنساء لأنه يمثل "طريقةً لنفي الحالة الطبيعية لتغيرات الدورة [الشهرية]"<sup>5</sup>، وبالتالي اعتبار أنّ وظائف الرجل الجسدية هي المعيار. لكن، لا يعني ذلك أنّ متلازمة ما قبل الطمث غير موجودة، بل تختلف في الواقع العوارض الجسدية والفيزيولوجية لهذه المتلازمة بشكل كبير بين النساء، وينبغي عدم استخدامها كقاعدةٍ لإقصاء النساء أو لتبرير التمييز ضدّهنّ.

في الدراسات النسوية، تندرج مسألة الهرمونات ضمن نقاشٍ أوسع نطاقًا حول الاستخدام وسوء الاستخدام الاجتماعيين للاختلاف(ات) البيولوجي(ة) الجنسي(ة)، وحول التاريخ الطويل لتبرير التمييز ضدّ النساء عبر الحجج البيولوجية (المبنية اجتماعيًا)<sup>6</sup>. فتنقد المنظرة النسوية آن فوستو-ستيرلينغ<sup>7</sup> مقارنة الاختلاف الجنسي المستندة إلى الهرمونات بسبب حتميتها البيولوجية وتقويضها الروابط والتفاعلات المتعددة بين العوامل البيولوجية والاجتماعية في وظائف الأجسام البشرية

discrimination against women through (socially constructed) biological arguments<sup>5</sup>. Feminist theorist Anne Fausto-Sterling<sup>7</sup> critiques the hormone-based sex difference approach for its biological determinism and for undermining the links and multiple interactions between biological and social factors in human bodies' functions and behaviors. Such critiques fall into a broader push for rethinking and breaking the biological/social and nature/nurture dichotomies<sup>8</sup>. In other words, analyzing the role hormones play in the human body and behavior should take into account the importance of one's environment and socialization as central factors that shape these functions, as well as realize that our scientific lens is always already gendered.

In Lebanese colloquial sayings, a hormonal woman is not in control of her emotions, of the way she acts, and is unable to take rational decisions. The saying is also sometimes employed to describe and shame women who express their sexual desires openly. Such sexist framings sustain their alleged validity by invoking popularized arguments of biological sex difference which permeate mainstream discourses. This includes for example the use of the highly problematic and highly transnational term hysteria (and its derivative in Arabic "mhastra" / "مَهْسْتْرَة"). For centuries, hysteria was a frequent diagnosis in Europe that was used to refer to several psychological disorders predominantly in women with varying symptoms including nervousness, irritability, and even sexual desire. The concept derives from the Greek term of hystera, which means Uterus. It may refer to the myth of the "wandering womb" or the "floating uterus" in the female body, which was problematically considered as the source of physiological and psychological pathologies throughout medical history<sup>9</sup>. The widespread diagnosis claimed to offer evidence about women's mental instability which was then used to dismiss them as unequal. In Lebanon, hysteria is still diagnosed by mental health practitioners in women who are accused of displaying too much emotion, without questioning the gendered history and sexist underpinnings behind women's pathologization<sup>10</sup>. Recently, feminist cultural re-appropriation emerged using the term to describe the physiological manifestation of oppression thereby a space for resistance and for reaffirming that hysteria is "patriarchy's disease enacted in women's bodies"<sup>11</sup>.

<sup>5</sup> Rachel Liebert, "Feminist Psychology, Hormones and the Raging Politics of Medicalization", *Feminism Psychology*, Vol. 20, No. 2, 2010, pp.270-283.

<sup>7</sup> Anne Fausto-Sterling, *Sexing the body: gender politics and the construction of sexuality*, Basic Books, 2000.

<sup>8</sup> Stevi Jackson, Sue Scott (Ed), *Feminism and Sexuality: A Reader*, Edinburgh University Press, 1996.

<sup>9</sup> Andrew T. Scull, *Hysteria: The Biography*, Oxford, Oxford University Press, 2009.

<sup>10</sup> Lamia Moghnieh, "Diagnosing Hysteria in Lebanon: women and gender", *Sawt al Niswa*, available at: <http://sawtalniswa.org/article/464> [Last accessed 22.10.2015].

<sup>11</sup> Cecily Devereux, "Hysteria, Feminism, and Gender Revisited: The Case of the Second Wave", *English Studies in Canada*, Vol.40.1, 2014, pp. 19-45.

Stevi Jackson, Sue Scott (Ed), *Feminism and Sexuality: A Reader*, Edinburgh University Press, 1996.

Andrew T. Scull, *Hysteria: The Biography*, Oxford, Oxford University Press, 2009.

Lamia Moghnieh, "Diagnosing Hysteria in Lebanon: women and gender", *Sawt al Niswa*, متاح عبر الرابط: <http://sawtalniswa.org/article/464> [الزيارة الأخيرة في 22/10/2015]

Cecily Devereux, "Hysteria, Feminism, and Gender Revisited: The Case of the Second Wave", *English Studies in Canada*, Vol.40.1, 2014, pp. 19-45.

وسلوكياتها. وتندرج هذه الانتقادات ضمن الجهود الأوسع نطاقاً لإعادة النظر في انقسامي البيولوجيا/ المجتمع والطبيعة/ التربية وتفكيكهما<sup>5</sup>. بعبارة أخرى، ينبغي أن يأخذ تحليل الدور الذي تؤديه الهرمونات في جسم الإنسان وسلوكه في الحسبان أهمية البيئة والتنشئة الاجتماعية كعاملين أساسيين يحددان هذه الوظائف، فضلاً عن وجوب إدراك أن نظرتنا العلمية مبنية دائماً على التحليل الجندي.

في الكلام العامي اللبناني، يُعتقد أن المرأة التي تعاني اضطرابات هرمونية غير قادرة على التحكم بمشاعرها وبطريقة تصرفها ولا تستطيع اتخاذ قرارات منطقية. ويُستخدم هذا القول أحياناً للدلالة على النساء اللواتي يعترن عن رغباتهن الجنسية علناً وإلهاتهن. وتعزز هذه التأطيرات المتبصرة جنسياً صحتها المزعومة عبر إثارة الحجج الشعبية حول الاختلافات الجنسية البيولوجية التي تتخلل الخطاب السائدة. ويتضمن ذلك على سبيل المثال استخدام المصطلح الشديد الإشكالية والعاير للحدود الوطنية، مصطلح "هستريا" (والكلمة المشتقة منه في العامية "مهسترة"). كانت الهستريا طيلة قرونٍ تشخيصاً مألوفاً في أوروبا استخدم للإشارة إلى اضطرابات نفسية عدة في الغالب لدى النساء اللواتي يعانين عوارض مختلفة، بما في ذلك العصبية وسرعة الانفعال وحتى الرغبة الجنسية. يشتق المفهوم من المصطلح اليوناني "هسترا" (hystera) الذي يعني الرحم. وقد يشير إلى أسطورة "الرحم الهائم" أو "الرحم العائم" في جسم المرأة. وكانت هذه الأسطورة تُعتبر، على نحو مثير للجدل، مصدر أمراض فيزيولوجية ونفسية عبر التاريخ الطبي<sup>9</sup>. وكان التشخيص الشائع يدعي تقديم دليل حول الاضطراب العقلي لدى المرأة، وقد استخدم في ما بعد لإقصائها باعتبارها غير متساوية مع الرجل. وفي لبنان، لا يزال أطباء الصحة العقلية يشخصون الهستريا لدى النساء اللواتي يُتهمن بإبداء الكثير من المشاعر، من دون التحقق من التاريخ الجندي وأسس التفرقة الجنسية الكامنة وراء الاعتقاد بأن النساء يعانين المرض<sup>10</sup>. وفي الآونة الأخيرة، أعادت النسويات استخدام المصطلح ثقافياً لوصف التجلي الفيزيولوجي للاضطهاد، وأوجدن بالتالي فضاءاً للمقاومة ولإعادة التأكيد على أن الهستريا "مرض البطريركية الذي يُفعل في أجسام النساء"<sup>11</sup>.

## Hymen

Etymologically, the hymen is an elastic skin tissue that partially surrounds the vaginal opening, for this reason it is also referred to as the hymenal ring. The hymen's shape, colour, and size varies significantly from person to person and is frequently nonexistent<sup>1</sup>. If present, the hymen is rarely an intact membrane. It is typically torn in different patterns, and consists of various folds of skin, which in turn allow for the outflow of menstrual blood. In rare cases the hymen can have a shape that prevents the outflow of menstrual blood, which may then require medical intervention. Biologically, the hymen does not serve any known or vital purpose for the body<sup>2</sup>.

Because of its partial tears and elasticity, the hymen can allow for the insertion of tampons or menstrual cups without necessarily causing major changes to its structure (this differs from person to person). The hymen changes shape during puberty and can become weaker, stretched or worn out with activities such as exercise, masturbation, sexual intercourse and childbirth. Yet, its elasticity can also allow it to retain its shape even after penetrative activities, depending, again, on the person's body. Thus, the lack of an identifiable hymen is just as inaccurate of a signifier of penetrative sexual intercourse's occurrence as the presence of a hymen, and it cannot determine whether a person is or has been sexually active<sup>3</sup>.

Despite this inconsistency, the hymen has been and continues to be considered as the physical representative of virginity for women socially. In patriarchal societies, its presence is required as proof of a woman's abstinence from sexual intercourse with men, which is thereby used to represent her purity and suitability for marriage, as well as her family's honour. In some cases women seek out "restorative surgeries"<sup>4</sup> through which they "re-sew" the hymenal folds to regain their "virginity". Clearly then, the hymen has become a powerful tool to discredit women socially and politically. For example, the Egyptian regime performed "virginity tests" on women protesters during the Egyptian revolution to discredit them and their families as dishonorable persons<sup>5</sup>.

Patriarchal legislators continue to implement laws that reaffirm the hymen's centrality to women's virginity and serve to police their bodies and sexuality. For example, the Lebanese penal code differentiates between women rape survivors and the penalty for their rapists on the basis of their virginity. According to article 512, the man who rapes a virgin woman receives a higher penalty than the man who rapes a non-virgin woman<sup>6</sup>. In order to determine the survivor's virginal status when applying this article, the courts usually order or require the performance of medical virginity tests and do not rely

<sup>1</sup> Helen E. O'Connell et al., "The Anatomy of the Distal Vagina: Towards Unity", *The Journal of Sexual Medicine*, Vol 5, Issue 8, Aug 2008, pp. 1883-1891

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> The Swedish Association for Sexuality Education (RFSU), "Vaginal Corona: Myths Surrounding Virginity - Your Questions Answered", 2 January 2010, available at: <http://www.rfsu.se/en/Engelska/About-rfsu/Resources/Publications/Vagnial-Corona/> [Last accessed 21.08.2015].

<sup>4</sup> Sibil Tschudin et al., "Restoration of Virginity: Women's Demand and Health Care Providers' Response in Switzerland", *The Journal of Sexual Medicine*, Vol. 10, Issue 9, Sep 2013, pp. 2334-2342.

<sup>5</sup> Sherene Seikaly, "The Meaning of Revolution: On Samira Ibrahim", *Jadaliyya*, 28 January 2013, available at: <http://www.jadaliyya.com/pages/index/9814/the-meaning-of-revolution-on-samira-ibrahim> [Last accessed 13.09.2015].

<sup>6</sup> Republic of Lebanon, *Lebanese Penal Code*, Article 512, 1943, available at: [http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code\\_html/Lebanon\\_Penal\\_Code\\_1943.pdf](http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code_html/Lebanon_Penal_Code_1943.pdf), [Last accessed 13.09.2015].

<sup>1</sup> Helen E. O'Connell et al., "The Anatomy of the Distal Vagina: Towards Unity", *The Journal of Sexual Medicine*, Vol 5, Issue 8, Aug 2008, pp. 1883-1891.

<sup>2</sup> المرجع نفسه.

<sup>3</sup> The Swedish Association for Sexuality Education (RFSU), "Vaginal Corona: Myths Surrounding Virginity - Your Questions Answered", 02/01/2010 <http://www.rfsu.se/en/Engelska/About-rfsu/Resources/Publications/Vagnial-Corona/> [الزيارة الأخيرة في 21/8/2015]

<sup>4</sup> Sibil Tschudin et al., "Restoration of Virginity: Women's Demand and Health Care Providers' Response in Switzerland", *The Journal of Sexual Medicine*, Vol. 10, Issue 9, Sep 2013, pp. 2334-2342.

<sup>5</sup> Sherene Seikaly, "The Meaning of Revolution: On Samira Ibrahim", *Jadaliyya*, 28/10/2013 تاريخ النشر: <http://www.jadaliyya.com/pages/index/9814/the-meaning-of-revolution-on-samira-ibrahim> [الزيارة الأخيرة في 13/09/2015]

<sup>6</sup> الجمهورية اللبنانية، قانون العقوبات اللبناني، المادة 512، 1943، متاح عبر [http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code\\_html/Lebanon\\_Penal\\_Code\\_1943.pdf](http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code_html/Lebanon_Penal_Code_1943.pdf) [الزيارة الأخيرة في 13/09/2015]

## غشاء البكارة

يُعرّف غشاء البكارة اشتقاقياً بوصفه نسيجاً جلدياً مرناً يحيط جزئياً بالفتحة المهبلية، ولهذا السبب يُشار إليه بعبارة الحلقة البكارية. ويختلف غشاء البكارة، شكلاً ولوناً وحجمًا، اختلافاً كبيراً من شخصٍ إلى آخر وينعدم وجوده في كثيرٍ من الأحيان<sup>1</sup>. أمّا إذا كان موجوداً، فنادرًا ما يكون غشاءً تامًا، إذ يكون عادةً ممزقًا ومفكًا لأنماط مختلفة، ويتكوّن من طيّاتٍ مختلفة من الجلد، ما يسمح بالتالي بتدفّق دم الحيض خارجًا. في حالات نادرة، يمكن أن يتّسم غشاء البكارة بشكلٍ يمنع تدفق دم الحيض خارجًا، ما قد يستدعي إذًا اللجوء إلى تدخّل طبي. ومن الناحية البيولوجية، لا يخدم غشاء البكارة أيّ غرضٍ معروفٍ أو حيوي في الجسم<sup>2</sup>.

بسبب تمزّقات غشاء البكارة الجزئية ومرونته، يمكنه أن يسمح بإدخال السدادات الفطنية أو الكؤوس الحوضية من دون التسبّب بالضرورة بتغييراتٍ رئيسة في بنيته (وهذا يختلف من شخصٍ إلى آخر). وتجدد الإشارة إلى أنّ شكل غشاء البكارة يتغيّر أثناء فترة البلوغ، ويمكن أن يقدو أضعف أو متوسّعًا أو تالفًا بفعل عددٍ من الأنشطة كتمارين التمارين الرياضية والاستمناء والجماع والولادة. لكن، يمكن أن تسمح مرونته أيضًا بالاحتفاظ بشكله حتى بعد أفعالٍ إيلاجية، وهذا يتوقّف، مرةً أخرى، على جسم الشخص. وهكذا، يستحيل أن يكون وجود غشاء بكارة أو عدمه دالًّا دقيقًا على حدوث جماعٍ إيلاجي، ولا يمكن ذلك أن يحدّد ما إذا كان الشخص نشيطًا جنسيًا في السابق أو هو كذلك حاضرًا<sup>3</sup>.

وعلى الرغم من هذا التضارب، كان غشاء البكارة ولا يزال يُعتبر الممثل الجسدي لعذرية النساء اجتماعيًا. ففي المجتمعات البطريركية، وجود هذا الغشاء مطلوبٌ بوصفه دليلًا على امتناع المرأة عن مجامعة الرجال، ما يُستخدم بالتالي ليعكس لا طهارتها ومدى ملاءمتها للزواج فحسب، بل أيضًا شرف عائلتها. في بعض الحالات، تسعى المرأة إلى إجراء "عملية جراحية ترميمية"<sup>4</sup> يتم من خلالها "رتق" الطيّات البكارية حتى تستعيد "عذريتها". من الواضح إذًا أنّ غشاء البكارة بات أداةً قويةً لتشويه سمعة المرأة اجتماعيًا وسياسيًا. وقد أخضع النظام المصري على سبيل المثال عددًا من المتظاهرات أثناء الثورة المصرية لـ "اختبارات العذرية" لتشويه سمعتهم وسمعة عائلاتهم بوصفهم نساءً غير شريفات<sup>5</sup>.

يستمرّ المشرّعون البطريركيون بتنفيذ القوانين التي تؤكّد على مركزية غشاء البكارة في عذرية المرأة، وهي قوانين تهدف إلى مراقبة جسدها ونشاطها الجنسي على سبيل المثال، يفرّق قانون العقوبات اللبناني بين النساء الناجيات من الاغتصاب وعقوبة مغتصبيهنّ على أساس عذريتهن. ووفقًا للمادة 512، ينال الرجل الذي يغتصب امرأة عذراء عقوبةً أشدّ من ذلك الذي يغتصب امرأة غير عذراء<sup>6</sup>. ومن أجل أن تحدّد المحاكم وضع الناجية العذري عند تطبيق أحكام هذه المادة، فإنّها عادةً ما تطلب أو تشترط إجراء اختبارات طبية للتحقق من العذرية، غير معتمدةً على شهادة الناجية. وهناك مواد أخرى، كالمادة 518 التي تتناول الاغتصاب عن طريق الخداع (الوعد الكاذب بالزواج الذي هو بمثابة انعدام الموافقة)، تربط بشكلٍ واضح إثبات العذرية باعتراف الرجل بأنّه بالفعل خدع امرأة عذراء واستدرجها إلى ممارسة الجنس بقطعه وعدًا كاذبًا بالزواج، ولا تربط هذا

on the survivor's testimony. Other articles, such as 518 which handles rape by deceit (the false promise of marriage which serves as lack of consent) explicitly link the proof of virginity with an admission from the man that he did indeed deceive a virgin woman and lured her into sex under the false promise of marriage, and not the woman's words<sup>7</sup>. Thus, such articles not only legally allocate access and knowledge over women's bodies to men (both, the rapist or the doctor can prove a woman's virginity, but not her) but they also limit the survivor's capacity to prove the crime or have it be taken seriously.

The patriarchal myth that every female is born with an intact hymen is also often accompanied with the myth that a woman's first penetrative vaginal intercourse necessarily leads to bleeding due to the "rupturing" of the hymen. While bleeding can occur as a result of tears in the hymenal tissue's stretching, it is also often caused by trauma to the vaginal opening and walls, due to being tense (out of fear of painful intercourse), lack of lubrication, or too forceful or early penetration<sup>8</sup>. Therefore, the anticipation that the "first time will hurt" (in the case of penile-vaginal intercourse) leads to a self-fulfilling prophecy of painful sex.

Some feminist health practitioners have challenged the medicalised notion of the hymen's breaking, which aims to constitute a single moment of "rupture" after which the hymen is referred to as "hymenal remnants"<sup>9</sup>. By emphasizing a singular moment of hymenal rupture, the mainstream medical view – despite its quest for accuracy – complements the social view which establishes penile heterosexual penetration as the singular socially acceptable method of "accessing" the vagina. Such a view contributes to alienating women from their own bodies, causing fear and worry that they may "rupture" their own hymen, and denying them their right of control over their bodies and sexual pleasure and handing this right to men. In response, some groups such as the Swedish Association for Sexuality Education, renamed the hymen as the "vaginal corona" and emphasized as facts the tissue's elasticity, various shapes, and the multiplicity of ways it can or cannot alter its form<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Republic of Lebanon, *Lebanese Penal Code*, Article 518, 1943, available at: [http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code\\_html/Lebanon\\_Penal\\_Code\\_1943.pdf](http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code_html/Lebanon_Penal_Code_1943.pdf), [Last accessed 13.09.2015].

<sup>8</sup> The Swedish Association for Sexuality Education (RFSU), *op.cit.*

<sup>9</sup> Helen E. O'Connell et al., "The Anatomy of the Distal Vagina: Towards Unity", *The Journal of Sexual Medicine*, Vol 5, Issue 8, August 2008, pp. 1883-1891.

<sup>10</sup> The Swedish Association for Sexuality Education (RFSU), *op.cit.*

<sup>7</sup> الجمهورية اللبنانية، قانون العقوبات اللبناني، المادة 518، 1943، متاح عبر الرابط: [http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code\\_html/Lebanon\\_Penal\\_Code\\_1943.pdf](http://www.unodc.org/res/cld/document/lebanon-penal-code_html/Lebanon_Penal_Code_1943.pdf)، [الزيارة الأخيرة في 13/09/2015]

<sup>8</sup> The Swedish Association for Sexuality Education (RFSU)، المرجع نفسه.

<sup>9</sup> Helen E. O'Connell et al., "The Anatomy of the Distal Vagina: Towards Unity", *The Journal of Sexual Medicine*, Vol 5, Issue 8, August 2008, pp. 1883-1891.

<sup>10</sup> The Swedish Association for Sexuality Education (RFSU)، المرجع نفسه.

الإثبات بإفادة المرأة<sup>7</sup>. وبالتالي، فإن هذه المواد لا تمنح الرجل قانونيًا فحسب إمكانية الوصول إلى جسد المرأة ومعرفته (يستطيع كل من المغتصب أو الطبيب أن يثبت عذرية المرأة، لكن لا يستطيع هي ذلك)، بل إنها تحد أيضًا من قدرة الناجية على إثبات الجريمة أو الدفع إلى أخذها على محمل الجد.

أما الخرافة البطريركية التي تزعم أن كل أنثى تولد بغشاء بكارة تام، فغالبًا ما ترافقها خرافة أخرى مفادها أن أول جماع مهبلي للإبلاجي للمرأة يؤدي بالضرورة إلى نزيف بسبب "تمزق" غشاء البكارة. صحيح أن النزيف يمكن أن يحدث نتيجة التمزقات أثناء تمدد الأنسجة البكارية، بيد أن ذلك يمكن أن يكون مَرَدَه أيضًا في كثير من الأحيان إلى جرح في الفتحة والجران المهبلية، إما لأنها مشدودة (خوفًا من الجماع المؤلم)، أو بفعل عدم استخدام المزلقات، أو لأن الإبلاج قوي أو باكراً للغاية<sup>8</sup>. لذلك، يؤدي الاستباق الذي يعتبر أن "المرة الأولى ستكون مؤلمة" (في حالة إبلاج القضيب في المهبل) إلى نبوءة تحققت ذاتها عن علاقة جنسية مؤلمة.

وقد طعن بعض الطبيبات النسويات بالفكرة التي أضيف عليها طابع طبي والقائلة بفض غشاء البكارة، وهي فكرة تهدف إلى تحديد لحظة واحدة "يتمزق" فيها الغشاء ويُشار بعدها إليه بعبارة "البقايا البكارية"<sup>9</sup>. فمن خلال التشديد على لحظة واحدة لتمزق غشاء البكارة، تُكتمل وجهة النظر الطبية السائدة – على الرغم من سعيها إلى توخي الدقة – وجهة النظر الاجتماعية التي جعلت من الإبلاج الغيري القضيب الطريفة الوحيدة المقبولة اجتماعيًا لـ "النفوذ" إلى المهبل. تساهم هذه النظرة في تنفير المرأة من جسدها نفسه، ما يتسبب بالخوف والقلق من أنها قد "تمزق" غشاء بكارتها، ويحرمها من حقها في التحكم بجسدها ولذتها الجنسية، وينتهي الأمر بها بأن تسلّم هذا الحق إلى الرجل. ردًا على ذلك، أعاد بعض المجموعات، مثل الرابطة السويدية للتثقيف الجنسي، تسمية غشاء البكارة وأطلق عليه اسم "إكليل المهبل"، مشددًا على عدد من الحقائق، ومنها مرونة الأنسجة واختلاف الأشكال وتعدّد الطرق التي يمكن أو لا يمكن أن يغيّر من خلالها الغشاء شكله<sup>10</sup>.



## Intersectionality

Intersectionality is a theory developed by the American black feminist Kimberlé Crenshaw in the 1980s addressing the specific types of multi-level discrimination – racial and gendered – faced by black women in the U.S., and the difficulty for the U.S. legal system to view these two types of discriminatory experiences as interconnected rather than separate. The theory was also a crucial response to American second wave, white, liberal and middle-class feminists who adopted a universalist concept of sisterhood (see Feminism). By only focusing on gendered oppression and patriarchy and at the same time claiming equal sisterhood in fighting it, white liberal feminism masked racial difference and racial inequality among women. A similar unequal power dynamic continues to exist in several forms of transnational feminism, wherein white European and North American feminists as well as their governments use universal women's rights as a common cause to justify imperialist policies, including military intervention in so-called developing countries such as in the pro-war discourses in Afghanistan and Iraq.

Intersectionality as a tool that demonstrates intersecting axes of oppression continued to develop beyond its original race and gender intersection. Academically, “an intersectional perspective recognizes the complex interplay between multiple axes, such as gender and ethnicity, and analyzes the specific effects produced by their interaction”. Thus, intersectionality can be used to show the interaction between gender, race, class and other categories such as age, sexuality or disability in individual and social lives. These multiple identities shape people's individual and collective experiences but also demonstrate how social identities are constructed in relation to wider power interactions. For example, academic Leslie McCall calls for an “intracategorical” approach to intersectional studies because of the importance of social structures such as “subjects”, domination, and subordination and highlighting the way in which such categories act in conjunction. Yet, intersectionality has been critiqued for an overreliance on seemingly “stable” analytical categories (race, gender, class) which has the potential of missing other forms of intersected oppressions that do not fall into such clearly-defined axis, but rather are shaped by conditions such as time and space.

This term quickly became a buzzword, and a useful concept for both practitioners and academics, specialists and generalists. The term is used among feminists and activists in Beirut and in academic productions. However, its import can sometimes be inadequate. For example, engaging in the intersectional question of racial and gendered discrimination against

## التقاطعية

التقاطعية نظرية صاغتها النسوية الأميركية السوداء كيمبرلي كرينشو في ثمانينيات القرن العشرين تناولت فيها نوعين محددين من التفرقة المتعددة المستويات – التفرقة العرقية والتفرقة الجندرية – اللتين تواجههما النساء السود في الولايات المتحدة، بالإضافة إلى صعوبة أن يعتبر النظام القانوني الأميركي هذين النوعين من التجارب التفرقية مترابطين لا منفصلين. شكّلت النظرية استجابة بالغة الأهمية للموجة الأميركية الثانية، التي ضمّت النسويات الليبراليات والبيض اللواتي ينتمين إلى الطبقة الوسطى واللواتي اعتمدن مفهومًا عالميًا عن التضامن النسوي (انظر تعريف النسوية). وعبر التركيز فحسب على القمع القائم على النوع الاجتماعي والنظام البطريركي، والمطالبة في الوقت عينه بتضامن نسوي متساوٍ في محاربتهم، أضحّت النسوية الليبرالية البيضاء الاختلاف العنصري وعدم المساواة العرقية بين النساء، ولا تزال دينامية سلطة غير متكافئة ومماثلة موجودة تحت أشكال عديدة من الحركات النسوية العابرة للحدود، حيث تستخدم نسويات أوروبا وأميركا الشمالية وحكوماتهنّ حقوق المرأة العالمية باعتبارها قضية مشتركة لتبرير السياسات الإمبريالية، بما في ذلك التدخل العسكري في ما يُسمّى بالدول النامية، كما كان الحال في الخطابات المؤيدة للحرب في أفغانستان والعراق.

استمرت التقاطعية، بوصفها أداة توضح محاور القمع المتقاطع، بالتوسع أبعد من تقاطعها الأصلي بين العرق والنوع الاجتماعي. فمن الناحية الأكاديمية، “يعترف المنظور التقاطعي بالتفاعل المعقد بين محاور متعددة، كالنوع الاجتماعي والعرق، ويحلّل الآثار النوعية التي ينتجها تفاعل هذه المحاور”. بالتالي، يمكن استخدام التقاطعية لإظهار التفاعل بين النوع الاجتماعي والعرق والطبقة وفئات أخرى كالعمر أو الجنسية أو الإعاقة في الحياة الفردية والاجتماعية. تصوغ هذه الهويات المتعددة تجارب الناس وخبراتهم الفردية والجماعية، بل تبيّن أيضًا كيف تُبنى الهويات الاجتماعية في علاقتها مع تفاعلات السلطة على نطاق أوسع. على سبيل المثال، تدعو الأكاديمية ليزلي ماكول إلى مقارنة “تصنيفية بينية” للدراسات التقاطعية نظرًا لأهمية البنى الاجتماعية كـ “الرعايا” والهيمنة والتبعية وتبسيط الضوء على الطريقة التي تتصرّف بها هذه الفئات بارتباطها بعضها ببعض. على الرغم من ذلك، انتقدت النظرية التقاطعية لاعتمادها المفرط على فئات تحليلية “راسخة” ظاهرًا (العرق أو الجنس أو الطبقة)، ما يمكن أن يفوّت عليها أشكالًا أخرى من أوجه القمع المتقاطعة التي لا تدور في محورٍ محدّد بهذا الوضوح، وإّما تتشكّل بفعل عوامل كالزمان والمكان.

سرعان ما أصبح المصطلح كلمةً طنانة، ومفهومًا مفيّدًا للممارسين/ الممارسات والأكاديميين/ الأكاديميات والاختصاصيين/ الاختصاصيات وغير الاختصاصيين/ غير الناشطات. المصطلح مستخدم في أوساط النسويين/ النسويات والناشطين/ الناشطات في بيروت وفي النتاجات الأكاديمية. لكن، يمكن أن يكون مدلوله غير ملائم أحيانًا، فغالبًا ما يأتي مثلًا تناول المسألة التقاطعية للتفرقة العنصرية والجندرية ضدّ النساء المهاجرات في بيروت على حساب العمل بوصفه ديناميةً متقاطعة أساسية في حياة هؤلاء النساء.

migrant women in Beirut has often come at the price of ignoring labour as a major intersecting dynamic in these women's lives.

The mainstream use of the intersectional approach to gender, race and class has also been transposed to the UN system. UN reports recently called for the necessity to consider gender-related dimensions of racial discrimination, and to take an intersectional approach to violence against women. Nevertheless, the UN "culture of indicators", simplifying complex connections and failing to highlight the structural causes of violence, could lead to a misrepresentation of women's experiences. Some critiques of the concept fear that, if the concept is used as an umbrella term encompassing many issues and used in many different contexts, it may miss the opportunity to disrupt categories of identification and power and rather reaffirms them. Focusing on analyzing the experiences of groups identified as "marginal" or "minorities" is a way of reproducing essentialist ideas about such identities – for example, "Muslim woman" becomes a coherent general category even though such a category includes millions of women with various living conditions that are impossible to generalize.

وقد نُقل الاستخدام السائد للمقاربة التقاطعية لتناول النوع الاجتماعي والعرق والطبقة إلى منظومة الأمم المتحدة. ودعت تقارير المنظمة الدولية مؤخرًا إلى ضرورة النظر في الأبعاد المتصلة بالنوع الاجتماعي للترفة العنصرية، واتباع مقاربة تقاطعية في تناول العنف ضد المرأة. على الرغم من ذلك، يمكن أن تؤدي "ثقافة المؤشرات" السائدة في الأمم المتحدة، بتبسيطها الروابط المعقدة وفشلها في تسليط الضوء على الأسباب الهيكلية المؤدية إلى العنف، إلى تشويه تجارب النساء. ويخشى بعض منتقدي هذا المفهوم أن الأخير، في حال استُخدم كمصطلح جامع يشمل قضايا كثيرة وفي سياقات مختلفة عديدة، قد يفوت فرصة هدم فئتي تعيين الهوية والسلطة، لا بل قد يعيد التأكيد عليهما. ويُعد التركيز على تحليل تجارب الجماعات الموصوفة بأنها "هامشية" أو "أقليات" وسيلة لإعادة إنتاج أفكار النظرية الجوهرية بشأن هذه الهويات. مثلًا، تُمسي "المرأة المسلمة" فئة عامة متماسكة على الرغم من أن فئة كهذه تشمل الملايين من النساء، تختلف ظروفهن المعيشية التي يستحيل تعميمها.

## LGBTIQ

Initialism for "Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, and Queer". The acronym was first used in the United States in the 1980s in the form of "LGB" and has been changing as new sexual identities are claimed and included, for example, "LGBT" was popularized in the 1990s<sup>1</sup>. Some of the different formations include LGBTIQ, which includes Intersex identities and "Queer". The formulations continue to expand and change depending on who is using them and for which purpose. Some of the longer uses include adding a second Q for Questioning (signifies a person who has not chosen a specific sexual orientation), GQ for Gender Queer (persons who do not identify neither as men or women and reject the gender binary), or P for Pansexual (a person who is sexually attracted to persons from all across the gender spectrum), or 2S for Two-Spirit (a Native American conception that refers to persons who have the roles of both genders), etc.

These configurations can be as long as "LGBPTTQQIIAA+" wherein groups such as Allies (heterosexual and cisgender supporters of LGBT rights) are included<sup>2</sup>. To shorten the acronym often the configuration "LGBT+" is included instead, or the term "queer" can be employed as an umbrella term for all non-heterosexual, non-cisgender, and non-cisexual identities (See Queer definition). The fact the acronym can be expanded continuously points not only to the vast diversity in sexuality and gender configurations, but also to the consistent molding and categorization of such genders and sexualities on the basis of identities as opposed to practices, acts, etc.

In Lebanon, several sexual rights organizations use the term LGBTIQ or LGBT, despite not having agendas that directly address Bisexual, Trans and/or Intersex persons and issues, and despite the fact that local communities do not always form around sexual or gender identities. For example, "intersex" issues as such are absent from all (visible) groups' agendas and public debates, and the very identity categorization does not exist in this form locally. This is not to say that persons born with a combination of hormones, genitals, and internal sex/reproductive organs that do not match the pattern of male and female do not exist. Rather, that such bodies and persons are not categorized in the same way they are in the U.S. and Europe. In this sense then, the term reflects the organizations' affiliation with a particular transnational set of sexual identity politics, projects, and funds (see NGOization).

At the same time, some local groups follow queer politics instead in order to highlight a separation from the identity-based approach and politics<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Michelle A. Marzullo, "LGBT/queer sexuality, history of, North America", *The International Encyclopedia of Human Sexuality*, 2015.

<sup>2</sup> "What's in an acronym? Parsing the LGBTQQIP2SAA community", *Social Justice for All*, 11 July 2011, available at: <https://hulshofschmidt.wordpress.com/2012/07/11/whats-in-an-acronym-parsing-the-lgbtqip2saa-community/> [Last accessed 10.09.2015].

<sup>3</sup> For further analysis on the difference between identity politics and queer politics see: Joshua Gamson, "Must Identity Movements Self-Destruct? A Queer Dilemma", *Social Problems*, Vol. 42, No. 3, 1995, pp. 390-407.

Michelle A. Marzullo, "LGBT/queer sexuality, history of North America", *The International Encyclopedia of Human Sexuality* 20/04/2015 تاريخ النشر:

"What's in an acronym? Parsing the LGBTQQIP2SAA community", *Social Justice for All*, 10/07/2011 متاح عبر الرابط: <https://hulshofschmidt.wordpress.com/2012/07/11/whats-in-an-acronym-parsing-the-lgbtqip2saa-community/> [الزيارة الأخيرة في 10/09/2015]

## المثليون والمثليات وثنائيو وثنائيات الميل الجنسي والمتحولون والمتحولات جنسيًا وحاملو وحاملات صفات الجسدين والكوير LGBTIQ

استُخدم هذا الاختصار للمرة الأولى في الولايات المتحدة في ثمانينيات القرن العشرين باعتماد اختصار "LGB" (المثليون والمثليات وثنائيو وثنائيات الميل الجنسي) وما انفك يتغير مع اعتماد هويات جنسية جديدة وضّمها، فشاغ مصطلح "LGBT" (زيد عليه المتحولون والمتحولات جنسيًا) في التسعينيات<sup>1</sup>. وتشمل بعض التسميات المختلفة LGBTIQ، أي حاملي صفات الجسدين و"الكوير". ولا تزال هذه الصياغات تتوسع وتتغير بحسب الجهة التي تستخدمها وغرضها منها. يشمل بعض الصياغات الأطول حرف Q إضافيًا للدلالة على المشكك (أي الشخص الذي لم يخرت توجهًا جنسيًا محددًا)، أو حرفي GQ للدلالة على الكوير الجندري (أي الشخص الذي لا يرى نفسه لا رجلًا ولا امرأة ويرفض الثنائية الجندرية)، أو حرف P للدلالة على الميل الجنسي الشامل (شخص يجذب جنسيًا إلى أشخاص من كامل الطيف الجندري)، أو 2S للدلالة على مزدوج الروح (وهو مفهوم موجود لدى الأميركيين الأصليين ويشير إلى الأشخاص الذين يضطلعون بأدوار كلا النوعين الاجتماعيين)، الخ.

يمكن أن تطول هذه الصياغات إلى حدّ الوصول إلى "LGBPTTQQIIAA+"، حيث تندرج مجموعات مثل الحلفاء (أي داعمو حقوق الـLGBT من الغيّريين وذوي الهوية الجندرية النمطية)<sup>2</sup>. ولاختزال الاختصار، غالبًا ما يُستخدم مصطلح "LGBT+" بديلًا منه، أو يمكن كذلك استخدام مصطلح "كوير" كمصطلح جامع يضمّ الهويات اللاغيبية والجندرية غير المعيارية والجنسية غير المعيارية كلها (انظر تعريف الكوير). وحقيقة أنّ الاختصار قابلٌ للتوسيع بشكلٍ مستمرّ إنّما تشير لا إلى التنوّع الهائل في تكوينات النوع الاجتماعي والجنسانية فحسب، بل أيضًا إلى القَوْلية والتصنيف المتسقين لهذه الأنواع الاجتماعية والجنسائيات على أساس الهويات بدلًا من الممارسات والأفعال وغيرها.

وفي لبنان، تستخدم منظمات عدة في مجال الحقوق الجنسية مصطلح LGBTIQ أو LGBT، على الرغم من أنّها لم تضع أجندات تتناول مباشرةً ثنائيي وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحولات جنسيًا و/أو حاملي وحاملات صفات الجسدين وقضاياهم، وعلى الرغم من أنّ الجماعات المحلية لا تتشكّل دائمًا حول الهويات الجندرية أو الجنسية. فتغيب على سبيل المثال قضايا "حاملي وحاملات صفات الجسدين" من أجندات المنظمات ونقاشاتها العامة (البادية للعيان) كلها، ولا وجود لتصنيف الهوياتي بحدّ ذاته بهذا الشكل محليًا. وليس المراد بهذا القول أنّ لا وجود للأشخاص الذين وُلدوا بمجموعةٍ من الهرمونات والأعضاء التناسلية والأعضاء الجنسية الداخلية/الإنجابية التي لا تتطابق ونمط الذكور والإناث. بل المراد أنّ هؤلاء الأشخاص وهذه الأجسام غير مصنّفة كما هي في الولايات المتحدة وأوروبا. بهذا المعنى إذًا، يعكس المصطلح انتماء المنظمات إلى مجموعةٍ خاصةٍ عابرةٍ للحدود من السياسة والمشاريع والصناديق المتعلقة بالهوية الجنسية (انظر تعريف الأنجزة).

وفي الوقت عينه، يتبع بعض المجموعات المحلية سياسة الكوير بدلًا من ذلك، من أجل تسليط الضوء على الانفصال عن المقاربة والسياسة القائمين على

It is important to note that a “queer” approach to politics is still affiliated with U.S. based and European debates as the history of the term itself demonstrates (see Queer). In addition, what can be observed is an increased interest from foreign embassies and transnational donors and NGOs in the creating of the term LGBTI as an “aid category” which comes alongside increased militarized interventions in the region. As a consequence of these dynamics, some persons are beginning to use “LGBT” as an identity category in itself (as opposed to identifying as “Gay” or “Transgender”, they mention they are “LGBT” to donor organizations and NGOs).

The acronym traditionally begins with “L” instead of “G” in order to reflect a commitment to feminist stances (in English and Arabic writing, the masculine grammatical form is usually given primacy before the feminine form). This does not mean however that LGBT movements are free of sexism, racism, or transphobia. Indeed, the American LGBT rights movement has been consistently criticized for prioritizing gay men’s issues – such as the right to military service and to marriage; two normative demands that reflect a normative definition of belonging, specifically one that does not challenge a heterosexuality and imperialism (see heteronormativity)<sup>4</sup>. Similar dynamics and criticism has been prevalent among sexuality rights groups in Beirut, which included critiques of male-dominance, sexual harassment in several groups, exclusion of lesbian women from gay male spaces and exclusions based on class and race, and reproduction of structures of oppression inside activist spaces<sup>5</sup>.

**Lesbian:** The English term traces its roots to the Greek “Lesbos”; and today it refers to women who are sexually attracted to women. The term was popularized again in the 60s and 70s in the U.S. and is used in some circles in Beirut in its English form. In Arabic, the term “suhāq” has been employed to refer to lesbianism – however, it is viewed as a derogatory term and has been replaced by the general term for homosexuality “mithliyya jinsiyya” (see the term “Sexuality”). Joseph Massad explained that contrary to common belief, “suhāq” does not derive from the Arabic root s-h-q, which literally means “to crush”<sup>6</sup>. Instead, he argued the term most likely has a Greek origin “sapphikos”<sup>7</sup>. Academics such as Samar Habib analyzed “female homosexuality” in the Middle East and debated the representations of same-sex love and attraction among women in literary sources<sup>8</sup>, while a group of Lebanese activists published a collection of personal accounts and stories from women who are attracted to other women in the short book “Bareed Mista3jil”<sup>9</sup>.

<sup>4</sup> Jasbir Puar, *Terrorist Assemblages: Homonationalism in Queer Times*, Durham and London, Duke University Press, 2007.

<sup>5</sup> See for example: Dima E. Kaedbey, “Building Theory Across Struggles: Queer Feminist Thought from Lebanon”, Dissertation, The Ohio State University, 2014. And also: Helem, “LGBT rights organization Helem responds to report on its legacy”, *Al-Akhbar English*, October 7, 2014: <http://english.al-akhbar.com/node/21886> [Last accessed 27.9.2015].

<sup>6</sup> Joseph Massad, *Desiring Arabs*, Chicago, The University of Chicago Press, 2007, p.109.

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>8</sup> Samar Habib, *Female Homosexuality in the Middle East: Histories and Representations*, New York, Routledge, 2007.

<sup>9</sup> Anonymous, *Bareed Mista3jil: True Stories*, Beirut, Meem, 2009.

الهوية<sup>3</sup>. ومن الأهمية بمكان أن نشير إلى أنّ نهج “الكوير” في السياسة لا يزال مرتبطاً بالنقاشات الأوروبية والأميركية، كما يُظهر تاريخ هذا

المصطلح نفسه (انظر تعريف الكوير). بالإضافة إلى ذلك، يمكن ملاحظة ازدياد اهتمام السفارات الأجنبية والجهات المانحة والمنظمات غير الحكومية العابرة للحدود بنحت مصطلح LGBTI، ليكون بمثابة “فئة من المساعدات” تأتي جنباً إلى جنب مع زيادة التدخّلات العسكرية في المنطقة. نتيجةً لهذه الديناميات، بدأ بعض الأشخاص باستخدام مصطلح “LGBT” كفتحة هوياتيةٍ بحدّ ذاتها (عوض التعريف عبر الركوز إلى مصطلحيّ “مثلي” أو “متحوّل جنسيّاً”، يُبلغ هؤلاء الأشخاص المنظمات المانحة والمنظمات غير الحكومية بأنهم “LGBT”).

يبدأ الاختصار عادةً بحرف “L” بدلاً من حرف “G” من أجل أن يعكس التزاماً بالمواقف النسوية (باللغتين الإنكليزية والعربية المكتوبتين، تكون الأولوية عادةً للمذكّر النحوي على حساب المؤنث). لكن، هذا لا يعني أنّ تيارات المثليين والمثليات وثنائيو وثنائيات الميل الجنسي والمتحوّلين والمتحوّلات جنسيّاً خالية من التحيز الجنساني أو العنصرية أو كراهية المتحوّلين والمتحوّلات جنسيّاً. وبالفعل، لطالما انتقدت حركة حقوق LGBT الأمريكية على تخصيصها الأولوية لقضايا مثليّ الجنس من الرجال - كالحق في الخدمة العسكرية والزواج؛ وهذان مطلبان معياريان يعكسان تعريفاً معيارياً للانتماء، وهو تعريفٌ لا يطعن في القيرية الجنسية والإمبريالية (انظر تعريف المعيارية على أساس القيرية الجنسية)<sup>4</sup>. وسادت دينامياتٍ وانتقاداتٍ ماثلة في مجموعات الحقوق الجنسية في بيروت، وتصدّنت انتقاداتٍ طالبت هيمنة الذكور، والتحرّش الجنسي في مجموعاتٍ عدّة، وإقصاء النساء المثليات عن فضاءات الذكور المثليين، فضلاً عن الإقصاء القائم على أساس الطبقة والعرق، وإعادة إنتاج هياكل القمع داخل فضاءات الناشطين/ الناشطات<sup>5</sup>.

**السحاقية:** تعود جذور المصطلح الإنكليزي إلى الكلمة اليونانية “Lesbos”، وهو يشير اليوم إلى المرأة التي تنجذب جنسياً إلى النساء. شاع المصطلح مجدداً في ستينيات وسبعينيات القرن الماضي في الولايات المتحدة، وهو يُستخدم في بعض الأوساط في بيروت بصيغته الإنكليزية. واستُخدمت كلمة “سُحاق” في اللغة العربية للإشارة إلى المثلية الجنسية الأنثوية، غير أنّ هذا المصطلح يُعتبر مهيناً، وتمّ بالتالي استبداله بالمصطلح العام “المثلية الجنسية” (انظر تعريف الجنسانية). وقد أوضح جوزيف مسعد أنّ كلمة “سُحاق”، وخطأً للاعتقاد الشائع، ليست مشتقة من الجذر العربي “سَحَقَ”، الذي يفيد حرفياً معنى “التدمير”<sup>6</sup>. حاجج مسعد بأنّ المصطلح يعود أغلب الظنّ إلى الأصل اليوناني، وتحديداً كلمة “sapphikos”<sup>7</sup>. وحلّل أكاديميون مثل سمر حبيب “المثلية الجنسية الأنثوية” في الشرق الأوسط، وخاضوا نقاشات حول عرض الحبّ والانجذاب المثليين لدى النساء في المصادر الأدبية<sup>8</sup>، في حين نشر عددٌ من الناشطين اللبنانيين/ الناشطات اللبنانييات مجموعةً من الروايات والقصص الشخصية لنساءٍ منجذباتٍ إلى غيرهنّ من النساء في كتابٍ صغير بعنوان “بريد مستعجل”<sup>9</sup>.

<sup>3</sup> لمزيد من التحليل حول الفرق بين سياسة الهوية وسياسة الكوير، انظر: Joshua Gamson, “Must Identity Movements Self-Destruct? A Queer Dilemma”, *Social Problems*, Vol. 42, No. 3, 1995, pp. 390-407.

<sup>4</sup> Jasbir Puar, *Terrorist Assemblages: Homonationalism in Queer Times*, Durham and London, Duke University Press, 2007.

<sup>5</sup> انظر مثلاً: Dima E. Kaedbey, “Building Theory Across Struggles: Queer Feminist Thought from Lebanon”, Dissertation, The Ohio State University, 2014.

أيضاً: Helem, “LGBT rights organization Helem responds to report on its legacy”, *Al-Akhbar English*, October 7, 2014. متاح عبر الرابط: <http://english.al-akhbar.com/node/21886> [الزيارة الأخيرة في 27/09/2015]

<sup>6</sup> Joseph Massad, *Desiring Arabs*, Chicago, The University of Chicago Press, 2007, p.109.

<sup>7</sup> المرجع نفسه.

<sup>8</sup> Samar Habib, *Female Homosexuality in the Middle East: Histories and Representations*, New York, Routledge, 2007.

<sup>9</sup> اسم المؤلف (6) مغفل، بريد مستعجل: قصص حقيقية، جمعية ميم، 2009.

**Gay:** is a term that today refers to men who are sexually attracted to other men. The term's exact meaning is "happy" and was employed differently across US history in the 20th century. It became popular among gay men as they opposed the use of the word "homosexual" due to its emergence from the medical field and its connotations with otherness. In the United States, "gay" is often used as an umbrella term for LGBT as well and can refer to lesbians and queer men. Often, transnational organizations also use it when referring to queer sexual rights as "gay rights". However, gay and lesbian studies in the US also point to a multiplicity of local usages inside queer communities, where sometimes transgender persons use the category to denote gender difference<sup>10</sup>. Lebanese uses of the term are common among circles of activists, NGOs, middle and upper class Beirutis, and those exposed to specific transnational flows of media, online chat rooms, pornography, and cell-phone applications. Organizations such as Helem and Meem pushed for the use of "mithli" as a politically correct term in Arabic, and "mithliyya" for homosexuality (see "sexuality" for more historical use).

**Bisexual:** The term refers to a person who is sexually attracted to both men and women. Bisexuality in U.S. and European narratives often faces an erasure because it is seen as a temporary state in a linear process of "coming out" wherein a person may first choose to suggest that they are interested in both genders to ease their acceptance in their environment. Thus, because it retains the possibility of sexual attraction to the opposite gender, bisexual people are sometimes criticized by some queer persons or communities for being part of the heteronormative system, and at the same time pushed to become part of it by the heterosexual society (see heteronormativity). While it can be argued that bisexuality reaffirms the gender binary in as much as all sexual identity categories, it also opens space for examining sexual fluidity.

**Transgender:** is an umbrella term for persons who were assigned a gender and sex identity at birth that is inconsistent with the gender they identify with. On this basis, a transgender man or transman was assigned as female at birth and given the gender identity of a woman/girl which does not correspond to how he identifies (as a man). Similarly, a transwoman is a person who was assigned male sex at birth and defined by society as a boy/man, which does not match how she identifies (as a woman). Despite being an umbrella term itself, the term transgender is sometimes represented with the term "trans\*" in order to include an even wider variety of persons who do not fall on either end of the gender binary and whose identities, bodies, and performances include multiple movements across the gender spectrum.

<sup>10</sup> David Valentine, *Imagining Transgender: An Ethnography of a Category*, Durham, Duke University Press, 2007.

David Valentine, *Imagining Transgender: An Ethnography of a Category*, Durham, Duke University Press, 2007.

**اللوطي:** مصطلح يشير اليوم إلى الرجال المنجذبين جنسيًا إلى غيرهم من الرجال. المعنى الدقيق للكلمة (بالإنكليزية) هو "مُغْتَبَط" وقد استُخدم بشكل مختلف عبر التاريخ الأميركي في القرن العشرين. شاع المصطلح لدى الرجال المثليين عندما اعترضوا على استخدام كلمة "مثلي / homosexual" بسبب بروزها من الحقل الطبي وما تحمله من دلالاتٍ تعكس الاختلاف. وغالبًا ما تُستخدم كلمة "gay" في الولايات المتحدة كمصطلح يشمل المثليين والمثليات وثنائياتي وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحولات جنسيًا، ويمكن أن تشير إلى الرجال الكوير والمثليات. وغالبًا ما تستخدم المنظّمات العابرة للحدود أيضًا المصطلح عينه عند الإشارة إلى الحقوق الجنسية للكوير باعتبارها "حقوق المثليين". لكن، تشير الدراسات حول المثليين والمثليات في الولايات المتحدة كذلك إلى تعدّد الاستخدامات المحلية في جماعات الكوير، حيث يستخدم أحيانًا المتحولون/ المتحولات جنسيًا هذه الفئة للدلالة على الاختلاف الجندي<sup>10</sup>. وتشيع استخدامات المصطلح اللبانية في أوساط الناشطين والناشطات والمنظّمات غير الحكومية والبيروتيين المنتمين إلى الطبقة الوسطى أو العليا، فضلًا عن الأشخاص الذين تطالهم موجاتٌ محدّدة عابرة للحدود الوطنية، تشمل وسائل الإعلام، وغرف الدردشة على شبكة الإنترنت، والمواد الإباحية وتطبيقات الهاتف الخليوي. وقد ناصر بعض المنظّمات كجمعيّتي حلم وميم استخدام كلمة "مثلي" بوصفها مصطلحًا صحيحًا من الناحية السياسية في اللغة العربية، وكلمة "مثلية" للدلالة على المثلية الجنسية (انظر تعريف الجنسانية للعودة إلى الاستخدام التاريخي).

**ثنائي/ ثنائية الميل الجنسي:** يشير المصطلح إلى شخصٍ يجذب جنسيًا إلى الرجال والنساء على حدٍ سواء. وغالبًا ما تواجه ازدواجية الميول الجنسية في السرديات الأميركية والأوروبية نوعًا من المحو، إذ يُنظر إليها على أنّها حالة مؤقتة من عمليةٍ خطية هي "الإفصاح عن جنسانية الفرد"، حيث قد يختار الشخص أولًا أن يعلن أنّه يميل إلى النوعين الاجتماعيين لتسهيل القبول به في بيئته. وهكذا، نظرًا لأنّ ثنائياتي/ ثنائيات الميل الجنسي يحتفظون/ يحتفظن بإمكانية الانجذاب الجنسي إلى النوع الاجتماعي الآخر، فهم بذلك محلّ انتقادٍ في بعض الأحيان من قبل أشخاص الكوير أو جماعاتها لكونهم يشكّلون جزءًا من النظام النمطي الغيري، ولأنّ المجتمع الغيري يدفعهم في الوقت عينه ليصبحوا جزءًا من هذا النظام (انظر تعريف المعيارية على أساس الغيرية الجنسية). وفي حين يمكن القول إنّ ازدواجية الميول الجنسية تؤكّد من جديد على الثنائية الجنديّة في فئات الهوية الجنسية كلّها، إلّا أنّها تفتح الباب أيضًا أمام دراسة المرونة الجنسية.

**المتحول/ المتحوّلة جنسيًا:** هو مصطلح شامل للأشخاص الذين عُيّن لهم نوع اجتماعي وهوية جنسية عند الولادة لا تتوافق مع النوع الاجتماعي الذي عيّنه لأنفسهم. على هذا الأساس، يكون الرجل المتحوّل جنسيًا قد عُيّن أنثى عند الولادة وأعطى الهوية الجنديّة الخاصة بالمرأة / الفتاة، وهي هوية لا تتوافق وتعيّنه الخاص لنفسه (أي كرجل). وبالمثل، تُعدّ المرأة المتحوّلة جنسيًا شخصًا عُيّن له الجنس الذكري عند الولادة وحدّد المجتمع أنّه صبيّ/ رجل، وهذا ما لا يتماشى مع

Transgender persons might sometimes choose to surgically transition from the sex they were assigned into another. Thus, the term “transsexual” denotes this transition. However, every person’s transition is different and does not have to entail a full transition nor follow the same process.

In Lebanon, the term transgender is often used in its short form “Trans” among some transgender persons. Some transwomen and transwomen sex workers often employ terms such as “shemale” and “ladyboy” in referring to each other and when identifying their roles. NGOized discourses find these terms derogatory, but it is central to examining how they manifest themselves inside the communities and not force an identity term on persons simply because it is more accepted in the transnational NGOized discourses and/or global LGBT politics. Lastly, sex-reassignment surgeries are possible in Lebanon, but require a very long procedure which is often the main obstacle<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, “Transwomen’s Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, <sup>11</sup> “Transwomen’s Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

تعيينها الخاص لنفسها (أي كامرأة). وعلى الرغم من أنّ المصطلح شاملٌ بحدّ ذاته، إلّا أنّ كلمة “متحول/ متحوّلة جنسيًا” تُختصر أحيانًا بكلمة “متحول / متحوّلة” من أجل إدراج مجموعة أكثر تنوعًا من الأشخاص الذين لا يندرجون تحت أيّ خانةٍ من خانتي الثنائية الجندرية، والذين تشمل هوياتهم وأجسامهم وأداءاتهم حركاتٍ متعدّدة من كامل الطيف الجندري. أحيانًا، يختار الأشخاص المتحولون / المتحولات جندريًا التحول جراحيًا من الجنس الذي عُيّن لهم إلى الجنس الآخر. وبالتالي، يشير مصطلح “المتحول/ المتحوّلة جنسيًا” إلى هذا التحول. لكن تجدر الإشارة إلى أنّ كلّ تحوّل يخوضه الشخص يختلف عن غيره وليس من الضرورة أن يستتبع تحوّلًا كاملًا أو يتبع العملية نفسها.

وفي لبنان، غالبًا ما يُستخدم مصطلح “متحول/ متحوّلة جنسيًا” بصيغته القصيرة “ترانس” (أي متحوّل/ متحوّلة) في صفوف بعض المتحوّلين والمتحوّلات جنسيًا. أمّا العاملون في مجال الجنس من متحوّلين ومتحوّلات، فغالبًا ما يستخدمون كلمات كـ “شيميل / shemale” و “لايدي بوي / ladyboy” للإشارة إلى بعضهم بعضًا وعند تحديد أدوارهم/ أدوارهنّ. وتعتبر الخطابات المؤنّجة هذه المصطلحات مهينةً، لكن من الضروري أن ننظر إلى كيفية تعبير هؤلاء عن أنفسهم داخل مجتمعاتهم، وألّا نفرض عليهم مصطلحًا هوياتيًا لمجرّد أنّه أكثر قبولًا في الخطابات المؤنّجة العابرة للحدود و/أو السياسة العالمية التي تتناول قضايا المثليين والمثليات وثنائيات الميل الجنسي والمتحوّلين/ المتحوّلات جنسيًا. أخيرًا، من الممكن إجراء عمليات جراحية لإعادة تحديد الجنس في لبنان، لكنّها تتطلّب إجراءاتٍ طويلة غالبًا ما تُشكّل العقبة الرئيسيّة<sup>11</sup>.



## Masculinity

Frequently attributed to men or boys, masculinity – otherwise known as manhood or manliness – is a set of context-specific behaviors and roles (i.e. head of heterosexual family such as “rijjal”, neighborhood defender such as the “abaday”), physical attributes (i.e. facial hair, able bodied, muscular), and personalized traits (i.e. dominance). Like femininity, masculinity is always contextual and historical, and is always situated in relation to broader gender norms in a given community. In addition, masculinity is often in negative relation to femininity; the two concepts are not only understood as associated with one gender, but also as mutually exclusive opposites.

Academically, significant scholarly attention was dedicated to the study of masculinity in the 1980s, which was premised upon the study of men as men rather than as universal subjects. Anthropologists, amongst others, have showcased the wide variety of performances of and values given to masculinities globally and historically<sup>1</sup>. Academics such as Raewyn Connell, Jeff Hearn, and Michael Kimmel offered several grounding theories for the study of masculinity, and as a result, the field has come to form a crucial part of Gender Studies. In particular, Connell studied the multiplicity of masculinities and offered the term “hegemonic masculinity” to describe an overarching functioning set of norms that are practiced in a given community and which are premised upon elevating the social standing of a certain category of men over women, femininity, and other men. In most contexts, a dominant (or hegemonic) idea and embodiment of masculinity exists which in turn creates subordinate masculinities<sup>2</sup>. Similar to the analytical function of intersectionality, this hierarchy of masculinities showcases inequalities among men which are often based on the marginalization of classed and racialized masculinities.

Further theorization focused on studying men’s spaces and relations with other men (homosociality), homosexuality, and men’s violence including militarized masculinities. Significantly, Jack Halberstam’s<sup>3</sup> research critiqued the equation that masculinity was always and only linked to men, opening up discussions on female masculinity as well as on masculine femininities and the complex relations between sex, gender, and performance. Regional studies focused on exploring definitions of “Islamic masculinities” which not only emphasized religion’s role in creating a masculine ideal, but also opened room for debating post-colonial identities and the role of colonialism in altering gender relations<sup>4</sup>.

Lebanese masculinities and femininities have been structured by a series of

<sup>1</sup> Andrea Cornwall and Nancy Linsdisfarne, (eds.), *Dislocating Masculinity: Comparative Ethnographies*, London, Routledge, 1994.

<sup>2</sup> Raewyn W. Connell, *Masculinities*, Cambridge, Polity Press, 1995.

<sup>3</sup> Jack Halberstam, *Female Masculinity*, London, Duke University Press, 1998.

<sup>4</sup> Lahoucine Ouzgane (Ed), *Islamic Masculinities*, London and New York, Zed Books, 2006.

<sup>1</sup> Andrea Cornwall and Nancy Linsdisfarne, (eds.), *Dislocating Masculinity: Comparative Ethnographies*, London, Routledge, 1994.

<sup>2</sup> Raewyn W. Connell, *Masculinities*, Cambridge, Polity Press, 1995.

<sup>3</sup> Jack Halberstam, *Female Masculinity*, London, Duke University Press, 1998.

<sup>4</sup> Lahoucine Ouzgane (Ed), *Islamic Masculinities*, London and New York, Zed Books, 2006.

## الذكورة

كثيرًا ما تُعرى الذكورة – المعروفة أيضًا بمصطلح الرجولة - إلى الرجال أو الصبيان، وهي عبارة عن مجموعة من السلوكيات والأدوار الخاصة بسياق محدد (على سبيل المثال رب أسرة تتكون من جنسين مختلفين، “رّجال”، والمدافع عن الحيّ، “قبضاي”)، والصفات البدنية (كشعر الوجه وقوة البنية والعضلات)، والصفات الشخصية (كالتسلط). وكما الأنوثة، دائمًا ما تكون الذكورة سياقية وتاريخية ومتعلّقة بمعايير جندرية أوسع في مجتمع معيّن. بالإضافة إلى ذلك، غالبًا ما تكون الذكورة في علاقة سلبية مع الأنوثة، والمفهومين يتم إدراكهما بارتباطهما بنوع اجتماعي محدد، لا بل أيضًا كضدّين يستبعد أحدهما الآخر.

أكاديميًا، تمّ تخصيص اهتمام علمي كبير لدراسة الذكورة في ثمانينيات القرن الماضي، استندت إلى دراسة الرجال كرجال لا كأفراد عالميين. وقد عرض علماء الأنثروبولوجيا من جملة علماء آخرين مجموعة واسعة من أداءات الذكورة والقيم المعطاة لها عالميًا وتاريخيًا<sup>1</sup>. وقدم بعض الأكاديميين، مثل راويين كونيل وجيف هيرن ومايكل كيميل، نظريات أساسية عدّة لدراسة الذكورة. نتيجة لذلك، بات هذا الحقل يشكّل جزءًا بالغ الأهمية من الدراسات الجندرية. درست كونيل على وجه الخصوص تعدّد الذكورات واقترحت مصطلح “الذكورة المهيمنة” لوصف مجموعة فعّالة وشاملة من المعايير التي تتم ممارستها في مجتمع معيّن والتي ترتكز على رفع المكانة الاجتماعية لفئة معيّنّة من الرجال فوق النساء والأنوثة وغيرهم من الرجال. نجد في معظم السياقات فكرةً مسيطرةً (أو مهيمنة) وتجسيدًا للذكورة، ما ينشئ بدوره ذكوراتٍ تابعة<sup>2</sup>. وعلى غرار الوظيفة التحليلية للتقاطعية، يعرض تسلسل الذكورة الهرمي هذا أوجه عدم المساواة بين الرجال، وهي تستند غالبًا إلى تهميش الذكورات المصنّفة على أساس الطبقة والعرق.

لقد ركّز التنظير الإضافي على دراسة فضاءات الرجال وعلاقتهم بالرجال الآخرين (المخالطة الاجتماعية المثلية) والمثلية الجنسية والعنف الذي يمارسه الرجال، بما في ذلك الذكورات المُعسّكة. وانتقدت بحوث جاك هالبرستام<sup>3</sup> بشكل ملحوظ المعادلة القائلة بارتباط الذكورة دومًا بالرجال فحسب، ففتحت الباب أمام نقاشات بشأن الذكورة الأنثوية، والأنوثات الذكورية، والعلاقات المعقّدة بين الجنس والنوع الاجتماعي والأداء. وركّزت الدراسات الإقليمية على استكشاف تعريفات “الذكورات الإسلامية” التي لم تكتف بالتشديد على دور الدين في تشكيل مثالي ذكوري، بل فتحت أيضًا المجال لمناقشة هويات ما بعد الاستعمار ودور الأخير في تغيير العلاقات بين الجنسين<sup>4</sup>.

نشأت الذكورات والأنوثات اللبنانية عبر سلسلة من الأحداث التاريخية، ولاسيما الحرب الأهلية التي أتاحت إعادة تشكيل معيّنّة للسلوك “الميليشيوي” الشهير المتمثّل بصورة عضو الميليشيا<sup>5</sup>. وقد استكشفت دراساتٍ إضافيةً عن الذكورة في لبنان المواقف المعادية للأنوثة في المجتمع المثلي والسعي إلى الظهور بمظهر



historical events, notably the civil war which offered a particular reshaping of celebrated “militarized” behaviour in the figure of the militia man<sup>5</sup>. Further studies of masculinity in Lebanon have explored anti-feminine attitudes in the gay community and the quest to appear “masculine” in order to appear “heterosexual”<sup>6</sup>. New debates are paying attention to the Lebanese state’s masculinist narrative of “masculinity under threat” through which women’s rights, such as the right to pass on citizenship among others, continue to be curtailed<sup>7</sup>.

Local campaigns also focus on revealing the link between domestic violence against women and masculine behavior and thus they engage in a debate on the relationship between men, masculinity, and violence. Organizations such as KAFA have effectively exposed patriarchal masculinity’s role in practicing and normalizing violence against women. In some of the organization’s campaigning strategies, KAFA attempted to present alternative non-violent masculinities, or “resistant masculinities to patriarchy” in which it sought to break links between definitions of proper masculinity and violence against women<sup>8</sup>. In contrast, organizations such as ABAAD have focused on reframing masculinity without directly challenging or destabilizing normative masculinity<sup>9</sup>.

<sup>5</sup> Sune Haugbolle, “The (Little) Militia Man: Memory and Militarized Masculinity in Lebanon”, *Journal of Middle East Women’s Studies*, Vol. 8, No. 1, 2012, pp. 115-139.

<sup>6</sup> Mathew Gagne, “Queer Beirut Online: The Participation of Men in Gayromeo.com”, *Journal of Middle East Women’s Studies*, Vol. 8, No. 3, 2012, pp. 113-137.

<sup>7</sup> Anthony Rizk and Ghassan Makarem, “Masculinity-Under-Threat: Sexual Rights Organizations and the Masculinist State in Lebanon”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015, pp. 97-108

<sup>8</sup> Bernadette Daou, “Feminisms in Lebanon: after proving loyalty to the ‘Nation’, will the ‘Body’ rise within the ‘Arab Spring?’”, *Civil Society Review*, Issue 1, p. 63.

<sup>9</sup> Ibid.

Sune Haugbolle, “The (Little) Militia Man: Memory and Militarized Masculinity in Lebanon”, *Journal of Middle East Women’s Studies*, Vol. 8, No. 1, 2012, pp. 115-139.

Mathew Gagne, “Queer Beirut Online: The Participation of Men in Gayromeo.com”, *Journal of Middle East Women’s Studies*, Vol. 8, No. 3, 2012, pp. 113-137.

Anthony Rizk and Ghassan Makarem, “Masculinity-Under-Threat: Sexual Rights Organizations and the Masculinist State in Lebanon”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015, pp. 97-108

Bernadette Daou, “Feminisms in Lebanon: after proving loyalty to the ‘Nation’, will the ‘Body’ rise within the ‘Arab Spring?’”, *Civil Society Review*, Issue 1, p. 63.

<sup>9</sup> المرجع نفسه.

”ذكوري“ حتى يبدو المرء ”غيريًا“<sup>6</sup>. وتلتفت النقاشات الجديدة إلى السردية الذكورية التي تعتمدها الدولة اللبنانية والتي تعتبر أنّ ”الذكورة مهدّدة“، وهي سردية لا تزال حقوق المرأة من خلالها تخضع للقيود، ومن جملتها الحقّ في منح الجنسية<sup>7</sup>.

كذلك، تركّز الحملات المحلية على الكشف عن العلاقة بين العنف الأسري ضدّ المرأة والسلوك الذكوري، وتخرط بالتالي في نقاش حول العلاقة بين الرجال والذكورة والعنف. وقد عرض بعض المنظّمات مثل منظمة ’كفى‘ على نحوٍ فعال دور الذكورة البطريركية في ممارسة العنف ضدّ المرأة وتطبيعها. وفي بعض استراتيجيات ’كفى‘ في إدارة الحملات، حاولت المنظّمة أن تقدّم ذكوراتٍ لعنفية بديلة، أو ”ذكوراتٍ مقاومة للنظام البطريركي“، سعت فيها إلى كسر الروابط بين تعريفات الذكورة الصحيحة والعنف ضدّ المرأة<sup>8</sup>. في المقابل، ركّزت منظّمات أخرى مثل منظمة ’أبعاد‘ على إعادة تأطير الذكورة من دون أن تطعن مباشرةً بالذكورة المعيارية أو تزعمها<sup>9</sup>.

## MSM : Men who have sex with men

MSM is an acronym for Men who have Sex with Men coined in 1994 by specialists in public health in the United States<sup>1</sup>. The term was specifically invented in the wake of the HIV/AIDS epidemic<sup>2</sup>, with the aim to ease reaching all men who have sex with men, including those who do not identify themselves as gay locally and globally. In the United States, the outbreak of the HIV and AIDS epidemic has vilified gay and queer men (and homosexuality overall) who were blamed for the spread of the virus<sup>3</sup> which came to be derogatorily known as the “gay disease”. Subsequently, the categories of gay and queer gained renewed stigma due to this homophobic reaction, which also included a significant negligence on the part of the government in addressing the emerging health crisis<sup>4</sup>. In this context, the term MSM sought to somewhat delink identity from disease in order to be able to better reach those men affected by it.

Furthermore, defining the concept was necessary for public health practitioners and epidemiologists in order to study the impact of high-risk sexual behaviors on the health of men who were sexually active with men, regardless of their cultural, social and sexual identities. As such, the term was seen as an easy “neutral” concept to export abroad to African and Asian countries through transnational NGOs and public health policies (see NGOization). Further, the stigma placed on gay men as the cause for HIV/AIDS crisis and other STDs/STIs, led the UN member states to address the needs of people vulnerable to infections due to their sexual behaviors, urging local governments and civil societies to deliver prevention and health services to the newly outlined category of MSM<sup>5</sup>. The term was adopted in Lebanon, and some Lebanese organizations have been involved in providing health care to MSM in cooperation with the Ministry of Health not only in HIV treatment and prevention but STIs and sexual health in general (see STIs).

In its emphasis on sexual acts and behavior and not on sexual identity, the use of MSM reflects an engagement with post-structuralist debates and analysis. Post-structuralist approaches to sexuality have challenged the idea that a stable and universal sexual identity exists, arguing that such a conception ignores cultural and historical differences<sup>6</sup> (see LGBT and Sexuality). At the same time however, U.S. practitioners have critiqued the term precisely for avoiding “identities”, arguing that the term minimizes the importance of self-identification and rather alienates gay men who see that the term ignores their surrounding social lives and networks that form an inseparable part of their sexual lives and practices<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Rebecca M. Young and Ilan H. Meyer, “The Trouble with ‘MSM’ and ‘WSW’: Erasure of the Sexual-Minority Person in Public Health Discourse”, *American Journal of Public Health*, Vol. 95, Issue 4, 2005, pp. 1144-1149.

<sup>2</sup> UNAIDS policy brief: HIV and Sex between men, available at: [http://www.unaids.org/en/media/unaids/contentassets/dataimport/pub/briefingnote/2006/20060801\\_policy\\_brief\\_msm\\_en.pdf](http://www.unaids.org/en/media/unaids/contentassets/dataimport/pub/briefingnote/2006/20060801_policy_brief_msm_en.pdf) [Last accessed 27.10.2015].

<sup>3</sup> Altman, Dennis, “Political Sexualities: Meanings and Identities in the Time of AIDS”, in *Conceiving Sexuality*, Parker and Gagnon, eds. London, Routledge, 1995, pp. 97-106.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> UNAIDS, “The Middle East and North Africa region to step up efforts to ensure universal access to HIV services for men who have sex with men and transgender people”, 31 May 2011, available at <http://www.unaids.org/en/resources/presscentre/featurestories/2011/may/20110531menamsm> [Last accessed 27.10.2015].

<sup>6</sup> Young, Meyer, Op. cit.

<sup>7</sup> Ibid.

## الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال MSM

مصطلح MSM الإنكليزي مختصرٌ يُستخدم للإشارة إلى الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال، وقد نحتته اختصاصيون في الصحة العامة في العام 1994 في الولايات المتحدة<sup>1</sup>. صيغ المصطلح في أعقاب تفشي وباء فيروس العوز المناعي البشري/ الإيدز (متلازمة العوز المناعي المكتسب)<sup>2</sup>، بهدف تسهيل الوصول إلى كل الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال، ومن ضمنهم أولئك الذين لا يعترفون عن أنفسهم كمثليين محليًا أو عالميًا. وفي الولايات المتحدة، شوّه تفشي فيروس العوز المناعي البشري والإيدز سمعة الرجال المثليين والكوير (والمثلية في المطلق) الذين أُلقي عليهم اللوم للانتشار الفيروسي<sup>3</sup> الذي بات يُشار إليه بازدراءٍ بـ “مرض المثليين”. وإثر ذلك، أُلصقت وصمة العار مرةً جديدةً بفئتي المثليين الذكور والكوير بسبب ردّ الفعل هذا الذي اتخذ شكل رهاب المثليين، والذي تضمن أيضًا إهمالًا من الحكومة في معالجة الأزمة الصحية المتفشية<sup>4</sup>. وفي هذا السياق، سعى مصطلح الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال بشكلٍ من الأشكال إلى فصل الهوية عن المرض من أجل معالجة الرجال المصابين به بشكل أفضل.

كذلك، كان تعريف المفهوم ضروريًا لطبباء الصحة العامة وعلماء الأوبئة من أجل دراسة تأثير السلوكيات الجنسية العالية المخاطر على صحة الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال، بغض النظر عن هويتهم الجنسية والاجتماعية والثقافية. وبالتالي، اعتُبر المصطلح مفهومًا “محايدًا” يمكن تصديره إلى الدول الأفريقية والآسيوية عبر المنظمات غير الحكومية عبر الوطنية وسياسات الصحة العامة (انظر تعريف الأنجزة). كذلك، جاءت وصمة العار التي طالت الرجال المثليين بوصفهم سببًا لأزمة فيروس العوز المناعي البشري/ الإيدز والأمراض الأخرى المنقولة جنسيًا لتدفع بالدول الأعضاء في الأمم المتحدة إلى معالجة حاجات الأشخاص المعرّضين للإصابة بسبب سلوكياتهم الجنسية، وذلك عبر حثّها الحكومات المحلية والمجتمعات المدنية على تقديم خدماتٍ وقائيةٍ وصحيةٍ إلى الفئة المُعرّفة حديثًا للرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال<sup>5</sup>. وقد اعتمد المصطلح في لبنان وشاركت بعض المنظمات اللبنانية في تأمين الرعاية الصحية إلى الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال بالتعاون مع وزارة الصحة لا في ما يخص علاج فيروس العوز المناعي البشري والوقاية منه فحسب، بل أيضًا في ما يخصّ الإصابات المنقولة جنسيًا والصحة الجنسية بشكلٍ عام (انظر تعريف الإصابات المنقولة جنسيًا).

من خلال التركيز على الأفعال والسلوكيات الجنسية لا على الهوية الجنسية، يعكس استخدام مصطلح الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال ارتباطًا بناقشاتٍ وتحليلاتٍ ما بعد بنوية. وقد تحدّثت المقاربات ما بعد البنوية للجنسانية فكرة وجود هويةٍ جنسيةٍ عالميةٍ وثابتة، وحاجت بأنّ مفهومًا كهذا يتجاهل الاختلافات الثقافية والتاريخية<sup>6</sup> (انظر تعريف مصطلحيّ الجنسانية والمثليين والمثليات وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا). ولكن في الوقت ذاته، انتقد الأطباء

<sup>1</sup> Rebecca M. Young and Ilan H. Meyer, “The Trouble with ‘MSM’ and ‘WSW’: Erasure of the Sexual-Minority Person in Public Health Discourse”, *American Journal of Public Health*, Vol. 95, Issue 4, 2005, pp. 1144-1149.

<sup>2</sup> موجز عن سياسية برنامج الأمم المتحدة المشترك لفيروس العوز المناعي البشري/ الإيدز، متاح عبر الرابط: [http://www.unaids.org/en/media/unaids/contentassets/dataimport/pub/briefingnote/2006/20060801\\_policy\\_brief\\_msm\\_en.pdf](http://www.unaids.org/en/media/unaids/contentassets/dataimport/pub/briefingnote/2006/20060801_policy_brief_msm_en.pdf) [الزيارة الأخيرة في 27/10/2015]

<sup>3</sup> Altman, Dennis, “Political Sexualities: Meanings and Identities in the Time of AIDS”, in *Conceiving Sexuality*, Parker and Gagnon, eds. London, Routledge, 1995, pp. 97-106.

<sup>4</sup> المرجع نفسه.

<sup>5</sup> UNAIDS, “The Middle East and North Africa region to step up efforts to ensure universal access to HIV services for men who have sex with men and transgender people”, 31.5.2011، متاح عبر الرابط: <http://www.unaids.org/en/resources/presscentre/featurestories/2011/may/20110531menamsm> [الزيارة الأخيرة في 27/10/2015]

<sup>6</sup> Young, Meyer, المرجع نفسه.

In Lebanon, the term's perceived apolitical neutrality offered a convenient way for the Ministry of Health to avoid working publicly with self-identified gay men and avoid acknowledging them beyond their sexual practices, which remain punishable under law. Thus, for local activists and NGOs who work on raising the visibility of LGBT-identifying persons, using the term MSM appears as a contradiction in political strategies.

Although MSM sexual activities include anal sex, oral sex or mutual masturbation, an emphasis on anal penetration (with an emphasis on the health risks of being penetrated as opposed to penetrating – see Sex Roles) has dominated the medical and public health field. This led to often ignoring the multiplicity of sexual interactions and identifications. Yet, despite the strong emphasis on men who are penetrated rather than penetrators, MSM can still miss many communities and categories. For example, kothis<sup>8</sup>, who are a community of feminine men in India and who do not identify as men or as trans, but rather as women (and take the gender role of women, which to them includes being penetrated by a man), would not necessarily be included under the term MSM as field practitioners noted<sup>9</sup>. At the same time however, in the U.S. context, MSM can and does include some transwomen as a subset category given that transwomen can still “share some biological risk factors with MSM”<sup>10</sup>, including for example prostate cancer, and breast cancer in transmen's case. What this multiplicity of the uses of the MSM term demonstrates is its specificity to a U.S. context and non-neutrality.

<sup>7</sup> Lawrence Cohen, “The Kothi Wars: AIDS, Cosmopolitanism, and the Morality of Classification” in *Sex in Development: Science, Sexuality and Morality in Global Perspective*, V. Adams and S.L. Pigg, eds. Durham, Duke, 2005, p269-303

<sup>8</sup> Shivananda Khan and Omar A. Khan, “The Trouble with MSM”, *American Journal of Public Health*, Vol. 96, Issue 5, 2006.

<sup>9</sup> USAID, “Technical Report: The Global Health Needs of Transgender Populations”, 30 September 2013, available at: [http://www.aidstar-two.org/upload/AIDSTAR-Two-Transgender-Technical-Report\\_FINAL\\_09-30-13.pdf](http://www.aidstar-two.org/upload/AIDSTAR-Two-Transgender-Technical-Report_FINAL_09-30-13.pdf) [Last accessed 27.10.2015].

#### المراجع نفسه.

Lawrence Cohen, “The Kothi Wars: AIDS, Cosmopolitanism, and the Morality of Classification” in *Sex in Development: Science, Sexuality and Morality in Global Perspective*, V. Adams and S.L. Pigg, eds. Durham, Duke, 2005, p269-303

Shivananda Khan and Omar A. Khan, “The Trouble with MSM”, *American Journal of Public Health*, Vol. 96, Issue 5, 2006.

USAID, “Technical Report: The Global Health Needs of Transgender Populations”, 30.9.2013 [http://www.aidstar-two.org/upload/AIDSTAR-Two-Transgender-Technical-Report\\_FINAL\\_09-30-13.pdf](http://www.aidstar-two.org/upload/AIDSTAR-Two-Transgender-Technical-Report_FINAL_09-30-13.pdf) [الزيارة الأخيرة في 27/10/2015]

الأميركيون المصطلح لتفاديه “الهويات” تحديداً، معتبرين أنّ المصطلح يحدّ من أهمية التحديد الذاتي للهوية وينقّر الرجال المثليين الذين يعتبرون أنّ المصطلح يتجاهل حياتهم وشبكاتهم الاجتماعية المحيطة التي تشكّل جزءاً لا يتجزأ من حياتهم وممارساتهم الجنسية<sup>7</sup>. أما في لبنان، فقدّمت حيادية المصطلح اللاسياسية المفترضة طريقةً ملائمةً لوزارة الصحة لتفادي العمل علناً مع الرجال الذين يعرّفون عن أنفسهم على أنهم مثليون ولتفادي الاعتراف بهم خارج إطار ممارستهم الجنسية التي يُعاقب عليها القانون. لذلك، وبالنسبة إلى المنظمات غير الحكومية والناشطين المحليين/الناشطات المحليات الذين يعملون على تسليط الضوء على الأشخاص الذين يعرّفون عن أنفسهم على أنهم من المثليين والمثليات وثنائيي وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا، يبدو أنّ استخدام مصطلح الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال استخدامًا متناقضًا في الاستراتيجيات السياسية.

وعلى الرغم من أنّ الأنشطة الجنسية للرجال الذين يمارسون الجنس مع رجالٍ تتضمّن الجنس الشرجي أو الجنس الفموي أو الاستمناء المتبادل، فإنّ قطاع الطب والصحة العامة يركّز على الإيلاج الشرجي (مع التركيز على المخاطر الصحية جرّاء الخضوع للإيلاج، بعكس ممارسة الإيلاج – انظر تعريف الأدوار الجنسية). وغالبًا ما أدّى ذلك إلى تجاهل التعدّد في التفاعلات والتعريفات الجنسية. وعلى الرغم من التركيز الشديد على الرجال الذين يخضعون للإيلاج بدلاً من الذين يمارسونه، يغيب مصطلح الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال لدى كثيرٍ من الجماعات والفئات. فالـ “كوثيس”<sup>8</sup> (kothis) مثلاً، وهم جماعة من الرجال الأنثويين في الهند الذين لا يعرّفون عن أنفسهم على أنهم رجال أو متحوّلون جنسيًا بل على أنهم نساء (ويؤدّون دور المرأة الجندي الذي يتضمّن بالنسبة إليهم أن يخضعوا للإيلاج من رجال آخرين)، ليسوا بالضرورة في خانة الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال، كما أشار الأطباء في هذا المجال<sup>9</sup>. ولكن في الوقت عينه، وفي السياق الأميركي، يشمل المصطلح بعض النساء المتحوّلات جنسيًا كفئة فرعية، نظرًا إلى أنّ المتحوّلات جنسيًا قد “يتشاركن بعض عوامل الخطر البيولوجية مع الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال”<sup>10</sup>، ومن ضمنها مثلاً سرطان البروستات وسرطان الثدي في حالة المتحوّلين جنسيًا. أما ما يثبته تعدّد استخدامات مصطلح “الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال”، فهو خصوصية المصطلح في السياق الأميركي وعدم حياديته.

## NGOization

The term has been used to refer critically to the proliferation of non-governmental organizations, especially in developing countries and at the encouragement of large donor organizations. Features of NGOization in non-governmental organizations are: donor dependency, accountability to donors instead of beneficiaries, single-issue focus, emphasis on technical expertise, and moving away from grassroots organizing and mobilization thereby leading to depoliticization and support of the “anti-politics machine” of development<sup>1</sup>.

In the 1990s, scholars writing on democratization associated NGOs with institutional decentralization; which refers to shifting social economic responsibilities away from a state's authority (center)<sup>2</sup>. Thus, establishing and funding NGOs was viewed as one method with much capacity for rapid social intervention and high accountability to citizens. In this sense, the multiplication of NGOs in developing countries was seen by the “northern” funders as a primary condition for the flourishing of civil society, particularly in postsocialist countries<sup>3</sup> but also in postcolonial and modern authoritarian states – including the Arab states. Since then, critics of Northern/Western development policies have argued that NGOs are simply the favored institutional forms of neoliberalism, mainly because they helped ease the state's withdrawal from social provision by providing minimal social services, and thus contained dissent and radicalization<sup>4</sup>.

The term NGOization emerged specifically from Latin American and Indian experiences with development politics and neoliberal economic imperialism. Author and political activist Arundhati Roy, who is a key critic of development politics, has named NGOs an “indicator species” of neoliberalism, provocatively arguing that “the greater the devastation caused by neoliberalism, the greater the outbreak of NGOs<sup>5</sup>”. Research on Palestine<sup>6</sup> and Nicaragua has shown that NGOs have weakened GROs (grassroots organizations), despite the latter having significant social bases and a history of consistent mobilization<sup>7</sup>. In the Lebanese context, NGOization is intimately linked with post-war neoliberal and sectarian politics, where sometimes the newly founded NGOs are co-opted by sectarian state politics rather than challenging them<sup>8</sup>.

Women's organizations have been particularly susceptible to NGOization or at least have been the focus of most of the critique directed at the phenomenon. Islah Jad has noted that in the case of Palestine, the singling out of women as a target group might undermine collectivities built around national independence struggles<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> James Ferguson, *The Anti-Politics Machine: “Development,” Depoliticization, and Bureaucratic Power in Lesotho*, CUP Archive, 1990.

<sup>2</sup> Dean Chahim and Aseem Prakash, “NGOization, Foreign Funding, and the Nicaraguan Civil Society,” *VOLUNTAS: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations*, Vol. 25, No. 2, 2014, p. 489.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Sanjeeta Kamat, “Preface”, in *NGOization: Complicity, Contradictions and Prospects*, London, Zed Books, 2013, p. viii; Michel Camau, “Sociétés civiles ‘réelles’ et téléologie de la démocratisation”, *Revue Internationale de Politique Comparée*, Vol.1, No. 2, 2002.

<sup>5</sup> Arundhati Roy, “Help That Hinders,” *Le Monde Diplomatique*, 2004.

<sup>6</sup> Sbeih Sbeih, *La “professionnalisation” des ONG en Palestine: entre pression des bailleurs de fond et logique d'engagement*, Thèse de doctorat en sociologie, Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines, 2014.

<sup>7</sup> Islah Jad, “The NGO-ization of Arab Women's Movements,” in *Feminisms in Development: Contradictions, Contestations and Challenges*, Zed Books, 2007, pp. 177-90; Chahim & Prakash, “NGOization, Foreign Funding, and the Nicaraguan Civil Society”, *VOLUNTAS: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations*, Vol. 25, No. 2, 2014.

<sup>8</sup> Karam Karam, *Le mouvement Civil au Liban: Revendications, protestations et mobilisations associatives dans l'après-guerre*, Kharthala-IREMAM, 2006; Marie-Noëlle AbiYaghi, “Civil Mobilization and Peace in Lebanon”, in Elisabeth Picard, Alexander Ramsbotham (eds), *Reconciliation, reform and resilience. Positive Peace for Lebanon*, Accord Publications, Issue 24, London, July 2012.

<sup>9</sup> Islah Jad, op. cit, p. 188

<sup>1</sup> James Ferguson, *The Anti-Politics Machine: “Development,” Depoliticization, and Bureaucratic Power in Lesotho*, CUP Archive, 1990.

<sup>2</sup> Dean Chahim and Aseem Prakash, “NGOization, Foreign Funding, and the Nicaraguan Civil Society,” *VOLUNTAS: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations*, Vol. 25, No. 2, 2014, p. 489.

<sup>3</sup> المرجع نفسه.

<sup>4</sup> Sanjeeta Kamat, “Preface”, in *NGOization: Complicity, Contradictions and Prospects*, London, Zed Books, 2013, p. viii; Michel Camau, “Sociétés civiles ‘réelles’ et téléologie de la démocratisation”, *Revue Internationale de Politique Comparée*, Vol.1, No. 2, 2002.

<sup>5</sup> Arundhati Roy, “Help That Hinders,” *Le Monde Diplomatique*, 2004.

<sup>6</sup> Sbeih Sbeih, *La “professionnalisation” des ONG en Palestine: entre pression des bailleurs de fond et logique d'engagement*, Thèse de doctorat en sociologie, Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines, 2014.

<sup>7</sup> Islah Jad, “The NGO-ization of Arab Women's Movements,” in *Feminisms in Development: Contradictions, Contestations and Challenges*, Zed Books, 2007, pp. 177-90; Chahim & Prakash, “NGOization, Foreign Funding, and the Nicaraguan Civil Society”, *VOLUNTAS: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations*, Vol. 25, No. 2, 2014.

<sup>8</sup> Karam Karam, *Le mouvement Civil au Liban: Revendications, protestations et mobilisations associatives dans l'après-guerre*, Kharthala-IREMAM, 2006; Marie-Noëlle AbiYaghi, “Civil Mobilization and Peace in Lebanon”, in Elisabeth Picard, Alexander Ramsbotham (eds), *Reconciliation, reform and resilience. Positive Peace for Lebanon*, Accord Publications, Issue 24, London, July 2012.

<sup>9</sup> Islah Jad, المرجع نفسه، ص. 188.

<sup>10</sup> Dalya Mitri, “From Public Space to Office Space: the professionalization/NGOization of the feminist movement associations in Lebanon and its impact on mobilization and achieving social change”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

## الأُنجَزَة (فرض نهج المنظمات غير الحكومية)

استُخدم هذا المصطلح للدلالة بشكل انتقادي على انتشار المنظمات غير الحكومية، وبخاصة في الدول النامية وبتشجيع من المنظمات المانحة الكبيرة. من سمات الأُنجَزَة في المنظمات غير الحكومية الاعتماد على الأطراف المانحة، والمساءلة أمامها لا أمام المستفيدين، والتأكيد على قضية واحدة، والتشديد على الخبرة التقنية، والابتعاد عن تنظيم القاعدة الشعبية وحشدتها، ما يؤدي إلى نزع الطابع السياسي ودعم “آلية مناهضة للسياسة” في التنمية<sup>1</sup>.

في تسعينيات القرن العشرين، ربط الباحثون الذين يتناولون في كتاباتهم موضوع الديمقراطية (إرساء الديمقراطية) بين المنظمات غير الحكومية وتطبيق اللامركزية المؤسسية، أي تحويل المسؤوليات الاقتصادية والاجتماعية بعيداً عن سلطة الدولة (المركز)<sup>2</sup>. وبالتالي، اعتُبر إنشاء المنظمات غير الحكومية وتمويلها أسلوباً ينطوي على قدرة كبيرة على التدخّل الاجتماعي السريع ومساءلة عالية أمام المواطنين. بهذا المعنى، اعتبرت الجهات المانحة “الشمالية” تكاثر المنظمات غير الحكومية في الدول النامية شرطاً أساسياً لازدهار المجتمع المدني، لاسيما في دول ما بعد الحكم الاشتراكي<sup>3</sup>، بل وفي الدول الاستبدادية الحديثة ما بعد الاستعمار – بما فيها الدول العربية. ومنذ ذلك الحين، حاجج منتقدو سياسات التنمية الشمالية/ الغربية بأن المنظمات غير الحكومية هي ببساطة الأشكال المؤسسية المفضّلة لدى النيوليبرالية، وذلك لأنها ساعدت أساساً على تسهيل انكفاء الدولة عن تقديم الخدمات الاجتماعية عبر الاكتفاء بتقديم الحد الأدنى منها، واحتوت بالتالي التوجّهات التي تنحو إلى المعارضة والتجذّر<sup>4</sup>.

برز مصطلح الأُنجَزَة بخاصة من تجارب أميركا اللاتينية والهند مع السياسة التنموية والإمبريالية الاقتصادية النيوليبرالية. وقد وصفت الكاتبة والناشطة السياسية أرونداتي روي، وهي منتقدة أساسية للسياسة التنموية، المنظمات غير الحكومية بـ “الأنواع المؤسّرة” إلى النيوليبرالية، محاجةً بشكل استفزازي بأنه “كلما عظمّ الدمار الناجم عن النيوليبرالية، عظمّ معه تفشّي المنظمات غير الحكومية<sup>5</sup>”. وقد أظهرت البحوث عن فلسطين<sup>6</sup> ونيكاراغوا أنّ المنظمات غير الحكومية أضعفت المنظمات الشعبية، على الرغم من أنّ الأخيرة تضمّ قواعد اجتماعية كبيرة وتتمتّع بتاريخ من التعبئة المتّسقة<sup>7</sup>. وفي السياق اللبناني، ترتبط الأُنجَزَة ارتباطاً وثيقاً بالسياسة الطائفية والنيوليبرالية في فترة ما بعد الحرب، حيث تبيّنت سياسة الدولة الطائفية أحياناً المنظمات غير الحكومية التي تأسست حديثاً بدلاً من التصدي لها<sup>8</sup>.

وكانت المنظمات النسائية بشكل خاص عرضةً للأُنجَزَة أو أقله تركّز حولها معظم النقد الموجّه ضدّ هذه الظاهرة. وقد أشارت الدكتورة إصلاح جاد إلى أنّه في حالة فلسطين، قد يقوّض استقرارُ النساء كمجموعة مُستهذّفة المجموعات التي تمحورت حول نضالات الاستقلال الوطني<sup>9</sup>. أمّا في لبنان، فقد أدّت أُنجَزَة التيارات النسائية على نحو متزايد إلى نتائج مختلفة، لكن يمكن ملاحظة وجود اتجاه واضح ينزلق نحو الاحترافية<sup>10</sup>. بالإضافة إلى ذلك، يدلّ تكاثر المنظمات غير الحكومية المعنية بالحقوق الجنسانية بشكل سريع في العقد الماضي على تفضيل للمقاربة الاحترافية

In Lebanon, the increased NGOization of women's movements has had mixed results, but a clear professionalization trend can be observed<sup>10</sup>. In addition, the quick multiplication of sexuality rights NGOs over the past decade demonstrates a preference for institutionalized professionalized approach and not community grassroots organizing, in a context where such organising attempts has had quite ephemeral lifespan at least since the late nineties. While efforts at community organizing from the bottom do exist, as several feminist and queer underground collectives continue to self-organize, observers tend to identify a certain tendency to follow global donor trends. These can be reflected sometimes in the adoption of a specific cause (the nevertheless crucial issue of migrant domestic workers for example, which can be argued has come at the expense of neglecting issues of other women workers locally) or in the choice of preferred structure (whether hierarchical, deliberately “non-hierarchical”, horizontal collective, or cooperative, etc) which can be argued is adopted through a process of negotiating on-ground experiences with power as well as with various globalizing trends.

Recent scholarship tends to add nuance to the dichotomy between “NGO” and “social movement” arguing that the former “refers to status” and the latter to “a process” highlighting that the cleavage makes sense for the activists themselves<sup>11</sup> which is also observable in the Lebanese context. Leading researchers who were formerly very critical of NGOization are encouraging a more ambivalent reevaluation of the work done by non-governmental organizations, especially those focusing on women<sup>12</sup>. They claim that the work of NGOs is not always completely NGOized. Rather, women's NGOs always performed a hybrid function, as both feminist movement activists and providers of civil society technical expertise. Groundbreaking academic Sonia Alvarez claims that in the South American region, many women's NGOs have been important producers and disseminators of feminist knowledge and contributed to the incorporation of at least some feminist ideas in development discourses<sup>13</sup>. This reevaluation is important to consider in Beirut's movements and in the Lebanese context at large.

When considering active women's rights groups in Beirut and their interaction with local communities, one can observe a reliance on the “mediatization” of particular issues such as domestic violence campaigns run by Kafa which then function to mobilize local communities<sup>14</sup>. While such an approach serves to mainstream very urgent questions of violence against women, it directs their energy and funding toward changes in the law or ideology (see for example Kafa's campaign against men buying sex<sup>15</sup>), while sometimes also

<sup>10</sup> Dalya Mitri, “From Public Space to Office Space: the professionalization/NGOization of the feminist movement associations in Lebanon and its impact on mobilization and achieving social change”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, January 2015.

<sup>11</sup> Johanna Siméant, “La transnationalisation de l'action collective” in Olivier Fillieule, Eric Agrikoliansky, Isabelle Sommier (dir.), *Penser les mouvements sociaux*, Paris, La Découverte, 2010.

<sup>12</sup> Sonia E. Alvarez, “Beyond NGOization?: Reflections from Latin America.” *Theorizing NGOs: States, Feminism and Neoliberalism*, Durham, NC, Duke University Press, 2015.

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Bernadette Daou, “Feminisms in Lebanon: after proving loyalty to the 'Nation', will the 'Body' rise within the 'Arab Spring'?”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015, pp.55-68.

<sup>15</sup> الهوى ما بينشرى: al-Hawa Ma-Binshara [You Can't Buy Love], Kafa: Enough Violence and Exploitation, available at: <http://www.kafa.org.lb/kafa-news/80/> الهوى ما بينشرى [Last accessed 15.09.2015].

Johanna Siméant, “La transnationalisation de l'action collective” in Olivier Fillieule, Eric Agrikoliansky, Isabelle Sommier (dir.), *Penser les mouvements sociaux*, Paris, La Découverte, 2010.

Sonia E. Alvarez, “Beyond NGOization?: Reflections from Latin America.” *Theorizing NGOs: States, Feminism and Neoliberalism*, Durham, NC, Duke University Press, 2015.

<sup>13</sup> المرجع نفسه.

Bernadette Daou, “Feminisms in Lebanon: after proving loyalty to the 'Nation', will the 'Body' rise within the 'Arab Spring'?”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015 pp.55-68.

<sup>15</sup> الهوى ما بينشرى، كفى: كفى عنف واستغلال، -kafa-<http://www.kafa.org.lb/kafa-news/80/> الهوى ما بينشرى [الزيارة الأخيرة في 15/09/2015]

المؤسسية على حساب تنظيم القاعدة الشعبية المجتمعية، في سياق اتسمت فيه محاولات التنظيم هذه بفترة حياة سريعة الزوال، أقله منذ أواخر التسعينيات. وعلى الرغم من أن الجهود المبذولة في تنظيم المجتمعات من القاعدة موجودة بالفعل، كما لا تزال تفعل مجموعات سرية كثيرة ناشطة في سبيل النسوية والكوير عند تنظيم ذاتها، يميل المراقبون إلى تحديد ميل للتباعد اتجاهات الجهات المانحة العالمية. ويمكن أن تنعكس هذه الاتجاهات أحياناً في اعتماد قضية محدّدة (القضية البالغة الأهمية التي تتناول عاملات المنازل المهاجرات على سبيل المثال، والتي يُمكن القول إنها جاءت على حساب إهمال قضايا النساء العاملات الأخرى على المستوى المحلي) أو في اختيار البنية المفضّلة (سواء هرمية، أو “غير هرمية” عمداً، أو جماعية أفقية أو تعاونية، إلخ). ويمكن القول إن هذا الاختيار يُصار إلى اعتماده من خلال عملية التفاوض حول مجموعة من الخبرات على الأرض بالتعامل مع السلطة ومع مختلف الاتجاهات المُعقّلة.

تميل المنح الدراسية الجديدة إلى تحديد فارق صغير في الانقسام الثنائي بين “منظمة غير حكومية” و”حركة اجتماعية”، على اعتبار أن المصطلح الأول يشير إلى وضعيّة والثاني إلى “سيرورة”، ما يُسلط الضوء على أن الفصل منطقي بالنسبة إلى الناشطين/ الناشطات أنفسهم<sup>11</sup>، وهذا ما يمكن أيضاً ملاحظته في السياق اللبناني. وبات أبرز الباحثين الذين انتقدوا في السابق وبشدة الأنجزة يشجّعون على إجراء إعادة تقييم أكثر تبايناً للعمل الذي تقوم به المنظمات غير الحكومية، وبخاصة تلك التي تركز على النساء<sup>12</sup>. ويزعم هؤلاء الباحثون أن عمل المنظمات غير الحكومية ليس دائماً مُؤنّجراً بالكامل، بل أن المنظمات غير الحكومية النسائية لطالما اضطلعت بوظيفة مختلطة، بوصفها تيارات نسوية ناشطة ومقدّمة خبرات تقنية للمجتمع المدني على حد سواء. وتزعم الأكاديمية الرائدة سونيا ألفاريز أن عدداً كبيراً من المنظمات غير الحكومية النسائية في أميركا الجنوبية كان مُنْجراً للمعرفة النسوية وناشراً لها، وأن هذه المنظمات ساهمت في إدماج بعض الأفكار النسوية على الأقل في الخطابات التي تتناول موضوع التنمية<sup>13</sup>. ويُعدّ النظر في إعادة التقييم هذه أمراً ضرورياً في الحركات الناشطة في بيروت، وفي السياق اللبناني ككلّ.

عند النظر إلى مجموعات حقوق المرأة الناشطة في بيروت وتفاعلها مع الجماعات المحلية، يمكن المرء أن يلاحظ وجود اعتماد على “استخدام وسائل الإعلام” في قضايا معيّنة، مثل حملات العنف المنزلي التي تديرها منظمة “كفى” والتي تُؤدّي عندها إلى تعبئة الجماعات المحلية<sup>14</sup>. وعلى الرغم من أن هذه المقاربة تفيّد في تعميم المسائل الملحة للغاية في قضية العنف ضدّ المرأة، إلّا أنها توجّه طاقات المنظمات وتمويلها نحو تغييرات في القانون أو الأيديولوجيا (انظر مثلاً حملة كفى ضدّ شراء الرجال للخدمات الجنسية<sup>15</sup>)، وتمسي في بعض الأحيان أيضاً أسيرة خطاب الضحية الذي يحّد من صياغة مفاهيم المرأة بوصفها طرفاً وناجبة فحسب.

بشكل عام، وكما هو مبينٌ أعلاه، يرتبط بعض المبادئ ك”تعميم مراعاة المنظور الجندي” و”حقوق المثليين والمثليات وثنائبي وثنائبات الميل الجنسي والمتحوّلين

falling into a discourse of victimhood that limits conceptualizations of women as agents and survivors.

In general, and as explained above, principles such as “gender mainstreaming” and “LGBT rights” are strongly associated with transnational NGO politics and donor priorities, and often lead to ineffective and largely problematic adaptations. Yet, and despite of criticism of women’s, gender and sexuality rights’ groups such as KAFA, Abaad, and Helem and their often contradictory politics; these groups have been able to insert feminist ideas and anti-homophobic attitudes in mainstream discourses through the aforementioned legal efforts or media campaigns.

والمحتولات جنسيًا“ ارتباطًا قويًا بالسياسة عبر الوطنية للمنظمات غير الحكومية وبأولويات الجهات المانحة. وغالبًا ما يؤدي هذا إلى تكيفات غير فعالة وإشكالية إلى حد كبير. لكن على الرغم من الانتقاد الموجه إلى مجموعات الحقوق النسائية والجنسية والجنسانية، مثل منظمتي كفى وأبعاد وجمعية حلم، وسياساتها المتناقضة في كثير من الأحيان، إلا أن هذه المجموعات تمكنت من إدراج الأفكار النسوية والمواقف المعادية لكرهية المثلية في الخطابات السائدة من خلال الجهود القانونية المذكورة أعلاه أو الحملات الإعلامية.



## Orgasm

The English term “orgasm” derives from the Greek “orgasmos”, meaning excitement or swelling. Definitions of the phenomenon have changed over time, and different definitions existed in various cultural spaces. Currently, there is no consensus on what an orgasm is, as a long-standing debate in the medical community about whether the orgasm is primarily a physical or psychological experience persists. Cultural theorists argue that this struggle to define orgasm creates sexual norms – often male and heterosexually centred – which facilitate social control and the policing of bodies and identities<sup>1</sup>.

Before the 18th century in Europe, the orgasm was described as a heat sensation that overcame the entire body and a quasi-metaphysical experience. In the late 1700s, the medical establishment began to localize the orgasm specifically in the genitalia and to describe it as a decidedly physical phenomenon<sup>2</sup>. In 1918, the orgasm was already frequently described as the peak or climax of sexual activity – a conception that remains a mainstream understanding today<sup>3</sup> including across the Middle East.

Women’s orgasms have triggered more scientific curiosity and popular scrutiny than men’s. For example, an extensive study on human sexuality by Masters and Johnson, published in 1966, dedicated 100 pages to describing women’s orgasms and only 39 to describing men’s<sup>4</sup>. Early 19th century medical experimentation convinced doctors that women ovulate even in the absence of sexual pleasure and thus do not need to climax in order to become pregnant. By the end of the 1800s, this argument had transformed into a belief that women are either incapable of orgasming or orgasm rarely<sup>5</sup>. Diagnoses such as hysteria and anorgasmia began to appear at the same time, and were later transmitted into acquired colonies.

The 20th century witnessed a great interest in categorizing orgasms in women across Western Europe. In 1906, Sigmund Freud – whose writings would also influence Middle Eastern psychological studies – advanced the thesis that young girls initially experience clitoral orgasm but transfer the experience of orgasm to the vagina in the course of their psychosocial development<sup>6</sup>. Women who were interviewed by researchers in later studies described two different types of orgasmic sensations associated with clitoral and vaginal stimulation<sup>7</sup>. The Masters and Johnson’s study, which was based on direct observation in a laboratory setting, disproved the thesis of the two orgasms and argued that vaginal contractions were present in women’s sexual climaxes regardless of how they were stimulated<sup>8</sup>. While no evidence has been found to support the frequently-cited classification

<sup>1</sup> Thomas Laqueur, “Orgasm, Generation, and the Politics of Reproductive Biology,” *Representations*, 1986, p. 1-41.

<sup>2</sup> *Ibid*, p.7.

<sup>3</sup> Hannah Frith, *Orgasmic Bodies: The Orgasm in Contemporary Western Culture*, Palgrave Macmillan, 2015, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid*, p.9.

<sup>5</sup> Laqueur, *op. cit*, p.17

<sup>6</sup> Edward Erwin, *The Freud Encyclopedia: Theory, Therapy, and Culture*, Taylor & Francis, 2002.

<sup>7</sup> Cindy M Meston et al., “Women’s Orgasm,” *Annual Review of Sex Research* 15, No. 1, 2004, p. 175.

<sup>8</sup> Erwin, *op. cit*, p.588.

Thomas Laqueur, “Orgasm, Generation, and the Politics of Reproductive Biology,” *Representations*, 1986, p. 1-41.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص. 7.

Hannah Frith, *Orgasmic Bodies: The Orgasm in Contemporary Western Culture*, Palgrave Macmillan, 2015, p. 3.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، ص. 9.

<sup>5</sup> Laqueur، المرجع نفسه، ص. 17.

Edward Erwin, *The Freud Encyclopedia: Theory, Therapy, and Culture*, Taylor & Francis, 2002.

Cindy M Meston et al., “Women’s Orgasm,” *Annual Review of Sex Research* 15, No. 1, 2004, p. 175.

<sup>8</sup> Erwin، المرجع نفسه، ص. 588.

<sup>9</sup> Meston et al.، المرجع نفسه، ص. 175.

## الرعدة الجنسية

يُشتق مصطلح “الرعدة الجنسية” الإنكليزي (orgasm) من كلمة “orgasmos” اليونانية، التي تعني الإثارة أو التضخم. وقد تغيّرت تعريفات هذه الظاهرة على مرّ الزمن، وبرزت تعريفات مختلفة في فضاءات ثقافية مختلفة. حاليًا، لا إجماع في الآراء حول ماهية الرعدة الجنسية، إذ لا يزال النقاش منذ فترة طويلة في المجتمع الطبي قائمًا حول ما إذا كانت الرعدة الجنسية تجربةً جسدية أم نفسية في المقام الأول. ويرى المنظّرون الثقافيون أنّ هذه الصعوبة في تعريف الرعدة الجنسية تنشئ قواعد جنسية – غالبًا ما تتمحور حول الذكور والغيرية الجنسية – تسهل الضبط الاجتماعي والتحكّم بالأجساد والهويات<sup>1</sup>.

قبل القرن الثامن عشر في أوروبا، وُصفت الرعدة الجنسية بأنها إحساس بالحرارة يغمر الجسم كلّه وبأنها تجربة شبيهة ميتافيزيقية. وفي أواخر القرن الثامن عشر، بدأت المؤسسة الطبية بحصر الرعدة الجنسية في الأعضاء التناسلية على وجه التحديد وبوصفها ظاهرة بدنيةً قطعًا<sup>2</sup>. وفي العام 1918، باتت الرعدة الجنسية توصف في كثير من الأحيان بأنها أوج النشاط الجنسي أو ذروته – وهو تصوّر لا يزال يشكّل فهمًا سائدًا اليوم<sup>3</sup>، بما في ذلك في منطقة الشرق الأوسط.

لقد أثارت الرعدة الجنسية عند النساء الفضول العلمي والتدقيق الشعبي أكثر من الرعدة الجنسية عند الرجال. على سبيل المثال، خصّصت دراسة مسهبة عن الجنسانية البشرية، أعدها الفريق البحثي ماسترز وجونسون ونُشرت في العام 1966، مئة صفحة لوصف الرعدة الجنسية عند المرأة مقابل 39 صفحة فقط لوصف الرعدة الجنسية عند الرجل<sup>4</sup>. وقد أقيمت التجارب الطبية التي جرت في أوائل القرن التاسع عشر الأطبّاء بأنّ المرأة تبيض حتى في غياب اللذة الجنسية، ولا تحتاج بالتالي إلى الوصول إلى ذروتها كي تصبح حاملًا. وبحلول نهاية القرن التاسع عشر، كانت هذه الحجة قد تحوّلت إلى يقين بأنّ المرأة هي إمّا غير قادرة على بلوغ الرعدة الجنسية أو قلّما تبلغها<sup>5</sup>. وبدأ يظهر في الوقت عينه عددٌ من التشخيصات مثل الهستيريا واستحالة الوصول إلى الرعدة الجنسية، نُقلت لاحقًا إلى المستعمرات المستولى عليها.

وشهد القرن العشرون اهتمامًا كبيرًا في تصنيف الرعشات الجنسية لدى النساء في جميع أنحاء أوروبا الغربية. ففي العام 1906، قدّم سيغموند فرويد – الذي أثّرت كتاباته أيضًا في الدراسات النفسية في الشرق الأوسط – أطروحةً تقول إنّ الفتاة تختبر في البداية الرعدة الجنسية النظرية، لكنّها تنقل تجربة الرعدة الجنسية إلى المهبل أثناء نموّها النفسي والاجتماعي<sup>6</sup>. وقد وصفت النساء اللواتي أجرى الباحثون معهنّ المقابلات نوعين مختلفين من أحاسيس الرعدة الجنسية ترتبط باستثارة البظر والمهبل<sup>7</sup>. أمّا الدراسة التي أعدها ماسترز وجونسون والتي استندت إلى المراقبة المباشرة في إطار المختبر، فقد دحضت الأطروحة القائلة بالنشوتين، وحاجج فيها الفريق البحثي بأنّ الانقباضات المهبلية موجودة في الذروة الجنسية لدى المرأة بغضّ النظر عن كيفية استثارتها<sup>8</sup>. وفي حين لم يتمّ العثور على أيّ دليل يدعم التصنيف الذي غالبًا ما يتمّ الاستشهاد به والذي يقسم الرعشات الجنسية النسائية إلى رعدة جنسية “قرجية” وأخرى “رحمية” وثالثة “مشتركة”<sup>9</sup>، أثبتت الأبحاث الطبية الإضافية التي تناولت تشريح البظر أنّ الأعضاء



of women's orgasms into "vulval", "uterine" and "blended"<sup>9</sup>, more medical research into the anatomy of the clitoris demonstrated that the internal parts of the clitoris may be involved in women's experience of so-called "vaginal orgasms"<sup>10</sup>.

Feminist texts from the 1970s argued that the vaginal orgasm was a myth meant to deny women clitoral pleasure and make them submit to male penetrative sex<sup>11</sup>. Alternative, lesbian, and queer feminisms, mostly emerging from the U.S., Canada, and parts of Europe has also pushed for non-orgasm-centered view of sexual intercourse and re-prioritization of bodily pleasure. In Lebanon, two generations of leftist feminists (in the 1970s and the 2000s) have engaged with a variety of feminist literature on sex and sexuality. Sexual pleasure is tackled indirectly through the delivery of psychosocial services to women survivors of domestic violence, where they describe their experiences with marital rape and express their lack of pleasure during intercourse. However, the debate about sex and women's pleasure remained in the personal and intimate circles of those groups and did not directly reach to political agendas and public discourse<sup>12</sup>. Some activists explain this political gap by the unsafe context, where they fear violent reactions against them from the community they are working with, or from religious institutions. Sociological studies today continue to point to an "orgasm gap" between women and men in heterosexual relationships wherein men's orgasms are prioritized and more frequent than women's<sup>13</sup>. It is in this sense that women's orgasm continues to be a political issue tied to the liberation of women's bodies and their right to control over their own pleasure<sup>14</sup>.

<sup>9</sup> Meston et al., *op.cit.*, p. 175.

<sup>10</sup> Emmanuele A Jannini et al., "Female Orgasm (s): One, Two, Several," *The Journal of Sexual Medicine*, No. 4, 2012, pp. 956-65.

<sup>11</sup> Margrit Brückner, "On Carla Lonzi: The Victory of the Clitoris over the Vagina as an Act of Women's Liberation," *European Journal of Women's Studies* 21, No. 3, 2014, pp. 278-82.

<sup>12</sup> Bernadette Daou, "Feminisms in Lebanon: after proving loyalty to the 'Nation', will the 'Body' rise within the 'Arab Spring'?", *Civil Society Review*, Issue 1, 2015, pp.55-68.

<sup>13</sup> Frith, *op. cit.*, p. 2.

<sup>14</sup> See for example Maya El Ammar, "#OccupyYourBody: Liberate your Vagina", *Sawt al Niswa*, 9 June 2014, available at: <http://sawtalniswa.com/article/236> [Last accessed 29.8.2015].

الداخلية في البظر يمكن أن تشارك في اختبار النساء لما يُسمّى بالـ"الرعشات الجنسية المهبلية"<sup>10</sup>.

حاجت النصوص النسوية من سبعينيات القرن المنصرم بأنّ الرعشة الجنسية المهبلية مجرد خرافة تهدف إلى حرمان المرأة من اللذة البظرية وتدفع بها إلى الخضوع للجنس الإيلاجي الذكري<sup>11</sup>. وقد ضغطت التيارات النسوية البديلة والمثلية والكوير التي برز معظمها من الولايات المتحدة وكندا وأجزاء من أوروبا في سبيل اعتماد نظرية إلى الجماع لا تتمحور حول الرعشة الجنسية، وفي سبيل إعادة رفع اللذة الجسدية إلى مصاف الأولويات. وفي لبنان، تعامل جيلان من النسويات اليساريات (في سبعينيات القرن العشرين والعقد الأول من الألفية الثالثة) مع مجموعة متنوّعة من الأدب النسوي الذي يتناول موضوع الجنس والجنسانية. ويتمّ التطرّق إلى اللذة الجنسية بطريقة غير مباشرة من خلال تقديم الخدمات النفسية والاجتماعية إلى الناجيات من العنف المنزلي، حيث يصفنّ ما قاسينّه أثناء الاغتصاب في إطار الزواج، ويُعربن عن انعدام شعورهنّ باللذة أثناء الجماع. وعلى الرغم من ذلك، ظلّ النقاش حول الجنس ولذة المرأة محصورًا في الأوساط الشخصية والحميمة في تلك المجموعات، ولم يصل مباشرة إلى الأجنداث السياسية والخطاب العام<sup>12</sup>. يعلّل بعض الناشطين والناشطات هذه الفجوة السياسية بوجود سياق غير آمن، إذ يخشون أن يواجهوا ردود فعل عنيفة ضدّهم من المجتمع الذين يعملون معه أو من المؤسسات الدينية. ولا تزال الدراسات الاجتماعية اليوم تشير إلى "فجوة في الرعشة الجنسية" بين النساء والرجال في العلاقات الجنسية الغيرية، حيث تُعطى الأولوية لرعشة الرجل الجنسية وتكون أكثر تواترًا لديه منها لدى المرأة<sup>13</sup>. من هذا المنطلق تحديدًا، تبقى رعشة المرأة الجنسية قضية سياسية مرتبطة بتحرير جسد المرأة وحققها في التحكّم بلذتها<sup>14</sup>.

<sup>10</sup> Emmanuele A Jannini et al., "Female Orgasm (s): One, Two, Several," *The Journal of Sexual Medicine*, No. 4, 2012, pp. 956-65.

<sup>11</sup> Margrit Brückner, "On Carla Lonzi: The Victory of the Clitoris over the Vagina as an Act of Women's Liberation," *European Journal of Women's Studies* 21, No. 3, 2014, pp. 278-82.

<sup>12</sup> Bernadette Daou, "Feminisms in Lebanon: after proving loyalty to the 'Nation', will the 'Body' rise within the 'Arab Spring'?", *Civil Society Review*, Issue 1, 2015, pp.55-68.

<sup>13</sup> Frith, المرجع نفسه، ص. 2.

<sup>14</sup> Maya El Ammar, "#OccupyYourBody: Liberate your Vagina", *Sawt al Niswa* 09/06/2014 تاريخ النشر: <http://sawtalniswa.com/article/236> [الزيارة الأخيرة في 29/08/2015]

## Patriarchy

Patriarchy is a social structure in which men have power over women. Etymologically, the term derives from the ancient Greek "patriarches" meaning older males, and refers to the paternal ruler of families, tribes or churches. In classical anthropology, "patriarchal structure" refers to families, social groups, work and political structures in which men hold the positions of power<sup>1</sup>. For European and North American feminists, patriarchy is a social system of masculine domination over women<sup>2</sup>. In the Lebanese context, feminist anthropologist Suad Joseph has defined patriarchy as "the privileging of males and seniors and the mobilization of kin structures, kin morality, and kin idioms to legitimate and institutionalize gendered and aged domination"<sup>3</sup>. The same system is also often referred to as "abawiya" in Arabic and in some activist communities, which highlights the figure of the father as the patriarch.

Patriarchy as a structure of oppression (rather than structure of kinship as Joseph conceptualizes it) was initially theorized by US-based, 1960s "radical feminists" (see Feminism). They defined it as the primary, fundamental social division in society and argued that it was being maintained through men's control over women via the institution of the family, rape, violence and denial of bodily autonomy<sup>4</sup>. Marxist feminists split from the initial radical feminist groups; they rejected the individualistic assumptions on which the radical feminist notions of patriarchy were based<sup>5</sup>. For Marxist feminists, men's domination over women is a result of capitalist exploitation and is dependent on class relations, as well as a result of systemic and institutional discrimination<sup>6</sup> (see Power). In the late 1960s, Marxist feminists focused on understanding how patriarchal arrangements dictate women's performance of unpaid housework and care labor<sup>7</sup> (see Work).

"Dual systems theory", proposed by Heidi Hartmann in 1979, was meant to be a synthesis of radical and Marxist feminist positions, and argued that capitalism and patriarchy were interdependent, mutually-beneficial but distinct systems of oppression<sup>8</sup>. In a later formulation which drew and expanded on the "dual systems" paradigm, bell hooks spoke of "imperialist white-supremacist capitalist patriarchy" in order to emphasize the intertwined functioning of several systems of oppression<sup>9</sup>. Theories of patriarchy were a core issue in the 1970s Anglo-American feminist movement, but this type of totalizing theorizing lost its appeal as post-colonialism, post-structuralist deconstruction and identity politics became more visible in 1980s and 1990s academia and grassroots progressive politics.

Hisham Sharabi's thesis on the "neopatriarchal"/neotraditional organization

<sup>1</sup> Kathy Ferguson, "Patriarchy" in Helen Tierney (ed.), *Women's Studies Encyclopedia*, Greenwood Press, 2002, available at: <http://gem.greenwood.com/wse/wsePrint.jsp?id=id496> [Last accessed 21.10.2015].

<sup>2</sup> Jane Pilcher & Imelda Whelehan, "Patriarchy" in *50 Key Concepts in Gender Studies*, London, Sage, 2004, p. 93.

<sup>3</sup> Suad Joseph, "Gender and relationality among Arab families in Lebanon", *Feminist Studies*, Vol. 19, No. 3, 1993, p. 468.

<sup>4</sup> Ellen Willis, "Radical Feminism and Feminist Radicalism", in *Social text*, No. 9-10, 1984, pp.91-118, available at <http://www.jstor.org/stable/466537> [Last accessed 21.10.2015].

<sup>5</sup> Lise Vogel, *Marxism and the Oppression of Women: Toward a Unitary Theory*, Leiden, Brill Publishing House, [1983] 2013.

<sup>6</sup> Jane Pilcher & Imelda Whelehan, op. cit, pp. 94-95.

<sup>7</sup> Lise Vogel, op. cit.

<sup>8</sup> Jane Pilcher & Imelda Whelehan, op. cit, p. 94; Heidi I. Hartmann, "The unhappy marriage of Marxism and feminism: towards a more progressive union", *Capital & Class*, Vol.3, No. 2, 1979, pp.1-33, available at: <http://cnc.sagepub.com/content/3/2/1.short> [Last accessed 23.10.2015].

<sup>9</sup> bell hooks, "Understanding patriarchy", *The Will to Change: Men, Masculinity, and Love*, New York, Atria Books, 2004, p. 43.

<sup>1</sup> Kathy Ferguson, "Patriarchy" in Helen Tierney (ed.), *Women's Studies Encyclopedia*, Greenwood Press, 2002, متاح عبر الرابط: <http://gem.greenwood.com/wse/wsePrint.jsp?id=id496> [الزيارة الأخيرة في 20/10/2015]

<sup>2</sup> Jane Pilcher & Imelda Whelehan, "Patriarchy" in *50 Key Concepts in Gender Studies*, London, Sage, 2004, p. 93.

<sup>3</sup> Suad Joseph, "Gender and relationality among Arab families in Lebanon", *Feminist Studies*, Vol. 19, No. 3, 1993, p. 468.

<sup>4</sup> Ellen Willis, "Radical Feminism and Feminist Radicalism", in *Social text*, No. 9-10, 1984, pp.91-118, متاح عبر الرابط: <http://www.jstor.org/stable/466537> [الزيارة الأخيرة في 20/10/2015]

<sup>5</sup> Lise Vogel, *Marxism and the Oppression of Women: Toward a Unitary Theory*, Leiden, Brill Publishing House, [1983] 2013.

<sup>6</sup> Jane Pilcher & Imelda Whelehan, المرجع نفسه، ص. 94-95.

<sup>7</sup> Lise Vogel, المرجع نفسه.

<sup>8</sup> Jane Pilcher & Imelda Whelehan, المرجع نفسه، ص. 94; Heidi I. Hartmann, "The unhappy marriage of Marxism and feminism: towards a more progressive union", *Capital & Class*, Vol. 3, No. 2, 1979, pp.1-33, متاح عبر الرابط: <http://cnc.sagepub.com/content/3/2/1.short> [الزيارة الأخيرة في 23/10/2015]

<sup>9</sup> bell hooks, "Understanding patriarchy", *The Will to Change: Men, Masculinity, and Love*, New York, Atria Books, 2004, p. 43.

## النظام البطوريكي / البطورية

البطورية نظام اجتماعي للرجال السلطة فيه على النساء. يُشتق مصطلح "البطورية" الإنكليزي (patriarchy) من كلمة "patriarches" اليونانية التي تعني كبار السن من الذكور، ويُقصد بها الآباء زعماء العائلات والقبايل والكنائس. في الأنثروبولوجيا الكلاسيكية، يشير مصطلح "النظام البطوريكي" إلى العائلات والفئات الاجتماعية والهيكلية المهنية والسياسية التي يتولى فيها الرجال مواقع السلطة<sup>1</sup>. بالنسبة إلى النسويات في أوروبا وأميركا الشمالية، يُقصد بالبطورية نظام اجتماعي للهيمنة الذكورية على النساء<sup>2</sup>. وفي السياق اللبناني، عرّفت عالمة الأنثروبولوجية النسوية سعاد جوزيف البطورية على أنّها "تفضيل الذكور والأكثر سنًا واستغلال بني القرابة وأخلاقها واصطلاحاتها لتشريع السيطرة القائمة على أسس النوع الاجتماعي والعمر وأسسها"<sup>3</sup>. ويُشار أيضًا إلى النظام نفسه بمصطلح "الأبوية" في اللغة العربية وفي بعض أوساط الناشطين/ الناشطات للدلالة على صورة الأب بوصفه الزعيم.

كانت "النسويات الراديكاليات" الأمريكيات في ستينيات القرن المنصرم (انظر تعريف النسوية) أول من نظّر للبطورية كنظام قمعي (لا كنظام لصلوات القريب كما تعرّفها سعاد جوزيف)، وقد عرّفت البطورية بأنّها التقسيم الاجتماعي الأساسي، وحاجت أنّها مُصانعة عبر سيطرة الرجال على النساء من خلال المؤسسة العائلية والاعتصاب والعنف والحرمان من الاستقلالية الجسدية<sup>4</sup>. أمّا النسويات الماركسيات، فأنفصلن عن المجموعات النسوية الراديكالية الأولية، ورفضن الافتراضات الفردانية التي استند إليها فهم النسويات الراديكاليات للبطورية<sup>5</sup>. فبالنسبة إلى النسويات الماركسيات، تعود سيطرة الرجال على النساء إلى الاستغلال الرأسمالي، وهي تعتمد على العلاقات الطبقية، ونتيجة للتفرقة الشاملة والمؤسسية<sup>6</sup> (انظر تعريف السلطة). وفي أواخر الستينيات، ركّزت النسويات الماركسيات على فهم كيفية فرض النظام البطوريكي على النساء القيام بالأعمال المنزلية وخدمات الرعاية غير المأجورة<sup>7</sup> (انظر تعريف العمل).

لقد حاولت هايدي هارتمان، من خلال طرح "نظرية الأنظمة المزدوجة" في العام 1979، دمج الموقفين النسوي الراديكالي والنسوي الماركسي، وحاجت بأنّ الرأسمالية والبطورية تعتمدان بعضهما على بعض وتربطهما منفعة متبادلة ولكّتهما نظامان قمعيان منفصلان<sup>8</sup>. وفي صياغة لاحقة مستندة إلى نموذج "الأنظمة المزدوجة" ومطوّرة عنه، تحدّثت بيل هوكس عن "نظام بطوريكي إمبريالي رأسمالي مؤمن بسيادة البيض" للتشديد على العمل المتشابه لأنظمة قمعية عدّة<sup>9</sup>. وكانت النظريات حول البطورية تشكّل مسألة أساسية لدى الحركة النسوية الأنغلو-أميركية في السبعينيات، بيد أنّ هذا النوع من التنظير الشمولي فقد جاذبيته مع ظهور نظريات ما بعد الاستعمار والتفكيكية ما بعد البنيوية وسياسات الهوية بشكل أوسع في الأوساط الأكاديمية وفي السياسات التقدمية الشعبية خلال الثمانينيات والتسعينيات.

وقد تبيّن أنّ أطروحة هشام شرابي حول التنظيم "النيو-بطوريكي" / النيو-تقليدي للمجتمعات العربية (نشرت في العام 1988) مؤثرة للغاية في المناقشات العامة

of Arab societies (published in 1988) has proved very influential in public discussions on patriarchy, kinship and political structures in the MENA region. Sharabi argues that the Arab world's relations of social and economic dependency with Europe have led to a postwar "distorted and dependent capitalism" which created a petty bourgeoisie whose mentality was patriarchal (i.e., traditional - in his understanding) in spite of certain modern trappings. Sharabi's book problematizes the continued dominance of "the Father" in family and society and the power of extensive kinship networks.

Building on the works of known feminists such as Nawal Saadawi and Fatema Mernissi and departing from their critiques of patriarchy specifically as male domination over women, Sharabi also argued (in passing) that such a distorted, simultaneously traditional and modern system is doubly oppressive to women<sup>10</sup>. However, for him, the nuclear family (as opposed to the extended family) is inherently democratic, a form which enables equalitarian, romantic love, a social institution which provides "the necessary (but not sufficient) ground for the liberation of women"<sup>11</sup>. Such a stance can be contrasted to European and North American feminist critiques of the nuclear family and the division of labor within it.

Arab gender scholars have contested the European and North American feminist formulation of "patriarchy". They also pointed out that patriarchy is not immutable or inflexible, even in apparently highly traditional societies. Anthropologist Suad Joseph showed how Western psychoanalytical notions about anti-patriarchal struggle as the quest for individuation and autonomy cannot describe the way in which her Lebanese informants, men and women, conceived of themselves as a part of others, intimately connected to extended families, albeit ones structured by age and male privilege. She highlights, however, significant fluidity in relationships within and between families as well as the importance in Arab contexts of brother-sister dynamics in reproducing patriarchal power<sup>12</sup>.

While characterizing the Arab countries as the "patriarchal belt" or "classical patriarchies", Deniz Kandiyoti nevertheless argues that women actively or passively resist men's domination and renegotiate gender relations. In her examples, women relied on strategies such as manipulating the affection of their husbands or sons to ensure some power positions and status within families. She calls such attempts at making an unjust system temporarily work in one's favor "patriarchal bargains". Some women might be skeptical towards anti-patriarchal (i.e. feminist) organizing because a potential new system offers them no guarantee of even the possibility of bargaining -

<sup>10</sup> Hisham Sharabi, *Neopatriarchy: A Theory of Distorted Change in Arab Society*, Oxford, Oxford University Press, 1988.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 132.

<sup>12</sup> Suad Joseph, *op. cit.*, pp. 465- 486.

Hisham Sharabi, *Neopatriarchy: A Theory of Distorted Change in Arab Society*, Oxford, Oxford University Press, 1988.

<sup>11</sup> المرجع نفسه، ص 132.

<sup>12</sup> Suad Joseph، المرجع نفسه، ص 465-486.

حول البطريركية والقربى والأنظمة السياسية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. يحاجج شرابي بأن علاقات التبعية الاجتماعية والاقتصادية مع أوروبا أدت إلى بروز "رأسمالية مشوهة وتابعة" في فترة ما بعد الحرب، أنتجت بدورها طبقة بورجوازية قليلة الأهمية ذات عقلية بطريركية (أي تقليدية بحسب شرابي)، بالرغم من بعض قشور الحداثة. ويطرح كتاب شرابي إشكالية هيمنة "الأب" المستمرة في العائلة والمجتمع وسلطة شبكات القرابة الواسعة.

بناءً على أعمال نسويات شهيرات كنوال السعداوي وفاطمة مرنيسي، وانطلاقاً من نقدية خاصة للبطريركية بوصفها سيطرة للرجال على النساء، يقول شرابي أيضاً (بشكل عابر) إن نظاماً مشوهاً كهذا، تقليدياً وحديثاً في آن معاً، يضاعف من قمع النساء<sup>10</sup>. ولكن بالنسبة إليه، الأسرة النواة (بخلاف العائلة الموسعة) ديمقراطية بطبيعتها، وهي بنية تسمح بنمو الحب الرومانسي الذي يتمتع طرفاه بالمساواة، ومؤسسة اجتماعية تؤمن "الأساس الضروري (ولكن غير الكافي) لتحرر المرأة"<sup>11</sup>. ويمكن إظهار التناقض بين هذا الموقف وبين النقد النسوي الأوروبي والأميركي الشمالي للأسرة النواة ولتقسيم العمل فيها.

وقد فند الباحثون العرب في مجال النوع الاجتماعي الصياغة الأوروبية والأميركية الشمالية لـ "البطريركية"، وأشاروا إلى أن الأخيرة ليست ثابتة أو جامدة، حتى في المجتمعات التي يبدو أنها تقليدية بشدة. وأظهرت عالمة الأنثروبولوجية سعاد جوزيف كيف أن مفاهيم التحليل النفسي الغربية حول الصراع ضد البطريركية باعتبارها سعيًا نحو الفردية والاستقلالية لا يمكن أن تفسر كيف اعتبر متبنوها اللبنانيون، نساءً ورجالاً، أنفسهم جزءاً من مجموعة ووثيقي الصلة بالعائلات الموسعة وإن كانت تنظمها الامتيازات الذكورية والعمرية. ولكن جوزيف تسلط الضوء على العلاقات السلسلة على نحو ملحوظ ضمن العائلات وبين بعضها بعضاً، وعلى أهمية الديناميات بين الأخ والأخت في إعادة إنتاج السلطة البطريركية في السياقات العربية<sup>12</sup>.

وفي حين أن دنيز كاندوتي تصنف الدول العربية على أنها "الحزام البطريركي" أو "البطريركات الكلاسيكية"، تحاجج على الرغم من ذلك بأن النساء يقاومن هيمنة الرجال، سواء على نحو فاعلي أو غير فاعل، ويعيد البحث في العلاقات الجندرية. ففي الأمثلة التي تقدمها كاندوتي، تلجأ المرأة إلى بعض الاستراتيجيات كالتلاعب بعواطف زوجها أو إبنها لضمان بعض السلطة والمكانة لنفسها في الأسرة. وتطلق كاندوتي على هذه المحاولات الهادفة إلى تحويل النظام غير العادل لصالح المرأة مؤقّتاً عبارة "المساومات البطريركية". ربّما يشكك بعض النساء في النشاط المعادي للبطريركية (أي النشاط النسوي) لأنّ أيّ نظام جديد محتمل لا يضمن لهنّ إمكانية المساومة - وهي مخاوف ينبغي أن يأخذها الناشطون على محمل الجد ويحترمونها كما تقترح كاندوتي<sup>13</sup>.

وتوحي التظاهرات الأخيرة في الثقافة الشعبية في العالم العربي ولبنان (كالبرامج

a fear which should be treated seriously and respectfully by activists, as Kandiyoti suggests<sup>13</sup>.

Recent manifestations in popular culture in the Arab world and Lebanon (such as television shows) suggest a reinforcement of patriarchal structures by stressing that masculinity is public whereas femininity should be confined in the realm of the private<sup>14</sup>. In this context, NGOs and activists try to spread the use of the term “patriarchy” (batriarqiyya or ‘abawiyya) in order to question the system. Still, the meaning is obscure for a majority of people and its signification often distorted. The idea is misunderstood or sometimes not understood at all, leading to accusations of man-hate rather than widening the debate.

<sup>13</sup> Deniz Kandiyoti, “Bargaining with Patriarchy,” *Gender & Society*, Vol.2, No.3, 1988, pp. 274–89

<sup>14</sup> Zeina Zaatar, “Desirable Masculinity/Femininity and Nostalgia of the “Anti-Modern”: Bab el-Hara Television Series as a Site of Production”, *Sexuality & Culture*, Vol.19, Issue 1, 2015, pp.16–36.

Deniz Kandiyoti, “Bargaining with Patriarchy,” *Gender & Society*, Vol.2, No.3, 1988, pp. 274–89

Zeina Zaatar, “Desirable Masculinity/Femininity and Nostalgia of the “Anti-Modern”: Bab el-Hara Television Series as a Site of Production”, *Sexuality & Culture* Vol.19, Issue 1, 2015, pp.16–36.

التلفزيونية (مثلًا) بأن ما يعزّز البنى البطريكية هو أنّ التشديد على الذكورة يتبدّى علنًا، في حين ينبغي أن تبقى الأنوثة في الحيز الخاص<sup>14</sup>. في هذا السياق، يحاول كلّ من المنظمات غير الحكومية والناشطين/ الناشطات تعميم استخدام مصطلح البطريكية (أو الأبوية) للتشكيك بشرعية النظام القائم. ولكن يبقى معنى هذا المصطلح غامضًا بالنسبة إلى معظم الناس، وغالبًا ما تكون دلالاته مشوّهة. ويُساء فهم الفكرة المقصودة به أو لا يتم فهمها إطلاقًا في بعض الأحيان، ما يؤدي إلى إطلاق اتهامات بكره الرجال عوضًا عن توسيع حلقة النقاش.

## Power

Power stems etymologically from the latin “potere” and is related to the French “pouvoir”, both of which mean “to be able”. Power as a concept is widely debated, and points of disagreement are manifold. One of the main points of debate is whether ‘power’ means ‘power-over’ or ‘power-to’. ‘Power-over’ denotes a relationship of unequal force, while ‘power-to’ refers to an ability or a capacity to act. Another way to divide debates on power is by distinguishing between action-theoretical conceptions (referring to particular actors or the individual capacity to act) and systemic or constitutive conceptions of power (“power as systematically structuring possibilities for action, or, more strongly, as constituting actors and the social world in which they act”).

Feminism as a political current and social movement incorporates, in different contexts and periods, all the notions of power: power over, power to, power as actor-centric and as operating structurally. Liberal feminist thinkers most often analyze power as a positive resource to be redistributed to women. Phenomenological, radical and socialist feminist approaches discuss power as domination and may refer to it alternatively as “oppression”, “patriarchy” or “subjection” (which is for example prominent in Nawal Saadawi’s conceptualizations). Intersectional approaches advocate for developing a framework for understanding power which grants equal weight to gender, race and class-based subordination, as well as markers that are relevant for each particular context such as sectarianism, or sexuality (see Intersectionality).

In post-structuralist feminism, Foucaultian notions according to which power is not primarily repressive but rather both repressive and constructive have been extremely influential across the European, North American, and to a certain extent Middle Eastern feminist works. Michel Foucault also theorized the interaction between power and the body through his conceptualization of “disciplinary power” which is productive of docile bodies made controllable by the state and social institutions. These conceptualizations are salient in feminist critiques against state control of women’s bodies, including in Lebanon (see Hymen). Lastly, the 2011 Arab Revolt protests have included significant criticism from feminists against authoritarian state power over women’s bodies including various activist acts, while various waves of feminist protests in Lebanon have pointed directly at the state’s role in perpetuating the subjugation of women through policies that limit their bodily rights (see Sex and Bodily Rights).

Marxist conceptions of power as domination and as operating through

## السلطة

يعود مصطلح السلطة بأصله الاشتقاقي إلى الكلمة اللاتينية “potere” ويرتبط بالكلمة الفرنسية “pouvoir”، والكلمتان تعنيان “القدرة على”، والسلطة كمفهوم موضوع نقاش واسع النطاق، وقد تعددت حولها نقاط الخلاف. إحدى أهم نقاط هذا النقاش هي ما إذا كانت ‘السلطة’ تعني ‘السلطة على’ أو ‘السلطة في سبيل’. فعبارة ‘السلطة على’ تدل على وجود علاقة قوة غير متكافئة، في حين تشير عبارة ‘السلطة في سبيل’ إلى القدرة على التصرف. ثمة طريقة أخرى لتقسيم المناقشات حول السلطة، وهي عبر التمييز بين مفاهيم نظرية بصد الفعل (في إشارة إلى جهات فاعلة معينة أو القدرة الشخصية على الفعل) من جهة، والمفاهيم الشاملة أو التأسيسية للسلطة من جهة أخرى (‘السلطة بوصفها تُهيكل على نحو منهجي إمكانيات الفعل، أو، بصورة أقوى، بوصفها تُؤسس الجهات الفاعلة والعالم الاجتماعي الذي تفعل فيه”).

تتضمن النسوية كتيار سياسي وحركة اجتماعية، في سياقات وفترات مختلفة، مفاهيم السلطة كافة، أي السلطة على، والسلطة في سبيل، والسلطة بوصفها متمحورة حول الجهة الفاعلة وبوصفها عاملة هيكلية. وتحلل المفكرات النسويات الليبراليات في معظم الأحيان السلطة باعتبارها مورداً إيجابياً ينبغي إعادة توزيعه على النساء. أما المقاربات النسوية الاشتراكية والراديكالية والظواهرية، فتتناول موضوع السلطة باعتبارها هيمنة، وقد تشير إليها بمصطلحات بديلة كـ “القمع”، أو “النظام البطريكي” أو “الإخضاع” (وهذا مثلاً بارز في التصور المفاهيمي لدى نوال السعداوي). تناصر المقاربات التقاطعية وضع إطار لفهم السلطة يمنح أهمية متساوية للتبعية القائمة على أساس النوع الاجتماعي والعرق والطبقة، فضلاً عن المعامل المتعلقة بكل سياق يعينه كالثقافية أو الجنسانية (انظر تعريف التقاطعية).

أما في الحركة النسوية ما بعد البنيوية، فقد اضطلعت المفاهيم الفوكوية بتأثير كبير في الأعمال النسوية جميعها في كافة أنحاء أوروبا وأمريكا الشمالية وحتى الشرق الأوسط إلى حد ما. وفقاً لهذه المفاهيم، ليست السلطة قمعية أولاً، بل بالأحرى قمعية وبنائية على حد سواء. وقد نظر ميشيل فوكو أيضاً في التفاعل بين السلطة والجسد من خلال تصوره المفاهيمي للـ “السلطة التأديبية” التي تُنتج أجساداً مُنصاعة تجعلها مؤسسات الدولة والمؤسسات الاجتماعية قابلة للسيطرة عليها. وتبرز هذه التصورات المفاهيمية في الانتقادات النسوية المناهضة لسيطرة الدولة على أجساد النساء، بما في ذلك في لبنان (انظر تعريف غشاء البكارة). أخيراً، تضمنت الاحتجاجات العربية التي اندلعت في العام 2011 انتقادات كبيرة ووجهتها النسويات إلى سلطة الدولة الاستبدادية على أجساد النساء، بما في ذلك مختلف الأعمال التي قام بها الناشطون، بينما أشارت موجات مختلفة من الاحتجاجات النسوية في لبنان مباشرة إلى دور الدولة في إدامة إخضاع المرأة من خلال السياسات التي تحد من حقوقهنّ الجسدية (انظر تعريف الجنس والحقوق الجسدية).

وقد استُخدمت المفاهيم الماركسية عن السلطة بوصفها شكلاً من أشكال الهيمنة وفاعلةً من خلال الأيديولوجيا لفضح نفاق الدولة الليبرالية في تعزيز عدم التفرقة

ideology have been used to expose the liberal state's hypocrisy in promoting non-discrimination and equal opportunity policies while structural, deeply-embedded inequalities prevail. As a result of this critique of formal power, many feminist groups opt for horizontal, structureless organizing formulas, employed in some small feminist collectives in Beirut in what constitutes a conscious effort to fight against reproducing inequality, with various degrees of success. Yet, even such an approach is not without critique, mainly because it risks assuming that hierarchies can be broken through "structurelessness" where in fact they are frequently only rendered invisible.

وسياسات تكافؤ الفرص في حين يسود عدم المساواة المتأصل والهيكلية. ونتيجةً لهذا النقد الموجه إلى السلطة الرسمية، يختار كثيرٌ من التيارات النسوية الصيغ التنظيمية الأفقية غير الهيكلية، وهي صيغٌ تُستخدَم في بعض الجمعيات النسوية الصغيرة في بيروت، وهذا يُشكّل جهدًا واعيًا في سبيل محاربة استنساخ عدم المساواة، بدرجاتٍ متفاوتة من النجاح. لكن، حتى مثل هذه المقاربة لا تخلو من النقد، لأنّها أساسًا تخاطر بافتراض أنّه يمكن كسر التسلسلات الهرمية من خلال "تغييب التنظيم الهيكلية"، في حين يثبت الواقع أنّها في كثيرٍ من الأحيان تغدو غير بادية للعيان فحسب.



## Queer

Literally, queer means “odd” or “strange”. The term was – and continues to be – used as a slur in the United States for persons with same-sex sexual desires, much like the current slur “fag”. “Queer” was first reclaimed in the late eighties and nineties through the politics of the activist groups Act Up (the AIDS Coalition to Unleash Power) and Queer Nation, whose main struggle was to push the U.S. government to address the AIDS crisis in the gay community<sup>1</sup>. The political strategy was not only to claim queerness as part of life, but also to challenge “normativity” including exposing heteronormativity as a system that is taken for granted in the workings of daily life.

The term was brought to the academic sphere by the very activists involved in the reclamatory politics, and was further developed into “queer theory”<sup>2</sup> which drew on post-structuralist theories and now forms a central field in Gay and Lesbian Studies. The theory's main premise is that identities are not fixed categories that determine the social condition, but they are rather fluid, mutable, and multiple. Thus, the theory calls on “identity politics” to reconsider its role in maintaining essentialist notions of gender and sexuality<sup>3</sup>. Contrary to common misunderstandings however, queer theory and identity politics are not mutually exclusive<sup>4</sup>. Indeed, queer politics acknowledge the need for identity politics. While identity politics fights heteronormativity, and while LGBT identity politics often fight for inclusion as normative identities, queer theory and politics challenge the very system that produces identity categories and normativity itself<sup>5</sup>.

As the politics and theory progressed, “Queer” was added to the LGBTQ acronym which drew attention to the question whether Queer can actually function as an identity category. Mostly, “queer” remains used as a general label for “non-normative” sexualities. The term is also used for gender identities (not only sexual identities), wherein “gender-queer” now denotes a person who does not identify with either end of the gender binary (not as a man or a woman) and actively seeks to challenge this binary through their gender presentation and performance. Academically, queer theory is increasingly critiqued for appearing universalist and/or for maintaining Western theoretical assumptions<sup>6</sup>, and is molded by new interventions from post- and de-colonial academic thinking<sup>7</sup>.

The term's use in Lebanon has been mostly among Beirut-based gender and sexuality activist circles<sup>8</sup> that have access to queer theory's academic debates, academic publishing on queer sexuality in the region<sup>9</sup>, and who negotiate reclamatory sexual politics locally<sup>10</sup>. Campaigns such as “ana shath”, conducted by the local group Helem in 2010 as part of the

<sup>1</sup> Donald E. Hall, *Queer Theories*, New York, Palgrave Macmillan, 2003.

<sup>2</sup> Teresa De Lauretis, “Queer Theory: Lesbian and Gay Sexualities: An Introduction”, *Differences: A Journal of Feminist Cultural Studies*, Vol. 3, Issue 2, 1991, pp. iiiix-viii.

<sup>3</sup> Judith Butler, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, New York, Routledge, 1990.

<sup>4</sup> Joshua Gamson, “Must Identity Movements Self-Destruct? A Queer Dilemma”, *Social Problems*, Vol. 42, No. 3, 1995, pp. 390-407

<sup>5</sup> Michael Warner, *Fear of a Queer World: Queer Politics and Social Theory*, Minneapolis and London, University of Minnesota Press, 1993.

<sup>6</sup> Jasbir Puar, *Terrorist Assemblages: Homonationalism in Queer Times*, Durham, Duke University Press, 2007.

<sup>7</sup> Jin Haritaworn, Adi Kuntsman, Sylvia and Posocco, *Queer Necropolitics*, New York, Routledge, 2013.

<sup>8</sup> Nadine M., “Arab Queer Women and Transgenders Confronting Religious Fundamentalism: The Case of Meem in Lebanon”, AWID, available at: [http://www.wlum.org/sites/wlum.org/files/Arab%20Queer%20Women%20and%20Transgenders%20Confronting%20Diverse%20Religious%20Fundamentalisms\\_The%20Case%20of%20Meem%20in%20Lebanon.pdf](http://www.wlum.org/sites/wlum.org/files/Arab%20Queer%20Women%20and%20Transgenders%20Confronting%20Diverse%20Religious%20Fundamentalisms_The%20Case%20of%20Meem%20in%20Lebanon.pdf) [Last accessed 01.09.2015].

<sup>9</sup> Sofian Merabet, *Queer Beirut*, Austin, Texas, University of Texas Press, 2014.

<sup>10</sup> Notably collectives and groups that emerged at the end of the nineties and beginning of the years 2000. Marie-Noëlle AbiYaghi, *L'altermondialisme au Liban : un militantisme de passage. Logiques d'engagement et reconfiguration de l'espace militant (de gauche) au Liban*, Université de Paris1-La Sorbonne, doctorat de science politique, 2013.

<sup>1</sup> Donald E. Hall, *Queer Theories*, New York, Palgrave Macmillan, 2003

<sup>2</sup> Teresa De Lauretis, “Queer Theory: Lesbian and Gay Sexualities: An Introduction”, *Differences: A Journal of Feminist Cultural Studies*, Vol. 3, Issue 2, 1991, pp. iiiix-viii.

<sup>3</sup> Judith Butler, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, New York, Routledge, 1990.

<sup>4</sup> Joshua Gamson, “Must Identity Movements Self-Destruct? A Queer Dilemma”, *Social Problems*, Vol. 42, No. 3, 1995, pp. 390-407

<sup>5</sup> Michael Warner, *Fear of a Queer World: Queer Politics and Social Theory*, Minneapolis and London, University of Minnesota Press, 1993.

<sup>6</sup> Jasbir Puar, *Terrorist Assemblages: Homonationalism in Queer Times*, Durham, Duke University Press, 2007.

<sup>7</sup> Jin Haritaworn, Adi Kuntsman, Sylvia and Posocco, *Queer Necropolitics*, New York, Routledge, 2013.

<sup>8</sup> Nadine M., “Arab Queer Women and Transgenders Confronting Religious Fundamentalism: The Case of Meem in Lebanon”, AWID متاح عبر الرابط: [http://www.wlum.org/sites/wlum.org/files/Arab%20Queer%20Women%20and%20Transgenders%20Confronting%20Diverse%20Religious%20Fundamentalisms\\_The%20Case%20of%20Meem%20in%20Lebanon.pdf](http://www.wlum.org/sites/wlum.org/files/Arab%20Queer%20Women%20and%20Transgenders%20Confronting%20Diverse%20Religious%20Fundamentalisms_The%20Case%20of%20Meem%20in%20Lebanon.pdf) [الزيارة الأخيرة في 01/09/2015]

<sup>9</sup> Sofian Merabet, *Queer Beirut*, Austin, Texas, University of Texas Press, 2014.

<sup>10</sup> لاسيما التجمعات والمجموعات التي برزت في نهاية التسعينيات وبداية الألفية الثالثة. Marie-Noëlle AbiYaghi, *L'altermondialisme au Liban : un militantisme de passage. Logiques d'engagement et reconfiguration de l'espace militant (de gauche) au Liban*, Université de Paris1-La Sorbonne, doctorat de science politique, 2013.

## الكوير

حرفيًا، يُعنى بمصطلح كوير ما هو “غير اعتيادي” أو “غريب”، وكان هذا التعبير - ولا يزال - يُستخدم في الولايات المتحدة كنوع من التحقير للأشخاص ذوي الرغبات الجنسية المثلية، مثله مثل كلمة “شاذ”. وقد أُستخدِم مصطلح “كوير” إصلاحيًا للمرة الأولى في أواخر ثمانينيات القرن المنصرم وتوسعنياته من خلال سياسة مجموعتي الناشطين/ الناشطات آكت أب (ائتلاف الإيدز لإطلاق العنان للقوة) وكوير نايشن (أي أمّة الكوير)، وقد تمثّل النضال الرئيس لهاتين الجمعيتين بدفع الحكومة الأميركية إلى معالجة أزمة الإيدز في مجتمع مثليي الجنس<sup>1</sup>. لم تكن الاستراتيجية السياسية تهدف إلى الاعتراف بالكوير جزءًا من الحياة فحسب، بل أيضًا إلى تحديّ “المعيارية” القائمة، بما في ذلك تعرية المعيارية الغريبة كنظام مفروغ منه في سيرورات الحياة اليومية.

وقد وّجه المصطلح إلى المجال الأكاديمي الناشطون أنفسهم الذين شاركوا في السياسة الإصلاحية، ثم ازداد تطوّرًا ليغدو “نظرية الكوير”<sup>2</sup>، وهي نظرية اعتمدت على النظريات ما بعد البنيوية وابتات تشكّل اليوم حقلًا مركزيًا في الدراسات المتعلقة بالمثليين والمثليات. تقوم النظرية على فرضية أساسية تعتبر أنّ الهويات ليست فئات ثابتة تحدّد الشرط الاجتماعي، بل هي بالأحرى مرنة ومتعدّدة وقابلة للتبدّل. بالتالي، تدعو النظرية “سياسات الهوية” إلى إعادة النظر في دورها في الحفاظ على المفهومين الجوهرانيين للنوع الاجتماعي والجنسانية<sup>3</sup>. لكن، وبخلاف حالات سوء الفهم الشائعة، لا تستبعد نظرية الكوير وسياسة الهوية إحداهما الأخرى<sup>4</sup>، فسياسات الكوير تعترف بالحاجة إلى سياسات الهوية. وفي حين تحارب سياسات الهوية المعيارية الغريبة، وفي حين تكافح غالبًا سياسات الهوية المتعلقة بالمثليين والمثليات وثنائيات الميل الجنسي والمتحوّلين والمتحوّلات جنسيًا في سبيل إدراجها كهويات معيارية، تطعن نظرية الكوير وسياسته بالنظام نفسه الذي ينتج فئات الهوية والمعيارية ذاتها<sup>5</sup>.

ومع تطوّر السياسة والنظرية، أُضيف مصطلح “كوير” إلى الاختصار الإنكليزي LGBTQ (فبات يشمل الكوير) الذي لفت الانتباه إلى مسألة ما إذا كان يمكن بالفعل أن يعمل الكوير بوصفه فئة من فئات الهوية. في الغالب، لا تزال كلمة “كوير” تستخدم كتسمية عامة للجنسانيات “غير المعيارية”، وللهويات الجندرية (لا الهويات الجنسية فحسب)، حيث بات مصطلح “الكوير جندريًا” يدلّ على الشخص الذي لا يعرّف بأيّ من النوعين الاجتماعيين (لا الرجل ولا المرأة)، بل يسعى بنشاط إلى تحديّ هذه الثنائية من خلال تقديمه وأدائه الجندريين. من الناحية الأكاديمية، تُنتقد نظرية الكوير على نحو متزايد لظهورها بمظهر شمولي وأو لحفاظها على الافتراضات النظرية الغربية<sup>6</sup>، وهي أيضًا مُقوّلة بفعل التدخلات الجديدة للفكر الأكاديمي ما بعد الاستعمار وما بعد إلغاء الاستعمار<sup>7</sup>.

أمّا في لبنان، فقد انتشر استخدام المصطلح في أوساط الناشطين/ الناشطات في حقل النوع الاجتماعي والجنسانية<sup>8</sup> الذين يتّخذون من بيروت مقرًا لهم. يستطيع هؤلاء الناشطون الوصول إلى النقاشات الأكاديمية حول نظرية الكوير، والنشر الأكاديمي الذي يتناول هذه النظرية في المنطقة<sup>9</sup>، فضلًا عن أنّهم



International Day Against Homophobia and Transphobia, reflect the basic premise of reclamatory politics that seek to give unapologetic visibility to the commonly perceived “non-normative” and challenge the very quest for normativity<sup>11</sup>. Other campaigns explicitly linked queer activism to a fight against sectarianism and for secularism in protests such as “Laique Pride”<sup>12</sup>. Many in the sexual rights activism sphere have resorted to using “queer” instead of “LGBT” given the latter term’s firm association with donor agendas, NGOization, and European and/or American governments’ funding. The term is often transliterated into Arabic as “kweer”, and is used in blog writings and public graffiti.

<sup>11</sup> Nai al-Ra'i, "Ana Shath.. 'a, Nitham al-qam' wal-'unsuriya wal-ta'ifiyah" [I am a deviant/deviating from the system of oppression, racism, and sectarianism], *Shabab Assafir*, available at: <http://shabab.assafir.com/Article.aspx?ArticleID=853> [Last accessed 13.9.2015].

<sup>12</sup> Lebanese Stage First Pro-Secular Demonstration", *Al-Arabiyya*, 25 April 2010, available at: <http://www.alarabiya.net/articles/2010/04/25/106801.html> [Last accessed 13.9.2015].

<sup>11</sup> ناي الراعي، "أنا شاذ.. أنا شاذ.. عن نظام القمع والعنصرية والطائفية"، شباب السفير، متاح عبر الرابط: <http://shabab.assafir.com/Article.aspx?ArticleID=853> [الزيارة الأخيرة في 13/09/2015]

<sup>12</sup> Lebanese Stage First Pro-Secular Demonstration", *Al-Arabiyya*, تاريخ النشر: 25/04/2014، متاح عبر الرابط: <http://www.alarabiya.net/articles/2010/04/25/106801.html> [الزيارة الأخيرة في 13/09/2015]

يشاركون في المفاوضات حول السياسة الجنسية الإصلاحية محليًا<sup>10</sup>. وجاء بعض الحملات، مثل حملة "أنا شاذ" التي أجرتها جمعية 'حلم' المحلية في العام 2010، كجزء من اليوم الدولي لمكافحة رهاب المثلية والتحول الجنسي، ليعكس الفرضية الأساسية للسياسة الإصلاحية التي تسعى إلى منح وضوح في الرؤية غير دفاعي لما يُنظر إليه عادةً بمنظارٍ "غير معياري"، وإلى تحدي السعي نفسه إلى المعيارية<sup>11</sup>. أما الحملات الأخرى، فربطت بشكل واضح بين نشاط الكوير لمكافحة الطائفية من جهة، ومن أجل العلمانية في الاحتجاجات ك"مسيرة العلمانيين نحو المواطنة"<sup>12</sup> من جهة أخرى. وقد لجأ كثيرون في أوساط الناشطين/ الناشطات في سبيل الحقوق الجنسية إلى استخدام مصطلح "كوير" عوض مصطلح "LGBT" المختصر (المثليون والمثليات وثنائيو وثنائيات الميل الجنسي والمتحولون والمتحوّلات جنسيًا)، نظرًا إلى ارتباط الأخير ارتباطًا وثيقًا بأجندات الجهات المانحة، والأنجزة، والتمويل الحكومي الأوروبي وأو الأميركي. وغالبًا ما يُترجم المصطلح صوتيًا إلى العربية، ويُستخدم في المدونات والكتابة على جدران الممتلكات العامة.



## Reproductive Health/Rights

Broadly, women's reproductive health includes the option and ability to decide whether and when to have children, to have access to reproductive healthcare including birth control and safe abortion, prenatal and obstetric care, and to have access to information. Sexual and reproductive health and rights as a subset of human rights were outlined at the 1968 Cairo UN conference on human rights. The term "reproductive health" in its modern form has been quickly popularized through UN channels and through transnational NGOs. The concept was further developed by family planning institutions, women's health movements and groups, and the World Health Organization, whose definition includes "the right of all to make decisions concerning reproduction free of discrimination, coercion and violence"<sup>1</sup>. The inclusion of reproductive rights within the frame of women's right to self-determination<sup>2</sup> was progressive in its categorizing of maternal mortality as a human rights violation, emphasizing the right to family planning, and considering the lack of access to birth control as a form of discrimination.

Local level interactions with the concept and its agenda led to coining the term "reproductive justice", which was invoked in the 1980s by indigenous women and women of color in the United States<sup>3</sup>. The term stresses a will to reveal the limits of the white liberal middle class notion of "choice", and emphasizes the structural inequalities that prevent some women to even have access to a "choice" to begin with, due to class discrimination or racial inequalities<sup>4</sup> (see Intersectionality, and Social Justice). Invoking the term "justice" also aims to hold various North American and European governments accountable for acts such as forced sterilizations, which has been a dominant practice against minority communities such as indigenous women in the U.S., the Roma in Europe<sup>5</sup>, and today Ethiopian women in Israel, as well as against women with disabilities worldwide. Another local intervention in reshaping reproductive health is for example the inclusion of the concept of dignity to the various components of reproductive health, as has been argued by some specialists who studied attitudes toward reproductive care in Beirut, Lebanon<sup>6</sup>.

In addition, the applicability of this term and its agenda has been debated among feminists, including the question whether or not to use the conception of reproductive "rights" instead of the more general reproductive "health"<sup>7</sup>. The former stresses health issues as a right that must be provided by the state and its institutions, while the latter leaves out accountability and may risk a disregard for the individual rights of women<sup>8</sup>. The same debate arises in relation to conceptions of sexual rights and sexual health; sexual rights

<sup>1</sup> World Health Organization, *Human Rights, Health, and Poverty Reduction Strategies*, Health & Human Rights Publications Series, No. 5, 2008.

<sup>2</sup> "A Ten-Year Retrospective on Reproductive Rights at the Start of the 21st Century", *Center for Reproductive Rights*, [No Date], available at: [http://www.reproductivechoices.org/sites/ccr.civicactions.net/files/documents/RR\\_10years\\_2010.pdf](http://www.reproductivechoices.org/sites/ccr.civicactions.net/files/documents/RR_10years_2010.pdf) [Last accessed 23.10.2015].

<sup>3</sup> Loretta Ross, "What is Reproductive Justice?", The Pro-Choice Public Education Project, [No Date], available at <http://www.protectchoice.org/section.php?id=28> [Last accessed 20.10.2015].

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> "Against Her Will: Forced and Coerced Sterilization of Women Worldwide", Open Society Foundation, 3 October 2011, available at <https://www.opensocietyfoundations.org/publications/against-her-will-forced-and-coerced-sterilization-women-worldwide> [Last accessed 10.10.2015].

<sup>6</sup> Afamia Kaddour, Raghda Hafez, Huda Zurayk, "Women's Perceptions of Reproductive Health in Three Communities around Beirut, Lebanon", *Reproductive Health Matters*, Vol. 13, Issue 25, 2005, pp. 34-42.

<sup>7</sup> Sonia Corrêa, "From reproductive health to sexual rights, Achievements and future challenges", *Reproductive Health Matters*, Vol 5, 1997, pp. 107-116.

<sup>8</sup> Betsy Hartmann, *Reproductive Rights and Wrongs: The Global Politics of Population Control*, South End Press, 1995.

World Health Organization, *Human Rights, Health, and Poverty Reduction Strategies*, Health & Human Rights Publications Series, No. 5, 2008.

"A Ten-Year Retrospective on Reproductive Rights at the Start of the 21st Century", *Center for Reproductive Rights*, [No Date], available at: [http://www.reproductivechoices.org/sites/ccr.civicactions.net/files/documents/RR\\_10years\\_2010.pdf](http://www.reproductivechoices.org/sites/ccr.civicactions.net/files/documents/RR_10years_2010.pdf) [Last accessed 23/10/2015 في الزيارة الأخيرة في

Loretta Ross, "What is Reproductive Justice?", The Pro-Choice Public Education Project, [No Date], available at <http://www.protectchoice.org/section.php?id=28> [10/10/2015 في الزيارة الأخيرة في

<sup>4</sup> المرجع نفسه.

"Against Her Will: Forced and Coerced Sterilization of Women Worldwide", Open Society Foundation, 3/10/2011. متاح عبر الرابط: <https://www.opensocietyfoundations.org/publications/against-her-will-forced-and-coerced-sterilization-women-worldwide> [10/10/2015 في الزيارة الأخيرة في

Afamia Kaddour, Raghda Hafez, Huda Zurayk, "Women's Perceptions of Reproductive Health in Three Communities around Beirut, Lebanon", *Reproductive Health Matters*, Vol. 13, Issue 25, 2005, pp. 34-42.

Sonia Corrêa, "From reproductive health to sexual rights, Achievements and future challenges", *Reproductive Health Matters*, Vol 5, 1997, pp. 107-116.

Betsy Hartmann, *Reproductive Rights and Wrongs: The Global Politics of Population Control*, South End Press, 1995.

## الصحة / الحقوق الإنجابية

بصورة عامة، تشمل الصحة الإنجابية القدرة على اختيار أوان إنجاب الأطفال أو عدم إنجاب الأطفال أساساً، والحصول على الرعاية الصحية الإنجابية، بما في ذلك منع الحمل والإجهاض الآمن والرعاية قبل الولادة ورعاية التوليد والحصول على المعلومات. وقد رُسمت الخطوط العريضة للصحة والحقوق الجنسية والإنجابية كفروع من فروع حقوق الإنسان في مؤتمر الأمم المتحدة حول حقوق الإنسان الذي عُقد في القاهرة في العام 1968. انتشر مصطلح "الصحة الإنجابية" بمعناه الحديث سريعاً عبر قنوات الأمم المتحدة وعبر المنظمات غير الحكومية عبر الوطنية. وطوّرت مؤسسات تنظيم الأسرة وحركات ومجموعات الدفاع عن صحة المرأة ومنظمة الصحة العالمية هذا المفهوم الذي بات تعريفه يشمل "حقّ جميع البشر في اتخاذ القرارات المتعلقة بالإنجاب بعيداً عن التفرقة والإكراه والعنف"<sup>1</sup>. وكان إدراج الحقوق الإنجابية في إطار حق المرأة في تقرير مصيرها<sup>2</sup> تقدّمياً من حيث تصنيفه لوفيات الأمهات كانتهاك لحقوق الإنسان، وتشديده على الحق في تنظيم الأسرة، واعتبار العجز عن الحصول على وسائل منع الحمل كشكل من أشكال التفرقة.

أدت التفاعلات المحلية مع المصطلح والبرنامج الذي يطرحه إلى صياغة مصطلح "العدالة الإنجابية" الذي نحتته في ثمانينات القرن العشرين نساء الشعوب الأصلية والنساء ذوات البشرة الملونة في الولايات المتحدة<sup>3</sup>. ويُبرز هذا المصطلح رغبةً في فضح حدود مفهوم "الخيار" الذي أنتجته الطبقة الوسطى الليبرالية البيضاء، ويشدّد على عدم المساواة البنيوي الذي يمنع بعض النساء حتى من قدرة امتلاك "خيار" أساساً، وذلك بسبب التفرقة الطبقية أو عدم المساواة على أساس عرقي<sup>4</sup> (انظر تعريف التقاطعية والعدالة الاجتماعية). ويهدف استخدام مصطلح "العدالة" أيضاً إلى محاسبة مختلف الحكومات الأميركية الشمالية والأوروبية على أفعال مثل التعقيم القسري الذي كان ممارسةً شائعةً ضدّ الأقليات كالنساء من الشعوب الأصلية في الولايات المتحدة، والروم (العُجْر) في أوروبا<sup>5</sup>، وضدّ النساء الإثيوبيات في إسرائيل اليوم وضدّ النساء ذوات الاحتياجات الخاصة حول العالم. ومن بين الأنشطة المحلية الهادفة إلى إعادة صياغة الصحة الإنجابية إدخال مفهوم الكرامة إلى مختلف نواحي الصحة الإنجابية على سبيل المثال، كما حاجج بعض الاختصاصيين الذين درسوا المواقف تجاه الرعاية الإنجابية في بيروت، لبنان<sup>6</sup>.

بالإضافة إلى ذلك، تختلف النسويات حول ملاءمة هذا المصطلح والبرنامج الذي يطرحه، بما في ذلك مسألة استخدام مفهوم "الحقوق" الإنجابية بدلاً من مفهوم "الصحة" الإنجابية الأكثر شمولاً<sup>7</sup>. فالمفهوم الأول يشدّد على المسائل المتعلقة بالصحة كحق ينبغي أن تؤمّنه الدولة ومؤسساتها، فيما لا يشمل المفهوم الثاني المحاسبة بل قد يهمل أيضاً الحقوق الفردية للنساء<sup>8</sup>. ويبرز النقاش عينه في ما يتعلّق بمفهوم الحقوق الجنسية والصحة الجنسية؛ فالنسويات قد يفضّلن استخدام مصطلح الحقوق الجنسية، فيما تفضّلن المؤسسات الرسمية مصطلح الصحة الجنسية الأكثر "حيادية".

can be favored by feminists but official institutions rather use the more “neutral” term of sexual health.

In Lebanon, the use of the term “women’s health” instead of “reproductive health” appears to be favored by a number of women. A study<sup>9</sup> found out that women understand reproductive health within the context of a patriarchal society and thus within unequal power relations. This means that often reproduction is seen as a duty and a vehicle of social and economic status, thereby conditioning women’s reproductive choices and sexual behaviors. Moreover, abortion remains illegal and thus is often practiced under unsafe conditions<sup>10</sup>. International organizations and local NGOs in Lebanon mainly work on reducing maternal mortality, family planning and STIs<sup>11</sup>, focusing on the medical aspects of reproductive and sexual health, with much lesser attention paid to addressing women’s right to choose whether and when to have children free of social or familial pressure, to own her body, desires and sexuality choices.

<sup>9</sup> Afamia Kaddour, Raghda Hafez, Huda Zurayk, *op. cit.*, pp. 34-42.

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> UNFPA Lebanon, “Reproductive Health and Rights”, [No Date], available at: <http://www.unfpa.org.lb/PROGRAMME-AREAS/Reproductive-Health-and-Rights.aspx> [Last accessed 23.10.2015].

Afamia Kaddour, Raghda Hafez, Huda Zurayk المرجع نفسه، pp. 34-42

<sup>10</sup> المرجع نفسه.

<sup>11</sup> UNFPA Lebanon, “Reproductive Health and Rights”, [تاريخ النشر غير مذكور]، متاح عبر الرابط: <http://www.unfpa.org.lb/PROGRAMME-AREAS/Reproductive-Health-and-Rights.aspx> [الزيارة الأخيرة في 23/10/2015]

وفي لبنان، يبدو أنّ عددًا من النساء يفضّل استخدام مصطلح “الصحة النسائية” بدلًا من مصطلح “الصحة الإنجابية”. وكشفت إحدى الدراسات<sup>9</sup> أنّ النساء يفهمن الصحة الإنجابية في سياق مجتمع بطريركي، وبالتالي في ظلّ علاقات قوّة غير متكافئة. ويعني ذلك أنّه غالبًا ما يُنظر إلى الإنجاب كواجب ومحرك للمكانة الاجتماعية والاقتصادية، ما يحدّد قرارات النساء الإنجابية وسلوكياتهنّ الجنسية. علاوةً على ذلك، لا يزال الإجهاض غير قانوني، وبالتالي غالبًا ما يُمارس في ظروف غير آمنة<sup>10</sup>. وتعمل المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية المحلية في لبنان بشكل أساسي على الحدّ من وفيات الأمهات والإصابات المنقولة جنسيًا وتنظيم الأسرة<sup>11</sup>، مع التركيز على الجوانب الطبية للصحة الإنجابية والجنسية، بقدر أقلّ بكثير من الاهتمام بحقّ المرأة في اختيار أوان إنجاب الأطفال أو عدم الإنجاب، بمعزل عن الضغوط الاجتماعية أو العائلية، وحققها في التحكم بجسمها ورغباتها وخياراتها الجنسية.

| s



## Sex and bodily rights

The English term “sex” refers both to the biological classification of male and female, as well as to physical sexual intercourse. Its Arabic equivalent “jins” refers to the same two meanings as well as to gender. However, “jins” did not always carry these meanings. In fact, up to the late 19th century “jins” still meant type or kind as per its Greek origin “genos” and did not refer to sexual interactions<sup>1</sup>. Joseph Massad argues that “jins” acquired the biological meaning (as well as national one such as in the word’s derivative “jinsiyyah”) in the early twentieth century through translations of works such as Freud’s<sup>2</sup>.

The European and North American modern view of “sex” underwent key shifts, namely one from considering sex, sexual acts, and sexuality as “natural” and innate, to a view that sees sex as social<sup>3</sup>. Resorting to “nature” to understand sex has historically led to limiting women’s choice in sex and reproduction as it was argued that sex was necessary for procreation and is part of a “natural” life cycle. Thus, by defining natural sex, one had to also define unnatural sex. This is a definition that changes in correspondence to the social conditions in a particular context, but in general it has included non-heterosexual, non-penetrative sex, and non-reproductive sex.

Sex as an act continues to be dominated by a heterosexual penetrative understanding which demonstrates a phallo-centric approach to sex. This means that non-penetrative acts are seen as less sexual, less valued, or even less “serious”. Often the effect is to erase the wide array of sexual practices and experiences that exist, including for example non-penetrative sex between women. A phallo-centric approach to sex also feeds into denying that women’s central sexual organ is the clitoris (its sole biological purpose is pleasure), and not the vagina. This view clearly departs from a male-centered understanding of sexual pleasure that casts women’s sexual pleasure as secondary.

A central component in the modern definition of sex today is the requirement of consent. Any sexual act taking place without the consent of all actors, is considered rape. Typically, rape has also been defined – using a phallo-centric view – as the act of unwanted penetration which in turn legally labels all non-penetrative and non-consensual sexual acts as “attempted rape”<sup>4</sup>. In 2014, the Lebanese state passed a law addressing domestic violence in which it introduced a “marital right to intercourse” thereby effectively erasing consent as a key requirement to sex in marriage and ignoring the phenomenon of “marital rape”<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Joseph Massad, *Desiring Arabs*, Chicago, The University of Chicago Press, 2007, p. 171.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Steven Seidman, *The Social Construction of Sexuality*, New York and London, W.W. Norton and Company, 2010.

<sup>4</sup> United Nations Population Fund - Lebanon, “Glossary of Gender-Based Violence Terms and Vocabulary”, 2012, p.24.

<sup>5</sup> See for example: Ellie Violet Bramley, “Why does Lebanese bill on domestic violence fail to tackle marital rape?”, *The Guardian*, 09 April 2014, available at: <http://www.theguardian.com/global-development/2014/apr/09/lebanese-bill-domestic-violence-marital-rape> [Last accessed 05.09.2015].

<sup>1</sup> Joseph Massad, *Desiring Arabs*, Chicago, The University of Chicago Press, 2007, p. 171.

<sup>2</sup> المرجع نفسه.

<sup>3</sup> Steven Seidman, *The Social Construction of Sexuality*, New York and London, W.W. Norton and Company, 2010.

<sup>4</sup> United Nations Population Fund - Lebanon, “Glossary of Gender-Based Violence Terms and Vocabulary”, 2012, p.24.

<sup>5</sup> انظر مثلاً: Ellie Violet Bramley, “Why does Lebanese bill on domestic violence fail to tackle marital rape?”, *The Guardian*, تاريخ النشر: 09/04/2014، أذّي اللجوء إلى “الطبيعية” لفهم الجنس إلى أخرى ترى الجنس بمنظار اجتماعي<sup>3</sup>. تاريخيًا، أذّي اللجوء إلى “الطبيعية” لفهم الجنس إلى الحدّ من خيارات المرأة في ممارسة الجنس والإنجاب، إذ أُعتبر الجنس أمرًا ضروريًا من أجل التوالد وجزءًا من دورة الحياة “الطبيعية”. وهكذا، من خلال تعريف الجنس الطبيعي، كان من الضرورة بمكان تعريف الجنس غير الطبيعي كذلك. وهذا تعريفٌ يتغيّر تبعًا للظروف الاجتماعية في سياقٍ معيّن، لكنّه شمل بصورة عامة الجنس اللاعقري والجنس غير الإيلاجي والجنس غير الإنجابي.

## الجنس والحقوق الجسدية

يشير مصطلح “جنس” بالإنكليزية (“sex”) إلى التصنيف البيولوجي للذكر والأنثى وإلى الجماع الجسدي على حدٍ سواء، في حين يشير مُقابلُهُ العربي إلى المعنيين عنيهما وإلى النوع الاجتماعي أيضًا؛ غير أنّ مصطلح “جنس” لم يحمل دائمًا هذه المعاني. في الواقع، كان “الجنس”، حتى أواخر القرن التاسع عشر، لا يزال يعني النوع وذلك وفقًا لأصل الكلمة اليوناني “genos”، ولم يكن المصطلح يشير إلى التفاعلات الجنسية<sup>1</sup>. ويقول جوزيف مسعد إنّ كلمة “جنس” اكتسبت معناها البيولوجي (ومعناها الوطني كما في حالة اشتقاق مصطلح “جنسية”) في أوائل القرن العشرين من خلال ترجمات أعمال متنوّعة كأعمال فرويد<sup>2</sup>.

خضعت النظرة الحديثة إلى الجنس في أوروبا وأميركا الشمالية إلى تحوّلٍ رئيسية، فتبدّلت تحديدًا النظرة إلى الجنس والأفعال والسمات الجنسية من نظرةٍ “طبيعية” وفطرية إلى أخرى ترى الجنس بمنظار اجتماعي<sup>3</sup>. تاريخيًا، أذّي اللجوء إلى “الطبيعية” لفهم الجنس إلى الحدّ من خيارات المرأة في ممارسة الجنس والإنجاب، إذ أُعتبر الجنس أمرًا ضروريًا من أجل التوالد وجزءًا من دورة الحياة “الطبيعية”. وهكذا، من خلال تعريف الجنس الطبيعي، كان من الضرورة بمكان تعريف الجنس غير الطبيعي كذلك. وهذا تعريفٌ يتغيّر تبعًا للظروف الاجتماعية في سياقٍ معيّن، لكنّه شمل بصورة عامة الجنس اللاعقري والجنس غير الإيلاجي والجنس غير الإنجابي.

لا يزال الفهم العقري الإيلاجي يهيمن على الجنس كفعل، ما يدلّ على مقاربيّة للجنس تتمحور حول نظرة ذكورية. وهذا يعني أنّ الأفعال غير الإيلاجية تُعتبر أقلّ جنسيةً وقيمةً أو حتى أقلّ “جديّة”. وغالبًا ما يكون أثر ذلك إلغاء مجموعة واسعة من الممارسات والتجارب الجنسية الموجودة، بما فيها على سبيل المثال الجنس غير الإيلاجي بين النساء. كذلك، تساهم مقاربة الجنس المتمحورة حول نظرة ذكورية في رفض حقيقة أنّ العضو الجنسي المركزي لدى المرأة هو البظر (الغرض البيولوجي الوحيد منه هو المتعة) وليس المهبل. ومن الواضح أنّ هذه النظرة تنطلق من فهم للمتعة الجنسية يتمحور حول الذكور ويضع المتعة الجنسية للمرأة في خانة الأمور الثانوية.

يُعدّ شرط الموافقة عنصرًا مركزيًا في التعريف الحديث بالجنس في أيامنا. فأبّ فعل جنسي يجري من دون موافقة المشاركين فيه جميعًا يُعدّ اغتصابًا. وبالإجمال، تمّ تعريف الاغتصاب أيضًا – باعتماد نظرة ذكورية المحور – بوصفه فعل إيلاج غير مرغوب فيه، ما يضع بدوره قانونيًا الأفعال الجنسية غير الرضائية وغير الإيلاجية كلّها في خانة “محاولة الاغتصاب”<sup>4</sup>. وفي العام 2014، أصدرت الدولة اللبنانية قانونًا يتناول العنف المنزلي، وأدخلت فيه “الحقّ الزوجي بالجماع”، ما يلغي بالتالي عمليًا عنصر الموافقة كشرط أساسي لممارسة الجنس في الزواج، ويتجاهل ظاهرة “الاغتصاب الزوجي”<sup>5</sup>. علاوة على ذلك، لا يزال قانون العقوبات اللبناني يفرّق بين الناجيات من الاغتصاب على أساس عذريتهنّ (انظر تعريف غشاء البكارة).

In addition, the Lebanese penal code continues to differentiate between rape survivors on the bases of their virginity (see “Hymen” definition). In contrast, the reality that NGO practitioners and social workers observe is a coercion of sex as a “religious duty” inflicted on women, even when they do not consent to it.

The modern nation-state is actively involved in policing its citizens’ sex practices and regulating reproduction, usually celebrating marital heterosexual relations at the expense of criminalizing non-marital and homosexual relations, or paid sex. The Lebanese law includes several articles that police women’s bodies, their right to abortion, their right to consent (see analysis of rape under Lebanese law in the definition of “Hymen”), and their rights to sex/reproductive healthcare. It also criminalizes non-marital sex under article 487 and 488<sup>6</sup>, homosexual penetrative sex/homosexuality under article 534, as well as others’ solicitation of sex outside of the state’s “superclubs” under articles 523, 524, 526 and 528<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> Maya Mikdashi, “A Legal Guide to Being a Lebanese Woman: part 1”, *Jadaliyya*, 03 December 2010, available at: [http://www.jadaliyya.com/pages/index/376/a-legal-guide-to-being-a-lebanese-woman-\(part-1\)](http://www.jadaliyya.com/pages/index/376/a-legal-guide-to-being-a-lebanese-woman-(part-1)) [Last accessed 14.09.2015].

<sup>7</sup> Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, “Transwomen’s Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015.

Maya Mikdashi, “A Legal Guide to Being a Lebanese Woman: part 1”, *Jadaliyya*, 03/12/2010. متاح عبر الرابط: [http://www.jadaliyya.com/pages/index/376/a-legal-guide-to-being-a-lebanese-woman-\(part-1\)](http://www.jadaliyya.com/pages/index/376/a-legal-guide-to-being-a-lebanese-woman-(part-1)) [الزيارة الأخيرة في 14/09/2015]

Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, “Transwomen’s Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study”, *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015.

في المقابل، يُعتبر العاملون في المنظّمات غير الحكومية والأخصائيون الاجتماعيون أنّ هذا الواقع إنما هو إكراهٌ على الجنس بوصفه “واجبًا دينيًا” يُفرض على المرأة، حتى عندما لا توافق على ذلك.

تشارك الدولة القومية الحديثة بنشاطٍ في حماية الممارسات الجنسية لمواطنيها وتنظيم الإنجاب، مُثنيةً عادةً على العلاقات الجنسية الغيرية في إطار الزواج على حساب تجريم العلاقات غير الزوجية والعلاقات الجنسية المثلية أو الجنس المدفوع الأجر. ويتضمّن القانون اللبناني مواد كثيرة تحكم جسد المرأة، وحقّها في الإجهاض، وحقّها في الموافقة (انظر تحليل الاغتصاب بموجب القانون اللبناني في تعريف “غشاء البكارة”)، وحقّها في الرعاية الصحية الجنسية/ الإيجابية. ويجرّم القانون اللبناني كذلك ممارسة الجنس خارج إطار الزواج بموجب المادتين 487 و488<sup>6</sup>، وممارسة الجنس الإيلاجي المثلي/ المثلية الجنسية بموجب المادة 534، فضلًا عن تجريم استغلال الناس إلى ممارسة الجنس خارج “الملاهي الليلية” المُرخّصة من الدولة بموجب المواد 523 و524 و526 و528<sup>7</sup>.

## Sex roles

The categorizing of sex roles in a heterosexual setting is often based on employing binary associations between men, masculinity, and activity on the one hand, and women, femininity, and passivity on the other. Thus, in a patriarchal heteronormative setting, these associations translate sexually into understanding women as only sexually receptive and passive, and men as only active and penetrative; thereby cancelling women's sexual agency and allocating power over women's bodies to men (see Hymen). In fact, the very distinction of "active" and "passive" is based on a phallogocentric depiction of sex which only views penetration as an active male role (see Sex).

This divide is also central to informing gender and sex roles in queer communities. Categories such as "top", "bottom", "versatile", "butch", "femme" are not simply sex roles, but are variously categorized in academic literature as queer gender roles, erotic roles, sexual scripts, and erotic subcultures. The butch and femme roles have been an important debate topic in North American lesbian feminism. In the 1960s, "The Ladder", the first US lesbian magazine, published by the Daughters of Bilitis collective, showcased arguments against lesbian role-playing. Butch roles in particular were seen as unenlightened and old-fashioned. In a continuation of this line of thinking, in the 1970s and 1980s, lesbian feminism advocated androgynous presentations and "egalitarian" sexual relationships as anti-patriarchal tools. Widely-read essays, such as Adrienne Rich's "Compulsory Heterosexuality and Lesbian Existence" suggested that butch/femme sex roles are inherently patriarchal, because they replicate heterosexual models and men-women power dynamics.

On the other hand, research into the history of lesbian communities and later, post-structuralist theorizing pointed out that these roles made the working-class lesbian community publicly visible, that they were a mark of sexual choice and agency, that they are not merely imitative but also performative, and that they coopt traditional notions of masculinity and femininity but subvert them by revealing how gender is socially constructed rather than innate. Anthropologist Gayle Rubin has argued that butch should be considered a lesbian gender rather than an imitation of heterosexual men while philosopher Judith Butler pointed out that lesbian role playing is both imitative and subversive of heterosexual norms. While the terms "butch" and "femme" are used in some small circles in Beirut, local terms such as "hasan sabi" (tomboy), "boyat" (from boy), or "mustarjilah" (the one who acts as a man) are more prevalent across the Middle East and denote a different gender presentation and role, but also is often used to describe lesbian

## الأدوار الجنسية

غالبًا ما يستند تصنيف أدوار الجنس في إطارٍ غيري إلى توظيف الارتباطات الثنائية بين الرجال والذكورة والفعالية من جهة والنساء والأنوثة والاندفاعية من جهةٍ أخرى. وهكذا، تُترجم هذه الارتباطات، في إطارٍ بطريكي معياري على أساس الغيرية الجنسية، إلى فهم النساء بوصفهنّ مستقبليّ ومنفعلاتٍ جنسيًا فحسب، فيما يُفهم الرجال بوصفهم فاعلين وإيلاجيين فحسب؛ وهذا يلغي بالتالي إدارة النساء لحياتهنّ الجنسية ويمنح الرجال السلطة على أجسادهنّ (انظر تعريف غشاء البكارة). في الواقع، إنّ التمييز نفسه بين "فاعل" و "منفعله" يقوم على تصويرٍ للجنس يتمحور حول نظرة ذكورية، ولا يرى إلاّ في الإيلاج دورًا ذكريًا حيويًا (انظر تعريف الجنس).

يُعدّ هذا الانقسام مركزيًا أيضًا في تعريف الأدوار الجنسية والنوع الاجتماعي في جماعات الكوير. فالتصنيفات مثل "توب" (المُغتلي) و"بوتوم" (المُغتلى) و"فيرساتيل" (المتقلب) و"بوتش" (المسترجلة) و"فام" (الأنثوية) ليست مجرد أدوار جنسية، بل هي مصنّفة بطرق مختلفة في الأدبيات الأكاديمية بوصفها أدوار الكوير الجندرية، وأدوارًا شتيّة ونصوصًا جنسية وثقافاتٍ فرعية شتيّة. وقد شكّل دورا المسترجلة والأنثوية موضوع نقاش مهمّ في الحركة النسوية المثلية في أميركا الشمالية. وفي ستينيات القرن العشرين، قدّمت مجلة "ذا لادر" (السلم)، وهي المجلة المثلية الأولى في الولايات المتحدة التي نشرتها جمعية دوترز أوف بيليتيس، حججًا تناهض لعب الأدوار المثلية السحاقية. ويُنظر على وجه الخصوص إلى الأدوار المسترجلة على أنّها غير متوّرة ومن الطراز القديم. واستمرّازًا لهذا الخطّ من التفكير، ناصرت الحركة النسوية المثلية في السبعينيات والثمانينيات العروص الخنثوية والعلاقات الجنسية "المساواتية" باعتبارها أدواتٍ لمناهضة النظام البطريركي. كما أشار عددٌ من المقالات التي ذاع انتشارها، كـمقال أدريان ريتش بعنوان "الغيرية الجنسية الإلزامية والوجود السحاقي"، إلى أنّ الدورين الجنسيين المسترجلة/ الأنثوية بطريكيّة طبيعتهما، وذلك لأنّها تستنسخ النماذج الغيرية وديناميات السلطة بين الرجال والنساء.

من جهةٍ أخرى، أشار البحث في تاريخ المجتمعات السحاقية، والتنظير ما بعد البنيوي في وقتٍ لاحق، إلى أنّ هذه الأدوار جعلت المجتمع السحاقي المنتمي إلى الطبقة العاملة باديًا للعيان، وأنّها بمثابة علامةٍ على الاختيار وإدارة الجسد الجنسيين. ليست الأدوار مقلّدة فحسب بل أدائيةٍ أيضًا، وصحيحٌ أنّها تتبني مفهومي الذكورة والأنوثة التقليديين لكنّها تقوضهما عبر الكشف عن كيفية بناء النوع الاجتماعي بناءً اجتماعيًا لا فطريًا. وقد حاجت عالمة الأنثروبولوجيا غايل روبين في آته ينبغي اعتبار المسترجلة نوعًا اجتماعيًا سحاقيًا لا تقليدًا للرجال الغيريين، في حين أشارت الفيلسوفة جوديث بتلر إلى أنّ لعب الأدوار السحاقية مقلّدٌ ومقوّصٌ على حدٍ سواء للمعايير الغيرية. وفي حين يُستخدم مصطلحًا بوتش وفام في بعض الأوساط الضيقة في بيروت، تُعدّ المصطلحات المحلية كـ "حسن صبي" أو "بويات" (من كلمة بوي boy الإنكليزية) أو "مسترجلة" أكثر شيوعًا في الشرق الأوسط، وتدلّ على عرضٍ ودورٍ جندريين مختلفين، لكنّها مصطلحاتٌ غالبًا ما تُستخدم لوصف سلوكٍ أو هوية جنسية سحاقية. على سبيل المثال، دفعت حالة من الذعر سببها إفراط الفتيات في الذكورة في الإمارات العربية

sexual behavior or identity. For example, a panic over the masculinization of girls in the United Arab Emirates in 2009 led the Ministry to release a campaign against “the fourth gender” which it understood as girls being too masculinized and too friendly with other girls in schools.

Whereas the discussions about “butch”, “femme”, and “mustarjilat” roles are very much about gender presentation, the question of sex roles used to describe gay men much more often references very concrete sexual practices. Categories such as “bottom”, “top” and “versatile” are frequently defined in terms of so-called receptive or insertive preference during anal and oral sex. It has been suggested that this essentialization stems from public health studies on gay men’s sexual behavior (see MSM).

However, many research interview subjects emphasize that among gay men there is considerable fluidity in claimed roles and a great variety of sexual practices; they feel these aspects show that established labels are restrictive and that a host of practices becomes obscured by medical researchers’ attention for anal penetration. Ethnographic research has also revealed that even in U.S. and European LGBT communities, the labels are used especially in hook-up situations, with an important degree of negotiation. The relevance of these labels in some European as well as Middle Eastern gay groups or communities has been nuanced or challenged, with attention paid to how such roles intersect with other identity labels including ethnicity. While terms such as “top” and “bottom” are used in Lebanon in for example online chats on dating applications such as Grindr, Manjam, or Gay Romeo, local words also exist to denote similar meanings. For example, “salib” and “mujib” (negative and positive) also refer to sex roles between men based on penile insertion wherein the salib is the “penetrated” or “receiver” and the mujib is the “penetrator”.

Besides denoting erotic preference, “bottom”, “top” and “versatile” are connected to gender performances and status. Stereotypically, “bottoms” are associated with social submission, passivity, effeminacy – associations which stem from the devaluing of the feminine and the penetrable. Within and beyond LGBT spaces, the “bottom” identity is more likely to be devalued and stigmatized. “Tops” are expected to be dominant and may be more protected from stigma. In certain cultural spaces, men who engage in exclusively penetrative anal sex are not considered to be outside the boundaries of heterosexuality (see heteronormativity). “Versatile” identities seem to have proliferated in Western gay communities as a result of critiques of rigid top-bottom roles as mimicking heterosexual power dynamics; increasingly,

المتحدة في العام 2009 بالوزارة إلى إطلاق حملة ضدّ “النوع الاجتماعي الرابع” الذي فهمته على أنه يتألف من الفتيات المُفرطات في الذكورة اللواتي يتصرفن بغاية الودية مع الفتيات الأخريات في المدارس.

وفي حين أنّ المناقشات حول أدوار “بوتش” و”فام” و”المسترجلة” تتمحور إلى حدّ كبير حول العرض الجندري، كانت مسألة الأدوار الجنسية المُستخدمة لوصف الرجال المثليين تحيل أغلب الأحيان إلى ممارسات جنسية ملموسة للغاية. فغالبًا ما يُحدّد بعض التصنيفات كـ “بوتوم” و”توب” و”فيرساتيل” وفقًا لما يُسمّى التفضيل التقبلي أو الإيلاجي أثناء ممارسة الجنس الشرجي أو الفموي. وقد أُشير إلى أنّ صياغة التعبير بأساسياته تنبع من دراساتٍ حول الصحة العامة تناولت موضوع السلوك الجنسي لدى الرجال المثليين (انظر تعريف الرجال الذين يمارسون الجنس مع الرجال). على الرغم من ذلك، يؤكّد كثيرون ممّن أجروا مقابلاتٍ لغرض الأبحاث وجود مرونة كبيرة في الأدوار المُعتَمدة لدى الرجال المثليين ومجموعةٍ كبيرة ومتنوّعة من الممارسات الجنسية. وهم يشعرون بأنّ هذه الجوانب تظهر أنّ التسميات القائمة تقييدية، وأنّ مجموعة من الممارسات تسمي محجوبةً بفعل إبلاء الباحثين في مجال الطب اهتمامهم للإيلاج الشرجي.

وكشفت الأبحاث الإثنوغرافية أيضًا أنّه حتى في جماعات المثليين والمثليات وثنائبي وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا في الولايات المتحدة وأوروبا، تُستخدم التسميات خصوصًا في حالات ممارسة الجنس وتتسم بدرجة كبيرة من التفاوض. وقد تمّ الطعن في وثاقه صلة هذه التسميات بموضوعها في بعض جماعات أو مجموعات المثليين في أوروبا وفي الشرق الأوسط، وتمّ أيضًا تحديد الفوارق البسيطة بين تسمية وأخرى، مع إبلاء اهتمام كيفية تقاطع هذه الأدوار مع تسميات هوياتية أخرى، بما فيها العرق. وفي حين تُستخدم مصطلحات كـ “توب” و”بوتوم” في لبنان في الدردشات عبر الإنترنت على تطبيقات التعارف كغريندر أو منجم أو غاي روميو، توجد أيضًا عباراتٍ محليةً للدلالة على معانٍ مماثلة. على سبيل المثال، يشير مُصطلحا “سالب” و”موجب” إلى الأدوار الجنسية بين الرجال بناءً على إدخال القضيب، إذ يكون السالب هو “المولوج” أو “المُستقبل” ويكون الموجب هو “الوالج”.

وبالإضافة إلى الدلالة على التفضيل السبقي، ترتبط مصطلحات “بوتوم” و”توب” و”فيرساتيل” بالأداءات الجندرية والوضع الجندري. وبكلام مبسط جدًّا، يرتبط مؤدو دور “بوتوم” بالخضوع الاجتماعي والانفعالية والتخثُّت، وهي ارتباطاتٌ تنبع من تقليل قيمة الأنثوي والقابل للإيلاج. ومن الأرجح أن تُقلل قيمة الهوية “بوتوم” وتوضم بالعار داخل وخارج فضاءات المثليين والمثليات وثنائبي وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا. أمّا مؤدو دور “توب”، فمن المتوقع منهم أن يكونوا مهيمنين، ويمكن أن يتمتعوا بحماية أكبر من وصمة العار. وفي بعض الفضاءات الثقافية، لا يُعتبر الرجال الذين يمارسون الجنس الشرجي الإيلاجي حصراً خارج حدود الغيرية الجنسية (انظر



versatility is seen as the progressive identity and a mark of capacity for equalitarian relationships. Lastly, “versatile top” or “power bottom” are also examples of recent modifications of these sex roles, which, at the same time, challenge the rigid active-passive binary.

تعريف المعيارية على أساس الغيرية الجنسية). ويبدو أنّ هويات “فيرساتيل” قد انتشرت في جماعات المثليين الغربية نتيجةً للانتقادات الموجهة لدور “توب” و”بوتوم” الجامدين بسبب محاكتهما ديناميات السلطة في علاقة غيرية. ويُعتبر الدور التقلبي على نحو متزايد الهوية التقدمية وعلامةً تشير إلى القدرة على الانخراط في علاقات مساواتية. أخيرًا، يُعتبر دورا “فيرساتيل توب” أو “باور بوتوم” أيضًا مثليين عن التعديلات الأخيرة التي طرأت على هذه الأدوار الجنسية وهي تعديلات تطعن في الوقت عينه بالثنائية الجامدة القائمة بين فَعَالٍ ومنفَعَلٍ.

## Sexuality

Sexuality today can be considered as a broad umbrella term that encompasses sexual identities, sexual acts, feelings, desires, and bodily expressions and performances. Sexuality continues to be understood by some as an innate and natural expression of desire, which is an argument that dates back to the late nineteenth century in Europe, during which time sexologists began to explore physical and biological basis for sex<sup>1</sup>. European and North American sexology operated with a set of assumptions, namely that natural sexuality was heterosexual and that the purpose of the sexual desire and drive was reproductive. This specific scientific view is what led to the marking of certain sexualities, behaviors and acts (namely same-sex ones) as unnatural or simply other. During the same period, several sexologists including German Magnus Hirschfeld and British Havelock Ellis among others offered a challenging voice and argued that homosexuality was natural and should not be criminalized<sup>2</sup>.

Psychologists also significantly shaped the understanding of sexuality. Most notably, Austrians Kraftt-Ebing and Sigmund Freud explored sexuality as a central psychological affair that determines one's personal development. Freud in particular held the view that "sex is at the core of the self", and subsequently theorized the field of psychoanalysis in which he proposed that people undergo several stages of sexual-psychological development<sup>3</sup>. According to academic Steven Seidman, although Freud's work built on previous sexology, he viewed sex not only as procreative, but rather as a pleasurable drive that can be expressed or oppressed, which in turn shapes the individual's psychological development<sup>4</sup>. Freud's works were translated into Arabic in the 1950s and subsequently gave birth to the term "jinsiyah" which carries the dual meaning of sexuality/sexual and nationality as well as the word "mithliyah" (sameness, denotes homosexual orientation)<sup>5</sup>.

These two views - the sexological and psychological - fall under the understanding of sexuality as an innate biological drive. A second view sees sexuality as a socially constructed set of feelings, behaviors, and acts which are shaped by one's socioeconomic conditions (class), racialized marking, and gender identity. Perhaps most influential in the deconstructive strain of thinking has been Michel Foucault who in 1976 wrote a philosophical history of European sexuality and theorized questions of power and discipline of bodies in society<sup>6</sup>. He historicized how modern Europe came to understand sexuality as a "sexual" affair in itself, and how it became central to a state's and a society's disciplining of their citizens<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Steven Seidman, *The Social Construction of Sexuality*, New York and London, W.W. Norton and Company, 2010.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Ibid, p. 7.

<sup>4</sup> Ibid, p. 8-12.

<sup>5</sup> Joseph Massad, *Desiring Arabs*, Chicago, The University of Chicago Press, 2007, p. 172.

<sup>6</sup> Michel Foucault, *The History of Sexuality Volume 1: An Introduction*, London, Allen Lane, 1979 [1976].

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>1</sup> Steven Seidman, *The Social Construction of Sexuality*, New York and London, W.W. Norton and Company, 2010.

<sup>2</sup> المرجع نفسه.

<sup>3</sup> المرجع نفسه، ص. 7.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، ص. 8-12.

<sup>5</sup> Joseph Massad, *Desiring Arabs*, Chicago, The University of Chicago Press, 2007, p. 172.

<sup>6</sup> Michel Foucault, *The History of Sexuality Volume 1: An Introduction*, London, Allen Lane, 1979 [1976].

<sup>7</sup> المرجع نفسه.

## الجنسانية

يمكن اعتبار الجنسانية اليوم مصطلحًا جامعًا وواسعًا يشمل الهويات والأفعال الجنسية، والمشاعر، والرغبات، والتعبيرات والأداءات الجسدية. لا يزال البعض يفهم الجنسانية على أنها تعبيرٌ فطريٌّ وطبيعي عن الرغبة، وهذه حجةٌ تعود إلى أواخر القرن التاسع عشر في أوروبا، حين بدأ علماء الجنس باكتشاف الأساس البدني والبيولوجي لممارسة الجنس<sup>1</sup>. وعمِل علمُ الجنس الأوروبي والأميركي الشمالي مع مجموعة من الافتراضات، ومن جملتها أن الجنسانية الطبيعية غيرية، وأن الغرض من الرغبة والدافع الجنسيين هو الإنجاب. وهذا الرأي العلمي المحدد هو ما أدى إلى وسم بعض الجنسانيات والسلوكيات والأفعال (أي المثلية منها) بغير الطبيعية أو المختلفة ببساطة. وفي الفترة عينها، عرض علماء جنسٍ كثيرون، من جملتهم الألماني ماغنوس هيرشفيلد والبريطاني هافلوك إليس، رأيًا مغايرًا وحاججوا بأن المثلية الجنسية طبيعية وينبغي عدم تجريدها<sup>2</sup>.

كما ساهم علماء النفس إلى حدٍ كبير في تشكيل فهم الجنسانية، وأبرزهم النمساويان كرافت-إيبينغ وسيغموند فرويد اللذين استكشفا الجنسانية بوصفها مسألة نفسية مركزية تحدد نمو المرء الشخصي. واعتقد فرويد على وجه الخصوص بأن "الجنس هو في صميم الذات"، ونظر بالتالي حقل التحليل النفسي، حيث اعتبر أن الناس يمرّون بمراحل عدّة من النمو الجنسي النفسي<sup>3</sup>. يقول الأكاديمي ستيفن سايدمان، أن فرويد، على الرغم من أنه استند في عمله إلى علم الجنس السابق له، لم ينظر إلى الجنس بوصفه إنجابيًا فحسب، بل بوصفه أيضًا دافعًا ممتعًا يمكن إمّا التعبير عنه أو قمعه، ما يشكّل بدوره شكل النمو النفسي لدى الفرد<sup>4</sup>. تُرجمت أعمال فرويد إلى العربية في خمسينيات القرن العشرين، فبرز بالتالي مصطلح "جنسية" الذي يحمل معنى مزدوجًا مؤلّفًا من جنسانية/ جنسي وجنسية (أي حمل المرء لجنسية بلدٍ معين)، فضلًا عن كلمة "مثلية" (التي تدلّ على التوجّه الجنسي المثلي)<sup>5</sup>.

تدرج هاتان النظرتان - المنبثقتان عن علم الجنس وعلم النفس - في خانة فهم الجنسانية بوصفها دافعًا بيولوجيًا فطريًا. وتعتبر نظرة ثنائية الجنسانية مجموعة من المشاعر والسلوكيات والأفعال المبنية اجتماعيًا، تتشكّل بفعل شروط الفرد الاجتماعية والاقتصادية (الطبقة) والوسم المتصل بالعرق والهوية الجندرية. ولعلّ أكثر العلماء تأثيرًا في سلسلة التفكير التفكيكية هو ميشيل فوكو الذي كتب في العام 1976 تاريخًا فلسفيًا عن الجنسانية الأوروبية ونظر في مسائل قوة الأجساد وانضباطها في المجتمع<sup>6</sup>. لقد أسبغ بعدًا تاريخيًا على كيفية وصول أوروبا الحديثة إلى فهم الجنسانية باعتبارها شأنًا "جنسيًا" بحدّ ذاته، وكيف أصبحت مركزية في ضبط المجتمع والدولة للمواطنين<sup>7</sup>.

في هذا السياق، من المهم أن نذكر أنّ تكريس الجنسانية وفصلها باعتبارها مجالًا خاصًا في الدراسات قائمٌ بالتالي على التطوّرات الاقتصادية والاجتماعية التاريخية في السياقين الأوروبي والأميركي الشمالي. وقد انتقد فوكو لعدم درسه بشكلٍ صحيح الروابط المتداخلة بين بروز "الجنسانية" كحقلٍ بحدّ ذاته من جهة والمساعي الإمبريالية والاستعمارية الأوروبية<sup>8</sup>.

In this vein, it is important to mention that the very establishment and separation of sexuality as a field of studies is thus based upon historical socioeconomic developments in the European and North American contexts. Foucault has been critiqued for not properly examining the overlapping links between the emergence of “sexuality” as a field and European colonial and imperial endeavors<sup>8</sup>. Today, sexuality and attitudes around it have become a main area through which to build a civilizational difference between a “progressive” Europe and North America, and a “backward” Middle East<sup>9</sup> (see LGBTQ).

Studies of sexuality in the Middle Eastern context predominantly include efforts to historicize sex and desire, and the academic debate has been influenced by a similar split between essentialism and constructionism. Essentialist theorizing includes writers such as Stephen Murray and Will Roscoe, who understand same-sex desire and acts as trans-historical<sup>10</sup>. Others, such as Khaled El-Rouayheb, explored male same-sex desire and sexual acts in the period between 1500-1800 in the Ottoman Arab-Islamic world, and argued that male same-sex desire was organized very differently from how we understand it today: desire did not operate as a basis for identity<sup>11</sup>. Rather, same-sex desire was organized around binaries between sex for love and sex for lust, active and receptive sex roles, and sexual acts as permitted or outlawed by religion<sup>12</sup>. Thus, although figures such as “Luti” and “Ma'bun” [مأبون] existed in this period, they did not refer to identities that are based on “homosexuality” but rather to sexual roles.

In 2007, Joseph Massad proposed an extensive history of Arab sexuality in which he examined the effects of colonization on Arab intellectual thinking and traced the process through which Arab intellectuals adopted European Orientalist concepts<sup>13</sup>. Importantly, his work delved into the writings of Arab historians and intellectuals on themes of sex and sexuality, thereby creating a basis and notably, how the Arab Nahda included a re-writing of past sexual acts, attitudes, and figures. In the same year, Samar Habib published a study on women's same-sex desire and narratives of sexuality in Arabic poetry and literature from different historical periods<sup>14</sup>. Habib argued for taking academic essentialism seriously and studying “sameness” rather than only “difference” in the history of (homo)sexuality. Finally, the most recent published work on “queer” sexuality comes from an anthropological intervention by Sofian Merabet who theorizes queer men's same-sex desires in the city of Beirut<sup>15</sup>. Studies of same-sex sexuality and desire continue to multiply<sup>16</sup>, including works on Iran and Maghreb, and a special attention to sexual-rights debates. However, most studies remain within the literary and historical fields with minimal anthropological interventions. In Lebanon, leftist collectives during the 1990s and 2000s saw the emergence of sexuality as a political issue, which produced a vivid debate within these circles. In fact, these leftist mobilizations led to the creation<sup>17</sup>, at a later stage, of Helem, an organisation to protect LGBT rights<sup>18</sup>.

<sup>8</sup> Ann Laura Stoler, *Race and the Education of Desire: Foucault's History of Sexuality and the Colonial Order of Things*, Durham, Duke University Press, 1995.

<sup>9</sup> Kathryn Babayan and Asfaneh Najmabadi A. (eds.), *Islamicate Sexualities: Translations Across Temporal Geographies of Desire*, Cambridge, Mass, Center for Middle Eastern Studies of Harvard University, 2008.

<sup>10</sup> Stephen Murray and Will Roscoe (eds.), *Islamic Homosexualities: Culture, History, and Literature*, New York, New York University Press, 1997.

<sup>11</sup> Khaled El-Rouayheb, *Before Homosexuality in the Arab-Islamic World: 1500-1800*, Chicago, University of Chicago Press, 2005.

<sup>12</sup> Ibid, p.153

<sup>13</sup> Joseph Massad, *op. cit.*

<sup>14</sup> Samar Habib, *Female Homosexuality in the Middle East: Histories and Representations*, New York, Routledge, 2007.

<sup>15</sup> Sofian Merabet, *Queer Beirut*, Austin, Texas, University of Texas Press, 2014.

<sup>16</sup> Kathryn Babayan and Asfaneh Najmabadi (eds.), *Islamicate sexualities: translations across temporal geographies of desire*, Cambridge, Mass, Center for Middle Eastern Studies of Harvard University, 2008.

<sup>17</sup> Ghassan Makarem, “The Story of Helem”, *Journal of Middle East Women's Studies*, Vol. 7, No. 3, 2011, pp. 98-112.

<sup>18</sup> On this cycle of mobilization; Marie-Noëlle Abiyaghi, *L'altermondialisme au Liban: un militantisme de passage. Logiques d'engagement et reconfiguration de l'espace militant (de gauche) au Liban*, PhD thesis, Université Paris I Panthéon-Sorbonne, 2013.

<sup>8</sup> Ann Laura Stoler, *Race and the Education of Desire: Foucault's History of Sexuality and the Colonial Order of Things*, Durham, Duke University Press, 1995.

<sup>9</sup> Kathryn Babayan and Asfaneh Najmabadi A. (eds.), *Islamicate Sexualities: Translations Across Temporal Geographies of Desire*, Cambridge, Mass, Center for Middle Eastern Studies of Harvard University, 2008.

<sup>10</sup> Stephen Murray and Will Roscoe (eds.), *Islamic Homosexualities: Culture, History, and Literature*, New York, New York University Press, 1997.

<sup>11</sup> Khaled El-Rouayheb, *Before Homosexuality in the Arab-Islamic World: 1500-1800*, Chicago, University of Chicago Press, 2005.

<sup>12</sup> المرجع نفسه.

<sup>13</sup> Joseph Massad, *op. cit.*

<sup>14</sup> Samar Habib, *Female Homosexuality in the Middle East: Histories and Representations*, New York, Routledge, 2007.

<sup>15</sup> Sofian Merabet, *Queer Beirut*, Austin, Texas, University of Texas Press, 2014.

<sup>16</sup> Kathryn Babayan and Asfaneh Najmabadi (eds.), *Islamicate sexualities: translations across temporal geographies of desire*, Cambridge, Mass, Center for Middle Eastern Studies of Harvard University, 2008.

<sup>17</sup> Ghassan Makarem, “The Story of Helem”, *Journal of Middle East Women's Studies*, Vol. 7, No. 3, 2011, pp. 98-112.

<sup>18</sup> حول حلقة التحرك هذه، راجع: Marie-Noëlle Abiyaghi, *L'altermondialisme au Liban: un militantisme de passage. Logiques d'engagement et reconfiguration de l'espace militant (de gauche) au Liban*, PhD thesis, Université Paris I Panthéon-Sorbonne, 2013.

أما اليوم، فقد باتت الجنسانية والمواقف منها مجالاً رئيساً يتبلر من خلاله فارق حضاري بين “تقدمية” أوروبا وأميركا الشمالية و”رجعية” الشرق الأوسط<sup>9</sup> (انظر تعريف المثليين والمثليات وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا).

تشمل دراسات الجنسانية في سياق الشرق الأوسط بالدرجة الأولى الجهود المبذولة لإسباغ بعدٍ تاريخي على الجنس والرغبة، وقد تأثر النقاش الأكاديمي بانقسام مماثل بين النظريتين الجوهريّة والبنائيّة. ويضمّ التنظير الجوهريّ كتابًا أمثال ستيفن موراي وويل روسكو اللذين يعتبران الرغبة والأفعال المثلية عابرةً للتاريخ<sup>10</sup>، في حين استكشف كتاب آخرون مثل خالد الرويغب الرغبة المثلية الذكورية والأفعال الجنسية في الفترة ما بين 1500 و1800 في العالم العربي الإسلامي العثماني. وقد حاجج الرويغب بأن الرغبة المثلية الذكورية مُنظمةً بطريقة مختلفة للغاية عن كيفية فهمنا لها اليوم، فالرغبة لم تكن تعمل كأساس للهوية<sup>11</sup>. بدلاً من ذلك، كانت الرغبة المثلية مُنظمةً حول ثنائيات بين الجنس من أجل الحب والجنس من أجل إشباع الشهوة، والأدوار الجنسية الفاعلة وتلك اللاستقبالية، والأفعال الجنسية المسموح بها أو تلك التي يحظرها الدين<sup>12</sup>. بالتالي، على الرغم من أنّ شخصيات كـ “اللوطي” أو “المأبون” كانت موجودة في تلك الحقبة، إلا أنّها لم تشر إلى الهويات التي تستند إلى “المثلية الجنسية”، بل بالأحرى إلى الأدوار الجنسية.

في العام 2007، قدّم جوزيف مسعد تاريخًا مُسهّبًا عن الجنسانية العربية درس فيه آثار الاستعمار على تفكير المثقف العربي، وتتبع العملية التي تبنّت من خلالها المثقفون العرب المفاهيم الاستشراقية الأوروبية<sup>13</sup>. والمهمّ لدى مسعد هو انكباؤه في عمله على كتابات المؤرخين والمثقفين العرب بشأن موضوعي الجنس والجنسانية، مشيدًا بذلك الأساس اللازم لمعرفة كيف تضمّنت النهضة العربية إعادة كتابة للأفعال والمواقف والشخصيات الجنسية الماضية. وفي العام نفسه، نشرت سمر حبيب دراسة عن رغبة النساء المثلية وسرديات الجنسانية في الشعر والأدب العربيين من حقبات تاريخية مختلفة<sup>14</sup>. وحاججت حبيب بضرورة أخذ النظرية الجوهريّة الأكاديمية على محمل الجدّ ودراسة “التماثل” عوض دراسة “الاختلاف” فحسب في تاريخ (المثلية) الجنسية. أخيرًا، يُنسب العمل المنشور الأخير حول الجنسانية “الكوير” إلى تدخل أنثروبولوجي قدّمه سفيان مرابط الذي نظّر في الرغبات المثلية لدى الرجال الكوير في بيروت<sup>15</sup>.

ولا تزال الدراسات حول الجنسانية المثلية والرغبة المثلية إلى ازدياد<sup>16</sup>، بما فيها أعمال طالبت إيران والمغرب العربي، فضلًا عن اهتمام خاصّ حظيت به النقاشات بشأن الحقوق الجنسية. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال معظم الدراسات محصورًا في المجالات الأدبية والتاريخية، ولا تواكبها التدخلات الأنثروبولوجية إلاّ بالحدّ الأدنى. في لبنان، اعتبرت التجمّعات اليسارية في تسعينيات القرن الماضي والعقد الأول من القرن الواحد والعشرين أنّ بروز الجنسانية قضية سياسية، ما أدّى إلى نقاش محتدم داخل هذه الأوساط. والواقع أنّ هذه التبعثات اليسارية أدت إلى تأسيس<sup>17</sup> جمعية ‘حلم’ في مرحلة لاحقة، وهي منظمة تُعنى بحماية حقوق المثليين والمثليات وثنائيات الميل الجنسي والمتحولين والمتحوّلات جنسيًا<sup>18</sup>.

## Sex work

“Sex work” refers to the act of selling sex. As a term, “sex work” was coined by activist Carol Leigh in 1978 and subsequently popularized in the United States through multiple campaigns led by sex workers who demanded protection, decriminalization, end to their stigmatization, and equal rights<sup>1</sup>. Thus, the use of the term “sex work” can be regarded as a statement in support of sex workers’ rights and to an end to their criminalization and discrimination<sup>2</sup>. Sex work includes all acts of selling sex: prostitution, porn, stripping, internet and phone sex, etc. The term “prostitution” continues to be used by some, but is associated with several negative connotations and a history of stigmatization. Prostitution has been linked with dire economic conditions, poverty, war, and with trafficking in women who are then forced into the sex industry against their will. Recent policies have attempted to separate the crime of trafficking from consensual sex work.

Contemporary debates on sex work as well as policies towards it have been split along at least three different lines, including abolitionism, legalization, and decriminalization<sup>3</sup>. The abolitionist stance argues that the sale of sex to men should be eliminated primarily because its existence is only possible due to unequal patriarchal gender relations which facilitate men’s access to women’s bodies, who are frequently socially disadvantaged (see Patriarchy and Feminism). Radical feminism has traditionally supported the abolitionist stance arguing that overall discrimination against women is only further perpetuated through the sex industry, but often failed to see the class dimensions of sex work (see Intersectionality).

Legalizing and decriminalizing<sup>4</sup> sex work are two different approaches to regulating the sex industry. Legalizing means creating laws that regulate the buying and the selling of sex, with for example forced health check-ups for sex workers and specified places of work. Decriminalization refers to cancelling all laws that criminalize buyers and sellers of sex work (but does not equate to cancelling of laws against trafficking) thereby easing sex workers’ ability to report crimes against them and access adequate health care services. Various states have experimented with the above approaches to different degrees of success and criticism. For example, the “Swedish model” includes punishing the buying of sex but does not criminalize selling it. While this approach aims to facilitate sex workers’ access to rights, health care, and protection, it still drives a part of sex work underground.

In Lebanon, legal sex work is regulated only through the so-called super nightclubs, which are allowed to hire foreign workers under the “artist” visa. However, women who are hired in these clubs are sometimes trafficked and

<sup>1</sup> Glossary, “Sex Work Activists Allies and you”, SWAAY, [no date], available at: <http://www.swaay.org/glossary.html> [Last accessed 31.10.2015].

<sup>2</sup> Gerald Hunt, Line Chamberland, “Review: Is Sex Work? Re-Assessing Feminist Debates about Sex, Work, and Money”, *Labour*, Vol.58, 2006, pp. 204-216.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Jacqueline Comte, “Decriminalization of Sex Work: feminist discourses in light of research”, *Sexuality and Culture*, Vol.18, 2014, pp 196-217.

Glossary, “Sex Work Activists Allies and you”, SWAAY, [no date], available at: <http://www.swaay.org/glossary.html> [Last accessed 31.10.2015].

Gerald Hunt, Line Chamberland, “Review: Is Sex Work? Re-Assessing Feminist Debates about Sex, Work, and Money”, *Labour*, Vol.58, 2006, pp. 204-216.

<sup>3</sup> المرجع نفسه.

Jacqueline Comte, “Decriminalization of Sex Work: feminist discourses in light of research”, *Sexuality and Culture*, Vol.18, 2014, pp 196-217.

Camilla, “Inside the sex work industry in Lebanon”, *Bekhssoos*, <http://www.bekhssoos.com/2011/09/inside-the-sex-work-industry-in-lebanon> [31/10/2015]

## العمل في الجنس

يشير “العمل في الجنس” إلى فعل بيع الجنس، وقد نحتت الناشطة كارول لي هذا المصطلح في العام 1978 وشاع بعد ذلك في الولايات المتحدة من خلال حملات عدة بقيادة العاملات في الجنس اللواتي طالبن بالحماية وعدم تجريمهن ووضع حدّ لوصمهنّ بالعار وضمان المساواة في الحقوق<sup>1</sup>. وهكذا، يمكن اعتبار استخدام المصطلح “العمل في الجنس” إضافة لدعم حقوق العاملات في الجنس وإنهاء تجريمهنّ والتفرقة بحقهنّ<sup>2</sup>. ويشمل العمل في الجنس أفعال بيع الجنس جميعها، أي الدعارة والإباحية والتعزّي والجنس عبر الهاتف والإنترنت وغيرها من الأفعال. ولا يزال البعض يستخدم مصطلح “الدعارة”، لكنّه يرتبط بدلالاتٍ سلبيةٍ عدوّ وتاريخ من الوصم بالعار. وتجدر الإشارة إلى أنّه تمّ ربط الدعارة بالأوضاع الاقتصادية المزرية والفقر والحرب والإتجار بالنساء اللواتي يجبرن عندئذٍ على العمل في صناعة الجنس رغماً عنهنّ. وقد حاولت السياسات الأخيرة أن تفصل بين جريمة الإتجار والعمل في الجنس رضائيًا.

انقسمت المناقشات المعاصرة حول العمل في الجنس والسياسات حياله وفقاً لثلاثة خطوطٍ مختلفة على الأقل، وهي الإلغائية والتشريع وإلغاء التجريم<sup>3</sup>. يحاجج الموقف الإلغائي بأنّه ينبغي إنهاء بيع الجنس للرجال، لأنّه بالأساس ليس قائماً إلاّ بسبب العلاقات الجندرية البطريركية غير المتساوية التي تسهّل تمتّع الرجال بأجساد النساء اللواتي كثيراً ما يعانين الحرمان الاجتماعي (راجع تعريف البطريركية والنسوية). وقد ناصرت النسوية الراديكالية تاريخياً الموقف المناهض لإلغاء العمل في الجنس، بحجة أنّ صناعة الجنس تديم التفرقة الشاملة بحق المرأة، غير أنّها أخفقت في كثير من الأحيان في معرفة الأبعاد الطبقيّة للعمل في الجنس (راجع تعريف التقاطعية).

ويُعدّ تشريع العمل في الجنس وإلغاء تجريمه<sup>4</sup> مقاربتين مختلفتين لتنظيم صناعة الجنس. فالتشريع يعني سنّ القوانين التي تنظّم بيع الجنس وشراءه، كفرض الفحوصات الطبية على العاملات في الجنس مثلاً وتحديد أماكن العمل. أمّا عدم التجريم، فيشير إلى إلغاء جميع القوانين التي تجرّم البائعات والمشتريين في مجال العمل في الجنس (لكنّه لا يعني إلغاء القوانين المتعلقة بمكافحة الإتجار)، ما يسهّل بالتالي إمكانية أن تبلغ العاملات في الجنس عن الجرائم بحقهنّ وأن يستفدن من خدمات الرعاية الصحية الملائمة. وقد جرّبت دول مختلفة المقاربتين المذكورتين أعلاه بدرجاتٍ متفاوتةٍ من النجاح والنقد. فعلى سبيل المثال، يتضمّن “النموذج السويدي” معاقبة شراء الجنس لكنّه لا يجرّم بيعه. وفي حين تهدف هذه المقارنة إلى تسهيل حصول العاملات في الجنس على حقوقهنّ والرعاية الصحية والحماية، إلاّ أنّه لا يزال يدفع بجزءٍ من العمل في الجنس نحو السريّة.

وفي لبنان، يُنظّم العمل في الجنس قانونيًا من خلال ما يُسمّى بالنوادي الليلية السوبر التي يُسمح لها بتوظيف العاملات الأجنبية من خلال منحهنّ تأشيرة دخول لـ “فنانات”. لكن، يجري في بعض الأحيان الإتجار بالنساء اللواتي يتمّ توظيفهن في هذه النوادي، ويُرغمن على العمل في هذه الصناعة وتُسحب جوازات سفرهنّ منهّن عادةً عندما يدخلن البلد<sup>5</sup>. ويتمّ تجريم العمل في الجنس

forced into the industry, and usually their passports are taken away from them upon their entry to the country<sup>5</sup>. Sex work outside of these clubs is criminalized through a number of articles in the Penal Code which not only target sex workers themselves but also those who facilitate sex work or administer it<sup>6</sup>. The issue continues to be debated publicly mainly through initiatives, research<sup>7</sup>, and a campaign by the local NGO Kafa targeting primarily male sex buyers and the patriarchal attitudes that enable violence against women through the form of forced sex work<sup>8</sup>. The campaign overall favors abolitionism and has been critiqued for not taking into account the different ways in which sex work is organized in Beirut outside of the super nightclubs, and how criminalization affects certain groups of sex workers including transwomen<sup>9</sup> and gay and queer men.

<sup>5</sup> Camilla, "Inside the sex work industry in Lebanon", *Bekhsos*, 08 September 2011, available at: <http://www.bekhsos.com/2011/09/inside-the-sex-work-industry-in-lebanon/> [Last accessed 31.10.2015].

<sup>6</sup> Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, "Transwomen's Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study", *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015.

<sup>7</sup> Exploring the demand for prostitution: What Male Buyers Say About Their Motives, Practices, and Perceptions, Kafa (enough) Violence & Exploitation, 2014.

<sup>8</sup> "al-Hawa Ma-Byinshara" [You Can't Buy Love], Kafa: Enough Violence and Exploitation, [No date], available at: <http://www.kafa.org.lb/kafa-news/80/الهوة-ما-بينشري> [Last accessed 30.10.2015]

<sup>9</sup> Saleh and Qubaia, *Ibid*.

Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, "Transwomen's Navigation of Arrest and Detention In Beirut: A Case Study", *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015.

Exploring the demand for prostitution: What Male Buyers Say About Their Motives, Practices, and Perceptions, Kafa (enough) Violence & Exploitation, 2014.

الهوة ما بينشري، كفى: كفى عنف واستغلال، [تاريخ النشر غير مذكور]، <http://www.kafa.org.lb/kafa-news/80/الهوة-ما-بينشري>، [الزيارة الأخيرة في 31/10/2015]

<sup>9</sup> Saleh and Qubaia، المرجع نفسه.

خارج هذه النوادي من خلال عددٍ من المواد في قانون العقوبات، وهي موادٌ لا تستهدف العاملات في الجنس فحسب، بل أيضًا أولئك الذين يسهّلون هذا العمل أو يديرونه<sup>5</sup>. لا تزال هذه المسألة موضوع نقاشٍ علني، وذلك بشكل رئيسٍ من خلال المبادرات والبحوث<sup>7</sup> وحملاتٍ تستهدف فيها منظمة 'كفى' غير الحكومية المحلية في المقام الأول مشتري الجنس من الذكور والمواقف البطريركية التي تسمح بممارسة العنف ضد المرأة عن طريق العمل القسري في الجنس<sup>8</sup>. تؤيد الحملة عمومًا الحلّ الإلغائي وقد تعرّضت للانتقاد لأنها لم تأخذ بالحسبان الطرق المختلفة التي يتم من خلالها تنظيم العمل في الجنس في بيروت خارج النوادي الليلية السوبر، وكيفية تأثير التجريم في بعض فئات العاملين والعاملات في الجنس، كالمتحولات جنسيًا<sup>9</sup> والرجال المثليين والكوير.

## Social Justice

“Social justice” is frequently invoked as a goal by most progressive social movements, but its concrete definition varies with the specificity of the context. Broadly, social justice can be understood as “a commitment to welfare grounded in respect for the dignity of persons and the common good. (...) [It] includes a broad commitment to alleviating poverty, improving the quality of life, labor and health care, and diminishing violence”. The emphasis on welfare has also led to using the term “economic justice” instead, while the focus on alleviating violence has paved the way to including the issue of gender equality in demands for social justice.

Historically, political demands framed as “social justice” claims appeared during the modern period as a reaction to the excesses of industrialization especially in urban areas across Europe. In the 19th century, “social justice” became a trope in socialist labor discourse, and its strongest association continues to be with socialist and social-democratic politics. The term is frequently discussed with reference to a set of social rights that were inscribed in UN Covenants since the end of the Second World War and during the Cold War. Specifically, the 1948 Universal Declaration of Human Rights includes several articles on welfare rights such as: the right to social security (art. 22), equal pay for equal work, the right to join trade unions (art. 23), the right to rest, leisure, and to paid holidays (art. 24), the right to an adequate standard of living, special protection for motherhood and childhood (art. 25), and compulsory free-of-charge elementary education (art. 26). In the immediate post Second World War period, social development was in fact the main aim of UN institutions, and UN bodies dealing specifically with individual human rights had a more marginal status than they do today.

Importantly, clashing Cold War governments in the 1960s enacted a separation between individual human rights on the one hand and social rights on the other. By that decade, “social rights” and the right to social development had come to be seen as the political platform of the Soviet Union and aligned “Third World” countries as well as “non-aligned” Arab states such as Syria and Egypt, with representatives of liberal democracies arguing for guaranteeing individual rights and freedom from government interference on the other. Further, some states have used the term as a way for redressing inequalities among nations and outlining the need for a global redistribution of wealth. Whereas human rights customarily take the individual as their scale, social rights are aimed at reorganizing inequality at the level of societies, which is a crucial difference that has led US-dominated international institutions to regard the concept of social rights with suspicion. Since the 1990s, preoccupation with social justice has been

## العدالة الاجتماعية

كثيرًا ما تذكر معظم الحركات الاجتماعية التقدمية “العدالة الاجتماعية” بوصفها هدفًا، غير أنّ تعريفها الملموس يختلف تبعًا لخصوصية السياق. بصورة عامة، يمكن فهم العدالة الاجتماعية على أنها “التزام بالرفاه يرتكز على احترام كرامة الأشخاص والصالح العام. (...) [إنها] تتضمن التزامًا على نطاق واسع بتخفيف حدة الفقر، وتحسين نوعية الحياة والعمل والرعاية الصحية، والحدّ من العنف”. وقد أدّى التركيز على الرفاه أيضًا إلى استخدام مصطلح “العدالة الاقتصادية” بدلًا منه، في حين مهّد التركيز على الحدّ من العنف الطريق أمام إدراج مسألة المساواة الجندرية في المطالب المندية بالعدالة الاجتماعية.

تاريخيًا، ظهرت المطالب السياسية المصنفة بوصفها مطالب بـ“العدالة الاجتماعية” في الفترة الحديثة كردّ فعل على تجاوزات التحوّل الصناعي، وبخاصة في المناطق الحضرية في جميع أنحاء أوروبا. في القرن التاسع عشر، أصبحت “العدالة الاجتماعية” مجازًا لغويًا في الخطاب العمالي الاشتراكي، ولا يزال ارتباطها بالسياسة الاشتراكية والديمقراطية الاجتماعية هو الأوثق. كثيرًا ما يدور النقاش حول هذا المصطلح مع الإشارة إلى مجموعة من الحقوق الاجتماعية التي أُدرجت في العهدين الدوليين اللذين صدرا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية وأثناء الحرب الباردة. على وجه التحديد، يتضمّن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر في العام 1948 مواد عدّة تتناول حقوق الرفاه، ومنها مثلًا: الحق في الضمان الاجتماعي (المادة 22)، والحق في الأجر المتساوي للعمل المتساوي، والحق في الانضمام إلى النقابات (المادة 23)، والحق في الراحة والترفيه والإجازات المدفوعة الأجر (المادة 24)، والحق في التمتع بمستوى معيشي لائق والحماية الخاصة للأمومة والطفولة (المادة 25)، والتعليم الابتدائي المجاني والإلزامي (المادة 26). في واقع الأمر وفي الفترة التي تلت الحرب العالمية الثانية مباشرة، كان الهدف الرئيس من مؤسسات الأمم المتحدة هو التنمية الاجتماعية، وكانت هيئات الأمم المتحدة التي تتناول على وجه التحديد حقوق الإنسان الفردية تتسم بوضع أكثر هامشية ممّا هي عليه اليوم.

ومن المهمّ أن نتذكّر أنّ الحكومات المتصارعة إبان الحرب الباردة في ستينيات القرن العشرين أقرّت الفصل بين حقوق الإنسان الفردية من جهة والحقوق الاقتصادية والاجتماعية من جهة أخرى. وفي ذلك العقد، بات يُنظر إلى “الحقوق الاجتماعية” والحق في التنمية الاجتماعية بوصفها المنبر السياسي للاتحاد السوفييتي ودول “العالم الثالث” المناهزة إليه ودول “عدم الانحياز” العربية كسوريا ومصر. أمّا ممثلو الديمقراطيات الليبرالية، فدافعوا عن ضرورة ضمان الحقوق الفردية والتحرّر من التدخّل الحكومي. علاوة على ذلك، استخدم بعض الدول هذا المصطلح كوسيلة لمعالجة أوجه عدم المساواة بين الدول وإبراز الحاجة إلى إعادة توزيع الثروة عالميًا. وفي حين تأخذ حقوق الإنسان عادةً من الفرد مقياسًا لها، تهدف الحقوق الاجتماعية إلى إعادة تنظيم أوجه عدم المساواة على مستوى المجتمعات، ما يُشكّل فارقًا جوهريًا دفع بالمؤسسات الدولية التي تهيمن عليها الولايات المتحدة للنظر إلى مفهوم الحقوق الاجتماعية بعين الشك. ومنذ تسعينيات القرن العشرين، حلّ الاهتمام بقضية التنمية داخل الأمم المتحدة وخارجها (انظر تعريف الأُنجزة) محلّ الانشغال بالعدالة

replaced with attention to the issue of development within and outside the UN (see also NGOization), with significant monetary aid allocated for market-friendly economic development (rather than redistribution) and minimal welfare goals (such as the eradication of extreme poverty and hunger) now topping the international social agenda.

Feminist political theorist Nancy Fraser has outlined a conceptualization of “social justice” that grants “social recognition” and “social redistribution” equal importance. She argues that identity politics claims need to be placed on an equal footing with claims for redistribution. This would lead to theorizing “an overarching conception of justice that can accommodate both defensible claims for equality and defensible claims for the recognition of difference.” In her view, misrecognition – caused by societal attribution of a lower status to certain groups of people because of sexism, racism and/or heteronormativity – is as important as maldistribution (or unequal distribution). In other words, human self-realization cannot be achieved without advocating simultaneously for egalitarian resource redistribution and the recognition of human diversity. Her stance can be considered a feminist position on social justice, especially through her emphasis on understanding and celebrating difference.

Demands for social justice have been clearly articulated in the 2011 wave of the Arab revolts. Aside from the central aim to end the regimes’ excessive authoritarian power, economic wellbeing was at the core of the demands as illustrated by the large workers’ protests taking place in Egypt in the events leading to the Tahrir revolution, as well as years of revolts in poor mining areas in Tunisia. In Lebanon, the most recent wave of protests and social mobilization in 2015 has made very clear demands for social, political, economic, and environmental justice: the resignation of corrupted officials, providing basic services such as electricity and accessible water, end to patriarchal domination, and an end to the environmental trash disaster gripping Beirut. As such, social justice is a core principle in current regional and local activism and social movements.

الاجتماعية، مع تخصيص مساعدات نقدية كبيرة لتحقيق التنمية الاقتصادية المواتية للسوق (بدلاً من الحديث عن إعادة التوزيع)، واعتماد أهداف رفاه بالحد الأدنى (كاجتثاث الفقر المدقع والجوع) باتت اليوم تتصدر جدول الأعمال الاجتماعي الدولي.

وقد وضعت المنظرة السياسية النسوية نانسي فريزر تصوّراً عن “العدالة الاجتماعية” يمنح “الاعتراف الاجتماعي” و “إعادة التوزيع الاجتماعي” أهمية متساوية. تتأجج فريزر بأنه يجب وضع المطالب في موضوع سياسات الهوية على قدم المساواة مع المطالب بإعادة التوزيع. وكان من شأن هذا الكلام أن أدى إلى التنظير في “تصوّر جامع للعدالة، قادر على استيعاب المطالب التي يمكن الدفاع عنها بتحقيق المساواة وبالاعتراف بوجود فارق على حد سواء”. وترى فريزر أنّ سوء الاعتراف – الذي يسببه الإسناد المجتمعي لمنزلة أدنى إلى مجموعات معينة من الناس بسبب التحيز الجنساني أو العنصرية و/أو المعيارية على أساس الغيرية الجنسية – لا يقل أهمية عن سوء التوزيع (أو التوزيع غير المتساوي). بعبارة أخرى، لا يمكن أن يحقق البشر ذواتهم من دون الدعوة في الوقت عينه إلى إعادة توزيع الموارد بطريقة مساواتية والاعتراف بالتنوع البشري. ويمكن اعتبار موقف فريزر نسوياً حيال العدالة الاجتماعية، ولاسيما من خلال تركيزها على فهم الاختلاف والاحتفاء به.

لقد صيغت المطالب المناهضة بالعدالة الاجتماعية بوضوح في موجة الثورات العربية التي اندلعت في العام 2011. وبصرف النظر عن الهدف الرئيس المتمثل بإنهاء السلطة الاستبدادية المفترطة للأنظمة، كان الرفاه الاقتصادي في صلب المطالب كما اتضح من الاحتجاجات العمالية الواسعة التي شهدتها مصر في الأحداث التي أدت إلى ثورة ميدان التحرير، فضلاً عن سنواتٍ وسنواتٍ من الثورات في مناطق التعدين الفقيرة في تونس. أمّا في لبنان، فقد نادت أحدث موجات الاحتجاجات والتعبئة الاجتماعية في العام 2015 بوضوح شديدٍ بمطالب تنشد العدالة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والبيئية. ومن جملة هذه المطالب استقالة المسؤولين الفاسدين، وتوفير الخدمات الأساسية مثل الكهرباء والمياه التي يسهل الوصول إليها، فضلاً عن المطالبة بوضع حدٍ للهيمنة البطريركية والكارثة البيئية التي تطرحها أزمة النفايات التي اجتاحت بيروت. على هذا النحو، تُعتبر العدالة الاجتماعية مبدأً أساسياً في النشاط المحلي والإقليمي الراهن والحركات الاجتماعية القائمة.

## STD/STI

Sexually Transmitted Diseases (STD) or Sexually Transmitted Infections (STI) are caused by the transmission of bacteria, viruses and parasites from person to person especially, but not exclusively, through sexual contact – some infections classified as STIs can be transmitted from mother to child, through non-sexual interpersonal contact or blood transfusions.

There are currently 30 identified sexually-transmissible bacterial, viral and parasitic pathogens<sup>1</sup>. The most widespread STIs are: syphilis, HIV, gonorrhoea, herpes, chlamydia, trichomoniasis, candidiasis, genital warts and cervical cancer (caused by infection with human papillomavirus – HPV), chancroid and pubic lice<sup>2</sup>.

“Sexually Transmitted Infections” is the term increasingly preferred to “Sexually Transmitted Diseases”. It is argued that “STI” highlights that a person may be infected while not necessarily developing a disease or may only show symptoms long after the infection occurred. Until late in the 20th century, the medical and publicly-used term was “venereal disease”-named in the 17th century after Venus, Roman goddess of love<sup>3</sup>.

## S

While it is difficult to establish whether ancient Greek and Roman doctors treated infections that today would be classified as STIs, clearer sources show that Islamic medicine recognized and treated around the year 1000 a form of gonorrhoea very likely identical in manifestation to the one circulating today<sup>4</sup>. The discovery of penicillin in 1948, an antibiotic which cured syphilis and some strains of gonorrhoea, inaugurated a period of “therapeutic optimism” about STIs<sup>5</sup>. The first known cases of HIV, in 1981, and the subsequent global epidemic caused by the virus, as well as the periodic resurgence of syphilis since then, have had a sobering effect on the medical community and international public opinion<sup>6</sup>.

Besides being objects of medical preoccupation, STIs have been central to the shaping of social, cultural and political attitudes towards sexuality, gender, state and scientific authority or global circulation since at least the Middle Ages. Early on, observers argued that syphilis had been brought back by sailors from the “newly-discovered” Americas and later, that it was spread because of modern intra-European armed conflict – for example, it was often called “The French Disease”, or “the Polish Disease”<sup>7</sup>. Such judgements reflect how geopolitical games and cultural otherness are produced through discourses on infection and contagion.

Stigmatization and criminalization of male homosexuality in Europe resulted in high syphilis infections among MSM and difficulty in accessing treatments

<sup>1</sup> World Health Organization, *Global incidence and prevalence of selected curable sexually transmitted infections*, 2008, Geneva, Switzerland, World Health Organization, 2012, p.1, available at: <http://apps.who.int/iris/>

<sup>2</sup> Encyclopædia Britannica Online, s. v. “Sexually transmitted disease (STD)”, 2015, available at: <http://www.britannica.com/science/sexually-transmitted-disease> [Last accessed 16.09. 2015]

<sup>3</sup> Jenelle Marie Davis, “STD vs STI – What’s the Difference?”, The STD Project website, available at: <http://www.thestdproject.com/std-vs-sti-whats-the-difference/> [Last accessed 15.09.2015].

<sup>4</sup> Daniel J. Oriel, *The Scars of Venus: A History of Venereology*, Berlin, Springer-Verlag, 1994, pp.4-8.

<sup>5</sup> Ibid, p. 215.

<sup>6</sup> Ibid, p. 220.

<sup>7</sup> Michael Waugh, “History of Sexually Transmitted Infections”, in Gerd Gross & Stephen K. Tying (eds.), *Sexually Transmitted Infections and Sexually Transmitted Diseases*, Berlin Heidelberg, Springer Verlag, 2011, p. 4; Daniel J. Oriel, *op. cit.*, p. 14.

World Health Organization, *Global incidence and prevalence of selected curable sexually transmitted infections*, 2008, Geneva, Switzerland, World Health Organization, 2012, p.1, متاح عبر الرابط: <http://apps.who.int/iris/>

Encyclopædia Britannica Online, s. v. “Sexually transmitted disease (STD)”, 2015, متاح عبر الرابط: <http://www.britannica.com/science/sexually-transmitted-disease> [الزيارة الأخيرة في 16/09/2015]

Jenelle Marie Davis, “STD vs STI – What’s the Difference?”, The STD Project website, متاح عبر الرابط: <http://www.thestdproject.com/std-vs-sti-whats-the-difference/> [الزيارة الأخيرة في 15/09/2015]

Daniel J. Oriel, *The Scars of Venus: A History of Venereology*, Berlin, Springer-Verlag, 1994, pp.4-8.

<sup>5</sup> المرجع نفسه، ص. 215.

<sup>6</sup> المرجع نفسه، ص. 220.

Michael Waugh, “History of Sexually Transmitted Infections”, in Gerd Gross & Stephen K. Tying (eds.), *Sexually Transmitted Infections and Sexually Transmitted Diseases*, Berlin Heidelberg, Springer Verlag, 2011, p. 4; Daniel J. Oriel, *op. cit.*, ص. 14.

## الأمراض المنقولة جنسياً / الإصابات المنقولة جنسياً

تتجم الأمراض المنقولة جنسياً أو الإصابات المنقولة جنسياً عن انتقال الجراثيم والفيروسات والطفيليات من شخص إلى آخر عن طريق الاتصال الجنسي على سبيل التخصيص لا الحصر. ويمكن أن ينتقل بعض الإصابات المصنفة منقولة جنسياً من الأم إلى طفلها، من خلال الاتصال غير الجنسي بين الأفراد أو عمليات نقل الدم. حالياً، ثمة 30 عاملاً مُمرضاً جرثومياً وفيروسياً وطفلياً تمّ تحديدها<sup>1</sup>. أما أكثر الإصابات المنقولة جنسياً انتشاراً، فهي الآتية: الزهري، متلازمة العوز المناعي المكتسب، وداء السيلان، والحلأ (الهربس)، وداء المُتدَثرات، وداء المُشَقَرَات، وداء الميَصَات، والثآليل التناسلية، وسرطان عنق الرحم (الناجم عن الإصابة بفيروس الورم الحليمي البشري)، والقُرِيح وقمل العانة<sup>2</sup>.

ويزداد تفصيل مصطلح “الإصابات المنقولة جنسياً” على مصطلح “الأمراض المنقولة جنسياً”. إذ يُقال إنّ المصطلح الأول يسلط الضوء على حقيقة أنّ الشخص قد يكون مصاباً من دون أن تتفاقم الإصابة حدّ المرض، أو قد لا تظهر الأعراض لديه إلا بعد فترة طويلة من حدوث الإصابة. وحتى أواخر القرن العشرين، كان المصطلح المُستخدَم طبيّاً وعلنيّاً هو “الأمراض التناسلية” (venereal disease) – تيمناً في القرن السابع عشر بفينوس (Venus)، إلهة الحبّ عند الرومان<sup>3</sup>.

وفي حين يصعب تحديد ما إذا كان الأطباء اليونانيون والرومانيون القدماء يعالجون الإصابات التي تُصنّف اليوم منقولة جنسياً، تبيّن مصادر أوضح أنّ الطبّ الإسلامي حدّد وعالج نحو العام 1000 نوعاً من داء السيلان يُحتمل للغاية أن يكون مطابقاً في تجلّيه للسيلان المنتشر في أيامنا هذه<sup>4</sup>. أما اكتشاف البنسلين في العام 1948، وهو مضاد حيوي يشفي الزهري وبعض سلالات داء السيلان، فقد دشّن حقبة “تفاؤل علاجي” في علاج الإصابات المنقولة جنسياً<sup>5</sup>. غير أنّ أولى الحالات المعروفة من الإصابة بفيروس العوز المناعي المكتسب في العام 1981، والوباء العالمي اللاحق والناجم عن الفيروس، فضلاً عن عودة مرض الزهري الدورية منذ ذلك الحين، جاءت كلّها لتضطلع بتأثير منبّه في المجتمع الطبي والرأي العام الدولي<sup>6</sup>.

وإلى جانب كون الإصابات المنقولة جنسياً محور الانشغال الطبي، فقد اضطلعت كذلك بدور مركزي في تشكيل المواقف الاجتماعية والثقافية والسياسية تجاه الجنسية والنوع الاجتماعي والدولة والسلطة العلمية أو التداول العالمي منذ العصور الوسطى على الأقل. وقد حاجج المراقبون باكراً بأنّ البحارة هم الذين جلبوا مرض الزهري من الأميركيتين “المكتشفتين حديثاً”، ثمّ انتشر لاحقاً بسبب النزاعات المسلحة الحديثة بين الدول الأوروبية. على سبيل المثال، غالباً ما أُطلقت على الزهري تسمية “المرض الفرنسي” أو “المرض البولندي”<sup>7</sup>. تعكس مثل هذه الأحكام كيف يتمّ إنتاج الألعاب الجيوسياسية والاختلاف الثقافي من خلال الخطابات التي تتناول الإصابات وانتقال العدوى.

وقد أدّى وصم المثلية الجنسية الذكرية وتجريمها في أوروبا إلى إصابات مرتفعة بالزهري بين الرجال الذين يمارسون الجنس مع الرجال، وإلى صعوبة في الوصول إلى العلاج (انظر تعريف الرجال الذين يمارسون الجنس مع الرجال)<sup>8</sup>. وقد تکرّر



(see MSM)<sup>8</sup>. The pattern would be repeated during the 20th century HIV epidemic, with AIDS receiving the homophobic “gay plague” label<sup>9</sup>. The spread of HIV has led to the development of global public health regimes, and arguably, the trend has led to NGOization in the field of reproductive and sexual health (see NGOization). Thus, HIV/AIDS significantly shaped gay rights issues and activism in the U.S. and Europe, such as ACT UP in Europe. The dynamics of this history also continue to shape local groups and organizations in Lebanon, some of which have decided to be specialized in health issues including Marsa and the M Coalition.

According to the World Health Organization, from 2005 to 2008, there has been an increase in the global incidence of chlamydia (4.1 %), gonorrhoea (21%) and trichomonas (11.2%)<sup>10</sup>. The total incidence of selected curable STIs for the WHO Eastern Mediterranean Region was 26,4 million, in 2008—one of the lowest numbers by global regions<sup>11</sup>. Globally, it was estimated that in 2010, 14,200,000 HIV-infected persons were eligible for antiretroviral therapy. In the North Africa and Middle East region there were an estimated of 150,000 such cases, the lowest global percentage<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> Daniel J. Oriel, *op. cit.*, pp 171-213.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 219.

<sup>10</sup> World Health Organization, *Global incidence and prevalence of selected curable sexually transmitted infections*, 2008, Geneva, Switzerland, World Health Organization, 2012, p.3, available at: <http://apps.who.int/iris/> [Last accessed 16.09.2015].

<sup>11</sup> *Ibid.*, p.13.

<sup>12</sup> World Health Organization, *Global HIV/AIDS response epidemic update and health sector progress towards Universal Access: Progress report 2011*, Geneva, Switzerland, World Health Organization, 2011, p. 16, available at: <http://apps.who.int/iris/>

<sup>8</sup> Daniel J. Oriel, المرجع نفسه، ص 171-213.

<sup>9</sup> المرجع نفسه، ص 219.

<sup>10</sup> World Health Organization, *Global incidence and prevalence of selected curable sexually transmitted infections*, 2008, Geneva, Switzerland, World Health Organization, 2012, p.3 متاح عبر الرابط: <http://apps.who.int/iris/>

<sup>11</sup> المرجع نفسه، ص 13.

<sup>12</sup> World Health Organization, *Global HIV/AIDS response epidemic update and health sector progress towards Universal Access: Progress report 2011*, Geneva, Switzerland: World Health Organization, 2011, p. 16 /<http://apps.who.int/iris/> متاح عبر الرابط:

الأمر أثناء تفشي وباء فيروس العوز المناعي البشري في القرن العشرين، إذ نال الإيدز (متلازمة العوز المناعي المكتسب) تسمية “الطاعون المثلي” التي تعكس كراهية ضد المثليين<sup>8</sup>. وأدى انتشار فيروس العوز المناعي البشري إلى تطوير نظم الصحة العامة في العالم، ويمكن القول إن هذا الاتجاه أدى إلى الأنجزة في مجال الصحة الجنسية والإنجابية (انظر تعريف الأنجزة). وهكذا، ساهم فيروس العوز المناعي البشري/ الإيدز إلى حد كبير في تشكيل قضايا حقوق المثليين والنشاط في هذا المضمار في الولايات المتحدة وأوروبا، مع بروز اتلاف آكت أب مثلاً في أوروبا. ولا تزال ديناميات هذا التاريخ تحدد شكل المجموعات والمنظمات المحلية في لبنان، وقد قرّر بعضها التخصص في القضايا الصحية كمركز ‘مرسى’ وجمعية ‘تحالف - م’.

وفقاً لمنظمة الصحة العالمية، ازدادت حالات الإصابة عالمياً بالمتدثرة (بنسبة 1,4 بالمئة) والسيلان (بنسبة 21 بالمئة) والمشعرات (بنسبة 11,2 بالمئة)<sup>10</sup>. ووصل مجموع عدد الإصابات المنقولة جنسياً القابلة للشفاء التي تم اختيارها إلى 26,4 مليون إصابة في العام 2008 في إقليم شرق المتوسط وفقاً لتقسيم منظمة الصحة العالمية، وهو واحد من أدنى الأرقام بين الأقاليم العالمية<sup>11</sup>. وعلى الصعيد العالمي، تشير التقديرات إلى أن 14,2 مليون شخص مصاب بفيروس العوز المناعي البشري كانوا مؤهلين في العام 2010 للحصول على العلاج المضاد للفيروسات القهقرية. وقد مُدّرت هذه الحالات بنحو 150 ألف حالة في منطقة شمال أفريقيا والشرق الأوسط، وهي النسبة الأقل في العالم<sup>12</sup>.

## Violence

“Violence” can be defined, in the first instance, as the use of force against another person or entity. Violence can be physical, sexual or psychological and can also take the form of deprivation. It can occur between individuals (family, community), have a collective character (as in social, political and economic violence) or be self-inflicted. “Economic violence” can entail taking economic advantage of people, in different contexts such as the workplace or the family. “Structural violence” describes violence occurring within and supported by social structures and institutions. Racism, sexism and classism are forms of structural violence. Structural violence functions interdependently with other types of violence, including gender-based violence, war or intra-family violence.

European scholars writing after the Second World War have supported the thesis of a decline in violence in the modern period, as a result of a ‘civilizing’ process that led to the repression of brutality (Elias)<sup>1</sup>, the shift from state brutality to discipline (Foucault)<sup>2</sup> and the increasing exercise of violence through cultural forms rather than mere coercion (Bourdieu’s “symbolic violence”<sup>3</sup>). An early postwar exception to this line of arguing, Franz Fanon’s “The Wretched of the Earth”<sup>4</sup> has portrayed violence as the mark of colonial governance, ever-present and arbitrary. The growing visibility of feminist and post-colonial frameworks in the past decades led to renewed attention towards the continued existence of quotidian physical violence in most people’s lives and the connection between interpersonal and inter-state violence. Furthermore, there is a growing awareness that violence overwhelmingly targets or affects disadvantaged social groups; previously, it was frequently argued the most disadvantaged persons were also the main perpetrators of interpersonal violence due to the frustrations of economic deprivation<sup>5</sup>.

In certain frameworks of thought, such as Marxism and the related socialist feminism, violence is the mark of the exercise of power and necessary for maintaining a hold on power (see Power). For others, among which the philosopher Hanna Arendt, power (as something that only emerges through collective action as per her conception) is entirely distinct from the use of force and the exercise of authority. Yet others have pointed out that physical violence and coercion are not always necessary to maintain existing power arrangements, that people can be disciplined to regulate themselves<sup>5</sup>. Indeed, it can be argued that one of the main fault lines between Marxian and post-structuralist feminists is drawn between different understandings of the relationship between power and violence.

<sup>1</sup> Norbert Elias, *The Civilizing Process: Sociogenetic and Psychogenetic Investigations*, Oxford, UK, Blackwell Publishers, 1994.

<sup>2</sup> Michel Foucault, *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*, Vintage, 1977.

<sup>3</sup> Pierre Bourdieu and Loïc J. D. Wacquant, *An Invitation to Reflexive Sociology*, Chicago and London, University of Chicago Press, 1992.

<sup>4</sup> Frantz Fanon, *The Wretched Of The Earth*, New York, Grove Press, 1963.

<sup>5</sup> Sylvia Walby, “Violence and society: Introduction to an emerging field of sociology”, *Current Sociology*, Vol. 61, No. 2, 2013, pp. 95-111, available at: <http://csi.sagepub.com/content/61/2/95> [Last accessed 11 October 2015].

<sup>6</sup> Amy Allen, “Feminist Perspectives on Power” in Edward N. Zalta (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, 2014, available at: <http://plato.stanford.edu/archives/sum2014/entries/feminist-power/> [Last accessed 9 October 2015].

<sup>1</sup> Norbert Elias, *The Civilizing Process: Sociogenetic and Psychogenetic Investigations*, Oxford, UK, Blackwell Publishers, 1994.

<sup>2</sup> Michel Foucault, *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*, Vintage, 1977.

<sup>3</sup> Pierre Bourdieu and Loïc J. D. Wacquant, *An Invitation to Reflexive Sociology*, Chicago and London, University of Chicago Press, 1992.

<sup>4</sup> Frantz Fanon, *The Wretched Of The Earth*, New York, Grove Press, 1963.

<sup>5</sup> Sylvia Walby, “Violence and society: Introduction to an emerging field of sociology”, *Current Sociology*, Vol. 61, No. 2, 2013, pp. 95-111 <http://csi.sagepub.com/content/61/2/95> [الزيارة الأخيرة في 11/10/2015]

<sup>6</sup> Amy Allen, “Feminist Perspectives on Power” in Edward N. Zalta (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, 2014 <http://plato.stanford.edu/archives/sum2014/entries/feminist-power/> [الزيارة الأخيرة في 9/10/2015]

## العنف

يُعرّف “العنف”، بالدرجة الأولى، بوصفه استخدام القوة ضدّ شخص أو كيان آخر. ويمكن أن يكون العنف جسدياً أو جنسياً أو نفسياً وأن يتخذ أيضاً شكل الحرمان. قد يقع هذا العنف بين الأفراد (الأسرة والمجتمع) وقد يتسم بطابع جماعي (كالعنف الاجتماعي أو السياسي أو الاقتصادي) أو قد يكون ذاتياً. وقد يؤدّي “العنف الاقتصادي” إلى استغلال الأشخاص اقتصادياً في سياقاتٍ مختلفة كمكان العمل أو الأسرة. ويُعنى بـ“العنف الهيكلية” العنف الذي يقع داخل البنى والمؤسسات الاجتماعية التي تدعمه، ويُعدّ التعصب والتحيز الجنساني والترفقة الطبقيّة من أشكال العنف الهيكلية. ويقترن الأخير بأشكالٍ أخرى من العنف بما فيها العنف على أساس النوع الاجتماعي أو الحرب أو العنف بين أفراد الأسرة.

بالإضافة إلى ذلك، دعم الباحثون الأوروبيون الذين ركنوا إلى الكتابة بعد الحرب العالمية الثانية فرضية انخفاض مستوى العنف في العصر الحديث، وذلك نتيجة عملية “التحصّر” التي أدت إلى كبت الوحشية (إلياس)<sup>1</sup> والانتقال من وحشية الدولة إلى الانضباط (فوكو)<sup>2</sup>، وازدياد نسبة ممارسة العنف من خلال الأشكال الثقافية عوضاً عن الإكراه (“العنف الرمزي” الذي تكلم عنه بورديو)<sup>3</sup>. ولكن في فترة ما بعد الحرب، عارض فرانز فانون هذا التوجّه وصوّر في كتابه “معذبو الأرض”<sup>4</sup> العنف على أنه علامة للحكومة الاستعمارية المستمرة والتعسّفية. كما أدّى الوضع المتزايد لأطر العمل النسوية وما بعد الاستعمارية في العقود المنصرمة إلى إعادة تسليط الضوء على وجود العنف الجسدي اليومي في حياة معظم الأشخاص وعلى العلاقة التي تربط بين العنف بين الأفراد والعنف بين الدول. علاوةً على ذلك، ازداد الوعي إزاء العنف الذي غالباً ما يستهدف المجموعات الاجتماعية المحرومة أو يؤثر فيها. فقد اعتبر بعضهم سابقاً أنّ الأفراد المحرومين هم بمعظمهم أيضاً المرتكبون الرئيسيون لأعمال العنف بين الأفراد، وذلك نتيجة مشاعر الإحباط لديهم بفعل الحرمان الاقتصادي<sup>5</sup>.

وفي بعض الأطر الفكرية كالماركسية والنسوية الاشتراكية ذات الصلة، يُعدّ العنف سمةً في ممارسة السلطة وأمرًا ضروريًا للتشبّث بالسلطة (راجع تعريف السلطة). أمّا بالنسبة إلى المفكرين الآخرين، ومن بينهم حنة آرندت، فتتميز السلطة (بوصفها أمرًا ينبثق عن العمل الجماعي فحسب وفقاً لتصورها) تميزاً كاملاً عن استخدام القوة وممارسة السلطة. لكن أشار آخرون إلى أنّ العنف الجسدي والإكراه ليسا ضروريين دائماً للمحافظة على ترتيبات القوة القائمة وآته يمكن ضبط الأشخاص كي ينظموا أنفسهم<sup>6</sup>. وبالفعل، يمكن القول بأنّه تمّ رسم خطوط الصعد الأساسية بين الماركسية والنسوية ما بعد البنوية بفعل اختلاف سبل فهم العلاقة بين السلطة والعنف.

في العقود الثلاثة المنصرمة، يمكن القول إنّ إحدى أهمّ المداخلات في النقاشات العامة حول العنف الذي يؤدّي إلى نتائج ملحوظة في النشاطات وصنع السياسات قد تمثّلت في الإشكالية التي طرحتها النسويّتان الاشتراكية والليبرالية بصدد العنف ضدّ المرأة ثمّ بصدد العنف على أساس النوع الاجتماعي بصورة عامة. فقد أكدّتا أنّ العنف ضدّ المرأة هو نتيجة الهيمنة البطريركية أو عدم رغبة الدول الليبرالية في التدخل في “الفضاء الخاص”.

In the past three decades, one of the most interesting interventions in public discussions about violence with important consequences in activism and policy-making, has been the socialist and liberal feminist problematization of violence against women and then of gender-based violence more broadly. They argued that violence against women is a result of patriarchal domination or liberal states' unwillingness to intervene in the "private sphere". The internationalization of European and American human rights discourses on violence against women has been criticized, particularly by feminists themselves, as having neglected local dynamics, bolstered state social control and promoted professionalization and NGOization around the world<sup>7</sup> (see NGOization). On the other hand, as in the case of Lebanon, the evolution of approaches to gender-based violence, including the problematization of a historically-dominant "Violence Against Women" conceptual framework, point to a more complex form of cultural and policy transfer in the so-called developing world.

"Violence against women" (VAW) was a term established following several international conferences during which activists and NGOs pressured for the international recognition of violence against women as a central issue in the fight for women's rights and gender equality. As a result, the United Nations Declaration on the Elimination of Violence in 1993 states that "violence against women is a manifestation of historically unequal power relations between men and women, which have led to domination over and discrimination against women by men and to the prevention of the full advancement of women, and that violence against women is one of the crucial social mechanisms by which women are forced into a subordinate position compared with men"<sup>8</sup>. Thus, in this framework, VAW may be considered as a form of discrimination against women.

"Gender-based violence" (GBV) refers to any act of violence based on social gender differences. For women, GBV could take the form of discrimination in access to services, sexual exploitation (trafficking), sexual harassment, domestic violence, spoliation. GBV can also be analyzed in the broader social context where male privilege and power over women is reinforced through violence. Women are more at risk in times of conflict, since they are more vulnerable to sexual violence (including rape) but also to domestic violence, early marriage, or cases of what was coined as "survival sex": the exchange of sex for food or help, as was observed recently in the wake of the Syrian refugee crisis in Lebanon<sup>9</sup>. An increase in GBV against men is also observable in times of conflicts, but ideas about masculinity and other gender stereotypes are often obstacles in men disclosing gender-based violence perpetrated against them<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Kristin Bumiller, *In an abusive state: How neoliberalism appropriated the feminist movement against sexual violence*, Durham, Duke University Press, 2009.

<sup>8</sup> UN General Assembly, *Declaration on the Elimination of Violence against Women*, A/RES/48/104, New York, 1993, available online at <http://www.un.org/documents/ga/res/48/a48r104.htm> [Last accessed 11.10.2015].

<sup>9</sup> Ghida Anani, "Dimensions of Gender-based Violence Against Syrian refugees in Lebanon", *Forced Migration Review*, Vol. 44, 2013, pp.75-78.

<sup>7</sup> Kristin Bumiller, *In an abusive state: How neoliberalism appropriated the feminist movement against sexual violence*, Durham, Duke University Press, 2009.

<sup>8</sup> UN General Assembly, *Declaration on the Elimination of Violence against Women*, A/RES/48/104, New York, 1993 متاح عبر الرابط: <http://www.un.org/documents/ga/res/48/a48r104.htm> [الزيارة الأخيرة في 11.10.2015]

<sup>9</sup> Ghida Anani, "Dimensions of Gender-based Violence Against Syrian refugees in Lebanon", *Forced Migration Review*, Vol. 44, 2013, pp.75-78.

بالإضافة إلى ذلك، وُجّهت انتقادات إلى خطابات حقوق الإنسان الأوروبية والأميركية المعولمة حول العنف ضدّ المرأة، وكان النسويون / النسويات أنفسهم أهمّ من وجّهوا تلك الانتقادات بقولهم إنّ هذه الخطابات قد تجاهلت الديناميات المحلية وناصرت تحكّم الدولة في المجتمع وعزّزت المهنة وانتشار المنظمات غير الحكومية حول العالم<sup>7</sup> (راجع تعريف الأنجزة). ولكن من جهة أخرى كما في حالة لبنان، تطوّرت مقاربات معالجة العنف على أساس النوع الاجتماعي، بما في ذلك طرح إشكالية "العنف ضد المرأة" المسيطر تاريخيًا، ما يشير إلى شكلي أكثر تعقيدًا من الانتقال الثقافي والسياسي في ما يُسمى بالعالم النامي.

اعتمد مصطلح "العنف ضدّ المرأة" إثر مؤتمرات دولية عديدة ضغطت من خلالها الناشطون والناشطات والمنظمات غير الحكومية للاعتراف دوليًا بالعنف ضدّ المرأة بوصفه قضية محورية في الكفاح من أجل حقوق المرأة والمساواة الجندرية. نتيجة لذلك، ينصّ إعلان الأمم المتحدة للقضاء على العنف الصادر في العام 1993 على أنّ "العنف ضدّ المرأة هو مظهرٌ لعلاقات غير متكافئة بين الرجل والمرأة عبر التاريخ، أدت إلى هيمنة الرجل على المرأة وممارسته التفرقة ضدها والحؤول دون نهوضها الكامل. كما ينصّ على أنّ العنف ضدّ المرأة هو من الآليات الاجتماعية الحاسمة التي تفرض على المرأة وضعيتها التبعية للرجل"<sup>8</sup>. ونتيجة لذلك وفي هذا الإطار يمكن اعتبار العنف ضدّ المرأة شكلًا من أشكال التمييز ضدّ المرأة.

أمّا العنف على أساس النوع الاجتماعي، فيشير إلى أيّ شكل من أشكال العنف المبني على التباينات الجندرية. بالنسبة إلى المرأة، قد يتخذ العنف على أساس النوع الاجتماعي شكل تمييز ضدها في الحصول على الخدمات أو الاستغلال الجنسي (الإتجار بالمرأة) أو التحرش الجنسي أو العنف الأسري أو السبي. كما يمكن تحليل العنف على أساس النوع الاجتماعي في سياق اجتماعي أوسع حيث تتعرّز امتيازات الرجل وسلطته على المرأة من خلال العنف. بذلك تواجه المرأة خطرًا أكبر أثناء النزاعات إذ إنّها أكثر عرضة للعنف الجنسي (بما فيه الاغتصاب) والعنف الأسري والزواج المبكر أو لما يُدعى "بالجنس من أجل البقاء" ألا وهو مقايضة الجنس بالطعام أو المساعدة كما حصل مؤخرًا في أعقاب أزمة اللاجئين السوريين في لبنان<sup>9</sup>. بالإضافة إلى ذلك وأثناء النزاعات، يزداد العنف على أساس النوع الاجتماعي ضدّ الرجل، إلا أنّ الأفكار حول الذكورة وقوالب جندرية نمطية أخرى غالبًا ما تشكل عائقًا لدى الرجال يمنعه من الإفصاح عن تعرّضهم لعنف على أساس النوع الاجتماعي<sup>10</sup>.

يرى بعضهم أنّ كلّ من أطر عمل العنف ضدّ المرأة وطرق الفهم السائدة لـ "عدم التفرقة" يمكن أن يعيد التأكيد على الثنائيات الجندرية ويؤدي إلى استثناء الأشخاص الذين لا يندرجون تحت أيّ من خانات الثنائيات الجندرية<sup>11</sup>. وقد كان النقاش المستمر، بقيادة منظمة 'كفي' غير الحكومية، حول قانون حماية المرأة من العنف الأسري والذي تمّ إقراره في لبنان في العام 2014 كفيلاً بتسليط الضوء على هذا الجدل.

It has been argued that both the VAW framework and dominant understandings of “non-discrimination” can reaffirm gender binaries and lead to the exclusion of gender non-conforming individuals<sup>11</sup>. This debate is illustrated by the ongoing discussion around the law for the protection of women from family violence, voted in Lebanon in 2014 and spearheaded by the NGO KAFA. By identifying women as the sole recipients of such violence, the law does not cover gay men, transwomen victims of family violence (nevertheless, the Lebanese LGBT movement strongly supported the campaign since it was seen as granting some protection to queer and lesbian women)<sup>12</sup>. In this context, Lebanese activists face the constant struggle of raising awareness about the differences between notions of VAW and GBV.

Activists in Lebanon try to differentiate between النوع على اساس الجنس (sex-based violence) and الاجتماعي (GBV). Also, activists and NGOs work on popularizing terms such as ناجية (survivor) instead of ضحية (victim) and emphasizes the rights of violence survivors, especially in legal discussions and discourses. This is meant to avoid reproducing the discourse on women as societal victims and ascribing violence only to cis-men – meanings that exist implicitly in the VAW framework. Furthermore, activists worked on shifting the language of violence, from “domestic violence” (منزلي), to “family violence” (أسري). The latter term allows for the incorporation of cases that could occur outside the household, an important intervention considering the structure of kinship in Lebanon and the frequent perpetration of GBV by members of the extended family. The downside of a definition of family that refers to kinship networks is the exclusion of familial forms such as non-married couples or queer families. An additional issue with the family-centric definition incorporated in the new law is that it does not cover (migrant) domestic workers. Although they might live in the same household as the violence perpetrator, domestic workers are not protected under this law. As employees, their protection must be regulated by a different set of laws.

Several other legal and social dynamics contribute to the GBV phenomenon in Lebanon and compound difficulties in addressing it. Because the Personal Status Law (regulating marriage, divorce, child custody and inheritance) designates religious institutions to administer family relations<sup>13</sup>, domestic violence is under-reported. This may be due to a perception that the law is not on the side of the abused but instead favors the unity of the family. It can also be argued that civil war violence has led to the normalization of domestic violence and, possibly, its increase. Furthermore, the strong cultural perception of the family household as a space free of violence results in NGO representatives' unwillingness to address family violence as a structural problem<sup>14</sup>. This happens despite the fact that households are spaces where intense violence – whether economic, physical, sexual – is perpetrated.

<sup>11</sup> Natalia Linos, “Rethinking gender-based violence during war: Is violence against civilian men a problem worth addressing?”, *Social Science & Medicine*, Vol.68, 2009, pp. 1548-1551.

<sup>12</sup> Kathryn McNeilly, “Gendered Violence and International Human Rights: Thinking Non-discrimination Beyond the Sex Binary”, *Feminist Legal Studies*, Vol.22, 2014, pp.263-283.

<sup>13</sup> Rasha Moumneh, “Queering the Domestic Violence Law”, *Bekhssoos*, 17 May 2010, available at: <http://www.bekhssoos.com/web/2010/05/queering-domestic-violence-law/> [Last accessed 12.10. 2015].

<sup>14</sup> Jinan Usta, Jo Ann M. Farverb, Nora Pashayana, “Domestic violence: The Lebanese experience”, *Public Health*, Vol. 121, 2007, pp.208-219.

<sup>15</sup> Azza Charara Baydoun, “Women Reporting Violence: Conditions and Implications”, *Al Raida*, 2011, available at: <http://iwsawassets.lau.edu.lb/alraida/alraida-131-132.pdf> [Last accessed 12 October 2015].

<sup>16</sup> Natalia Linos, “Rethinking gender-based violence during war: Is violence against civilian men a problem worth addressing?”, *Social Science & Medicine*, Vol.68, 2009, pp. 1548-1551.

<sup>17</sup> Kathryn McNeilly, “Gendered Violence and International Human Rights: Thinking Non-discrimination Beyond the Sex Binary”, *Feminist Legal Studies*, Vol.22, 2014, pp.263-283.

<sup>18</sup> Rasha Moumneh, “Queering the Domestic Violence Law”, *Bekhssoos* 17 May 2010, متاح عبر الرابط: <http://www.bekhssoos.com/web/2010/05/queering-domestic-violence-law/> [الزيارة الأخيرة في 12/10/2015]

<sup>19</sup> Jinan Usta, Jo Ann M. Farverb, Nora Pashayana, “Domestic violence: The Lebanese experience”, *Public Health*, Vol. 121, 2007, pp.208-219.

<sup>20</sup> Azza Charara Baydoun, “Women Reporting Violence: Conditions and Implications”, *Al Raida*, 2011 متاح عبر الرابط: <http://iwsawassets.lau.edu.lb/alraida/alraida-131-132.pdf> [الزيارة الأخيرة في 12/10/2015]

فبتعيين المرأة بوصفها وحدها تقع ضحية هذا العنف، لا يغطي القانون الرجال المثليين والمتحولات جنسياً، وهم من ضحايا العنف الأسري (بيد أنّ حركة LGBT اللبنانية دعمت الحملة بقوة، إذ رأت أنها تضمن بعض الحماية للنساء الكوير والمثليات)<sup>12</sup>. في هذا السياق، يواجه الناشطون والناشطات اللبنانيون الصراع المستمر لزيادة الوعي حول التباينات بين مفاهيم العنف ضد المرأة والعنف على أساس النوع الاجتماعي.

يحاول الناشطون والناشطات اللبنانيون الفصل بين العنف على أساس النوع الاجتماعي والعنف على أساس الجنس. علاوةً على ذلك، يعمل الناشطون والناشطات والمنظمات غير الحكومية على زيادة شعبية مصطلحات مثل ناجي وناجية عوضاً عن ضحية، ويشدّدون على حقوق الناجين من العنف، ولاسيما في النقاشات والخطابات القانونية. يهدف ذلك إلى تفادي إعادة استخدام الخطابات حول المرأة وكأنها ضحية مجتمعية ونسب العنف إلى الرجال المعياريين فحسب، وهي معاني موجودةً ضمنياً في إطار العنف ضدّ المرأة. بالإضافة إلى ذلك يعمل الناشطون والناشطات على نقل لغة العنف من “العنف المنزلي” إلى “العنف الأسري”. فالمصطلح الأخير يسمح بدمج الحالات التي قد تحدث خارج بيت الأسرة وهذا تدخل مهم نظراً لبنية القرابة في لبنان والارتكاب المتكرر للعنف على أساس النوع الاجتماعي الذي يمارسه أعضاء العائلة الموسّعة.

أمّا الجانب السلبي لتحديد مفهوم الأسرة الذي يجبل إلى شبكات القرابة، فهو استثناء الأشكال العائلية كالمترتبين غير المتزوجين أو عائلات الكوير. وتبقى هناك مسألة إضافية تتمحور حول تعريف الأسرة وهي مدمجة في القانون الجديد، ألا وهي عدم تغطية عمال وعاملات المنازل (المهاجرين والمهاجرات). فعلى الرغم من أنهم يعيشون ضمن أسرة مرتكب أو مرتكبة العنف إلا أنّ هذا القانون لا يحمي عمال وعاملات المنازل. ونظراً إلى كونهم موظفين، فيجب تنظيم حمايتهم ضمن مجموعةً مختلفة من القوانين.

تساهم ديناميات قانونية واجتماعية أخرى عديدة في لبنان في ظاهرة العنف على أساس النوع الاجتماعي والصعوبات المعقدة في مواجهته. فلأنّ قانون الأحوال الشخصية (الذي ينظم الزواج والطلاق والوصاية على الأطفال والوراثة) يكلف المؤسسات الدينية بإدارة العلاقات العائلية<sup>13</sup>، نادراً ما يتمّ الإبلاغ عن العنف الأسري. وقد يكون ذلك نتيجة إدراك أنّ هذا القانون لا يقف إلى جانب النساء إليه أو إليها بل يفصل اتحاد الأسرة. ويرى بعضهم أنّ عنف الحرب الأهلية قد أدى إلى تطبيع العنف الأسري، بل ساهم في بعض الأحيان في ازدياده. علاوةً على ذلك، أدى الإدراك الثقافي الصارم لمنزل الأسرة بوصفه فضاءً خالياً من العنف إلى امتناع ممثلي وممثلات المنظمات غير الحكومية عن مواجهة العنف الأسري بوصفه مشكلةً بنوية<sup>14</sup>. ويحصل ذلك بصرف النظر عن واقع أنّ الأسر هي الفضاء الذي يُرتكب فيه عنفٌ شديد، أكان اقتصادياً أم جسدياً أم جنسياً.

## Work

In English, “work” derives from the Indo-European “werg”, meaning “to do”. Work has been defined as “a purposeful human activity involving physical or mental exertion that is not undertaken solely for pleasure and that has economic and symbolic value”<sup>1</sup>. Such a broad definition is necessary considering that the activity itself has a wide range of meanings: it has been conceptualized as a commodity, as essential for personal fulfillment, as a social relation, as the activity of caring for others, as a key component of identity, and as a form of service<sup>2</sup>. Second-wave feminist theorizing has been crucial in emphasizing the existence of a gendered division of labor, which ascribes several forms of unpaid work to women. In the contemporary context of neoliberal economies, marked by the rule of the market and a decrease of the regulating role of the state, employment has become precarious and the worker is considered “disposable”<sup>3</sup>.

“Work” is not identical to employment; it is a type of activity that goes beyond the wage relation. Unlike employment, work can be private or public, paid or unpaid. In the highly-influential Marxist conception, “living labor” is a form of joyous, collective and creative work<sup>4</sup>. It is this potential for “living labor” that is appropriated within a capitalist mode of production where the division of labor leads to workers’ alienation from themselves and the fruit of their work.

Consistently since the 1970s, feminist scholarship has been arguing for expanding the category and for publicizing, politicizing and eventually radically transforming work<sup>5</sup>. Liberal, socialist and radical feminists have had somewhat different positionings on gender and labor. For liberals and many socialists, labor market equality with men and an end to unpaid housework were key demands. The sociology of labor which was shaped by these strands of feminism has made significant contributions in the past five decades to understanding phenomena such as the gendered division of labor within families, women’s “double shift” (formal work and housework), the gendered segregation of the labor market, the systematic wage gap between women and men, obstacles to job promotion and other labor market and state policy mechanisms that exclude on the basis of gender, race and sexuality<sup>6</sup>. In addition, some of these studies have shown that a significant number of women work in what are called “care services” (homecare of elderly, sick people or people with disabilities, social work etc.), which is a concentration which illustrates the frequent social construction of jobs along traditional gender identity and roles; some scholars have argued that the very nature of this work leads to a blurring of boundaries between paid

## العمل

في اللغة الإنكليزية، يُشتق مصطلح “العمل” (work) من كلمة “werg” الهنود أوروبية، ومعناها “العمل”. وقد تمّ تعريف العمل بأنه “نشاط بشريّ هادف ينطوي على مجهود بدني أو ذهني لا يتمّ بهدف المتعة فحسب ويتسم بقيمّة اقتصادية ورمزية”<sup>1</sup>. يُعدّ مثل هذا التعريف الواسع ضروريًا نظرًا إلى أنّ النشاط نفسه يشمل طيفًا واسعًا من المعاني. فقد تمّت صياغة تصوّر للعمل بوصفه سلعة، وضرورةً لتحقيق الذات، وعلاقة اجتماعية، ونشاطًا يتمحور حول رعاية الآخرين، وعنصرًا أساسيًا من عناصر الهوية، وشكلًا من أشكال الخدمة<sup>2</sup>. وقد كان تنظير الموجة النسوية الثانية بالغ الأهمية في التأكيد على وجود انقسام جندي في العمل يُعزى إلى أشكال عدوّ من عمل النساء غير المدفوع الأجر. وفي السياق المعاصر للاقتصادات النيوليبرالية الذي يتسم بحكم السوق وانحسار الدور التنظيمي الذي تؤدّيه الدولة، أمست العمالة غير مستقرّة وبات العامل يُعتبر عنصرًا “يمكن التخلص منه”<sup>3</sup>.

“العمل” غير مطابق للعمالة، فهو نوعٌ من الأنشطة التي تتجاوز علاقة الأجر. وبعكس العمالة، يمكن أن يكون العمل خاصًا أو عامًا وبأجر أو من دون أجر. وفي المفهوم الماركسي المؤثر إلى حد كبير، يُعدّ “العمل الحي” شكلًا من أشكال العمل البهيج والجماعي والإبداعي<sup>4</sup>. إنّ قدرة “العمل الحي” هذه هي المعتمّدة في نمط الإنتاج الرأسمالي، حيث يؤدّي تقسيم العمل إلى اغتراب العمال عن أنفسهم وعن ثمار أعمالهم.

لقد حاجت الثقافة النسوية باستمرار منذ سبعينيات القرن الماضي بضرورة توسيع الفئة التي يشملها العمل وبضرورة تعميمه وتسييسه، وصولًا في نهاية المطاف إلى تحويله بشكل جذري<sup>5</sup>. واختلفت إلى حد ما المواقف إزاء النوع الاجتماعي والعمل بين النسويات الليبراليات والاشتراكيات والراديكاليات. فبالنسبة إلى الليبراليات وكثير من الاشتراكيات، تمثّل المطالبان الرئيسان في المساواة مع الرجال في سوق العمل وإنهاء العمل المنزلي غير المأجور. كما قدّمت سوسيولوجيا العمل التي بلورتها هذه المجموعات النسوية مساهمات كبيرة في العقود الخمسة المنصرمة في فهم بعض الظواهر كتقسيم العمل على أساس النوع الاجتماعي داخل الأسر، وعمل النساء “بمناوبة مزدوجة” (العمل النظامي والعمل المنزلي)، والفصل على أساس النوع الاجتماعي في سوق العمل، والفجوة المنهجية في الأجر بين الرجال والنساء، والعقبات التي تحول دون الترقية في الوظائف، فضلًا عن آليات أخرى لسياسات سوق العمل والدولة تستبعد طالب العمل على أساس النوع الاجتماعي والعرق والجنسانية<sup>6</sup>. بالإضافة إلى ذلك، أظهر بعض هذه الدراسات أنّ عددًا كبيرًا من النساء يعمل في ما يُسمّى بـ “خدمات الرعاية” (كالرعاية المنزلية لكبار السن أو المرضى أو الأشخاص ذوي الإعاقة والعمل الاجتماعي وما إلى ذلك)، ويشي تركّز النساء في هذا المجال بالبناء الاجتماعي المتكثّر للوظائف على أسس الهويات والأدوار الجنسانية التقليدية. وقد حاج بعض الباحثين/ الباحثات بأنّ طبيعة هذا العمل ذاتها تؤدّي إلى انطماس الحدود بين العمل المأجور وتقديم الرعاية<sup>7</sup>، ما يحيل ربما إلى تخفيض قيمة أعمال الرعاية وإلى تقاضي أجرٍ عنها دون المستوى.

<sup>1</sup> John W. Budd, *The Thought of Work*, Ithaca, Cornell University Press, 2011, p. 2.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>3</sup> Monika Shafi, “Caregiving, Work, and the Debate on “Why Women Still Can’t Have It All”, *German Yearbook: Feminist Studies in German Literature & Culture*, Vol. 30, 2014, pp. 149-163.

<sup>4</sup> Kathi Weeks, *The Problem With Work: Feminism, Marxism, Antiwork Politics, and Postwork Imaginaries*, Durham, Duke University Press, 2011, p. 8.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 24.

<sup>6</sup> Rosemary Crompton, “Gender and Work” in Kathi Davis, Mary Evans, & Judith Lorber (eds.), *Handbook of gender and women’s studies*, London, Sage Publications, 2006, pp. 254- 271.

<sup>7</sup> Monika Shafi, *op.cit.*

<sup>1</sup> John W. Budd, *The Thought of Work*, Ithaca, Cornell University Press, 2011, p. 2.

<sup>2</sup> *المرجع نفسه*, ص. 14.

<sup>3</sup> Monika Shafi, “Caregiving, Work, and the Debate on “Why Women Still Can’t Have It All”, *German Yearbook: Feminist Studies in German Literature & Culture*, Vol. 30, 2014, pp. 149-163.

<sup>4</sup> Kathi Weeks, *The Problem With Work: Feminism, Marxism, Antiwork Politics, and Postwork Imaginaries*, Durham, Duke University Press, 2011, p. 8.

<sup>5</sup> *المرجع نفسه*, ص. 24.

<sup>6</sup> Rosemary Crompton, “Gender and Work” in Kathi Davis, Mary Evans, & Judith Lorber (eds.), *Handbook of gender and women’s studies*, London, Sage Publications, 2006, pp. 254- 271.

<sup>7</sup> Monika Shafi, *المرجع نفسه*.

work and caregiving<sup>7</sup>, possibly enabling the devaluation of care work and its underpayment.

The arguably more radical second-wave Marxist feminists developed a series of interesting propositions concerning the role of the gendered division of labor, or of women as a group within the capitalist mode of production. Rather than simply pointing to the need to share housework or pay for housework, scholars working in this vein argued that housework is part of the social reproduction of capitalism, enabling the continual reproduction of the workforce at the lowest possible cost for capitalists. Some also argued that women are “doubly alienated” in capitalism, because they are exploited through both patriarchal and capitalist arrangements, while others argued that private patriarchal power was replaced with a “public patriarchy” which generates and justifies the lower-paid wage labor in which women laborers are concentrated<sup>8</sup>.

The Marxian feminist narrative has been criticized by post-structuralists for its economic reductionism and insufficient attention to identities. On the other hand, materialist feminists (who seek to blend postcolonial, postmodern and Marxist feminist theorizing) have sought to keep some of the elements of this analysis<sup>9</sup>. For example, according to feminist theorist Kathi Weeks<sup>10</sup>, the insistence of feminist scholars on the importance of immaterial labor in capitalist production and the introduction of categories such as “emotional work” or “affective labor” have been crucial contributions to understanding the current service-oriented labor regimes which increasingly dominate parts of Europe, North America, and parts of the Middle East.

In the classical account by Friedrich Engels, the invention of private property led to the subordination of women. While arguing that capitalism thrives on the gendered division of labor, Engels recognized that capitalism also affords women a degree of independence from family patriarchs by enabling them to enter waged work. Yet Engels stressed that because of the problem of unpaid housework, women’s liberation can only be achieved when care is socialized within a socialist system<sup>11</sup>. Consequently, he saw working class women’s interests as entirely aligned with the goals and broader demands of the working class movement in general<sup>12</sup>. 19th century and 20th century women’s labor activism, as evidenced most famously by the 8th of March 1857 strike by women garment workers in New York for better working conditions<sup>13</sup>, seemingly belongs to this vision of an easy fit of the “woman question” within class struggle. On the other hand, women’s demands within the labor movement, whether for fairer public or private work arrangements, have

<sup>8</sup> Ann Ferguson & Rosemary Hennessy, “Feminist Perspectives on Class and Work” in Edward N. Zalta (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, 2010, available at: <http://plato.stanford.edu/archives/win2010/entries/feminism-class/> [Last accessed 07.10.2015].

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Kathi Weeks “Life within and against work: Affective labor, feminist critique, and post-Fordist politics”, *Ephemera: Theory and Politics in Organization*, Vol. 7, No. 1, 2007, pp. 233-249, available at: <http://www.ephemerajournal.org/sites/default/files/7-1weeks.pdf> [Last accessed 07.10.2015].

<sup>11</sup> Ann Ferguson & Rosemary Hennessy, *op. cit.*

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> Temma Kaplan, “On the Socialist Origins of International Women’s Day”, *Feminist Studies*, Vol. 11, No. 1, 1985, pp. 163-171, available at <http://www.jstor.org/stable/3180144> [Last accessed 8.10.2015].

<sup>8</sup> Ann Ferguson & Rosemary Hennessy, “Feminist Perspectives on Class and Work” in Edward N. Zalta (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, 2010, available at: <http://plato.stanford.edu/archives/win2010/entries/feminism-class/> [07/10/2015]

<sup>9</sup> المرجع نفسه.

<sup>10</sup> Kathi Weeks, “Life within and against work: Affective labor, feminist critique, and post-Fordist politics”, *Ephemera: Theory and Politics in Organization*, Vol. 7, No. 1, 2007, pp. 233-249, available at: <http://www.ephemerajournal.org/sites/default/files/7-1weeks.pdf> [07/10/2015]

<sup>11</sup> Ann Ferguson & Rosemary Hennessy, *op. cit.*

<sup>12</sup> المرجع نفسه.

<sup>13</sup> Temma Kaplan, “On the Socialist Origins of International Women’s Day”, *Feminist Studies*, Vol. 11, No. 1, 1985, pp. 163-171, available at: <http://www.jstor.org/stable/3180144> [08/19/2015]

ووضعت الموجة النسوية الثانية، المؤلفة من النسويين/ النسويات الماركسيين/ الماركسيات والتي يمكن القول إنها أكثر راديكالية، سلسلة من المقترحات المثيرة للاهتمام بشأن دور تقسيم العمل على أساس النوع الاجتماعي أو دور النساء كمجموعة ضمن نمط الإنتاج الرأسمالي. فبدلاً من مجرد الإشارة إلى ضرورة تقاسم الأعمال المنزلية أو دفع مقابل لمن يقوم بها، حاجج الباحثون/ الباحثات في هذا المجال بأن الأعمال المنزلية جزءٌ من إعادة الإنتاج الاجتماعي للنظام الرأسمالي، يسمح بالتالي بإعادة إنتاج القوى العاملة على نحو مستمر وبأقل تكلفة ممكنة يتكدها الرأسماليون. وحاجج بعضهم أيضاً بأن المرأة تعاني “اغتراباً مضاعفاً” في النظام الرأسمالي، وذلك لأنه يتم استغلالها من خلال الترتيبات البيروقراطية والرأسمالية على حدٍ سواء، في حين ذهب آخرون إلى القول بأنه قد حل محل السلطة البيروقراطية الخاصة - “نظامٌ بيروقراطي عام” يولد بل ويبرز أيضاً العمل الأقل أجراً الذي تتركز فيه النساء العاملات<sup>8</sup>.

وقد انتقد الأكاديميون/ الأكاديميات ما بعد البنيويين/ البنيويات التحليل النسوي الماركسي بسبب مقارنته للاختزالية المقتصرة على الاقتصاد وعدم إيلائه الهويات للاهتمام الكافي. من جهةٍ أخرى، عمل النسويون الماديون/ النسويات الماديات (الذين/ اللواتي يسعون/ يسعين إلى دمج التنظير النسوي الماركسي وما بعد الحدائي وما بعد الاستعماري) على الإبقاء على بعض عناصر هذا التحليل<sup>9</sup>. فعلى سبيل المثال، وفقاً للمنظرة كاثي ويكس<sup>10</sup>، جاء إصرار الباحثات النسويات على أهمية العمل غير المادي في الإنتاج الرأسمالي واستحداث فئات جديدة كـ “العمل العاطفي” أو “العمل الوجداني” ليضفي إسهامات بالغة الأهمية في فهم أنظمة العمل الموجه نحو الخدمات التي باتت تهيمن على نحو متزايد على بعض الأجزاء في أوروبا وأميركا الشمالية وبعض أرجاء الشرق الأوسط.

وفي التفسير الكلاسيكي لدى فريدريك إنغلز، أدّى استحداث الملكية الخاصة إلى تبعية المرأة. وعلى الرغم من أنّ إنغلز حاجج بأنّ الرأسمالية تغذي من تقسيم العمل على أساس النوع الاجتماعي، إلّا أنّه أقرّ بأنّ النظام الرأسمالي يمنح المرأة أيضاً درجةً من الاستقلال عن الآباء في الأسرة، وذلك عبر تمكينها من الدخول إلى عالم العمل المأجور. وعلى الرغم من ذلك، شدّد إنغلز على أنّه لا يمكن تحقيق تحرّر المرأة، بسبب المشكلة التي يطرحها العمل المنزلي غير المأجور، إلّا عند إضفاء الطابع الاجتماعي على الرعاية في إطار نظام اشتراكي<sup>11</sup>. بناءً على ذلك، اعتبر الفيلسوف الألماني أنّ مصالح نساء الطبقة العاملة تتماشى تماماً والأهداف والمطالب الأوسع التي تنادي بها حركة الطبقة العاملة بشكل عام<sup>12</sup>. أمّا النشاط في سبيل عمل المرأة في القرنين التاسع عشر والعشرين والذي تجلّى بأكثر وضوح في إضراب العاملات في صناعة الملابس في الثامن من آذار / مارس 1857 في نيويورك للمطالبة بظروف عمل أفضل<sup>13</sup>، فينتهي على ما يبدو إلى هذه الرؤية القائلة بتوافق سهلٍ لـ “قضية المرأة” ضمن الصراع الطبقي. من جهةٍ أخرى وبصورة عامة، مثّلت مطالب المرأة في الحركة العمالية المنادية بترتيبات عمل أكثر عدلاً، سواء في القطاع الخاص أم العام، مصادراً للتوتر وأدت إلى توقّع النسويات الوصول إلى حلٍ وسط<sup>14</sup>.

generally been sources of tension and led to expectations of compromise on the part of the feminists<sup>14</sup>.

The evolution of a capitalist mode of production, feminists point out, was predicated on the division of private and public, in other words on the creation of two apparently well-differentiated realms of public waged labor and private unpaid labor. Besides this division, capitalism and the so-called Industrial Revolution rested on an international division of labor, in which an industrializing core benefitted from hyperexploitative or coercive work practices in colonized or other peripheral areas that supplied agricultural goods and raw materials. In the case of colonized African states, not only did Europe intentionally underdevelop the continent but also “the colonial process, as it advanced, brought the women of the colonized people progressively down from a former high position of relative power and independence to that of ‘beastly’ and degraded ‘nature’<sup>15</sup>.” Economic calculations initially denied slave women the position of mothers and wives and later pushed women in colonized territories out of waged labor into a position of formal dependence (and effectively into invisible unpaid work), through a process famously termed “housewifization”<sup>16</sup>.

Since the 1960s, in industrialized countries, women entered male-dominated professions in an accelerated rhythm, challenging patriarchal preconceptions while nonetheless having to deal with obstacles such as acceptance or reconciliation of family life and work and failing to eradicate “occupational segregation”<sup>17</sup> and the double shift. Moreover, the majority of the working poor are women; they also hold the most precarious jobs. In a neoliberal economic context, service economies rely on flexible, deregulated labor. Manufacturing jobs are increasingly outsourced to the so-called developing world to increase production and drive down costs at the expense of workers’ rights. The garment (sweatshop) industry employs predominantly women and is an example of the extremely negative consequences of this production model for workers<sup>18</sup>, that has spread to several countries in the Middle East who not only employ the local poor but also import foreign labor. In addition, the capitalist models have led to the development of highly gendered global chains of care labor: professional and middle class women increasingly employ migrant women to do in-home care work and domestic labor, evident not only in some European and North American economies<sup>19</sup> but also in Lebanon, the Gulf states and several economies across the Arab world. This monetization of care work can be interpreted as the unfortunate resolution of the “double shift” issue in richer countries or families with means by precariously employing poorer women.

<sup>14</sup> See for instance Clara Zetkin, “Lenin on the Women’s Question” in *The Emancipation of Women: From the Writings of VI Lenin*, New York, International Publishers, 2011 [1966] available at: <https://www.marxists.org/archive/zetkin/1920/lenin/zetkin1.htm> [Last accessed 8.10.2015].

<sup>15</sup> Maria Mies, *Patriarchy and accumulation on a world scale: Women in the international division of labour*, London, Zed Books, 1994 [1985], p. 95.

<sup>16</sup> *Ibid*, pp. 88-100.

<sup>17</sup> Margarita Torre, “The Scarring Effect of ‘Women’s Work’: The Determinants of Women’s Attrition from Male-Dominated Occupations”, *Social Forces*, Vol. 14, No. 3-4, 2015, pp. 206-221, available at: <http://sf.oxfordjournals.org/content/early/2014/05/19/sf.sou059.full> [Last accessed 8.10.2015].

<sup>18</sup> Stephanie Hepburn, “The Truth Behind Fast Fashion & Forced Labor”, *The Good Trade website*, available at: <http://www.thegoodtrade.com/features/fast-fashion> [Last accessed 8.10.2015].

<sup>19</sup> Eleonore Kofman, Annie Phizacklea, Parvati Raghuram and Rosemary Sales, *Gender, migration and welfare in Europe*, London, Routledge, 2000.

Clara Zetkin, “Lenin on the Women’s Question” in *The Emancipation of Women: From the Writings of VI Lenin*, New York, International Publishers, 2011 [1966]

متاح عبر الرابط: <https://www.marxists.org/archive/zetkin/1920/zetkin1.htm/lenin> [الزيارة الأخيرة في 08/10/2015]

Maria Mies, *Patriarchy and accumulation on a world scale: Women in the international division of labour*, London, Zed Books, 1994 [1985], p. 95.

<sup>16</sup> المرجع نفسه، ص. 88-100.

Margarita Torre, “The Scarring Effect of ‘Women’s Work’: The Determinants of Women’s Attrition from Male-Dominated Occupations”, *Social Forces*, Vol. 14, No. 3-4, 2015, pp. 206-221, available at: <http://sf.oxfordjournals.org/content/early/2014/05/19/sf.sou059.full> [الزيارة الأخيرة في 08/10/2015]

Stephanie Hepburn, “The Truth Behind Fast Fashion & Forced Labor”, *The Good Trade website*, available at: <http://www.thegoodtrade.com/features/fast-fashion> [الزيارة الأخيرة في 08/10/2015]

Eleonore Kofman, Annie Phizacklea, Parvati Raghuram and Rosemary Sales, *Gender, migration and welfare in Europe*, London, Routledge, 2000.

يشير النسويون/ النسويات إلى أنّ تطوّر نمط الإنتاج الرأسمالي كان قائماً على التقسيم بين الخاص والعام، أي عبارة أخرى على ابتداء عالمين متميزين غاية التمايز ظاهرياً: عالم العمل العام المأجور وعالم العمل الخاص غير المأجور. وإلى جانب هذا التقسيم، استند النظام الرأسمالي وما يُسمّى بالثورة الصناعية إلى تقسيم دولي للعمل، حيث استفادت النواة الصناعية من ممارسات العمل القسرية أو المبرّطة في الاستغلال في المناطق البعيدة أو الخاضعة للاستعمار والتي وقّرت السلع الزراعية والمواد الخام. ففي حالة الدول الأفريقية الخاضعة للاستعمار، لم تكتفِ أوروبا بعدم تطوير القارة بالحدّ المناسب عمداً فحسب، بل إنّ “السيرونة الاستعمارية، في تقدّمها، انحدرت بالمرأة في الشعوب المُستعمرة تدريجياً من منزلة رفيعة سابقة تمّعت فيها بسطة واستقلال نسبيين إلى منزلة ذات طبيعة بهيمية”<sup>15</sup>. وقد حرمت الحسابات الاقتصادية في البداية الإماء من مكانة الأمهات والزوجات، لا بل دفعت في ما بعد أيضاً المرأة في الأقاليم الخاضعة للاستعمار خارج دائرة العمل المأجور إلى حالة من التبعية الرسمية (ما يعني عملياً الرّجّ بالمرأة في دائرة العمل غير المأجور وغير المرئي)، وذلك عبر عملية اشتهرت باسم “فرض دور ربة المنزل”<sup>16</sup>.

منذ ستينيات القرن التاسع عشر، دخلت المرأة في الدول الصناعية عالم المهن التي يسيطر عليها الذكور بوتيرة سريعة، فتحدّت التصوّرات البطريركية المسبقة لكنّها اضطرت في الوقت عينه إلى مواجهة عدد من العقبات، مثل القبول بالحياة الأسرية أو التوفيق بينها وبين العمل، وعدم القضاء على “العزل المهني”<sup>17</sup> والعمل بمنابرة مزدوجة. وعلاوة على ذلك، فإنّ غالبية الفقراء العاملين هم من النساء اللواتي يشغلن أقلّ الوظائف استقراراً. وفي السياق للاقتصادي النيوليبرالي، تعتمد اقتصادات الخدمات على العمالة المرنة وغير الخاضعة للضوابط التنظيمية. فبات يُعهد بالوظائف التصنيعية على نحو متزايد إلى ما يُسمّى بالعالم النامي، ما يقلّص التكاليف على حساب حقوق العمّال. ويوظّف قطاع صناعة الملابس (الذي يستغلّ العمال) النساء في الغالب، مشكّلاً مثلاً على العواقب السلبية للغاية التي يرتبها هذا النموذج الإنتاجي على العمّال<sup>18</sup> وتجدد الإشارة إلى أنّ هذا النموذج انتشر في دول عدة في الشرق الأوسط، حيث لا يتمّ توظيف أبناء البلد الفقراء فحسب، بل يتمّ استيراد العمالة الأجنبية أيضاً. بالإضافة إلى ذلك، أدّت النماذج الرأسمالية إلى تطوير سلاسل عالمية من العمل الرعائي قائمة بدرجة عالية على أساس النوع الاجتماعي. فباتت نساء الطبقة الوسطى وحاملات الشهادات العلمية يوظّفن على نحو متزايد النساء المهاجرات للقيام بالأعمال الرعائية في المنزل والأشغال المنزلية. وتتبدّى هذه الظاهرة لا في الاقتصادات الأوروبية والأميركية والشمالية فحسب<sup>19</sup>، بل أيضاً في لبنان ودول الخليج واقتصادات عديدة في كافة أنحاء العالم العربي. ويمكن تفسير إعطاء قيمة نقدية للعمل الرعائي على أنّه حلٌّ مؤسف لمسألة “المنابرة المزدوجة” في الدول الأغنى أو الأسر المقتدرة من خلال استخدام النساء الأكثر فقراً بوظيفة غير مستقرة.

Feminist political propositions on the question of waged work and the gendered division of labor have ranged from the classical demands for an end to wage discrimination and sexual harassment, to provocative demands of wages for housework<sup>20</sup>. For other feminists, thinking about care work has led to the emergence of a feminist moral theory called the “ethics of care”, concerned with what makes actions morally right or wrong and an emphasis on the importance of response and conditions of vulnerability and inequality<sup>21</sup>.

Currently, in Lebanon, the majority of working women are employed in the informal sector, in agriculture, domestic work, social care, and NGOs – forms of work that are often unwaged or unregulated by labor law. Women represent only 23% of the paid workforce and are discriminated against in term of employment opportunities, equality in wages, benefits, and sick and maternity leave. Working women often work “double shifts”, since they also perform domestic work. A recent study<sup>22</sup> attested that women in different Lebanese communities perform most of the house work. Nonetheless, the pieces showed a correlation between a decrease of housework done and an increase in the number of women working in paid jobs. Still, access to paid work is not necessarily related to women’s liberation but more to the economic situation of the household and a need to work “outside the house” (barrat al bayt). Women accessing the workforce have left a gap in the care duties, since they were expected to perform duties such as taking care of children, old and sick relatives. A lack of services from the state such as nurseries or homes for the elderly has led to the increasing mobilization of external help, in the form of migrant domestic workers (Syrian women as well as women from Sri Lanka, Ethiopia, and Bangladesh). Vast discrimination against these women (who constitute over 200,000 workers) persists both socially and legally, and the workers have been organizing themselves and demanding equal rights through unionization<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> Kathi Weeks, *The problem with work: Feminism, Marxism, antiwork politics, and postwork imaginaries*, Durham, Duke University Press, 2011, p. 13.

<sup>21</sup> Estelle Ferrarese, “Vivre à la merci”, *Multitudes*, Vol. 37-38, No. 2, 2009, pp. 132-141, available at: [http://www.cairn.info/resume.php?ID\\_ARTICLE=MULT\\_037\\_0132](http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=MULT_037_0132) [Last accessed 8.10.2015].

<sup>22</sup> Rima R. Habib, Iman A. Nuwayhid & Joumana S. Yeretizian, “Paid work and domestic labor in disadvantaged communities on the outskirts of Beirut, Lebanon”, *Sex Roles*, Vol. 55, No.5-6, 2006, pp. 321-329, available at <http://link.springer.com/article/10.1007/s11199-006-9086-z> [Last accessed 10.10.2015].

<sup>23</sup> Florence Massena, “Lebanese Domestic Workers to Unionize”, *Al-Monitor*, [No Date], available at: <http://www.al-monitor.com/pulse/originals/2015/03/lebanon-domestic-workers-union-rights-fenasol-ilo-kafala.html#> [Last accessed 15.10.2015].

<sup>20</sup> Kathi Weeks, *The problem with work: Feminism, Marxism, antiwork politics, and postwork imaginaries*, Durham, Duke University Press, 2011, p. 13.

<sup>21</sup> Estelle Ferrarese, “Vivre à la merci”, *Multitudes*, Vol. 37-38, No. 2, 2009, pp. 132-141, متاح عبر الرابط: [http://www.cairn.info/resume.php?ID\\_ARTICLE=MULT\\_037\\_0132](http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=MULT_037_0132) [الزيارة الأخيرة في 08/10/2015]

<sup>22</sup> Rima R. Habib, Iman A. Nuwayhid & Joumana S. Yeretizian, “Paid work and domestic labor in disadvantaged communities on the outskirts of Beirut, Lebanon”, *Sex Roles*, Vol. 55, No.5-6, 2006, pp. 321-329 متاح عبر الرابط: <http://link.springer.com/article/10.1007/s11199-006-9086-z> [الزيارة الأخيرة في 10/10/2015]

<sup>23</sup> Florence Massena, “Lebanese Domestic Workers to Unionize”, *Al-Monitor*, [تاريخ النشر غير مذكور]، متاح عبر الرابط: <http://www.al-monitor.com/pulse/originals/2015/03/lebanon-domestic-workers-union-rights-fenasol-ilo-kafala.html> [الزيارة الأخيرة في 15/10/2015]

لقد تراوحت المقترحات السياسية النسوية بشأن مسألة العمل المأجور وتقسيم العمل على أساس النوع الاجتماعي بين المطالب الكلاسيكية بوضع حدٍ للفرقة في الأجر والتحرش الجنسي وتلك الاستفزازية المناهية بتقديم أجرٍ عن الأعمال المنزلية<sup>20</sup>. أما بالنسبة إلى نسويات أخريات، أدّى البحث في العمل الرعائي إلى ظهور نظرية أخلاقية نسوية سُميت بـ “أخلاقيات الرعاية”، وهي نظريةٌ معنيةٌ بما يجعل من الأعمال أعمالاً صحيحةً أو خاطئةً أخلاقياً وتركز على أهمية الاستجابة وشروط الضعف وعدم المساواة<sup>21</sup>.

حاليًا في لبنان، تعمل غالبية العاملات في القطاع غير النظامي والزراعة والعمل المنزلي والرعاية الاجتماعية والمنظمات غير الحكومية - وهذه من أشكال العمل التي غالبًا ما تكون غير مأجورة أو غير منظمّة بقانون العمل. كذلك، تمثّل النساء 23 في المئة فحسب من القوى العاملة المأجورة ويعانين من التمييز ضدّهنّ في ما يتعلّق بفرص التوظيف والمساواة في الأجر والمزايا والإجازات المرّضية وإجازات الأمومة. علاوةً على ذلك، غالبًا ما تعمل النساء العاملات بـ “مناوبات مزدوجة”، إذ يتولين أيضًا العمل المنزلي. وقد أثبتت دراسةٌ صدرت مؤخرًا<sup>22</sup> أنّ المرأة في مختلف المجتمعات اللبنانية تتولّى معظم الأعمال المنزلية على الرغم من ذلك، أظهرت الدراسة وجود ارتباطٍ بين انخفاض الأعمال المنزلية التي يتمّ تولّيها وازدياد عدد النساء اللواتي يشغلن وظيفة مدفوعة الأجر. لكن لا يتّصل الحصول على عملٍ مأجور بالضرورة بتحرّر المرأة، بل بالأحرى بوضع الأسرة الاقتصادي والحاجة إلى العمل “خارج المنزل” (بترّات البيت). وقد تركت المرأة التي باتت جزءًا من القوى العاملة فجوةً في واجبات الرعاية، حيث يُتوقّع منها تأدية بعض الواجبات مثل رعاية الأطفال والأقارب المسنّين والمريضين. وأدّى النقص في خدمات الدولة كدور الحضانة أو دور المسنّين إلى زيادة تعبئة المساعدة الخارجية التي تمثّلت بعاملات المنازل المهاجرات (السوريات منهّن وكذلك النساء من سريلانكا وإثيوبيا وبنغلاديش). ولا يزال التمييز الهائل بحق هؤلاء النساء (يبلغ عددهنّ أكثر من مئتي ألف عاملة) قائمًا اجتماعيًا وقانونيًا، وباتت العاملات ينظمن أنفسهنّ ويطالبن بالمساواة في الحقوق من خلال الانخراط في النقابات<sup>23</sup>.



## Selected bibliography

**Marie-Noëlle AbiYaghi**, *L'altermondialisme au Liban: un militantisme de passage. Logiques d'engagement et reconfiguration de l'espace militant (de gauche) au Liban*, Université de Paris1-La Sorbonne, doctorat de science politique, 2013.

**Sonia E. Alvarez**, "Beyond NGOization? Reflections from Latin America", in *Theorizing NGOs: States, Feminism and Neoliberalism*, Durham, NC, Duke University Press, 2015.

**Kathryn Babayan and Asfaneh Najmabadi** (eds.), *Islamicate sexualities: translations across temporal geographies of desire*, Cambridge, Mass, Center for Middle Eastern Studies of Harvard University, 2008.

**Judith Butler**, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, New York, Routledge, 1990.

**Anne Anlin Cheng**, "Wounded Beauty: An Exploratory Essay on Race, Feminism, and the Aesthetic Question", *Tulsa Studies in Women's Literature*, 2000.

**Mona Chollet**, *Beauté fatale. Les nouveaux visages d'une aliénation féminine*, Paris, Zones, 2012.

**Jacqueline Comte**, "Decriminalization of Sex Work: feminist discourses in light of research", *Sexuality and Culture*, 2014.

**Danielle Haase-Dubosc, Maneesha Lal**, "De la postcolonie et des femmes: apports théoriques du postcolonialisme anglophone aux études féministes", *Nouvelles Questions Féministes*, 2006.

**Patricia Hill Collins**, "Learning from the outsider within: The sociological significance of black feminist thought", *Social problems*, Vol. 33, No. 6, 1986.

**Andrea Cornwall and Nancy Linsdisfarne**, (eds.), *Dislocating Masculinity: Comparative Ethnographies*. London, Routledge, 1994.

## مراجع مختارة

**Kimberle Crenshaw**, "Mapping the margins: Intersectionality, identity politics, and violence against women of color", *Stanford Law Review*, Vol.43, No.6, 1991.

**Cecily Devereux**, "Hysteria, Feminism, and Gender Revisited: The Case of the Second Wave", *English Studies in Canada*, 2014.

**Anne Fausto-Sterling**, *Sexing the body: gender politics and the construction of sexuality*, Basic Books, 2000.

**Mathew Gagne**, "Queer Beirut Online: The Participation of Men in Gayromeo.com", *Journal of Middle East Women's Studies*, Vol. 8, No. 3, 2012.

**Samar Habib**, *Female Homosexuality in the Middle East: Histories and Representations*, New York, Routledge, 2007.

**Sune Haugbolle**, "The (Little) Militia Man: Memory and Militarized Masculinity in Lebanon", *Journal of Middle East Women's Studies*, Vol. 8, No. 1, 2012.

**bell hooks**, "Understanding patriarchy", *The Will to Change: Men, Masculinity, and Love*, New York, Atria Books, 2004.

**Gerald Hunt, Line Chamberland**, "Review: Is Sex Work? Re-Assessing Feminist Debates about Sex, Work, and Money", *Labour*, 2006.

**Stevi Jackson, Sue Scott** (Ed), *Feminism and Sexuality: A Reader*, Edinburgh University Press, 1996.

**Islah Jad**, "The NGO-ization of Arab Women's Movements," in *Feminisms in Development: Contradictions, Contestations and Challenges*, Zed Books, 2007.

**Julia R. Johnson**, "Cisgender Privilege, Intersectionality, and the Criminalization of CeCe McDonald: Why Intercultural Communication Needs Transgender Studies", *Journal of International and Intercultural Communication*, Vol. 6, Issue 2, 2013.

Joy L. Johnson, Robin Repta, "Sex and Gender," *Designing and Conducting Gender, Sex, and Health Research*, 2012.

Josée Johnston, Judith Taylor, "Feminist Consumerism and Fat Activists: A Comparative Study of Grassroots Activism and the Dove Real Beauty Campaign", *Signs*, Vol. 33, No. 4, 2008.

Suad Joseph, "Gender and relationality among Arab families in Lebanon", *Feminist Studies*, Vol 19, No.3, 1993.

Rachel Liebert, "Feminist Psychology, Hormones and the Raging Politics of Medicalization", *Feminism Psychology*, Vol. 20, No. 2, 2010.

Ghassan Makarem, "The Story of Helem", *Journal of Middle East Women's Studies*, Vol. 7, No. 3, 2011, pp. 98-112.

Joseph Massad, *Desiring Arabs*, Chicago, The University of Chicago Press, 2007.

Sofian Merabet, *Queer Beirut*, Austin, Texas, University of Texas Press, 2014.

Dalya Mitri, "From Public Space to Office Space: the professionalization/NGOization of the feminist movement associations in Lebanon and its impact on mobilization and achieving social change", *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015.

Valentine Moghadam, "Islamic Feminism and Its Discontents: Toward a Resolution of the Debate", *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, Vol. 27, no. 4, 2002.

Chandra Talpade Mohanty, "Under Western eyes: Feminist scholarship and colonial discourses", *Boundary*, Vol. 2, 1984.

Linda Nicholson, "Feminism in 'Waves': Useful Metaphor or Not?" in Carole R. McCann and Seung-Kyung Kim (Eds.) *Feminist Theory Reader: Local and Global Perspectives*, New York, Routledge, 2013.

Lahoucine Ouzgane (Ed), *Islamic Masculinities*, London and New York, Zed Books, 2006.

Khaled El-Rouayheb, *Before Homosexuality in the Arab-Islamic World: 1500-1800*, Chicago, University of Chicago Press, 2005.

Nawal al-Saadawi, *Al-mar'ah wa al-jins [Women and Sex]*, Cairo, al-Mustqbal Publishing, fourth edition, 1990 (1969).

Ahmad J. Saleh, Adriana A. Qubaia, "Transwomen's Navigation of Arrest and Detention in Beirut: A Case Study", *Civil Society Review*, Lebanon Support, Issue 1, 2015.

Hisham Sharabi, *Neopatriarchy: A Theory of Distorted Change in Arab Society*, Oxford, Oxford University Press, 1988.

David Valentine, *Imagining Transgender: An Ethnography of a Category*, Durham, Duke University Press, 2007.

Naomi Wolf, *The Beauty Myth: How Images of Beauty are Used Against Women*, New York, Harper Collins, 2002 (1991).

Rebecca M. Young, Ilan H. Meyer, "The Trouble with 'MSM' and 'WSW': Erasure of the Sexual-Minority Person in Public Health Discourse", *American Journal of Public Health*, Vol. 95, Issue 4, 2005.



